دكتور

محمد الهوارى

كلية الآداب - جامعة عين شمس

الاختلافات بين القرائين والربانيين

فى ضوء أوراق الجنيزا

قراءة فى مخطوطة بودليان بأكسفورد

MS. Heb. f. 18 (fols. 1-33a)

الناشر



القاهرة

١٤١٤هـ - ١٩٩٤ م

بسم الله الرحمن الرحيم

إهـــــداء

إلى مَدْرَسَتى الأولى التى بها تعلمتُ ..

إلى أبى وأمى . .

محـمـد

الصفحة الأولى من مخطوطة بودليان بأكسفورد

MS. Heb.f.18

«ثم أنهم زعموا أن هذه التوراة التى فى يد الأمة ليست التوراة التى أتى بها موسى عليه السلام بل هى مما أَلَّفَهُ عزرا لأن تلك التى أتى بها موسى زعموا أنها زَالَتْ وسقطت وذهبت وهذا إسقاط الدين جملةً، ولو وقف المسلمون على هذا من قولهم لمَا احْتاجوا إلى شيءٍ يُعَيِّرُونا به ويحتجون به علينا غيره».

يعقوب القرقسانى
(كتاب الأنوار والمراقب - ص ١٥)

صفحة

المحتويات

مقدمة .... ١ - ٣
إختصارات ٤

القسم الأول

القراءون والربانيون ٥-٦٧

الفصل الأول : ظهور الفرق اليهودية - من يربعام حتى عنان ٦-١٣
الفصل الثانى : نشأة القرائين وبداية الصراع مع الربانيين ١٤-٢٤
الفصل الثالث : القراءون بعد عنان - تطورهم وخلافاتهم ٢٥-٣١
الفصل الرابع : الاختلافات بين القرائين والربانيين ٣٢-٦٧

القسم الثانى

تحقيق المخطوطة

MS. Heb.f.18 (1-33a), Bodl.Oxford

فى جدل الربانيين ضد القرائين ٦٨- ٢٢١

أولا : وصف المخطوطة ٧٣
ثانيا : ملاحظات على الكتابة والخط ٧٤- ٧٧
ثالثا : الكاتب وزمن كتابة النص ٧٨
رابعا : موضوع المخطوطة ٧٩- ٩١
خامسا : تحقيق النص ٩٢- ٢٢١
ملاحق تحقيق النص : ٢٢٢- ٢٧٢
ملحق (١) فقرات العهد القديم الورادة فى النص ٢٢٣-٢٥٤
ملحق (٢) الكلمات العبرية الواردة فى النص ٢٥٥-٢٦٠
ملحق (٣) اختصارات لكلمات عبرية واردة فى النص ٢٦١-٢٦٦
ملحق (٤) الكلمات العبرية المسبوقة بأداة التعريف العربية ٢٦٧-٢٦٨
ملحق (٥) اختصارات لكلمات عربية يهودية واردة فى النص ٢٦٩-٢٧٢
المصادر والمراجع ٢٧٣-٢٨١

مقدمـــة

شهدت اليهودية على مر العصور، ظهور بعض الحركات الدينية والتيارات المختلفة المتعارضة، التى كان لها أثر بالغ فى فى الفكر الدينى اليهودى. ووجدت هذه الحركات قبولاً عند البعض، فالتف حولها فى كل عصر، وفى أماكن مختلفة، جماعات تفاوتت فى حجمها، واختلفت فى إتجاهاتها وأهدافها تبعاً لظروف نشأتها وأهداف مؤسسيها وهويتهم.

ويُرجع القرقسانى (من القرائين البارزين فى الربع الثانى من القرن العاشر) بداية الشقاق والخلاف فى اليهودية، إلى يربعام بن نباط (حوالى ٩٣٣ق.م.) الذى قيل عنه فى العهد القديم أنه «أخطأ وجعل إسرائيل تُخطئ». فمنذ ذلك الزمن - حسب القرقسانى - نبع الخلاف وسط بنى اسرائيل، ونشأت المذاهب، وتوارثها الخلف عن السلف.

وكانت فترة «الجاؤنيم» من أهم الفترات التى شهدت فيها اليهودية صراعا داخليا حاداً، سمعنا أصداءه من اليهود الربانيين الذين آمنوا بالتلمود، كما سمعنا أيضا شهادات معارضيهم من القرائين. ويمكننا القول، بشكل عام، أن الفترة الممتدة من القرن الثامن حتى العاشر الميلادى قد شهدت فورانا عظيما داخل اليهودية، حيث ظهر خلالها عدداً من مدعى المسيحانية، كما ظهر نقاد عقلانيون متطرفون، فضلا عن ظهور حركة ذات أهمية خاصة فى تاريخ الفكر الدينى اليهودى، ألا وهى «حركة القرائين»، أو ا«لقرائية».

وتجدر الإشارة إلى أن البدايات الأولى لظهور القرائين يحيطها الغموض، إلا أن معظم الآراء تتفق على أن أصول القرائية ترجع إلى القرن الثامن الميلادى. وتربط الكتابات القرائية والربانية على السواء، هذه الأصول بظهور عنان بن داود (حوالى ٧٦٠م)، الذى عُرف أتباعه بالعنانيين، وعُرفت حركتهم بـ «العنانية».

وكان المحور الرئيسى الذى دار حوله الصراع بين العنانيين والربانيين، هو اعتراف عنان وجماعته بالتوراة المكتوبة فقط، ورفضهم التام للتوراة الشفوية (المشنا) والتلمود وجميع الكتابات التى ألفها الربانيون.

أما «القراءون»، فهو اسم ظهر فى زمن متأخر - إلى حد ما - بعد عنان، وأُطلق على الغالبية العظمى من العنانيين، حيث أن العنانية لم تنته تماما بظهور القرائين. فالعنانيون هم المحافظون على أحكام عنان المتشددة، أما القراءون فهم الذين طوروا هذه الأحكام وأدخلوا عليها بعض التغييرات، وخففوا نوعاً ما من تشدد عنان فى بعض المسائل، إلا أنهم فى الوقت ذاته، ظلوا على ولائهم التام لعنان بصفته المؤسس الأول لطائفتهم.

وبعد ظهور العنانيين، وانشقاق القرائين وخروجهم من وسطهم، ظهرت عدة طوائف أخرى، اعترضت على التوراة الشفوية فى مسائل مختلفة، ووافقتها فى مسائل أخرى. ولم تتفق هذه الطوائف فيما بينها على مسائل محددة، ولم يضع افرادها لأنفسهم تشريعات واحدة متجانسة، فى مقابل الربانيين الذين اتفقوا على الشريعتين المكتوبة والشفوية. وحتى هؤلاء الذين اعتبروا أنفسهم إمتداداً لعنان، لم يوافقوا على كل آرائه وتشريعاته. وقد وصف القرقسانى هذه الحالة التى كانت سائدة فى عصره، عندما قال أنه من الصعب العثور على اثنين من القرائين متفقين اتفاقاً تاما فى كل المسائل التى كانت محل خلاف مع الربانيين. وهذه الكلمات تعكس أيضا الحالة التى كانت سائدة فى بابل وفارس خلال القرنين الأولين من الحكم الإسلامى.

ومن ناحية أخرى، فإن كل هذه الطوائف والحركات - رغم ما وُجد بينها من اختلافات، وما ظهر بينها من تعارض -كانت تعبر عن صراع آراء قديمة، مع مشاعر جديدة، ضد قوى التلمود التى كان هدفها تسيير الحياة اليهودية وفقا لمفاهيم مستحدثة، من خلال سلطة رؤساء الجالوت (يهود المنفى) واليشيڤوت (المعاهد الدينية اليهودية العليا).

وقد بدأ الخلاف بى العنانيين - القراءون الأوائل - والربانيين، حول مدى علاقة موسى (عليه السلام) بالتوراة الشفوية (المشنا)، ومدى شرعية إلزام اليهود كافة بالتفسيرات التى وضعها الربانيون على المشنا، فيما عُرف بالتلمود. فإذا كان القراءون والربانيون يعترفون بالتوراة المكتوبة، إلا أن القرائين يرفضون تماماً الإستناد إلى أية شريعة خارجة عن المقرا، فهم يرفضون التلمود والكتابات المتأخرة التى وضعها الربانيون، ورأوا أنها تفسر المقرا بتفسيرات تبعدها عن معنى النص الحقيقى. واذا كان عنان، والقراءون من بعده، قد رفضوا التوراة الشفوية بوصفها مكملة لتوراة موسى، إلا انهم لم يعترضوا على تفسير المقرا نفسها.

وقد تمسك القراءون بعدة أمور ميّزتهم عن الربانيين، وأظهرت اختلافهم فى مسائل

وخروج الأشخاص وانتقالهم أو نقل الممتلكات فى السبت، وطريقة الختان وإجازته فى السبت، وظهرت اختلافاتهم ايضا فى بعض الطقوس التى تُؤدّى فى الأعياد، كالفصح، وفى موعد حلول عيد الأسابيع، كما اختلفوا فى تحديد بدايات الشهور وطريقة التقويم، إلى جانب اختلافهم فى تحديد نوعية الأطعمة المحرمة وفى طريقة الذبح، والتشدد فى زواج المحارم، والتشدد في أمور النجاسة والطهارة، كما أن هناك اختلافات تتعلق بالصلاة وما يُقرأ فيها من نصوص، وغير ذلك من اختلافات.

وتجدر الإشارة إلى أن الاختلافات التى ظهرت بين الفريقين كثيرة جداً، حول قضايا مختلفة، لايتسع المجال لحصرها، بل يصعب أن نورد فى هذا البحث كل التفاصيل التى تتعلق بمسألة واحدة من تلك التى اختلفوا فيها، وما يتصل بذلك من حجج استند عليها كل فريق لتبرير موقفه، خاصة أن الاختلاف فى قضية معينة لم يكن بين القرائين والربانيين فقط، بل إن القرائين أنفسهم اختلفوا فيما بينهم حول تفسير كثير من المسائل التى كانت موضوع خلاف مع الربانيين. لذا، فإننا سنتعرض فى هذا البحث لأهم هذه الإختلافات، مع الأخذ فى الاعتبار ما ورد منها فى نص المخطوطة موضوع الدراسة.

وقد قسمنا هذه الدراسة إلى قسمين، أولهما بعنوان «القراءون والربانيون»، ويحتوى على أربعة فصول، تناولنا فيها بداية ظهور الحركات والتيارات والفرق فى اليهودية منذ أيام يربعام حتى عنان، ثم تعرضنا لنشأة القرائين وبداية الصراع مع الربانيين، ثم ألقينا الضوء على التطورات التى طرأت على القرائين بعدعنان، واشتداد الخلاف فيما بينهم، ثم تعرضنا لاهم الإختلافات بين القرائين والربانين، مع التركيز على الإختلافات التى وردت فى المخطوطة.

أما القسم الثانى، فقد خصصناه لدراسة مخطوطة من الجنيزا القاهرية، محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز MS. Heb.f.18(1-33a)، تمثل وجهة نظر ربانية، فى إطار الجدل الذى دار بين القرائين والربانيين، خاصة فيما يتعلق بالتوراة الشفوية ومدى أهميتها لتفسير المسائل التى وردت باختصار فى التوراة المكتوبة. وتجدر الإشارة إلى أن هذه المخطوطة - على حد علمنا - لم يسبق نشرها من قبل.

هذا، وأسأل الله أن يجعل عملنا خالصاً مقبولاً.

فمن الله العون وبه التوفيق،

محمد الهوارى

اختصارات*

تك: التكوين
خر: الخروج
لاو: اللاويين
عد: العدد
تث: التثنية
يش: يشوع
قض: القضاة
راع: راعوث
١صم: صموئيل الاول
٢صم: صموئيل الثانى

١مل: الملوك الأول
٢مل: الملوك الثانى
١أخ: أخبار الأيام الأول
٢أخ: أخبار الأيام الثانى
عز: عزرا
نح: نحميا
أس: أستير
أى: أيوب
مز: المزامير
أمث: الأمثال

جا: الجامعة
نش: نشيد الإنشاد
أشع: أشعيا
أر: أرمياء
مر: مراثى أرمياء
حز: حزقيال
دا: دانيال
هو: هوشع
يول: يوئيل
عا: عاموس

عو: عوبديا
يو: يونان
مى: ميخا
نا: ناحوم
حب: حبقوق
صف: صفنيا
حج: حجى
زك: زكريا
ملا: ملاخى

عر = فى الترجمة العربية للكتاب المقدس. يستخدم هذا الاختصار، فقط، فى حالة وجود إختلاف فى أرقام الفقرات المشار إليها بين النسخة العبرية - وهى الأساس فى استشهاداتنا- وبين النسخة العربية، ومثال ذلك ١ مل ٥ : ١٠ عر ٤ : ٣٠ و تك ٣٢ : ٣٣ عر ٣٢.

مخ = انظر المخطوطة / وردت فى نص المخطوطة على نحو . . . (ويشار به فقط إلى المخطوطة موضوع الدراسة)

ملحوظة : للإشارة إلى موضع ما بالمخطوطة، نستخدم مخ، ثم رقم الورقة، ثم أ أو ب لتحديد أحد وجهى الورقة، ثم نقطتين فوق بعضهما، ثم رقم السطر (أو السطور)، مثال مخ ٦أ: ٥ - ٧.

(*) توجد قائمة خاصة بالرموز والعلامات والاختصارات المستخدمة فى تحقيق نص المخطوطة موضوع الدراسة، وذلك فى بداية الجزء «خامسا: تحقيق النص» بالقسم الثانى من هذه الدراسة.

القسم الأول

القراءون والربانيون

الفصل الأول

ظهور الفرق فى اليهودية

(من يربعام حتى عنان)

يُرجع القرقسانى[١] بداية الخلاف فى اليهودية - بصفة عامة - إلى يربعام بن نباط (حوالى ٩٣٣ ق٠م٠) الذى قيل عنه فى العهد القديم أنه «أخطأ وجعل إسرائيل تخطئ»[٢]، وذلك لعمله عجلىّ ذهب، وقوله لبنى اسرائيل «كثير عليكم أن تصعدوا الى أورشليم، هوذا آلهتك يا اسرائيل الذين أصعدوكَ من أرض مصر» (١ مل ١٢ : ٢٨). وأدخل يربعام تغييرات لم يعهدها بنو إسرائيل، فمنع الذهاب إلى أورشليم لتقديم الذبائح والقرابين، فأصبح ذلك يحدث منذ عصره فى بيت ايل أو دان[٣]، «وصيَّر كهنة من أطراف الشعب لم يكونوا من ينى لاوى»[٤]، وجعل موعد الحج فى الشهر الثامن بدلاً من السابع الذى كان بنو إسرائيل يحجون فيه إلى اورشليم[٥].

ومنذ ذلك الزمن، نبع الخلاف فى وسط بنى اسرائيل، ونشأت المذاهب، وتوارثها الخلف

---

(1) AL - Qirqisānī (Ya'qūb), Kitāb Al - Anwār Wal- Marāqib (Code of Karaite Law), Ed. by Leon Nemoy, vol.1, New York, 1939, pp 6-9; Bacher (W), Qirqisani,The Karaite And his Work on Jewish Sects, Art. in JQR. , vol.7 (o.s.),1895, p.694.

وهو أبو يوسف يعقوب القرقساني، أحد اهم المصادر القرائية القديمة الرئيسية. برز في الربع الثاني من القرن العاشر الميلادي. أهم مؤلفاته «كتاب الانوار والمراقب»، الذي يُعد من أهم المصادر في تاريخ الفرق اليهودية، وفي الخلافات بين القرائين والربانيين، بل والخلاف بي القرائين انفسهم. عاصر سَعَديا الفيومي (٨٩١-٩٤٢م)، ورد عليه فيما أثاره ضد القرائين من قضايا موضع خلاف بين الفرقتين.

See: Poznański (Samuel), The Karaite Literary Opponents of Saadi'ah An essay in Karaite Studies, Ed. with Intr. by Philip Birnbaum, Gaon, New York, pp. 138-141; Bacher,pp 687 ff.

(٢) ١ مل ١٤ : ١٦؛ ١٥: ٣٠ وغيرها.

(٣) ١ مل ١٢ : ٢٩ - ٣٠.

(٤)١ مل ١٢ : ٣١.

(٥) ١مل ١٢ :٣٢.

عن السلف، حتى أننا كثيرا ما نجد العهد القديم يشير الى حالة الفساد التى سادت فى زمن بعض الملوك اللاحقين، بقوله «عمل الشر فى عينى الرب وسار فى طريق يربعام وفى خطيئته التى جعل بها اسرائيل تخطئ»(١).

وظل بنو اسرائيل بعيدين عن وصايا الرب حتى زمن سبى الأسباط العشرة وتخريب السامرة على يد «شلمنتصر» ملك آشور، فى زمن حكم هوشع بن ايلة فى مملكة اسرائيل الشمالية (٧٢٢ق.م.). ففى زمن سبيهم «سلك بنو اسرائيل فى جميع خطايا يربعام التى عمل، لم يحيدوا عنها»(٢).

وحتى سبط يهوذا الذى بقى فى أرض كنعان«لم يحفظوا وصايا الرب إلههم بل سلكوا في فرائض اسرائيل التى عملوها»(٣)، إلى أن خُربت أورشليم وهُدم المعبد وسُبى الشعب. وبدأت فترة السبى البابلي، وتشتتوا فى أنحاء متفرقة، وهم على حالهم بعيدين عن وصايا الرب، متفرقين في آرائهم ومذاهبهم.

وجاء دور السامرين بعد ما أحدثه يربعام، وهم الذين عُرفوا بالكوثيين(٤)، وهم ضمن من أتى بهم ملك آشور، من بابل، وأسكنهم فى مدن السامرة عوضا عن بنى إسرائيل الذين شتتهم وسباهم(٥)، وهم الذين وصفهم عزرا بأنهم «أعداء يهوذا وبنيامين»(٦)، الذين تقدموا- وقت بناء المعبد الثانى- إلي زرُبابل ورؤوس الآباء وقالوا لهم «نبنى معكم لأننا نظيركم نطلب الهكم وله قد ذبحنا من أيام أسرحدون ملك أشور الذى أصعدنا إلى هنا»(٧).

ويؤمن السامريون بأسفار موسى الخمسة فقط- أى التوراة- دون بقية أسفار العهد القديم(٨). وكاوا يتوجهون في صلاتهم إلى شكيم، ويُقال إلى جبل جِرْزيم، حيث كانوا لايعترفون بأورشليم، ولا بمن جاء فيها من أنبياء ماقبل السبى(٩).

ثم ظهر رؤساء الربانيين (وهم الفريسيون) فى زمن المعبد الثانى، وأول من ذكر منهم

---

(١) ١ مل : ١٥ : ٣٤، ١٦: ١٩. ٢٦ وغيرها. (٢) ٢ مل ١٧: ٢٢.

(٣) ٢ مل ١٧: ١٩.

(4) AL- Qirqisānī, vol.1,p.10.

(٥) ٢مل ١٧ : ٢٤. (٦) عز :٤: ١ (٧) عز ٤ : ٢.

(٨) انظر: ظاظا (حسن، د)، الفكر الدينى الإسرائيلى- أطواره ومذاهبه، القاهرة، ١٩٧٥، ص ٢٩٥.

(9) AL- Qirqisānī, vol.3.p.614.

هو شمعون الصديق، الذى قيل عنه انه من بقايا المجمع الكبير، وهو المجمع الذى يزعم الربانيون أن رجاله هم الذين كانوا فى أيام عزرا ونحميا[١].

ويعترف الربانيون بجميع أسفار العهد القديم، إلى جانب اعترافهم بالمشنا ، التى اعتبروها التوراة الشفوية التى تلقاها موسى أيضا- مع التوراة المكتوبة- فى سيناء، كما اعترفوا بالتلمود الذى يضم المشنا وتفسيراتها المعروفة بالجمارا ، وهم يؤمنون بالبعث[٢]. وقد اتهمهم القرقسانى[٣] بأنهم تبنوا الاتجاهات والآراء والمذاهب المتوارثة عن يربعام، بل إنهم ثبتوها وجعلوها حجتهم ودونوها فى المشنا وغيرها من الكتابات.

ويبرز الصدوقيون فى فترة المعبد الثانى، ولكن رغم الدور الذى لعبته فرقتهم فى تاريخ الفكر الدينى اليهودى، إلا أن أصولهم وبدايتهم الأولى يحيطها الغموض. فروايات الفريسيين (الربانيون) عنهم تشير إلى «أنتيجنوس» الذى كان من كبار كهنة الهيكل الثانى، وعاش حوالى سنة ٢٠٠ ق. م.، كان له تلميذان، أحدهما يُدعى «صادوق»، والثانى «بيتوس»، وإلى اولهما تنسب هذه الفرقة[٤]. ويقال أن هذين التلميذين قد تمردا وانشقا على أستاذهما أنتيجنوس[٥].

وتجدر الإشارة إلى ان الصدوقيين لايوافقون على ماورد بشأن أصولهم الأولى فى المصادر الربانية، وهم يظهرون صادوق وبيتوس على أنهما زعيمان أظهرا الخلاف مع الربانيين، وكشفا مثالبهم، وطعنا فى أفكارهم وآرائهم[٦]. فقد كتب صادوق كثيراً ضد الربانيين، وخالفهم بيتوس- على سبيل المثال- بقوله أن عيد الأسابيع لايقع أبدا فى غير يوم الأحد من أيام الأسبوع[٧]، وهو ماذهب إليه العنانيون ثم القراءون من بعدهم. ويتميز الصدوقيون بأنهم لا يؤمنون بالبعث ولا باليوم الآخر[٨].

واستمر الصراع الفكرى والدينى بين الربانيين والصدوقيين طوال فترة المعبد الثانى

---

(1) Ibid, vol.1,p.11,See:Ibn Daud (Abraham), The Book of Tradition Sefer Ha-Qabbalah), Ed. by Gerson D. Cohen. Philadelphia,1967,p.91-92,

(٢) انظر: وافى (علي عبد الواحد، د.)، الأسفار المقدسة في الأديان السابقة للإسلام، القاهرة ١٩٧١م، ص ٥٥ (٣) ص ١١ (٤) ظاظا، ص ٢٥٧.

(5) See: Schechter (S.) Ed., SAADYANA- Geniza Fragments of Writings R. Saadya Gaon and Others, Cambridge, 1903, pp. 35-36; T-S-10 K1, fol. 1 b - 2 a.

(6) AL- Qirqisānī, vol.1,p.11. (7) See: Bacher, P.702f.

(٨) وافي، ص ٥٦. وقد لوحظ أن المواضع التي ورد فيها جدل بين الفريسيين والصدوقيين، فى المشنا ، لم يرد فيها أى ذكر عن خلافهم فى الاعتقاد بالبعث. انظر : כץ (בן-ציון), פְּרוּשִׁים, צְדוֹקִים, קַנָּאִים, נוֹצְרִים, תל-אביב, תש"ח(1947), עמ' 41.

وبعده، وكثرت خلافاتهم واشتدت حول كثير من القضايا. ومن جهة أخرى، حدث صدع بين الربانيين، فاختلفوا فيما بينهم، وانتهى الأمر إلى انقسامهم إلى جماعتين، إحداهما تتبع بيت هليل الذى التف حوله وتبنى مذهبه أهل العراق، والأخرى تتبع بيت شَمّاى الذى التف حوله وقام على مذهبه أهل الشام[1].

وعلى مدى القرون التالية، ظهرت وسط اليهود تيارات وحركات دينية وإدعاءات بالمسيحانية، ووجدت لها عند البعض أرضاً خصبة، فالتف حولها فى كل عصر، وفى أماكن متفرقة، جماعات تفاوتت فى حجمها، واختلفت فى اتجاهاتها واهدافها، تبعاً لظروف نشأتها ومؤسسيها. وليس المجال هنا الوقوف عندجميعهذه الحركات أو حصرها أو تفصيلها، ويكفينا الإشارة إلى أهمها.

ظهرت حركة مناهضة للتلمود، وسارت جنباً إلى جنب مع الإدعاء بالمسيحانية، وذلك فى أيام حكم عبد الملك بن مراون (٦٨٥- ٧٠٥م)، فيما بين القرنين السابع والثامن. وقد تزعم هذه الحركة شخص يُدعى «عُوبَدْيا»، وهو المعروف بأبى عيسى اسحق بن يعقوب الأصفهانى، فادعى أنه المسيح، وجهز جيشاً، وثار ضد السلطات، ولكن سرعان ما هُزم وقُتل[2]. وقيل أنه ادعى النبوة[3]، وقيل أنه لم يعلن عن نفسه أنه المسيح[4]، ولكن فى جميع الأحوال صار له أتباع ومؤيدون عُرفوا بالعيسَويَّة نسبة إليه.

وقد حرَّم أبو عيسى أكل اللحم وشرب الخمر[5]، وكان يطالب بأن تكون الصلاة سبع مرات يومياً، مستنداً على ماورد فى المزامير: «سبع مرات فى النهار سبَّحتك على أحكام عدلك» (١١٩: ١٦٤)[6]. ولم يعارضه الربانيون فيما ذهب اليه بشأن إكثاره لعدد مرات

---

(1) Al- Qirqisānī,vol.1,p.12;348-341,336'ר' כץ,עמ

(2) Nemoy (Leon), Karaite Anthology, New Haven, Yale Univ. Press,1952,p.xviii

(3)Al- Qirqisānī, vol.1,p.12.

(4) גרץ(צבי),דברי ימי ישראל,כרך שלישי,תרגום ש.א.קמנצקי , הרצאת "אחי ספר" , ורשה תר"ץ(1930),עמ' 203.

(5) Cohen (Martin A.) Anan Ben David Karaite Origins, (2), Art.in JQR., vol.68 No.4, April1978,p.224.

انظر: الشهر ستاني (أبو الفتح محمد بن عبد الكريم بن أبى بكر أحمد)،الملل والنحل، مجـ١، بيروت ١٩٨٠م، ص ٢١٦.

(6) Cohen (Zvi), The Halakah of the Karaites in Comparison with that of the Rabbanites, New York1936,p.38. בן ששון(ח.ה.),פרקים בתולדות היהודים בימי הביניים,הוצאת ספרים עם עובד בע"מ תל-אביב, 1969,עמ'157-158 ; יעבץ(זאב),ספר תולדות ישראל מתקן על פי המקורות הראשונים, חלק תשיעי,הוצאת "עם עולם" בע"מ, תל - אביב תשכ"ג(1963),עמ'183 ; מאהלר(רפאל),הקראים,תרגם מכתב-היד אפרים שמואלי,מרחביה,1949,עמ'108 ; قارن : وافى، ص ٦٣.

الصلاة، إلا أنهم رأوا فى ذلك نوعا من التشدد يفرضه المرء على نفسه[١]. وحرّم أبو عيسى الطلاق الذى حرّمه من قبله الصدوقيون والمسيحيون[٢].

وذهب أبو عيسى إلى أبعد من ذلك حين قال أن السيد المسيح- عيسى ابن مريم- وسيدنا محمد عليهما السلام، كانا نبيين حقا وصدقا[٣]، ولكنهما- حسب رأيه- «للأغيار» وليس «لليهود»، ويعتبر هذا الاتجاه شاذاً وغريباً وخارجاً عن نطاق التفكير اليهودى. ويبدو أن الجو الإسلامى الذى عاش فيه الأصفهانى كان له أثره على أفكاره، لدرجة أنه اقتبس كثيراً مما قاله سيدنا محمدعليه الصلاة والسلام عن الأنبياء والرسل السابقين[٤]. وأمر أتباعه أن يقرأوا الإنجيل والقرآن[٥]، ونصحهم بأن يتملكوا قلوب بنى إسرائيل والنصارى و«الإسماعيليين» [٦](أى العرب).

وفى الوقت الذى نجد فيه أبا عيسى قد حاد عن تعاليم توارة موسى ووصاياها، حيث أضاف فى بعضها وأنقص من بعضها الآخر، نجده قد تمسك بنظام «العِبُور»[٧] الذى وضعه الربانيون، وكان يتحدث باحترام ووقار عن حكماء المشنا والتلمود[٨].

لقد نجح أبو عيسى فى إغواء الآلاف من اليهود الذين جندهم لمحاربة الحكم الفارسى. وإذا كان قد لقى حتفه فى إحدى حروبه، إلا أنه ترك وراءه كثيرين يؤمنون به، ويعتقدون فى عودته مرة أخرى لقيادتهم من جديد. وظلت بقايا هؤلاء حتى فترة راب سَعَديا جاؤن (الفيومى)[٩].

---

(1) בן ששון, עמ' 158.

(2) Cohen(Z.) pp.37f;109 מאהלר, עמ'

(٣) واني، ص ٦٣. Cohen (Z.),p.39. ; מאהלר, עמ' 109.

(4) בן ששון, עמ' 158.

(5) Cohen (Z.),p.39;109 מאהלר, עמ'

(6) יעבץ, עמ' 183.

(٧) بالعبرية: עִבּוּר وهو تحديد بدايات الشهور، ورأس السنة، بطرق حسابية وليس برؤية الهلال. وسوف نتناول هذا النظام بشئ من التفصيل عند بحث اختلاف الربانيين والقرائين فى هذه المسألة. انظر ص ٣٧- ٤٢ .

(8) יעבץ, עמ' 183; מאהלר, עמ' 109.

(9) קורמן (אברהם), זרמים וכתות ביהדות באספקלריה של הדורות, תל-אביב, תשכ"ז (1967), עמ' 229, ר' הערה 14א.

وفى حوالى سنه ٧٢٠م ظهر يهودى آخر من أهل سوريا، أعلن عن نفسه أنه المسيح المنتظر، ويُدعى «شريع» (أو شرينى. أو سيرين؟). ونجح فى جذب الكثيرين إلى جماعته. ووفقا لمصادر مختلفة، يقال أنه عاش فى فترة قريبة من فترة عنان بن داود[١]، وأن حركتة كانت فى زمن الأمويين، خلال فتره حكم الخليفة عمر بن عبد العزيز (٧١٧- ٧٢٠م) ويزيد بن عبد الملك (٧٢٠- ٧٢٤م)[٢]. وقد أعفى «شريع» تابعيه، بل حذرهم، من الاعتماد على التلمود، فكان شعاره «اتركوا تعاليم التلمود». وألغى كثيرًا من القوانين المتعلقة بالطعام، وكذلك غيَّر فى القواعد والنظم المرتبطة بالأعياد[٣]. وتنبأ لأتباعه بطرد المسلمين من الأراضى المقدسة، وأكد لهم أنه سيكون على رأسهم لإعادة أرض آبائهم بعد طرد العرب والمسلمين منها بالقوة. وقد كثرت الروايات وشاعت القصص حول هذا المسيح الكذاب، حتى وصلت شهرته إلى الأندلس، وجذب اليه الكثير من اليهود المقيمين هناك[٤]، فما كان من الخليفة يزيد إلا أن قبض عليه وأنهى إدعاءاته المسيحانية[٥].

وظهر من بين العيسويين شخص يُدعى «يُودْعان»[٦]، من مدينة همذان بفارس، ويقال أنه كان تلميذا لأبى عيسى الأصفهانى، فادعى أنه المسيح، كما ادعى أنه نبى وكاشف للحقيقة التى فى التوارة[٧]. وقد أمر أتباعه بالابتعاد عن الخمر واللحم، وأمرهم أيضا بالإكثار من الصلاة والصوم[٨]، وعمل على تعميق الاتجاه إلى التقشف. وأباح أكل كل ما حرمته التوراة من زواحف وحشرات. وانتهك شرائع السبت والأعياد، حيث قال أن وصايا التوراة قد بطُلت منذ أن ترك بنو إسرائيل الأرض المقدسة بعد تخريب أورشليم، وعاشوا فى الشتات[٩]. وقال يودعان أن الإنسان مُنح حرية الاختيار لفعل الخير أو الشر، وهذه فكرة

---

(1) יעבץ,עמ' 184 ; קורמן,עמ' 229; מאהלר,עמ' 113–115 ;
Sachar (Abram Lean), A History of the Jews,4th ed. New York,1953, p.162.

(2) Cohen (M.A),2, p.224; وافي. ص ٦٢- ٦٣ ; ברץ,עמ' 202.
(3) Sachar, p.162.

(4) ברץ, עמ' 202.
(5) יעבץ , עמ' 184 ; Sachar, p.162
(٦) ورد فى بعض المراجع أن اسمه «يودجان» أو «يودغان». ويقول مَهلر أن اسمه العبرى هو «يهودا»، עיין: מאהלר, עמ' 111. ويقول «نيموى» أنه يحتمل أن «يودغان» Jūdgān هو الصورة الفارسية للاسم العبرى «يهودا» Nemoy, Karaite Anthology,p.xviii. وأطلق أصحابه عليه- أو ربما أطلق هو على نفسه- لقب «يودعان الراعى»، لأنه يرى فى نفسه أنه الراعى للجماعة والأمة. See: Al- Qirqisānī, vol.1,p.13, יעבץ, עמ' 186; מאהלר, עמ' 111.
(7) יעבץ, עמ' 186; Cohen (Z) p,39;Al- Qirqisānī,p.13;
(8) Cohen (Z),p.39.
(9) יעבץ, עמ' 186–187; ר' מאהלר, עמ' 121–2; Cohen (Z),pp,39-40.

لم يعرفها أحد من قبله من حكماء التلمود. وكان يرى ان هناك وجهين للتوراة، أحدهما ظاهر ويمكن لأى شخص أن يدركه، وثانيهما خفى، لايمكن لأحد غيره أن يعرفه[١].

وفى أيام أبى جعفر المنصور (٧٥٤- ٧٧٥م) ظهر عنان بن داود[٢] (٧١٥- ٨١١م)، الذى يُقال عنه أنه وُلد فى بلاد فارس وارتحل من هناك إلى بغداد[٣]. وكان- حسب المصادر القرائية- «عالما بأقوال الربانيين، ولم يكن فيهم من يطعن عليه فى علمه»[٤]. وكان المحور الرئيسى الذى يدور حوله الصراع بينه وبين الربانيين هو اعترافه فقط بالتوراة المكتوبة، ورفضه التام للتوراة الشفوية (المشنا) والتلمود وجميع الكتابات التى كتبها الربانيون. وكان عنان واتباعه يمنعون أنفسهم من أكل اللحم وشرب الخمر، وكانوا يحزنون ويبكون على خراب أورشليم والمعبد[٥].

ويعتبر «سدور راب عمرام» أقدم المصادر الربانية التى أمدتنا بمعلومات عن حياة عنان بن داود، حيث وردت فيه فقرات منسوبة إلى نطروناى بن هيلاى، جاؤن سورا (حوالى ٨٦٠م) الذى قال: (هؤلاء الرجال المهرطقون المستهزئون، الذين احتقروا أقوال الحكماء، والذين اتبعوا عنان- يُعدَم اسمه- جد دانيال[٦]... الذى قال لأولئك الضالين الذين أغواهم باتباعه «اتركوا أقوال المشنا والتلمود، وأنا سأضع لكم تلمودا من عندى»!. منذ ذلك اليوم وهم على أخطائهم، وأصبحوا جماعة منشقة، أما هو فقد لفق واخترع بنفسه تلمودا

---

(1) קורמן , עמ' 230.

(٢) هو ابن حفيد بُستناى (حوالى ٦٢٠- ٦٧٠م)، أول رئيس للجالوت (يهود المنفى) فى بابل، بعد فتح المسلمين لها في عهد الخلفية عمر بن الخطاب الذي عينه في هذا المنصب آنذاك. وتجدر الإشارة إلي أن كل رؤساء اليهود في العراق كانوا من سلالة بستناى، طوال الحكم الإسلامى على مدار ٤٠٠ سنه.
קדם(מנחם) ,מרכזים יהודיים בימי הביניים, תל-אביב1987, עמ'16-17.

(٣) بابوقيتش (طوبياه سمحاه ليفي)، روش بناه «رأس الزواية- نشأة مذهب القرائين، القاهرة، ١٩٤٧، ص ٣٠. ويشتمل الكتاب علي ترجمة بالعبرية (وأدرجناه فى قائمة المراجع العبرية تحت اسم בבוריך)، انظر ص ٨.

(4) Al- Qirqisānī, vol.1,p.13.

(٥) بابوفيتش، ص ٣٣ (الترجمة العبرية، ص (١٠).

(٦) دانيال، هو ابن شاؤل بن عنان، قارن:
Mann (Jacob), Texts and Studies in Jewish History and Literature,vol.2. New York,1972,pp.129-130;
وقد ظن البعض أن المقصود به هو دانيال القوميسي، ومن ثم اعتقدوا أن القوميسى حفيدا لعنان.
See: Cohen (Z.) p.89.

فاسداً مليئا بالشرور. إن سيدنا اليعازار ألُوف قام بالإطلاع على هذا الكتاب البغيض، الذى أطلقوا عليه «كتاب الوصايا» סֵפֶר הַמִּצְוֹת ، فوجده مليئا بكثير من الخدع والحيل والهرطقات)[١].

وقد عُرِف أتباع عنان بالعنانيين، وتطورت حركتهم من بعده نتيجة لظهور تيارات وأفكار متعددة، فظهر اسماعيل العُكبرى، وعاصره بنيامين النهاوندى، ثم موسى الزعفرانى المعروف بأبى عمران التفليسى، كما ظهر مالك الرملى فى الرملة بفلسطين، ثم دانيال القوميسى الذى ارتحل واستوطن فى القدس. جميع هؤلاء وغيرهم ظهروا بعد عنان، واختلفوا حول كثير من المسائل، فكان منهم المتشدد المتعصب لرأى عنان، ومنهم من خالف عنان، ومنهم من اتفق رأيه مع الربانيين فى بعض المسائل، واختلف معهم فى بعضها الآخر. هذه الصورة القاتمة لما كان عليه القراءون من خلاف فى هذه الفترة، رسمها لنا القرقسانى عندما قال: «أما قراءو هذا العصر الخارجون عن هذه المذاهب التى ذكرناها فإنك لاتكاد تجد إثنين منهم متفقين على كل شئ، بل هذا يخالف هذا فى شئ، وهذا يخالف هذا فى أشياء»[٢].

وهذه الصورة التى رسمها القرقسانى للقرائين فى عصره، ستكون محور موضوعنا فى الفصل الثالث.

---

(1) See : Nemoy (Leon), Anan ben David, a Re- Appraisal of the Historic Data, An Essay in Karaite Studies, Ed. with Intr, by Philip Birnbaum, New York,1971, p.310f Poznanski (Samuel), The Anti- Karaite Writings of Saadiah Gaon, Art. in JQR., vol.10 (O.S.), New York,1898. p.239; Cohen (M.A),1,pp.131,135; דובנוב(שמעון), דברי ימי עם עולם, כרך שלישי, תל-אביב 1947, עמ' 266; קורמן, עמ' 227; מאהלר, עמ' 125.

(2) Al- Qirqisānī, vol.1, p. 14; See: Bacher,p.692; مخ ٢ ب : ٣ - ٨

الفصل الثانى

نشأة القرائين وبداية الصراع مع الربانيين

تتفق معظم الآراء على أن أصول القرائية ترجع إلى القرن الثامن الميلادى، والمأثورات القرائية، والربانية على السواء تربط هذه الأصول بظهور عنان بن داود (حوالى ٧٦٠م)، ومع ذلك، هناك من ينكر أن عنان هو المؤسس الفعلى لطائفة القرائين(١). وعلى أية حال، فقد عُرف أتباع عنان بن داود بالعنانيين، وأطلق على حركتهم العنانية»(٢).

أما «القراءون»، فهو اسم ظهر فى زمن متأخر بعد عنان، وأُطلق على الغالبية العظمى من العنانيين، لأن العنانية ظلت متواجدة بعد أن خرج القراءون من وسطها. فالعنانيون هم المحافظون على أحكام عنان ووصاياه المتشددة، أما القراءون فهم الذين أدخلوا بعض التغييرات على هذه الأحكام، وخففوا نوعا ما من تشديدات عنان فى بعض المسائل، مع ولائهم التام لعنان، واعتباره مؤسس طائفتهم.

وكان أول ظهور لاسم «القراءون»، فى النصف الأول من القرن التاسع، وذلك فى كتابات بنيامين النهاوندى، أى بعد ما يزيد على مائة سنة من أيام عنان(٣). كما أطلق عليهم أيضا «بنو المقرا» (בני מקרא) أو «أصحاب المقرا» (בעלי מקרא)، وجميعها تشير إلى هؤلاء الذين اعتمدوا على المقرا فقط باعتبارها المصدر الوحيد للتشريع(٤). وهناك من ترجم الإسمين الأخيرين على أنهما «بنو الدعوة» أو «أصحاب الدعوة»، باعتبار ان الكلمة الثانية فى كل منهما مشتقة من الفعل קָרָא بمعنى «دعا»، حيث كانوا يدعون إلى طريقهم، وينادون بوجوب عدم التقيد بالتلمود(٥).

---

(1) Cohen (M.A.),1,p.130.

(٢) الشهرستانى، ص ٢١٥.

(3) גיל (משה), ארץ ישראל בתקופה המוסלמית הראשונה, חלק א' , תל אביב, תשמ"ג (1983), עמ' 631;

See: Cohen (.M.A.),1,p.130.

(4) קורינאלדי (מיכאל), המעמד האישי של הקראים, ירושלים, תשמ"ד (1984), עמ' 13.

(٥) فرج (مراد)، القراؤن والربانيون، القاهرة ١٩١٨م، ص ٥٠.

واعتبر البعض أن استخدامهم للاسم، بهذا المعنى، ناتج عن تأثير عربى إسلامى، حيث أن «الداعى» أو «الداعية» هو من يدعو الناس إلى الطريق القويم، وقد أطلق على جماعتهم عند المسلمين «دعاة» أو «رسل دعوة»، وقيل أنه ربما كان للاسم «قراءون» نفس المعنى(١).

وقد كتب المؤرخون المسلمون القدامى عن عنان والعنانية(٢)، وكان من أبرز هؤلاء المسعودى(٣) (القرن العاشر)، الذى عاصر القرقسانى، والبيرونى(٤) الذى كتب مؤلفه «الآثار الباقيه» حوالى ١٠٠٠م (بداية القرن ١١)، والشهر ستانى(٥) (النصف الأول من القرن ١٢)، والمقريزى(٦) مؤلف كتاب الخطط (القرن ١٥). ولايوجد مجال هنا لتفصيل ما ورد فى هذه المصادر عن العنانية والقرائية، إلا أن خلاصة مافيها أنها تتحدث بصفة عامة عن العنانية مع التفريق بينها وبين القرائية، وتُحدِّثنا عن عنان رأس الجالوت، وقيل عن العنانيين والقرائين أنهم يعترفون بالمقرا فقط، وأنهم يشبهون المعتزله، ويحددون بداية شهورهم وفقا لرؤية الهلال فقط، ولهم أحكام خاصة بهم فيما يتعلق بالأطعمة والذبح. وأشارت هذه المصادر أيضا إلى علاقة العنانيين الإيجابية بعيسى عليه السلام، إلا أنه- حسب رأيهم- ليس نبياً. وأنهم يعترفون بسيدنا محمد عليه الصلاة والسلام، وأنه أُرسل من الرب نبيا للعرب، وأنهم يرفضون تجسيم الرب.

لقد ارتبط القراءون تاريخياً باسم عنان بن داود، الذى برز دوره فى الربع الثالث من القرن الثامن الميلادى. وإذا ما تحدثنا عن القرائين أو حاولنا دراستهم، فإننا نجد أنفسنا مضطرين للإمساك بجذورهم الأولى فى البيئة العنانية، حيث نموا وترعرعوا فاختلفوا فيما

---

(١) גיל, עמ' 632.

(٢) المرجع السابق ص ٦٢٩- ٦٣٠؛ ר' מאהלר, עמ' 130.

(٣) المسعودي (أبو الحسن علي بن الحسين بن علي)، كتاب التنبيه والأشراف، مكتبة خياط، بيروت، ١٩٦٥م، ص ١١٢- ١١٣، ٢١٩.

(٤) البيروني (أبو الريحان محمد بن أحمد)، الآثار الباقية عن القرون الخالية، تحقيق ادوارد ساخاو، ليبزج، ١٩٢٣م، ص ٥٨.

(٥) الملل والنحل، مجـ١، ص ٢١٥.

(٦) المقريزي (تقي الدين أبو العباس أحمد بن علي)، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية، جـ٢، مؤسسة الحلبي للنشر، القاهرة (د.ت.)، ص ٤٧٦- ٤٧٧.

بينهم وتطوروا فانشقوا عن العنانيين، وأصبح لهم فكرهم الخاص والمتميز عن غيرهم من اليهود. إلا أن التفاصيل التاريخية لهذه البدايات الأولى، يكتنفها الغموض. والسبب الرئيسى لهذا الغموض هو أن ما وصلنا عنهم لم يكن إلا من مصادر ربانية أو قرائية، دونت فى العصور الوسطى فى إطار حركة الجدل الدينى. ففى هذه المصادر يحاول القراءون التأكيد على أن ظهور عنان لم يكن سوى حلقة أخيرة من حلقات الصراع بين تيارين دينيين بدأ الخلاف بينهما منذ أيام الهيكل الأول(١). وعمدت المصادر القرائية القديمة إلى عدم إظهار الدوافع الشخصية التى حركت عنان، تلك الدوافع التى حاول الربانيون - من ناحية أخرى- إبرازها عند تناولهم لبداية صراعهم مع القرائين، وانفصال الأخيرين عنهم.

ويحاول الربانيون جعل تاريخهم متصلاً بفترة حجى وزكريا وملاخى، آخر الأنبياء، أى أنهم يربطون أنفسهم بنهاية سلسلة أنبياء بنى إسرائيل، حتى يثبتوا أن ما ورثوه من تراث شفوى، قد حُفظ فى القلوب، وتوارثه جيل بعد جيل، منذ أيام موسى عليه السلام، الذى مُنح هذه التوراة الشفوية، كما منحه الرب توراته المكتوبة.

من ناحية أخرى، يعتقد القراءون أنهم اليهود الحقيقيون الأصليون، وأن الربانيين أو الفريسيين ما هم إلا جماعة من المهرطقين الذى أفسدوا الديانة اليهودية الأصلية منذ أيام يربعام، حوالى سنه ٩٣٣ ق.م.(٢). أى أنهم يشيرون إلى أن ما حدث من إفساد للديانة قد بدأ فى وسط بنى إسرائيل منذ أن ضل يربعام بن نباط فصنع لهم عجلين فى دان وبيت ايل. ويؤكدون على أن الربانيين هم ورثة يربعام، أما هم، فقد حافظوا على وصايا موسى وتوراته الحقيقية ورفضوا السير وراء الضالين -أى الربانيون- الذين «فعلوا الشر فى عينى الرب».

وتحاول المصادر الربانية ايجاد أصول صدوقية عند العنانيين والقرائين(٣)، وذلك

---

(1) קררינאלדי, עמ' 13.

(2)Marcus (Jacob R.), The Jew in the Medieval World, New York,1979,p.234; See: Bacher, p.694.

(3) עיין: קררינאלדי,עמ'15–16; יעבץ,עמ'188; האנציקלופדיה העברית,כרך ל' (30), ירושלים,תל-אביב,תשל"ח,עמ' 37;

See: Nemoy (Leon), Ibn Kammūnah's Treatise on the differences between the Rabbanites and the Karaites,(2), Art. in JQR., vol.63 (n.s.), No.3 Jan.1973,pp.234f.

بإشاراتها المتكررة إلى أن عنان قد اتبع صادوق وبيتوس، في حين ينكر القراءون هذه التهمة تماما(١). ومما قاله سعديا الفيومي - وهو أول من وقع الجدل بينه وبين القرائين - أن عنان التف حوله كل ساقط ووضيع من شيعة صادوق وبيتوس(٢).

ومما لاشك فيه، أن المؤلفات الربانية قد عمدت على تشويه صورة عنان. ومما قاله الربانيون عن عنان، انه استخدم القواعد والأصول الشرعية التي وضعها حكماء الربانيين، واستعان بها فيما وضعه من عنده من أحكام، كما أنه جاء بقواعد ومسالك أخرى جديدة(٣). وأعتبر عنان - على حد قول راب أبراهام بن داود(٤) - «نصف قرائي ونصف رباني». كما قيل أيضا أن «عنان قد أخطأ كثيرا في تفسيرات التوراة والأنبياء، لدرجة أن معظم الجماعات لم تعتمد عليه».

وفي الوقت الذي نجد فيه عنان في المصادر القرائية في صورة البطل المدافع عن الدين والعقيدة وأنه «أول من بيّن جملة الحق من الفرائض»(٥)، نجد المصادر الربانية تظهره في صورة المتمرد، وتشير إلى أنه كان قبل تمرده من أتباع يهوداي، جاؤن سورا (حوالي ٧٦٠-٧٦٤م)(٦). ونجد أبراهام بن داود يظهره في صورة المتمرد الذي عارض قرار السلطة الدينية، وأن ثورته هذه لم يكن وراءها سوى «حسد قذر يملأ قلبه، مما جعله يُضلّ اليهود وينفرهم من أقوال الحكماء، التي أخذوها عن الأنبياء، رغم أن هؤلاء الحكماء كانوا شهودا ثقاة، نقلوها بدورهم إلى شهود ثقاة آخرين بعدهم..»(٧).

لقد شعر القراءون بالاستياء والضيق بسبب الإتهامات التي يلصقها الربانيون بهم، وخاصة فيما يتعلق بأصولهم، وكانوا في حاجة شديدة إلى سند تاريخي موثوق يتفق مع وجهة نظرهم. ووجدوا ضالتهم في حادثة وردت في التلمود(٨) والبرايتا، حاولوا من خلالها

---

(1) גיל, עמ' 628.

(٢) فرج، ص ٧٠؛ מאהלר, עמ' 128 ; See: Cohen (M.A.),1,p.132

(٣) فرج، ص ٧٥.

(4) See: Cohen (Z.), p.25.

(5) Al- Qirqisānī, vol.1.13.

(6) Cohen (M.A.),2, p.230.

(7) Ibn Daud, pp.48-49; قارن: ظاظا، ص ٢٩٩

(8) קידושין 66א .

عزو ماكُتب فى التوراة الشفوية إلى شمعون بن شطاح(١). فالقصة الواردة فى هذه الحادثة تنص على أن النزاع الذى نشب بين يوحنا هيركانوس(٢) والحكماء- الذين قال عنهم الربانيون أنهم سلسلة لم تنقطع منذ عصر الأنبياء- أدى إلى إبادة الأخيرين، فيما عدا شمعون بن شطاح(٣) الذى غاب عن الساحة بعضاً من الوقت. ولذلك فإن الجهل بالشريعة ساد بين الناس بعد هذا الحادث، حتى ظهر شمعون مرة أخرى، وحاول إعادة الوضع إلى سابق عهده. ويقول القراءون، أن شمعون بن شطاح كان- بعد عودته- هو المرجع الوحيد آنذاك، ومن ثم، كانت الفرصة مهيأة أمامه لإدخال الكثير من الأفكار الجديدة، وتغيير التفسيرات الحقيقية والصحيحة للتوراة. ولم يكتف ابن شطاح بهذا، بل اخترع ولفق قصة تقول أنه إلى جانب التوراة المكتوبة، هناك ايضا توراة شفوية منحها الرب لموسى على جبل سيناء، وتوارثها الأجيال من بعده، جيل بعد جيل. ويقول القراءون، أن الناس فى تلك الفترة تبعوا شمعون بن شطاح، وأخذوا بالتوراة الشفوية التى قال بها، ولكن بعضا منهم، رفض ما جاء به، وتمسكوا بتراثهم القديم، وكشفوا التغييرات الزائفة التى أعلنها، وهؤلاء الرافضون هم القراءون(٤).

من ناحية أخرى، يبدو أن معظم علماء العصور الوسطى من اليهود متفقون على أن القرائية نشأت نتيجة حركة إحياء للصدوقية (أبراهام بن داود)، أو أن هناك عناصر صدوقية بارزة فى القرائية (سعديا الفيومى ويهودا اللاوى). وكان سعديا الفيومى (٨٩١- ٩٤٢م) أبرز من التقى مع القرائين فى معركة مفتوحة(٥)، من خلال كتابات الجدل الدينى، وفند إدعاءاتهم. وهو يؤكد أن القرائية ذات أصول متأخرة، وأن رفض عنان الشديد

(١) هو من أبرز علماء الربانيين في فترة المعبد الثانى (القرن الأول ق.م) وبرز حوالي سنة ٧٥ ق. م.

(٢) هو يوحنا بن شمعون بن حشمونى، عرف باسم هيركانوس الأول- حكم في القدس بصفته الكاهن الأعظم وهو خامس شخص يحكم من أسرة الحشمونين (١٣٥- ١٠٤ ق. م.) See: Ibn Daud, pp,18-19.

(3) See: Ibn Daud, pp,19-20.

(4) Revel, p.5; See: Finkelstein (Louis), The Pharisees- The Sociological Background of their Faith,vol.1, Philadelphia,1962.pp.128-129.

(٥) تجدر الإشارة إلي إثنين من الربانيين قاوما القرائية بعنف قبل سعديا جاؤن، هما الجاؤن نطروناي بن هيلاي والجاؤن حاى بن داود.. Revel, P.6 (note5.)

للتراث الشفوى يرجع إلى عوامل شخصية. ويقول سعديا أن آثار صادوق وبيتوس واضحة بجلاء فى عنان(١).

ويقول ايلياهو بن موسى بشيصى- من قرائى القرن ١٥- فى مقدمة كتابه אדרת אליהו (أديرت الياهو)، أن الفكرة المسيطرة على جميع علماء الربانيين هى أن الانشقاق الذى حدث من جانب القرائين يرجع إلى صادوق وبيتوس(٢).

أن أقدم المصادر التى أمدتنا بمعلومات عن حياة عنان ودوره، تنحصر فى أربعة مصادر ثلاثه منها ربانية، ومصدر واحد فقط قرائى. وهذه المصادر هى(٣):-

١- ما نُسب إلى الجاؤن نطروناى بن هيلاى(٤)، جاؤن سورا فى النصف الثانى من القرن التاسع (حوالى ٨٦٠م)، وورد فى «سدور راب عمرام». ويعتبر هذا المصدر هو أقدم المصادر الأربعة.

٢- المصدر القرائى، «كتاب الأنوار والمراقب» الذى ألفه يعقوب القرقسانى فى الربع الثانى من القرن العاشر (حوالى ٩٣٧م)، بعد أربع سنوات فقط من تأليف سعديا الفيومى لكتابه «الأمانات والاعتقادات» (٩٣٣م).

٣- ماروى عن عنان- نقلاً عن مصدر ربانى- فى مؤلف بعنوان חלוק הקראים והרבנים (خلاف القرائين والربانيين)، للكاتب القرائى ايليا بن أبراهام، الذى عاش فى القرن الثانى عشر.

٤- ما ورد عن عنان فى كتاب ספר הקבלה (كتاب القبالاه) الذى ألفه أبراهام بن داود فى عام ١١٦١م.

ومن ثالث هذه المصادر، نستقى المعلومات المتعلقة- بصفة خاصة- ببداية الصراع بين عنان والربانيين، واتهامه بالتمرد والعصيان، وإثارة السلطات الإسلامية ضده، والزج به فى السجن، ولقائه مع شيخ من علماء المسلمين(٥)، «نصحه» حتى يتخلص من عقوبة الإعدام التى كان من المتوقع تنفيذها فى نفس الأسبوع الذى أودع فيه السجن.

فعندما خلا منصب رئيس الجالوت (يهود المنفى) بوفاة راب حسداى، عم عنان، توقع

---

(1) מאהלר , עם' 128 ; Revel, pp.6-7

(2) בשייצי (אליהו), ספר המצות הנקרא אדרת אליהו, אודססא, ה'תרל"א לפ"ג (=1870), 3א; עיין: גייל, עם' 628.

(3) See : Nemoy, Anan ben David, pp.310-318; Cohen (M.A.),1, pp. 130-131

(٤) سبق الإشارة إلى ما قاله بشأن عنان في الفصل السابق. راجع ص١٢- ١٣.

(٥) تجدر الإشارة إلي أن القصة الواردة في هذا المصدر لم تحدد أن هذا الشيخ هو الإمام أبو حنيفة النعمان، ولكن كشفت عن هويته مصادر أخري متأخرة Nemoy, Anan ben David, note 30, p. 314 ; See: Mann, p. 108 ; MS. Firkowicz, 2. Arabic Collection, N.3799, Fol. 2a.

الأخير أن يخلفه، ويتم اختياره لهذا المنصب، إلا أن الجاؤن راب يهوداى سجى ناهور- رئيس المعهد الدينى العالى (يشيڤا) فى سورا- والجاؤن راب دوداى- رئيس المعهد فى بومباديثا- لم يصدقا على تعيين عنان، ورأيا أنه «أكثر فسقا ولا يخشى الرب»(١)، إذ كانا يعرفان أنه معارض للشريعة الشفوية(٢).

ورغم أن قانون البكورة ينطبق على عنان، إلا أن أخاه حنانيا(٣) عُين رئيسا للجالوت بدلاً منه. ومع أن حنانيا هو الأصغر سناً والأقل علماً، إلا أن الجاؤنيم فضلوه على أخيه الأكبر، عنان، لأنهم لمسوا فيه «التواضع والتمسك بالقديم وخشية الرب». ولم يقبل عنان هذا الوضع، فرفض الاعتراف بتعيين أخيه، بل إنه عين نفسه رئيسا للجالوت، وأعلن ذلك صراحة(٤).

ولم يكن عنان يقف وحيداً فى الساحة، ولكن أيده عدد من أصدقائه وأتباعه الذين التفوا حوله، ورأوا فيه رجل حرب، ولكن أعداءه المناوئين له انتصروا عليه عندما نجحوا فى إثارة الخليفة عليه حيث زعموا أن عنان تمرد على الخليفة وأعلن عصيانه.

فعندما علمت السلطات الإسلامية فى بغدادبما أعلنه عنان، اعتبرته تمرداً وخروجاً عليها، حيث أن الخليفة العباسى أبا جعفر المنصور (٧٥٤- ٧٧٥م) هو الذى صَدَّق على اختيار أخيه الأصغر لهذا المنصب(٥). وتم القبض على عنان، وأودع السجن، وكان من المتوقع إعدامه فى خلال أسبوع من تاريخ القبض عليه(٦).

---

(1) גרץ , עמ׳ 206.

(٢) بابوقيتش، ص ٣١ (الترجمة العبرية ص ٨)

(٣) اختلفت المراجع في اسمه، فذكرته علي أنه حنانيا(חֲנַנְיָא) חנניה ،أو أحونائى אֲחוּנָאִי (?) ، أو يوشياهو יאשיהו ، أو حسن חסן.
עיין: דובנוב, עמ׳ 260 ; גרץ, עמ׳ 206.

(4) קורמן,עמ׳225 ; יעבץ,עמ׳189 Nemoy, Anan ben David, p314;
قارن: بابوقيتش، ص ٣١ (الترجمة العبرية، ص ٨- ٩).

(٥) لم تتدخل السلطات الإسلامية في اختيار رؤساء الجالوت، ولكن كان دور الخليفة هو التصديق علي اختيار الطائفة اليهودية لرئيسها. وقد تم إلغاء هذا المنصب بعد مقتل مار زوطرا.קדם,עמ׳16 ,21.

(6) קורמן,עמ׳226 ; קדם,עמ׳25 ; Marcus, p.235 .

ومن حُسن حظ عنان، أنه التقى فى السجن بشيخ من علماء الإسلام هو الإمام أبو حنيفة النعمان، الذى كان سجينا فى هذه الفترة. وقد «نصحه» أبو حنيفة بأن يؤكد للخليفة أنه وأخاه على ديانتين مختلفتين.

قال له أبو حنيفة: ألا يوجد فى التوراة مسألة لها حَلّان؟. أجابه عنان بأنه يوجد الكثير. فقال له أبو حنيفة: دَقّق فى كل الوصايا التى قام حكماؤكم بتفسيرها، وفسرها أنت على عكس تفسيراتهم، واطلب من مريديك واتباعك ان يعترفوا بتفسيراتك واقوالك، وأن يقوموا برشوة وزراء الخليفة ورجال بلاطه، وعندما يحين وقت تنفيذ الحكم الذى يحضره الخليفة، تسجد أمامه وتقول: سيدى الملك! هل انتَ مَلّكْتَ أخى ونصّبته على دين واحد أم على ديانتين؟ وعندما يجيبك بأنه نصّبه على دين واحد، قل له: «ولكن أخى وأنا على ديانتين مختلفتين».

وبالفعل- حسب المصادر- نفذ عنان هذه النصائح التى أسداها له أبو حنيفة، وأثبت للخليفة أنه يختلف عن الربانيين فى مسائل كثيرة، وبصفة خاصة فى تحديد مواعيد الأعياد، وأوضح أنه وأتباعه يحددون بداية كل شهر برؤية الهلال، مثلما يفعل المسلمون، وأنهم يميلون للإسلام أكثر من بقية إخوانهم اليهود. وعندئذ تعاطف الخليفة معه، ولم يكتف بإطلاق سراحه، بل منحه الحماية هو وأتباعه[1].

ووفقا للرواية الربانية، قيل أن عنان شرع فى خداع أتباعه وتضليلهم، فقال لهم: «الليلة الماضية، جاءنى ايليا فى الرؤيا وقال لى: أنتَ تستحق الموت، لأنك تجاوزت ما هو مكتوب فى التوراة»[2]. أى أن ايليا هو الذى أخبره بضرورة التمسك بشرائع التوراة- المقرا.

ويقول «جريتس»[3] أنه من المحتمل أن يكون رفض عنان لما وضعه الربانيون فى المشنا والتلمود ناتجاً عن تأثير بعض المذاهب فى العالم الإسلامى.

ويعتقد البعض أن التأثير الإسلامى كان له دور رئيس فى تطور القرائية. فقد أبطل

(1) קורינאלדי,עמ'15 ; קורמן,עמ'226;גייל,עמ'628;יעבץ,עמ'190 ; Nemoy, Anan ben David, pp.314-315; Marcus, p.235; See: Nemoy, Karaite Anthology,pp.4-5.

(2) Marcus, p,235; Nemoy, Anan ben David, pp.314-315.

(3) דברי ימי ישראל,כרך 3,עמ' 206.

عنان نجاسة الميت- على الرغم من معارضة عدد كبير من القرائين- وحرم شرب الخمر، إلى جانب التشابه الكبير فى أحكام المحارم والميراث[١]. ومن المعتقد أيضا، أن عنان اقتبس كل عادات المسلمين فيما يتعلق بالغسل قبل الصلاة، أو الدخول إلى المعبد. وقد أمر بغسل اليدين والأعضاء والأقدام والسيقان قبل الصلاة، ورأى ضرورة غسل القدمين واليدين مرة ثانية فى المعبد. وأدخل كثيرا من القوانين التى لم يتقبل بعضها أتباعه[٢].

ويقال أن عنان أراد كسب عطف السلطات الإسلامية، فأعلن أن سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام رسول بُعث من قِبَل الرب إلى العرب، إلا أنه لم يستمر فى التصريح بذلك طيلة أيام حياته، فتغيرت معاملة السلطات له، فاضطر إلى مغادرة بابل إلى فلسطين.

ويحاول البعض استغلال موقف عنان من سيدنا محمد، لإبراز الدوافع الشخصية التى كانت تحركه، والتأكيد على أن كل ماكتبه واعتقده لم يكن إلا بسبب بغضه للجاؤنيم ولأخيه رئيس الجالوت. فموقفه من سيدنا محمد قد تغير فيما بعد، وبدأ رفاقه آنذاك فى إطلاق القاب على سيدنا محمد (عليه الصلاة والسلام)، وينعتونه بنعوت غير لائقة[٣].

وكان عنان قد اهتم بعد إطلاق سراحه، بتنظيم الطائفة، ويقال عنه أنه جمع حوله «بقايا الطوائف الدينية» وبقايا الصدوقيين»[٤]- وهى وجهة نظر ربانية- كما سعى إلى جذب فئة من العلماء ومنفذى الوصايا.

وإذا كان عنان قد تمكن بقوة شخصيته ومهاراته من تجميع بقايا الطوائف وتوحيدها تحت رئاسته، لم يتمكن ابنه وحفيده من السيطرة على الخلافات التى نشأت داخل الجماعة، وذلك لضعف شخصيتهما، مما أدى إلى تفكك الطائفة وانقسامها إلى ثلاث جماعات[٥]:

الأولى : قيل أنها كفرت تماما، وذابت بين «الأغيار» ومحيت ذكراها.

الثانية : هى الجماعة التى حافظت على وصايا عنان دون تغيير، ورفضت الإنضمام إلى

---

(1) בילג, עמ' 628–629.

(2) קורמן, עמ' 241.

(٣) المرجع السابق، ص ٢٢٦.

(4) קורמן, עמ' 226.

(٥) انظر: المرجع السابق، ص ٢٢٧.

القرائين. وقد ظلت هذه الجماعة باقية بعد عنان بحوالى قرنين من الزمان. وأطلق على أعضاء هذه الجماعة «العنانيون»، وعرفت حركتهم وفرقتهم بالعنانية، نسبة إلى عنان، كما ذكرنا آنفا.

وبسبب ميول هذه الجماعة إلى التشدد، فإنهم كانوا يضيفون من آن لآخر تشريعات وأحكام اضافية قاسية، حتى وصل بهم الحال إلى درجة لم يستطيعوا معها البقاء فى بابل، فهاجروا إلى فلسطين.

وإذا كان عنان قد أضطر- على ما يبدو- إلى ترك بابل، رغم مساندة الخليفة له فى البداية، فإن أفراد هذه الجماعة قد هاجروا، فيما بعد، من تلقاء أنفسهم. وقد عرف هؤلاء باسم «حزانى صهيون» (אבלי ציון) الذين ورد ذكرهم فى كتابات القرائين القدامى، والذين تضاءلوا بسرعة، ثم اختفوا تماما.

ويجب أن نفرق بين «حزانى صهيون» من أتباع عنان، الذين هاجروا إلى فلسطين فى أوائل القرن التاسع، وبين جماعة الخاشعين الذين اعتادوا الحزن فى كل أيامهم على خراب الهيكل، والذين أكثروا من الصلاة من أجل الخلاص[1].

وقد تشدد أفراد هذه الجماعة- أتباع عنان- بصفة خاصة فى المسائل المتعلقة بالطهارة والنجاسة، وأحكام السبت، إلى درجة أنهم حرموا فى السبت تقطيع الخبز إلى شرائح، أو حتى إحضاره من المطبخ. وقالوا أنه إذا دنس أحد السبت أثناء تواجده داخل البيت، فإن هذا البيت يكون جمعيه دنساً، واعتبروا أن البيت ملكية عامة، يحظر التنقل فيه. وبلغ تشددهم فى أحكام السبت إلى حد أن قيل عنهم: لولا أنه ورد فى سفر الخروج جملة אִכְלֻהוּ הַיּוֹם (كلوه اليوم)[٢]، لكانوا قد حظروا تناول الطعام فى هذا اليوم. وهم يلبسون يوم السبت قميصاً واحداً فقط لتغطية اجسامهم. وقد اضافوا هذه التشديدات إلى تلك التى ورثوها من أيام عنان[٣].

الثالثة : تضم هؤلاء العنانيين الذين أدخلوا بعض التغييرات على تشديدات عنان، فخففوا فى بعض المسائل، واختلفوا معه فى بعضها الآخر، وهم الذين خرجوا من وسط

---

(1) עיין: מאהלר,עמ׳129 ; קורמן,עמ׳227.

(٢) ورد في خر ١٦: ٢٥ "וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה.." (فقال موسي كلوه اليوم لأن للرب اليوم سبتا ...)، وفسرها العنانيون المتشددون بأنها إشارة إلى السماح بالطعام يوم السبت.

(3) קורמן, עמ׳ 227.

العنانيين، وعرفوا باسم «أبناء المقرا» أو «أصحاب المقرا»، وهم «القراءون»، على نحو ما أشرنا آنفا. وقد ظل القراءون دائما يعترفون بأن عنان هو مؤسس حركتهم، رغم ماشهدته هذه الحركة من تطور على أيدى خلفائه وأتباعه، الذين كانوا يؤكدون على أنهم يتبعون خطى عنان الذى كان شعاره: «ابحثوا ودقّقوا فى التوراة، ولاتعتمدوا على رأىّ»[1]. رغم أن عنان قد حاول فرض رأيه فى الواقع على الطائفة بأسرها، وعَدّل لهم من الشرائع والقوانين مالم يألفوه من قبل[2]، إلا أنهم رأوا المجال مفتوحا أمامهم للبحث والاجتهاد فى التفسيرات، وإبداء الرأى والاختلاف فيه، حتى صور لنا القرقسانى وضع القرائين فى عصره بقوله: «أنك لاتكاد تجد اثنين متفقين على كل شئ، بل هذا يخالف هذا فى شئ، وهذا يخالف هذا فى أشياء»[3].

وهذه الصورة التى لخصها لنا القرقسانى فى هذه الكلمات، سنحاول توضيحها بعض الشئ فى الفصل التالى.

---

(١) وقد استخدم هذا الشعار الكاتب القرائي يافت بن علي، وذلك في تفسيره لسفر زكريا. انظر كتاب الوصايا لعنان في:
הרכבי (אברהם אליהו), השריד והפליט מספרי המצות הראשונים לבני מקרא (לענן הנשיא, בנימין נהאונדי ודניאל אלקומסי), פטרבורג לפ"ג (1903), עמ׳ 132.

(٢) קורמן, עמ׳ 227.

(3) Al- Qirqisānī, vol.1,p.14.

الفصل الثالث
القراءون بعد عنان - تطورهم وخلافاتهم

شهد القرن التاسع الميلادى وجود مركزين للعنانيين، أحدهما فى الشرق (بابل وفارس)، وثانيهما فى الغرب (فلسطين)، وتمنى العنانيون آنذاك ان تنتشر أفكارهم وتقوى حركتهم وتضم أعداداً كبيرة من المؤيدين، لكن هذا الأمر كان بحاجة إلى وجود قاعدة أقوى.

ورغم أن عنان كان يعلن بنفسه الحرية التامة فى تفسير فقرات التوراة، واستخلاص الوصايا والأحكام منها، وعدم التقيد برأيه، إلا أن ما اتسمت به العنانية فى مراحلها الأولى من تشدد وزهد وتقشف، حال دون جذب الجماهير اليها بسهولة. وبعد قرن من الزمان، تطورت الحركة المعارضة للتلمود، عندما اتبع العنانيون أسلوبا أقوى من ذى قبل. ومع ذلك، فإننا نعتبر القرن التاسع كله بالنسبة لأبناء الطائفة، فترة تخبط وتجارب واقتفاء أثر. ومع بداية القرن العاشر، بدأ التحول، فتوقف العنانيون- أبناء المؤسسين- وبرز القراءون على الساحة باسمهم الجديد وسماتهم المميزة عن أسلافهم[١].

وسعى رجال الطائفة وقادتها، فى هذه الفترة إلى تدعيم حركتهم وتقويتها. وبرزت شخصيات، من فارس أولهما بنيامين بن موسى النهاوندى، قاض من مدينة نهاوند (حوالى ٨٠٠- ٨٥٠م)، وثانيهما دانيال بن موسى القوميسى، من طبرستان (النصف الثانى من القرن التاسع). ورغم أن كثيراً من آرائهما فى العقيدة والشريعة لم يتقبلها القراءون- سواء فى عصرهما أو بعدهما- إلا أن أعمالهما كانت لها أهمية خاصة فى بلورة القرائية[٢].

وقد تميز بنيامين النهاوندى بمؤلفاته، وخاصة التى كتبها فى الشريعة. واتبع أسلوبا خاصاً فى التشريع والتفسير، وهو أسلوب أكثر تزمتاً وصرامة وحرفية من أسلوب عنان[٣].
وتأثر بنيامين فى تفسيره للتوراة بالفلسفة الإلسلامية، وحاول أن يبعد الماديات عن الخالق

(1) דרבנרב, עמ' 263.
(2) קרריבאלדי, עמ' 17.

(3) Cohen (Z.), p.25.

سبحانه وتعالى، واتبع فى هذا الاتجاه، المعتزلة[١]. وأدخل تعديلات فى قوانين عنان، ورغم اعجابه بشتدد عنان فى أحكامه وتشريعاته. إلا أننا نجده أحيانا يقترب من رأى التلموديين[٢].

وينظر القراءون المتأخرون إلى بنيامين على أنه قام بدور كبير فى تقوية أساس مذهب القرائين. ويقولون أن علماء العرب ومؤرخيهم القدامى كانوا يعدونه من مؤسسى مذهب القرائين، وكانوا يطلقون عى القرائين، «أصحاب عنان وبنيامين»، أى «أتباع عنان وبنيامين»، كما أعده بعض علماء الربانيين أحد ثلاثة أسسوا مذهب القرائين وهم عنان الناسى وابنه شاؤل وبنيامين النهاوندى[٣].

وكان لبنيامين شخصيته المستقلة وفكره المستقل، واختلف فى كثير من آرائه عن آراء عنان، وعارض عنان كثيرا. وبعد عشر سنوات فقط من وفاة عنان، عمل بنيامين على محو الأسس التى بنى عليها عنان مذهبه والتى أراد بها الأخير أن يكون متميزاً عن غيره من اليهود. ورأى بنيامين صعوبة فى الطريقة التى اتبعها لتحديد بداية الشهور برؤية الهلال فقط، لما فيها- حسب رأى بنيامين- من تعقيدات وغموض، وأنها تجعل كل بلد يحدد بداية الشهور حسب ظروفه الخاصة، مما يؤدى إلى اختلاف رؤوس الشهور من مكان لآخر. ولذلك رأى بنيامين أن الالتزام برؤية الهلال يطبق فقط على شهرى تشرى ونيسان، أما بقية الشهور، فمن الممكن تقديرها وفقا للحساب. فكان ذلك ابتعاداً عن فكر عنان، واقترابا من فكر التلموديين[٤].

ويعتبر بنيامين النهاوندى أول قرائى يعالج قضايا فكرية فى أسس الديانة والعقيدة، بطريقة شاذة وغريبة، متأثراً فى ذلك بصفة خاصة بفكر فيلون السكندرى. فقد رأى بنيامين أن الرب، الذى كله روحانى، لم يشترك فى خلق العالم المادى، ولا فى منح التوراة على جبل سيناء، ولكنه- أى الرب حسب اعتقاده- خلق العالم بواسطة ملاك، خلقه أولاً ليقوم بكل ما ظنه الناس أنه من فعل الرب. ومن ثم، ألصق بنيامين بهذا الملاك كل الصور المادية الواردة عن الرب فى العهد القديم، والتى فيها يتحدث الرب ويفعل ويتصرف ويعرب عن مشاعره مثل البشر[٥].

---

(١) عبد المجيد (محمد بحر، د.)، اليهودية، القاهرة، ١٩٧٨م، ص ١٥٠.

(2) דרבנרב, עמ' 263.

(٣) بابوفيتش، ص ٧٨ (الترجمة العبرية، ص ٦١- ٦٢).

(4) קורמן, עמ' 240.

(5) דרבנרב, עמ' 263-264.

أما دانيال بن موسى القوميسى (النصف الثانى من القرن التاسع) فإنه يعتبر من أبرز علماء القرائين الذين ظهروا بعد بنيامين النهاوندى (بحوالى ثلاثين سنة)، لقب بالقوميسى نسبة إلى اقليم قمس، بمنطقة طبرستان، فى شمال فارس، كما عرف بالدمجانى (أو الدمغانى) نسبة إلى البلدة التى ولد فيها فى اقليم قمس. هاجر دانيال القوميسى واستوطن فى القدس حوالى سنة ٨٨٠م[١]، ويبدو أنه وجد فيها مقره المريح الأخير. وكان له دور ملموس فى تدعيم مركز القرائين فى فلسطين حيث ناشد القرائين بحماس للإستيطان الطائفى فى القدس.

وهناك من ظن أن القوميسى حفيد عنان[٢]، وذلك لما ورد فى «سدور راب عمرام» منسوبا إلى نطروناى جاؤن سورا، عندما قال عن عنان أنه جد «دانيال»، وكان يقصد به دانيال بن شاؤل بن عنان.

ولا ينكر الباحثون أهمية مخطوطات الجنيزا فى إمدادنا بمادة جديرة بالاعتبار، أثبتت غزارة إنتاج دانيال، خاصة كتاباته فى تفسيرات العهد القديم. كما أعطتنا صورة عن شخصية دانيال المتميزة والمستقلة عمن سبقوه، سواء عنان أو بنيامين النهاوندى، ومن الثابت أنه قاوم آراءهما بعنف وعارضهما فى كثير من المسائل والأحكام.

وتميز دانيال بغزارة أفكاره وكثرة آرائه، إلا أنه كان متقلبا فى رأيه[٣]، ففى بداية عهده أظهر ولاء واحتراما شديدين لرأس الجالوت، عنان، وأطلق عليه لقب «رئيس المفكرين الأذكياء» רֹאשׁ הַמַּשְׂכִּילִים، ثم غير موقفه من عنان فى فترة متأخرة، وأطلق عليه لقب «رئيس الحمقى الأغبياء» רֹאשׁ הַכְּסִילִים[٤].

ويقال أن القوميسى وقع تحت تأثيرات إسلامية، ظهرت بشكل واضح فى تفسيره لسفر اللاويين، كما أنه أكد عدة مرات على أن المسلمين ساعدوا القرائين كثيراً، وبفضلهم أتيحت للقرائين الفرصة للهجرة إلى فلسطين والإقامة فى القدس. ويبدو أن ذلك إشارة واضحة إلى تسامح السلطات الإسلامية، بالمقارنة بما كانت تفعله السلطات المسيحية حيث كانت تحرّم عليهم دخول القدس[٥].

---

(1) גיל, עמ' 633.

(2)Mann, pp.6,8-9; See: Cohen (Z.),89; راجع ص ١٢ من البحث

(3) דרבנרב, עמ' 264.

(4) קורמן, עמ' 240 ; עיין: גיל,עמ'631 ; See: Bacher, p.693

(5) גיל, עמ' 632–634.

وظهر بين القرائين علماء آخرون- غير بنيامين ودانيال- مثل بن زوطا[١] وابن ساقويه[٢]، اللذان قاما بحذف الكثير من شريعة عنان ووصاياه، فى نفس الوقت الذى كانا فيه يجدفان ويلعنان المشنا ومؤلفيها. وقد حاولا أن يكون لهما أتباع بواسطة إغوائهم بطرق مختلفة[٣].

ومما لاشك فيه أن الحرية التى أُتيحت للقرائين فى مجال تفسير المقرا، نجم عنها مشاكل جمة، من أبرزها اختلاف العلماء والمفسرين فى كثير من الأحكام والتشريعات، فمنهم من اتجه إلى التشديد، ومنهم من اتجه إلى التخفيف، ومنهم من اتفق مع آراء عنان ووصاياه، ومنهم من اقترب بعض الشئ من آراء التلموديين الربانيين، مما أدى إلى تأجج الخلاف بينهم، وخلق جواً من الصدام الدائم والصراع والعداوة بين أفراد الطائفة. وبرزت من بين هؤلاء العلماء والمفسرين شخصيات التف حول كل منها جماعة من المؤيدين التابعين، وظهرت تيارات واتجاهات مختلفة ومتباينة، هددت وحدة الطائفة بالانقسام، وأظهرت عدم تجانسها، وعدم اتفاقها على رأى واحد أو حكم واحد.

ففى النصف الأول من القرن التاسع، ظهرت بين القرائين جماعة العكبريين، نسبة إلى مؤسسها اسماعيل العكبرى[٤]، الذى ابتعد كثيرا عن تشدد القرائين الأوائل، وقال بوجود تحريف فى محتوى المقرا، ورأى أنه يمكن معالجة هذا التحريف من خلال التفاسير المنطقية، مع مقارنة النصوص بالنسخة السامرية والترجمة السبعينية[٥].

وكان اسماعيل العكبرى شديد الإعجاب بنفسه، وكان معارضاً لآراء عنان وأحكامه[٦]، وكان يستخف به ويستصغره ويستحمقه. وحكى عنه أنه قال لأصحابه لما حضرته المنية أن يكتبوا على قبره «مركبة إسرائيل وفرسانها»[٧]. ولم يُكشف عن كتابات خاصة بالعكبرى[٨]، والمعلومات المعروفة عنه وعن جماعته قليلة، وهى مستمدة فى الغالب مما ذكره القرقسانى فى «كتاب الأنوار والمراقب».

---

(١) بن زوطا (أو بن زيطا)، اسمه أبو السُرّى بن زوطا. من قرائى القرن العاشر، يُرجح أنه عاش في مصر.

(٢) ابن ساقويه، من قرائي القرن العاشر، تجادل بعنف مع سعديا الفيومي، وللأخير كتاب موضوعه «الرد علي بن ساقويه» وقد عُثر علي أجزاء منه فقط، قام هاركابي ويوزننسكي بنشرها.

(3) קורמן, עמ' 240.

(٤) من عكبرا، بالقرب من بغداد، ظهر في أيام الخليفة المعتصم بالله (٨٣٣- ٨٤٢م)، وكان معاصراً لبنيامين النهاوندى. מאהלר, עמ' 195.

(5) דובנוב, עמ' 264.

(6) Encyclopaedia Judaica,Vol.10,Jerusalem,1972,col.765;
עיין: מאהלר, עמ' 195.

(٧) وردت في ٢ مل ٢: ١٢ (רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו)، انظر Al- Qirqisānī, vol.1,p.13. עיין: מאהלר, עמ' 196.

(8) Ency. Judaica, vol.10,col.765.

وفى الجيل التالى لاسماعيل العكبرى، ظهر «ماشوى»[1]، من بعلبك فى الشام، فزاد من حجم المشاكل الناجمة عن تفسير الأحكام والقوانين، وأدخل بعض التغييرات على الشرائع، فعلى سبيل المثال، حدد أن يكون يوم الغفران موافقاً بصفة دائمة ليوم سبت، مستنداً فى ذلك على تفسيره لنص التوراة: «انه سبت هو عطلة لكم» (لاو ٢٣: ٣٢)[٢]. كما أنه لم يتمسك بالقاعدة العامة عند القرائين التى توجب أن يكون عيد الأسابيع فى يوم الأحد. وسمح بالاحتفال بعيد الأسابيع فى يوم الأحد مع التلموديين[٣]. أما بالنسبة للصلاة، فقد أوصى أن يتجه المصلون فى صلاتهم ناحية الغرب، وليس الشرق، ويبدو أن سبب ذلك هو أن «ماشوى» نفسه كان يقيم فى شرقى القدس، وكان يوجه آراءه فى نفس الوقت إلى اليهود القاطنين غرب القدس[٤]. وهناك من يرى أن سبب ذلك- حسب أقوال القرائين المتأخرين- استناده إلى أن التابوت كان قائما فى الجانب الغربى من المعبد[٥]. وذهب ماشوى إلى القول بوجوب بدء السبت وأيام الأعياد اعتباراً من الصباح الباكر، بدلاً من وقت مغيب شمس اليوم السابق، على نحو ما يتبعه جميع اليهود[٦].

وقامت فى أرمينيا جماعة عُرفت باسم التفليسيين، نسبة إلى مدينة تفليس، التى انتسب إليها زعيم هذه الجماعة ومؤسسها أبو عمران التفليسى، الذى عُرف أيضا باسم موسى الزعفرانى[٧]، وهو تلميذ اسماعيل العكبرى[٨]. وقد عارض التفليسى الكثير من أحكام عنان، فلم يوافقه مثلا على تحريمه لأكل اللحوم[٩]. كما أنه اتبع طريقة خاصة فى تحديد بداية كل شهر بالحساب، إلا أنها تختلف عما اتبعه الربانيون، ومن ثم، كانوا

---

(١) حوالي الستينات والسبعينات من القرن التاسع.

(٢) מאהלר, עמ' 199 ; דרבנרב, עמ' 264.

(3) דרבנרב, עמ' 264 ; מאהלר, עמ' 199.

(4) עיין: דרבנרב, עמ' 264.

(5) מאהלר, עמ' 198.

(٦) المرجع السابق، ص ١٩٩.

(٧) نسبة إلي زعفران القريبة من همذان بفارس، وربما نسبة إلي زفرانية القريبة من بغداد. وعندما انتقل وأقام في تفليس بالقوقاز، عُرف بالتفليسى. وانتقلت الجماعة بعد ذلك من تفليس إلي بغداد.
מאהלר, עמ' 196.

(8) מאהלר, עמ' 196.

(٩) المرجع السابق، ص ١٩٦- ١٩٧.

ينتقدونه على ذلك[١]. ويبدو أن التفليسى دعا بصفة عامة إلى ماجاء به العكبريون من قبله، مع تغييرات طفيفة[٢].

وفى الوقت الذى ظهر فيه التفليسيون، قامت فى فلسطين جماعة عُرفت «بالمالكية» نسبة إلى مؤسسها مالك الرملى[٣]، الذى عُرف بهذا اللقب نسبة إلى مدينة الرملة بفلسطين، ولهذه الجماعة آراء خاصة باحياء الموتى، حيث زعموا أن الله سبحانه وتعالى لن يحيى الأموات يوم القيامة إلا وفقاً لقواعد خاصة[٤]. وكان مالك الرملى وجماعتة فقط، يمتنعون عن أكل الدجاج فى القدس. ويُروى أن مالك أعلن فى زيارة للقدس، وأقسم أن الديوك كانت تُقرّب فى الماضى على مذبح المعبد، ولما كان الدجاج من نفس النوع، وجب تحريمه، كما هو الحال فى تحريم لحوم الغنم والماشية، ويبدو أن هذا الموضوع دار حوله جدل شديد بين مالك والقرائين المقيمين بالقدس وضواحيها، إلا أن وجهة نظره لم يؤخذ بها ورفضوها[٥]. وقد اعتبر القرقسانى[٦] قَسَم مالك على هذه المسألة ليس إلاّ تصرف إنسان جاهل.

ويعتبر القرن العاشر والحادى عشر، العصر الذهبى للقرائين. وكانت الخطوط البارزة المميزة لهذه الفترة من تاريخ القرائين:

١- انتشار القرائين حتى وصلوا إلى أطراف المغرب وشمال الأندلس غرباً، وحتى بيزنطة شمالاً.

٢- غزارة الإنتاج الفكرى- ومعظمه بالعربية اليهودية- فى مجالات متنوعة، منها تفسيرات أسفار العهد القديم، ومؤلفات فى اللغة العبرية والمعاجم وكتب الوصايا، ومؤلفات دينية فى التشريعات والأحكام وغيرها.

(1) See: MS. Heb.e.45 (1a:19-1b:19).

(2) דרבנרב, עמ' 264.

(٣) مالك بن رحابيا الرملي، عاش في الرملة، بجوار القدس، وذلك قبل مجئ دانيال القومسى إلي القدس. يحدد زمنه بمنتصف القرن التاسع. See: Mann,pp.6,117.

(4) מאהלר, עמ' 198.

(5) Mann, p.65 (note117): See: Ency. Judaica,vol.10,col.766.

(6) Kitāb Al Anwār wal- Marāqib, vol.1,p.57.

٣- اشتداد الجدل مع الربانيين، وخاصة فى أعقاب ظهور إنتاجات راب سعديا جاؤن.

وتجدر الإشارة إلى أن قرائى القدس صاروا فى بداية القرن العاشر أقوى من الربانيين، لدرجة أنهم أجبروا رجال المعهد الدينى العالى (اليشيڤا) فى القدس، على الاتجاه إلى الرملة لفتره ما، إضافه إلى ذلك، فإن إنتاجهم الأدبى والدينى فاق إنتاج الربانيين فى معظم المراكز الأخرى حتى منتصف القرن الحادى عشر(١).

ومن بين حكماء القرائين الذين عاشوا فى هذه الفترة خارج فلسطين، يعقوب القرقسانى (النصف الأول من القرن العاشر)، الذى وُلد فى قرقسان بالقرب من بغداد، وبدأ حملاته بالتنقل فى بلاد العراق وفارس للتعرف على الجماعات المتفرقة والتيارات المتباينة داخل صفوف القرائين. وفى مؤلفه «كتاب الأنوار والمراقب» يعطينا صورة واضحة لحالة التخبط والتفرق وعدم الاتفاق واختلاف الآراء التى كانت سائدة وسط القرائين.

وحاول القراءون وضع نهاية لهذه الخلافات السائدة فيما بينهم، فقام حكماؤهم فى القرن العاشر بالحد من تفاسير العهد القديم. ولم يكن تحديد تلك التفاسير مستنداً على معايير المنطق فقط، بل أيضا من خلال تقليد محدد، ومن ذلك، أنهم حظروا إلغاء أية عادة انتشرت بين الشعب، حتى وإن لم يجدوا لها سنداً فى التوراة. وأطلق القراءون على هذا الأسلوب סֵבֶל הַיְרֻשָּׁה (٢)أى: التأسُّل، أو «الإجماع». ومن ثم، بدأ حكماء القرائين فى الابتعاد عن المظاهر القديمة التى جمدتهم، وبدأوا فى حركة إصلاحية هدفها إضفاء المرونة على تفسيرات العهد القديم حتى تكون مسايرة لظروف العصر.

---

(1) קורינאלדי, עמ' 18.

(2) דובנוב, עמ' 266.

الفصل الرابع

الاختلافات بين القرائين والربانيين

بدأ الخلاف بين العنانيين- القراءون الأوائل- والربانيين، حول مدى علاقة موسى عليه السلام بالتوراة الشفوية (المشنا)، ومدى شرعية إلزام اليهود كافة بالتفسيرات التى وضعها الربانيون على المشنا، فيما عُرف بالتلمود. وبدأ الخلاف بين الفريقين حول كثير من المسائل، فكثرت الإختلافات، لأنه على الرغم من اعتراف القرائين والربانيين على السواء بالتوراة المكتوبة، نجد القرائين يرفضون تماما الاعتماد على غير المقرا، ويرفضون التلمود والكتابات المتأخرة التى نُسبت إلى الربانيين، لأن ما فيها- حسب رأيهم- يفسر فقرات المقرا بتفسيرات خارجة عن معنى النص.

والاختلافات التى ظهرت بين الفرقتين كثيرة جداً، حول قضايا مختلفة، لايتسع المجال لحصرها، بل يصعب أن نورد هنا كل التفاصيل الدقيقة التى تتعلق بقضية واحدة دار الخلاف حولها، أو أن نتعرض لكل ما استندوا اليه من حجج وشواهد تعزز رأيهم، خاصة أن الاختلاف حول قضية معينة لم يكن بين القرائين والربانيين فقط، بل إن هذا الاختلاف كان ظاهرة واضحة بين القرائين أنفسهم. لذا، فاننا سنتعرض لأهم هذه الاختلافات مع الأخذ فى الاعتبار تلك المسائل والقضايا التى وردت فى نص المخطوطة موضوع الدراسة.

١- التوراة المكتوبة والتوراة الشفوية

يعتقد القراءون اعتقاداً راسخاً، أن توراة الرب التى منحها موسى يجب أن تكون كاملة، لاينقصها شئ، وأن فيها إجابات لكل أمور الحياة. ويقول القراءون أنه يجب على المرء أن يعرف جيداً لغة التوراة حتى يمكنه فهم معانيها، ومن ثم يمكنه أن يستمد منها الاجابات المناسبة[١]. ورأى عنان- مثل الصدوقيين الأوائل- أن وصايا الرب هى فقط التى مُنحت لموسى على جبل سيناء، أما كل هذه الشرائع التى تم تجميعها من أيام الفريسيين باسم «التوراة الشفوية» لم تكن فى نظره سوى عملاً من صنع البشر[٢]. ورأى عنان أن كل ما أورده الربانيون فى التلمود تافه ومحتقر، ودعا إلى أن تكون الحياة الدينية بكاملها مستمدة من المقرا، وفضح التلموديين وأظهر إثمهم وخطأهم لأنهم زيفوا اليهودية، ولم يكتفوا بإضافة أشياء كثيرة إلى التوراة، بل أنهم أيضا أنقصوا منها الكثير[٣].

أما الربانيون، فلهم وجهة نظر أخرى، حيث يعتقدون أن التوراة التى مُنحت لموسى على جبل سيناء، لاتشتمل إلا على الوصايا الأساسية الكبرى، أما الوصايا الأخرى الفرعية فإنها كثيرة ومتعددة ،وهى التى تتضمنها «المشنا» ،المعروفة بالتوراة الشفوية.

ويقول الربانيون، أن الرب قد أعطى موسى عليه السلام لوحى الشريعة على جبل سيناء، وكان أحد هذين اللوحين مكتوبا، وهذه هى التوراة المقدسة المكتوبة، أما ثانيهما فكان شفاهة،وهذه هى التوراة الشفوية، المسماة بالمشنا[٤]. وظلت التوراة المكتوبة تنتقل وهى مدونة من جيل إلى جيل، فالأب يورثها للإبن، والحاخام يسلمها لتلاميذه. أما التوراة الشفوية، فلم يكن مسموحاً بكتابتها، وإنما حُفظت فى الصدور، وكانت تنتقل شفاهة من جيل إلى جيل يليه، حتى أيام يهودا هنَّاسى (١٣٧- ١٩٤م)[٥].

---

(1) אלגמיל (יוסף בן עובדיה), תולדות הקראים , כרך שני, ישראל יע"א – תשמ"א (1981) , עמ' 293.

(2) דובנוב , עמ' 261.

(3) גרץ , עמ' 206.

(4) See:Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise...,1, Art. in JQR., vol.63 (n.s.), No. 2 Oct.1972, p.105.

(5) אלגמיל , עמ' 293.

ويُجمع الربانيون ويؤكدون بالحجج والأدلة، على أن النبوة بقيت وسط بنى إسرائيل دون انقطاع، منذ زمن موسى عليه السلام، وحتى انقضاء أربعين سنة بعد إعادة بناء المعبد الثانى[١]. وقد سرد راب ابراهام بن داود[٢] (القرن ١٢ بالأندلس) ثمانية وثلاثين جيلاً من الربانيين فى سلسلة لم تنقطع، تبدأ من نهاية فترة النبوة، أى من فترة حجى وزكريا وملاخى، حتى راب يوسف اللاوى. وقال أن جميع هؤلاء شهود ثقاة، تلقوا التراث الشفوى بشهادة شهود ثقاة سبقوهم، ولم ينقطع هذا التسلسل أبداً. وقد وصف ابن داود، عنان ومن تبعه بالمهرطقين، وقال أن عنان وابنه شاؤل، كانا من أتباع راب يهوداى، وقد تخاصما معه ومع ما توراثه من الأسلاف دون أى سبب جوهرى، ولكن فقط بسبب الحسد الذى ملأهما.

ويطعن القراءون فى إدعاء الربانيين بأن التوراة الشفوية موجودة من أيام الأنبياء، ومن أيام عزرا. ويتساءل القراءون: لماذا لم يُذكر فى المشنا أنبياء بنى إسرائيل على النحو الذى ذُكروا به فى المقرا[٣].

ووفقا لحسابات الربانيين، يُقال أن التوراة الشفوية ظلت تنتقل من جيل إلى جيل قرابة ألف وخمسمائة سنة، حتى زمن يهودا هنَّاسى الذى رأى ضرورة تدوينها بعد أن تغيرت الظروف عن ذى قبل، حيث أصبح بنو إسرائيل متفرقين ومشتتين فى كثير من البلدان، وخشى على التوراة الشفوية من النسيان[٤].

وتجدر الإشارة إلى أنه لايوجد خلاف بين القرائين والربانيين فيما يتعلق باعتراف الفريقين بالتوراة المكتوبة، فجميعم متفقون على أن هذه التوراة قد منحها الرب لموسى. أما الخلاف الرئيسى بينها فيتمثل فى الاعتراف بالمشنا. فالقراءون يطعنون فى التوراة الشفوية، وفى مصداقيتها، وفى إدعاء الربانيين أنها من الرب. ويشير إلى ذلك سليمان بن يروحيم[٥] فى كتابه «حروب الرب» الذى ألفه فى إطار حربه التى شنها ضد سعديا

---

(١) يُقال أن عزرا وآخر ثلاثة أنبياء عند بني إسرائيل (حجي وزكريا وملاخي) قد ماتوا بعد أربعين سنة من بناء المعبد الثانى. Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatis,1,p.104,note24 وقارن: ظاظا، ص ٢٩٩.

(2) The Book of Tradition (Sefer Ha- Qabbalah), pp.91-92.

(3) בן ירוחים, ספר מלחמות ה׳ , י"ל ע"י ישראל דודזון , נויארק, תרצ"ד (1934), עמ׳ 13,40.

(4) אלבמיל, עמ׳ 293-294.

(٥) عُرف في العربية باسم سليمان بن رُحَيْم، وهو من أهم علماء القرائين في القرن العاشر. عاصر سعديا جاؤن، ومن أهم مؤلفاته التي كتبها ضد سعديا هو «كتاب حروب الرب» الذي يتضح من خلاله أنه انتهي من تأليفه قبل وفاة سعديا، أى حوالى ٩٤٠م. See: Poznański, The Karaite Literary Opponents ..., pp. 142 ff.

الفيومي. فيقول أن أقسام المشنا الستة كتبت على لسان أناس متأخرين، كما أنه لايوجد فيها آيات ولا معجزات ولا تعبيرات مثل וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה (وقال الرب لموسى)، على نحو ما نجده فى التوراة المكتوبة[١]. ويؤكد القراءون على أن ما ورد فيها لايخرج عن كونه أقوال الحكماء الربانيين[٢]، وأن ما ورد فيها هو إضافة على توراة الرب، وأن التوراة التى نزلت على موسى هى التوراة الصحيحة التى لا ينقصها شئ[٣].

ويطعن القراءون فيقولون أنه إذا كان قد ورد فى المقرا أن «توراة الرب تامة»[٤]، فما الحاجة إذن للمشنا؟. وإذا قيل أن التلمود شرح للمشنا، أو أنه أقوال لأنبياء متأخرين، فلماذا نجد فيه مسائل اختلف الرأى عليها[٥].

من ناحية أخرى، قام الربانيون بالرد على جميع ما وُجِّه إليهم من سهام وطعنات من قِبَل القرائين، بل أنهم أبرزوا مافى المقرا من مآخذ لاتقل عما طعن القراءون به فى المشنا[٦]. ويبدو أن بعضا من الربانيين ذهب فى جدله مع القرائين إلى القول بأن التوراة التى بين أيديهم ليست هى توراة موسى التى منحها الرب. ويتضح ذلك مما عبر عنه القرقسانى فى كتابه «كتاب الأنوار والمراقب» فيما يتعلق بالربانيين، حين قال:

«أنهم زعموا أن هذه التوراة التى فى يد الأمة ليست التوراة التى أتى بها موسى عليه السلام بل هى مما ألّفه عزرا، لأن تلك التى أتى بها موسى زعموا أنها زَالَتْ وسقطت وذهبت، وهذا إسقاط الدين جملة، ولو وقف المسلمون على هذا من قولهم لما احتاجوا إلى شئ يُعَيِّرُونا به ويحتجون به علينا غيره، إذ كان قوم من متكلميهم قد يدعون علينا بأن

---

(1) בן ירוחים, עמ' 12, 40.

(2) אלגמיל, עמ' 294.

(٣) يشير «نيموي» إلى الإضافات التي يعدها القراءون ويعتبرونها من صنع حكماء الربانيين التي وضعوها في المشنا والتلمود، مثال ذلك: عيد البوريم، وعيد الحانوكاه، وتلاوة صلاة «هليل»، والعيروفين في السبت، وغيرها. See: Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatis,1, pp.115-116.

(٤) תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה..... (مز ١٩:٨)، وترجمتها في النسخة العربية: «وصايا الرب مستقيمة».

(5) בן ירוחים, עמ' 41-42, 43.

(6) See: MS. Heb. e.44 (fols.63-65), (68a,b).

يقولوا أن التوراة التى معكم ليست التوراة التى أتى بها موسى، ونحن ننادى على من ادعى منهم ذلك بأنه قد بَاهَت وناقض وأن الذى يحملهم على ذلك الانقطاع ولزوم الحجة لهم فلو وقفوا على هذا من قول الربانيين عافاهم الله لكان لهم فيه مندوحة ولاستغنوا به عن غيره »[1].

(1) Al- Qirqisānī, vol.1,p.15.

٢- رؤوس الشهور وتحديد موعد «أبيب»

(أ) رؤوس الشهور:

اختلف اليهود فى تحديد بداية الشهور، فذهب القراءون فى غالبيتهم إلى تحديد رأس الشهر برؤية الهلال، فى حين أنكر الربانيون ذلك، ولم يتقيدوا برؤية الهلال، واعتمدوا على الحساب، ورأى بعض القرائين- كالنهاوندى- اتباع الرؤية فى شهرين فقط، والاستغناء عنها فى بقية الشهور[١].

وقيل أن عنان اتبع طريقة تحديد رؤوس الشهور وفقا لرؤية الهلال، حتى يتملق الخليفة المسلم أبا جعفر المنصور، ولكنه سرعان ماشعر- حسب هذا الرأى- أنه لامفر من العودة إلى طريقة الحساب[٢].

وقد شغلت فقرة التكوين ١: ١٤ الكثير من علماء الربانيين والقرائين، ودار حول تفسيرها كثير من الجدل. تقول الفقرة «وقال الله لتكن أنوار فى جلد السماء لتفصل بين النهار والليل، وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين» (... לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים)وقد فسرها القراءون بأن هذين النورين اللذين هما الشمس والقمر، يكونان آيات وعلامات للأوقات والأزمنة والأعياد (מוֹעֲדִים)[٣].

ويذهب سعديا الفيومى (من الربانيين) إلى القول بأن الضمير فى וְהָיוּ לְאֹתֹת (تكون لآيات)، يعود على «النهار والليل» المذكورين قبله، ومن ثم، فسرها بأن النهار والليل هما الآيات والعلامات للأوقات والأعياد، وليس الشمس والقمر[٤].

---

(1) See: Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatis,1,pp130ff.

(2) קורמן, עמ' 240.

(3) See: Al- Qirqisānī, vol.4, p.791 ;
עיין: בן אליהו(אהרן), ספר מצות גדול הנקרא גן עדן, גוזלונא, תרכ"ד לפ"ק (1864), עמ' 3א.

(4) Al- Qirqisānī, vol.4,p.792;Poznański, The Anti-Karaite Writings, p.246;

انظر: مخـ ٢٧ ب: ٦ – ٢٨أ: ٣.

ويرى الربانيون أن تحديد بداية الشهر برؤية الهلال قد يخلق مشاكل كثيرة، خاصة في الأعياد، لأهمية معرفتها في جميع الأماكن في آن واحد، لما يترتب عليه من تأدية الطقوس الدينية في مواعيد محددة. وفي حالة الاعتماد على رؤية الهلال، قد يتم الإبلاغ عن حلول الأعياد في أوقات غير مناسبة(١).

وكان الصدوقيون يعتبرون الشهور كلها ثلاثين يوما، ولا يفرقون بين شهر وآخر، ويبدو أنهم استندوا في ذلك على ما ورد في قصة نوح(٢) حيث حسب الخمسة أشهر على أنها مائة وخمسون يوما (تك ٧: ٢٤؛ ٨:٣). وقد ورد في مخطوطة من الجنيزا، كتبها أحد القرائين- ومحفوظة بمكتبة جامعة كمبردج- أن سعديا الفيومي أرجع اختلاف الناس في أمر تحديد بداية الشهر، إلى خلاف كان قد وقع بين صادوق وبيتوس- مؤسسا الصدوقية- من ناحية، وبين أستاذهما أنتيجنوس الذي لم يستطع أن يعطيهما دليلاً ماديا يحدد به لهما اللحظات الأخيرة من شهر تشري، فما كان منهما إلا أن أخذا طريقة تحديد بداية الشهور بالأهلة(٣).

ويبدو أن عنان أيضا استنتج من قصة نوح أن الشهر دائما ثلاثون يوما، واتبعه في ذلك بنيامين النهاوندي(٤). وتشير بعض الآراء إلى أن ما ورد في قصة نوح لايعتبر حجة قوية يُستند عليها في تحديد عدد أيام الشهر بثلاثين يوما، ذلك لأنه من المحتمل أن القمر آنذاك كان محتجبا عن الرؤية في تلك الفترة لسبب ما، ومن ثم، لم يكن أمام نوح إلا أن يحدد عدد أيام الشهر على هذا النحو، حيث تعذر عليه رؤية الهلال من الفلك. وقد دحض سعديا الفيومي وجهة نظر عنان في هذا الشأن، وفندها بالتفصيل(٥).

---

(1) Schechter, p.33; T.- S.10 k1, fol.3a: 13-16; See: Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatis,2,p.243.

(2) Al- Qirqisānī, vol.4, pp.794-795; cf. Gandz (Solomon),Studies in the Hebrew Calendar, Art. in JQR., vol.39 (n.s), No.3,1949,p.264.

(3) Schechter, pp.35-36; T.-S.10 k1, Fols.1b-2a; See also: MS. Heb.d.62 (27b:22-28).

(4) Poznański, The Anti-Karaite Writings, p 24; See: MS. Heb. f. 103Contd. (24 b : 8-15) ; לוין (בנימין מנשה, בעריכת-), אֶשָּׂא מְשָׁלִי לרבנו סעדיה גאון, ירושלים, ה'תש"ג, עמ' 13.

(5)Poznański, The Anti- Karaite Writings,p.241; עיין: לוין, עמ' 13-14

واتباع الربانيين للطرق الحسابية في معرفة بدايات الشهور، يعتمد على حساب مسير الشمس والقمر الوسط، سواء رُؤى الهلال أم لم يُر. فالشهر عندهم عبارة عن مدة معينة تمضى من وقت اجتماع الشمس والقمر فى كل شهر، فشهر تشرى عندهم ثلاثون يوماً، وكل من مرحشوان وكيسلو تسعة وعشرون يوما، أما الشهور التالية فيحسبونها على أساس ٢٩ ثم ٣٠ وهكذا[١]. كما أنهم يحددون بداية كل شهر بيوم معين من أيام الأسبوع، ومن ثم، يحددون بداية أعيادهم أيضا بأيام معينة من أيام الأسبوع[٢].

وتجدر الإشارة إلى أن الربانيين يعتبرون أن رأس الشهر يومين، ويقول سعديا الفيومى فى كتاب التمييز[٣] «فلما لم نجد فى ما بين الأمة مذهباً فيه أن رأس الشهر يومين سوى مذهب الربونين، صح عندنا أنه مذهب الآباء وهو الحق».

ولما كان القراءون يعتمدون على رؤية الهلال فقط، فإنه لم يكن يعنيهم اليوم الذى تبدأ فيه شهورهم، كما أنهم لم يهتموا بأن يكون شهر كاملاً وآخر ناقصاً، كما هو متبع عند الربانيين، واستندوا فى ذلك على القواعد الأساسية لتشريعهم، وهى النص والقياس والإجماع[٤].

ورأى بنيامين النهاوندى صعوبة فى تحديد بداية الشهور وفقا لرؤية الهلال، لان هذا من شأنه خلق تعقيدات كثيرة، نتيجة لاختلاف لحظة الرؤية فى كل بلد عن الآخر، إلى جانب صعوبات الابلاغ فى الوقت المناسب. ولذلك رأى إتباع الرؤية فى تحديد بداية شهرى تشرى ونيسان، أما بقية الشهور فحدد بداياتها بالحساب[٥].

ويُقال فى أصل سبب الأخذ بطريقة الحساب عند الربانيين، أن السامريين، لعداوتهم

---

(١) فرج، ص ١١٣؛ See: Gandz,p.264

(2) עיין: אלגמיל, עמ' 297.

(٣) نقلاً عن يافت بن علي في تفسيره لفقرة التكوين ١: ١٤ ورده علي سعديا الفيومي بشأن ما أورده في كتاب التمييز الذي هاجم فيه القرائين بعنف. انظر Poznański,The Anti- Karaite Writings,p.247

(٤) انظر نص مقالة القرائى صموئيل المغربي «في رؤوس الشهور»، ص ٣- ٤ في:
Kauffmann (Felix), TRAKTAT über die Neulichtbeobachtung und den Jahresbeginn bei den Karäern, von Samuel B.Moses, Frankfurt,1903.

(5) קורמן, עמ' 240 ; עיין: הרכבי, עמ' 176-177 ;
See: Cohen(Z)p.85.

للفريسيين (الربانيون القدماء)، رفعوا الدخان فوق الجبل قبل الرؤية بيوم، على نحو ما كان يتبع فى أوائل كل شهر لابلاغ الأماكن النائية. وظل السامريون يفعلون ذلك عدة شهور، حتى اكتشفت أمرهم، ورأى المقيمون فى القدس الهلال غداة اليوم الثالث أو الرابع من الشهر مرتفعا عن الأفق من جهة المشرق، فأدركوا أن السامرين قد خدعوهم. ومنذ ذلك الحين، فكر الفريسيون فى طريقة الحساب[١].

وينكر بعض الربانيين حادثة رفع الدخان التى فعلها السامريون، وقالوا أن السبب فى اتخاذهم أسلوب الحساب هو أن علماءهم أدركوا أن آخر أمرهم إلى الشتات، فخافوا اذا تفرقوا فى الأقطار، واعتمدوا على رؤية الهلال، أن تختلف عليهم حسب اقامتهم فى البلدان المختلفة، فيختلفون ويتشاجرون، لذا ابتدعوا هذه الحسابات وعملوا بها أينما كانوا[٢].

ويشير القرقسانى[٣] إلى أن الربانيين القدماء كانوا يتبعون رؤية الهلال فى تحديد بداية شهورهم، وأن ذلك وارد فى المشنا[٤] ومشروح فى كتبهم. ويشير إلى أنهم تحولوا إلى طريقة معرفة رؤوس الشهور بالحساب (عِبُّور)[٥] لأسباب منها خشيتهم أن يقع يوم «عَرَڤاه»[٦] يوم سبت، فكيون ذلك سببا فى قلة العطايا، وخشيتهم أن يقع يوم الغفران[٧]، يوم جمعة أو يوم أحد، لأنه إذا ما حدث ذلك، ومات فى أحدهما شخص، وجب أن يبقى يومين حتى يُدفن. وقيل أن الذى ابتدع نظام «العِبُّور» هو إسحٰق نفاحا[٨].

(١) المقريزى: ص ٤٧٢؛ البيرونى، ص ٥٧.

(٢) المقريزى، ص ٤٧٢.

(3) Kitāb Al- Anwār Wal- Marāqib, vol.4, pp.804-805.

(4) עיין: ר"ה א׳ ג,ד,ה,ז.

(٥) بالعبرية עִבּוּר مصطلح يطلق علي طريقة حساب أيام الشهر، وشهور السنة. فهناك «عِبّور الشهر» עִבּוּר הַחֹדֶשׁ ، و«عِبّور السنة» עִבּוּר הַשָּׁנָה . فالشهر المعتاد هو المكون من ٢٩ يوما، أما المكون من ٣٠ يوما، به يوم زائد، كالتي بها جنين (حُبلى) מְעֻבָּר فهو مكبوس. ونفس الشئ بالنسبة للسنة، الشهر الثالث عشر هو الشهر الكبيس (المضاف إلي التقويم)، وسمِّي : חֹדֶשׁ הָעִבּוּר وبصيغة مختصرة עִבּוּר (عِبُّور).
See: Gandz, p.264.

(٦) بالعبرية עֲרָבָה (صفصاف)، أطلق علي اليوم الأول من عيد المظال (سكُّوت)، حيث اعتاد فيه الربانيون الخروج فيه وفى أيديهم سعف النخيل والأترج والصفصاف (لاو ٢٣: ٤٠).

(٧) وفقا لحسابات الربانيين، لايقع يوم كيبور (الغفران) في الأحد أو الثلاثاء أو الجمعة (לֹא אֲדוּ).

(٨) انظر نص مقالة القرائي صموئيل المغربي «في رؤوس الشهور» ص ٦ فى .Kauffmann; עיין: אלגמיל, עמ׳ 297.

وظل الربانيون حتى وقت قريب- حسب القرقساني[١]- يعترفون بأن رؤية الهلال هى الطريقة القديمة لتحديد بداية الشهور، وأن طريقة «العِبُور» حديثة عليهم، حتى شعروا أن فى ذلك عارا لهم، وأنه قد يفتح عليهم باب الخلاف، مما جعلهم يشيعون أن الله لم يأمر برؤية الهلال، وأن الأمة لم تتخذه فى وقت من الأوقات، وأن نظام «العِبُور» هو الذى أمر الله به موسى فى سيناء[٢]، بل هو منذ أيام آدم.

(ب) تحديد موعد «أبيب» (אָבִיב)

ورد فى تث ١٦: ١ «احفظ شهر أبيب وأعمل فصحا للرب إلهك لأنه فى شهر أبيب أخرجك الرب إلهك من مصر ليلاً». وقد اختلف القراءون والربانيون فى تفسير معنى «أبيب» الوارد فى هذه الفقرة، فاعتبره الربانيون اسم شهر، وفسره القراءون بأنه موعد تمام نضج الشعير، الذى يؤخذ من باكورته حزمة السنابل لتقديمها للرب قبل سبعة أسابيع من عيد الأسابيع (لاو ٢٣:١٥). أى أنهم ربطوا بين بداية شهر نيسان، وتحديد السنة الكبيسة، وفقا لنضج الشعير[٣].

ويقول يافت بن على[٤] (القرائى) فى رده على سعديا الفيومى فى تحديده معنى «أبيب»: «... ورددنا عليه فيما جعل חדש אביב (شهرأبيب) اسماً للشهر وأن ليس الأبيب اسم زرع وأورينا أنه خالف إجماع اليهود فى ذلك وأحضرنا من كتب أصحابه أنهم يقولون بالأبيب مثل ما نقول وذكرنا ما قالوه فى مخالة (= مخيلتا) החדש הזה לכם ראש חדשים (هذا الشهر لكم رأس الشهور) أنهم يعملون الفصح على الأبيب وأنهم قد يكبسون كبيسة على كبيسة فى تأخر الأبيب عن الشهر الثالث عشر فى السنة التى كانوا قد كبسوها فى العام الأول مما يطول إعادته[٥].

---

(1) Kitāb Al- Anwār Wal- Marāqib, vol.4,p.805.

(٢) يشير «بوزننسكي» إلي أن سعديا الفيومى قال في كتاب التمييز أن العِبّور «ليس عن النبي»، أي أن نظام الحساب الذي يتبعونه لم يؤخذ عن موسي. وأورد أمثلة علي أنه شاهد من علماء الربانيين، فضلا عن العامة، مختلفين في تحديد أيام أعيادهم. See: Poznański, The Anti- Karaite Writings,p.8.

(3) האנציקלופדיה למדעי החברה, כרך חמישי, מרחביה, 1970, עמ' 391.

(٤) نورد ماكتبه حرفيا دون تصحيح لغوى أو تعديل في الأسلوب. وترجمة الكلمات العبرية الواردة وضعناها بين أقواس.

(5)Poznański,The Anti- Karaite Writings,p.249.

واختلف القراءون فيما بينهم فى معرفة موعد حلول «أبيب» ، ومن ثم ، فى تحديد الشهر الثالث عشر فى السنة الكبيسة ، هل يكون آذار أم شباط . فقد ذهب عنان إلى أنه شباط ، واستند فى ذلك على اعتقاده أن تحديد موعد أبيب يجب أن يكون فى الرابع والعشرين من شباط [١].

فالقاعدة العامة هى وجوب معرفة الشهر الأول (نيسان) الذى يحلّ «الأبيب» قبل دخوله ، ومن ثم أوجبوا موعد تحديد أبيب فى الشهر الثانى عشر إلى آخر يوم فيه ، فإذا أصابوه اتخذوا الشهر الذى يليه (الثالث عشر) على أنه شهر أبيب (نيسان) أول السنة ، واعتبروه חֹדֶשׁ אָבִיב من اليوم الأول فيه ، وإن لم يصيبوه ، كانت السنة كبيسة . وإذا ماوُجِد «أبيب» فى اليوم الثانى (فصاعدا) من الشهر الثالث عشر ، فلا يجب أن نعتبره חֹדֶשׁ אָבִיב (شهر أبيب) [٢].

وذهب البعض إلى أن التوراة قد أطلقت على الشهر الأول الذى فيه الفصح اسم חֹדֶשׁ אָבִיב «شهر أبيب» (تث ١٦:١) ، وأوجبوا معرفته قبل دخوله، وقالوا أن للسنة حدين لاتتجاوزهما ، هما الشهر الثانى عشر أو الثالث عشر، فإذا انقضى الشهر الثانى عشر من السنة ، ودخلنا فى الشهر الثالث عشر وأنقضى منه أربعة عشر يوما ولم يكن هناك «أبيب» ، كانت هذه السنة ثلاثة عشر شهرا لامحالة ، ومن ثم ، يكون الشهر الأول قد عُرف قبل دخوله [٣].

---

(1) Al-Qirqisānī, vol. 4, p.843

(2) Ibid., p.839.

(3) Ibid, pp.840,844;

انظر مقالة القرائى صموئيل المغربى فى تحديد موعد أبيب ، ص ١٤-١٥ فى Kauffmann ;
עיין: בן אליהו,עמ'16ב-17א ; הדסי (יהודה),ספר אשכל הכפר ,
גוזלוו, 1836, עמ' 76א.

٣- الأعياد

يلتزم القراءون بعدد أيام كل عيد حسب ماورد فى التوراة ، أما الربانيون فقد أضافوا يوما على أيام كل عيد ، فيما عدا صيام يوم الغفران ، الذى يصومونه يوما واحدا دون زيادة ، ويرجع ذلك إلى اتباعهم نظام الحساب فى تحديد رؤوس الشهور ، سواء اتفق ذلك مع رؤية الهلال أم لا ، فأضافوا هذا اليوم احتياطا لما قد يقع من الخطأ بين الحساب والرؤية . أما القراءون فلم يجدوا أنفسهم فى حاجة إلى زيادة هذا اليوم ، لاتباعهم رؤية الهلال ، فظلت أيام أعيادهم كما حددتها المقرا [١].

وقد حدد الربانيون ، منذ أيام راب جمالئيل ، أعيادهم بحيث تأتى فى أيام محددة من الأسبوع ، فالفصح لايكون موافقا أبدا ليوم إثنين أو أربعاء أو جمعة ، ولايكون يوم الاعتكاف[٢] موافقا ليوم ثلاثاء أو خميس أو سبت ، ولايكون رأس السنة موافقا ليوم أحد أو أربعاء أو جمعة ، ولايكون عيد البوريم موافقا ليوم سبت أو إثنين أو أربعاء ، ولايكون يوم الغفران موافقا ليوم أحد أو ثلاثاء أو جمعة . وتجدر الإشارة إلى أنه لايوجد لهذه التحديدات أية إشارة فى العهد القديم [٣].

أما القراءون فلا يحددون أعيادهم بأيام معينة فى الأسبوع ، ذلك لأن تحديد يوم معين للعيد، مرتبط بتحديد يوم معين من الأسبوع لبداية الشهر ، وهذا لايتفق مع ارتباطهم بموعد رؤية الهلال كل شهر [٤].

ونظام الحساب فى معرفة بداية الشهور ، ومانجم عنه من اختلاف التقويم بين القرائين

---

(١) فرج ، ص ١٤٦-١٤٧؛ אלגמיל, עמ' 298 .

(٢) بالعبرية עֲצֶרֶת (الاعتكاف) ، يطلق على اليوم السابع من الفصح (تث ١٦:٨) ، أو اليوم الثامن من أيام عيد المظال (لا و ٢٣: ١٦ ؛ عد ٢٩ : ٣٥) .

(3) אלגמיל, עמ' 279.

(٤) فرج ، ص ١٤٧؛ בן אליהו, עמ' 6א,ב ; עיין: אלגמיל, עמ' 297.

والربانيين، تبعته مشاكل كثيرة ، حيث أصبحت مواسمهم وأعيادهم وبعض أيام صومهم لاتتطابق زمنيا عند الفرقتين [١]. بالإضافة إلى أن عيد الحانوكاه [٢]، لايلتزم به القراءون على الاطلاق .

وفيما يلى نلقى الضوء على أهم الاختلافات بين القرائين والربانيين فى بعض أعيادهم.

(أ) عيد الأسابيع :

مما يلاحظ أن جميع الأعياد اليهودية الواردة فى المقرا قد تحدد موعدها بيوم معين من أيام الشهر، فيما عدا يوم «ترديد الحزم» [٣] وعيد الأسابيع ، حيث لم يرد بشأنهما مايحدد موعدهما . إلا أن «عيد الأسابيع» يعتبر العيد الوحيد الذى حدد له القراءون يوما خاصا من أيام الأسبوع ، حيث أوجبوا مجيئه فى يوم الأحد [٤].

والقراءون على اختلاف تياراتهم واتجاهاتهم - من عنان وبنيامين واسماعيل العكبرى والتفليسى والرملى ودانيال القوميسى والقرقسانى - يجمعون على أن يوم «ترديد الحزم» يقع فى يوم الأحد ، تنفيذا لما ورد فى لاو ٢٣ : ١٥ ، فتكون نهاية السبعة الأسابيع يوم سبت، وهو السبت الذى يليه اليوم الخمسين ، الذى يكون فيه عيد الأسابيع ، وبذلك جعلوه موافقا ليوم الأحد [٥] . وهذه من المسائل المتشابهة فيما بين القرائين والصدوقيين ، بل والسامريين أيضا [٦].

---

(1) Nemoy, Karaite Anthology, p. xxiv; See: Schechter, pp. 31-32; T-S.10 K2 (fol. 2a : 24-25); Nemoy (Leon), A Modern Egyptian Manual of the Karaite Faith ,Art. in JQR., Vol. 62 (n.s.), 1971-1972, p.8.

(٢) يُحتفل به لذكرى انتصارات المكابيين . أى أنه ذات أصول متأخرة عن المقرا .
See: Nemoy, Karaite Anthology, p. XXIV;
האנצ' למדעי החברה, כרך 5, עמ' 392.

(٣) بالعبرية הֲנָפַת עֹמֶר : تقديم حزمة السنابل « ورفعها » إلى الرب ، وذلك من باكورة إنتاج الشعير، الذى بنضجه يحددون موعد حلول «أبيب» .

(4) Nemoy, A Modern Egyptian Manual, p.7.

(5) Al-Qirqisānī, vol.4,p.852;See:Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise,1,pp. 19ff. انظر المقالة الرابعة من الكتاب المسمى المرشد، للقرائى صموئيل المغربى، ص١٧- ١٨ . ٢٢ فى: Junowitsch (Juda), Die Karaeischen Fest-und Fasttage von Samuel ben Moses ha-Ma'arabi, Berlin, 1904; דובנוב, עמ' 261

(6) האנצ' העברית , כרך 30, עמ' 45 ; See : Finkelstein, p.115

وقد ذهب الربانيون إلى غير ذلك ؛ فحددوا يوم «ترديد الحزم» بيوم السادس عشر من نيسان، بغض النظر عن اليوم الذى يوافقه من أيام الأسبوع ، وفى مثل هذا اليوم ، بعد سبعة أسابيع يكون عيد الأسابيع [١].

ونلاحظ أن جميع القرائين والربانيين متفقون على أن النص المقرائى حدد إقامة الاحتفال بعيد الأسابيع بعد خمسين يوما من يوم تقديم باكورة سنابل الشعير التى حصدوها من الحقول، ولكن لايوجد إتفاق بينهم على الوقت الذى يجب فيه أن تقدم هذه التقدمة للرب . فالربانيون يؤكدون على وجوب تقديمها فى اليوم الثانى من الفصح ، أما القراءون فيقدمونها يوم الأحد الواقع فى أسبوع الفصح [٢].

(ب) عيد الفصح (الفطير) :

يتميز عيد الفصح بعمل فطير خاص بدون خمير ، حتى عُرف هذا العيد أيضا باسم «عيد الفطير» (خر ٢٣:١٥ ؛ ٣٤ : ١٨) . وقد أمر عنان أتباعه أن يكون الفطير الذى يؤكل فى الفصح هو לֶחֶם עֹנִי (خبز فقر) ، يُصنع من الشعير وليس من الحنطة [٣].

وفرضت شريعة الفصح أكل الفطير بدون خمير، سبعة أيام فى شهر أبيب ، تبدأ من غروب شمس اليوم الرابع عشر ، وتنتهى مع نهاية آخر يوم من أيام الفصح ، أى غروب شمس اليوم الواحد والعشرين من الشهر (خر ١٢:١٨) . وقد اختلف فى ذلك بنيامين النهاوندى ، حيث قال بأن مدة أكل الفطير ثمانية أيام ، لأنه اعتبر اليوم الرابع عشر من الشهر هو أول أيام الامتناع عن الخمير ، وليس الخامس عشر [٤].

والقراءون والربانيون متفقون فى وجوب عمل الفصح فى موعده . فإذا اتفقت ليلة الخامس عشر مع ليلة السبت ، لايؤجل الفصح إلى مابعد السبت [٥]. وفى ذلك يرى الربانيون أن فريضة القربان قد فرضها الرب عليهم قبل فريضة السبت ، وأن القرابين تقدم

---

(1) Al-Qirqisānī, vol. 4, p. 852; See: Poznański, The Karaite Literary Opponents .., pp. 154-155.

(2) See: Finkelstein, p.115.

(٣) דרבנבג, עמ' 261 ؛ وانظر نص مقالة القرائى صموئيل المغربى ، ص ١٥ فى Junowitsch; بابوفيتش ، ص ٤٥ (الترجمة العبرية ، ص ١٩) .

(4) Al-Qirqisānī, vol. 4, p.891.

(5) Nemoy, Karaite Anthology, p. 203;

انظر مقالة صموئيل المغربى ، ص ٦ ، فى Junowitsch .

كل يوم ، فلا يجب أن يكون السبت ، مانعا لشعيرة القربان . والفصح وقربانه فُرضا قبل السبت ، لذا أوجبوا عمل الفصح فى السبت [1].

وقد اختلف القراءون والعنانيون فى الوقت الذى يؤكل فيه الفطير عند مغيب الشس، وماهى حدود وقت المغيب، وهل يخبز الفطير فى أول ليلة مثلما تُذبح ذبيحة الفصح فى الليلة الأولى، أم يخبز كل يوم من أيام الفطير السبعة[2].

أما عن وجود الخمير فى حوزتهم، فيرى الربانيون أنه لايجب على اليهودى أن يكون مالكاً لشئ من الخمير طوال أيام الفطير، ولم يجيزوا إخفاء الخمير عند المخالفين فى الدين أو دفنه قبل دخول أيام الفطير. أما عنان فقد أجاز إخفائه وتخبئته أو دفنه بعيداً عن البيت، وتابعه فى ذلك بعض القرائين، وكره ذلك بعضهم الآخر[3]. وقد استند عنان فى ذلك إلى قول التوراة «سبعة أيام لايوجد خمير فى بيوتكم» (خر ١٢: ١٩). أى أنه حرّم تحريما تاماً أن يكون شئ من الخمير موجوداً داخل البيوت، سواء كان ظاهراً أو مخفيا. وهناك من القرائين من حرّم إيداع الخمير لدى المخالفين فى الدين، خلال أيام الفطير، ومن هؤلاء بنيامين النهاوندى وآخرين[4].

(جـ) رأس السنة :

أول تشرى هو رأس السنة العبرية، وتشرى هو الشهر السابع، حيث أن أول السنة الشرعية هو نيسان، وذلك لأنه فى نيسان خرج بنو إسرائيل من مصر، وأمروا بعمل الفصح فى الشهر الأول، الذى حُدد على أنه نيسان. «هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور، هو لكم أول شهور السنة» (خر ١٢: ٢).

وورد فى لاو ٢٣: ٢٤ «كلم بنى إسرائيل قائلاً، فى الشهر السابع فى أول الشهر يكون لكم عطلة تذكار هتاف البوق زִכְרוֹן תְּרוּעָה محفل مقدس» فأوجب النص أن يُنفخ فى الأبواق فى هذا العيد، كما أوجبت التوراة ذلك فى جميع الأعياد ورؤوس الشهور (عد ١٠: ١٠)، ولكن الخصوصية التى نجدها فى عيد رأس السنة أنه جُعل «تذكار هتاف البوق» (لاو ٢٣: ٢٤) أو «يوم هتاف بوق» יוֹם תְּרוּעָה (عد ٢٩: ١).

وقد فسر الربانيون كلمة תְּרוּעָה (الواردة فى لاو ٢٣: ٢٤؛ عد ٢٩: ١) بمعنى

---

(1) See: MS. Heb. e. 45 (2b:17-20).

(2) Al-Qirqisānī, vol. 4, p.894.

(3)Nemoy, Karaite Anthology, p.198;

انظر مقالة صموئيل المغربى ، ص ٢-٣ ، فى Junowitsch.

(4) Al-Qirqisānī, vol. 4, pp. 901-902.

«النفخ فى الأبواق»، لذلك كانوا فى هذه المناسبة ينفخون فى الأبواق فى معابدهم فى أوقات الصلاة[١].

أما القراءون فلا ينفخون فى الأبواق[٢]، حيث أنهم فسروا الكلمة بمعنى التهليل حمداً وشكراً، واعتبروه يوم عتق وإبراء، أى عتق رقاب وإبراء ديون، ولأنه طليعة عيد الغفران الذى يليه بتسعه أيام[٣].

ولكن القرائى صموئيل المغربى يفسر الكلمة بمعنى التسبيح والحمد لله تعالى مع النفخ فى الأبواق، فيقول:

«... وقال بعض العلماء أن المراد بذلك ذكر اسم الله تعالى بالإعظام والإجلال والمدح له والتسبيح على أنعامه بالأصوات العالية وبضرب כְּלֵי שִׁיר (أدوات الغناء) مع אלחצרצרות (الأبواق) وهذا القول أيضا محتمل لأنّا وجدنا هذه اللفظة أعنى תְּרוּעָה مذكورة فى الأمرين أعنى فى ما كان بآلة وفى ما كان بغير آلة....». ثم أورد صموئيل بعض الشواهد على ذلك من العهد القديم، وزاد فى تفصيله أكثر من ذلك[٤].

(د) عيد المظال :

اختلف القراءون والربانيون فى طريقة الاحتفال بعيد المظال، وهو العيد الذى فُرض فيه على اليهود الجلوس تحت «مظلة» סֻכָּה سبعة أيام تبدأ فى الخامس عشر من الشهر السابع، تشرى (لاو ٢٣: ٤٢). ومدة الاحتفال به سبعة أيام، ولكن اليهود البعيدين عن القدس وما حولها يحتفلون بهذا العيد لمدة ثمانية أيام، بزيادة يوم على نحو ما يفعلون فى بقية الأعياد، عدا يوم الغفران.

يختلف القراءون والربانيون فى تفسير قول التوراة «وتأخذون لأنفسكم فى اليوم الأول

---

(١) فرج، ص ١٢٥.

(2) האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45.

(3) בשייצי , עמ' 73א ; فرج، ص ١٢٥.

(٤) انظر ص ٣٣ من نص المخطوطة التي نشرها Junowitsch .

ثمر أشجار بهجة وسعف النخل وأغصان أشجار غبياء وصفصاف الوادي، وتفرحون أمام الرب إلهكم سبعة أيام» (لاو ٢٣: ٤٠؛ قارن نح ٨: ١٥). فذهب الربانيون إلى أن ذلك معناه وجوب أخذ السعف والأغصان والأترنج بأيديهم، وأن يدوروا بها في اليوم الأول من العيد، بالإضافة إلى الإستظلال بها. أما القراءون فيقولون أن هذه النباتات لاتستخدم إلا للاستظلال بها فقط حسب تفسير نص العهد القديم، أي لإعداد المظلة وتزيينها وليس لحملها[١].

أما بالنسبة للمواد المستخدمة في تجهيز المظلة، فقد أكد عنان في وصاياه أنه يجب أن تصنع المظلة بالأغصان والأشجار والنباتات التي حددتها المقرا (لاو ٢٣: ٤٠؛ نح ١٥:٨)[٢]. في حين أجاز الربانيون أن تقام المظلة باستخدام جميع النباتات الغضة الطرية، حتى القصب وماشابهه، ولم يوجبوا قصر عملها على ما ورد في المقرا[٣].

---

(1) Al- Qirqisānī, vol.4,p.925; فرج، ص ١٢٦ ; בשייצי, עמ' 77א ; יפה(מרדכי),לבוש מלכות, האנצ' העברית , כרך 30, עמ' 45 ; חלק ב' , ישראל שנת חשכ"ח לפ"ק , עמ' 184ב.

(2) הרכבי, עמ' 148.

(3) Al- Qirqisānī, vol.4,pp.926-927.

٤- السبت

تشدد عنان بصفة عامة فى أحكام السبت، فحرَّم العلاج بالأدوية يوم السبت، وحرم إجراء الختان- وإن كان قد جعله عند مغيب يوم السبت- ومنع الخروج من البيت فب بلد يسكن اليهود فيها مع الغرباء، ومنع أكل الأطعمة ساخنة، ومنع إيقاد الشموع ليلة السبت، حتى إذا تم إشعالها بواسطة شخص غير يهودى[١].

ومع ذلك، فقد أوجب عنان إعداد الطعام والخبز قبل الدخول فى السبت- أى حتى مغيب شمس الجمعة- لاستخدامه يوم السبت[٢]. وكان هذا الاستعداد والتيهؤ للسبت، عند عنان، يقتصر على ما يؤكل فقط، ومن ثم، أجاز عنان نقل الماء للشرب من أى مكان فى يوم السبت[٣].

وأوجب بعض القرائين، ومنهم بنيامين النهاوندى، إعداد ما يلزم من أكل وشراب قبل الدخول فى السبت[٤]، استناداً إلى قول التوراة «يكون فى اليوم السادس أنهم يهيئون ما يجيئون به...» (خر ١٦:٥). فأوجبوا «التهيؤ» فى المأكل والماء، واعتبروا ذلك مظهراً من مظاهر احترام هذا اليوم وتقديسه. وهناك من يفرق بين أعمال يجوز القيام بها ليلة السبت وأعمال أخرى محرمة[٥].

ومن ناحية أخرى، أباح الربانيون تجهيز القدر ووضعه على التَّنُّور قبل الدخول فى السبت، وذلك لإعداد الطعام الذى يؤكل فى السبت[٦]. وأجاز الربانيون أكل الطعام الذى يُعدّه عبيدهم وجواريهم فى يوم السبت[٧]، على الرغم من تحريم القيام بأى عمل يوم

---

(1) גרץ, עמ' 207.

(2) הרכבי, עמ' 71.

(3) Al- Qirqisānī, vol.3,, pp.508-510.

(4) Ibid, p.508.

(5) עיין: יפה, עמ' 67א,ב.

(6)AL- Qirqisānī, vol.1,p.18; שוה: יפה, עמ' 67ב-68א

(7) אלגמיל, עמ' 298-299.

السبت على جميع المقيمين بالبيت بما فيهم العبيد والإماء والنزلاء (خر ٢٠:١٠). كما أجاز الربانيون إطلاق الماء فى البساتين من عيشة يوم الجمعة[١].

وأطلق الربانيون الجماع فى يوم السبت، بل أوجبوه تبركا بالسبت، ولأنهم يعتبرونه أيضا يوما للمتعة[٢]. أما القراءون، فإنهم يحرمون الجماع فى هذا اليوم، لأنه يوم مقدس للرب، يجب أن يكون المرء فيه طاهراً، ومن سُبل ذلك، الامتناع عن الدنو من النساء، واستندوا فى ذلك إلى ماورد فى العهد القديم (مثل خر ١٩: ١٠، ١٥ وغيرها). واعتبر القراءون الجماع شبيها بالحرث والزراعة وإلقاء البذور، وجميعها من الأعمال المحرمة يوم السبت (خر ٣٤: ٢١)[٣].

أما فيما يتعلق بنقل الأحمال فى السبت، فقد ورد قول أرميا «... تحفَّظوا بأنفسكم ولاتحملوا حِمْلاً يوم السبت ولا تُدخلوه فى أبواب أورشليم، ولا تُخرجُوا حِمْلاً من بيوتكم يوم السبت...» (أر ١٧: ٢١- ٢٢). فمن الأعمال المحرمة، حمل أى شئ ونقله من مكان إلى آخر، سواء من ملكية خاصة أو عامة[٣]. وقد حدد عنان نوعية الحِمْل المقصود بتحريمه فى السبت، فقال بأنه المحمول على الأكتاف[٥]، واستند فى ذلك إلى ماورد فى بنى قَهات «... لأن خدمة القدس كانت عليهم على الأكتاف كانوا يحملون» (عد ٧:٩). واختلف أتباع عنان فى ذلك، فمنهم من رأى السماح بإخراج الحمل الخفيف، ومنهم من رفض ذلك، إلا أن الغالبية منهم تحرم تحريما تاما حمل أى شئ فى السبت[٦].

---

(1) Harkavy (A.), Fragments of Anti- Karaite Writings of Saadiah in the Imperial public Library at St. Petersburg, Art. in SAADIAH GAON, Ed. by Steven T. Katz, New York,1980, p.662.MS. No.204 (f.2a). The Antonine Collection, The Imperial Public Library at St. Petersburg.

(2) Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise...,1,p.129 عبد المجيد،ص ١٤٩

(3) Al- Qirqisānī, vol.3,pp.511-513.

الهواري (محمد، د.) السبت والجمعة في اليهودية والإسلام، القاهرة ١٤٠٨هـ- ١٩٨٨م، ص ٩١، ٩٧-٩٨؛ انظر : بابوفيتش ص ٤٥- ٤٦ (الترجمة العبرية ص ١٩- ٢٠)؛

עיין: דבורה והרב מנחם הכהן (בעריכת-), חגים ומועדים:שבת , ראש חודש, בית הוצאה כתר, ירושלים בע"מ, עמ' 16-17.

(4) הדסי, עמ' 57א ; דבורה והרב מנחם הכהן, עמ' 17-18 ;

الهواري، السبت والجمعة، ص ٨١- ٨٢.

See: Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise...,1,p.127.

(5) Nemoy: Karaite Anthology, p.17.

(6) Al- Qirqisānī, vol.3,p.520.

ويحرم الربانيون أيضا إخراج الأحمال أو إدخالها فى السبت، تبعا لما ورد فى أرميا ١٧:٢٢، إلا أنهم قالوا أن التحريم لايقع إلا إذا تعمد شخص نقل شئ من ملكية إلى أخرى، أما إذا وُضع شئ فى يده الممدودة، وانتقل هذا الشئ بحركة يده إلى ملكية أخرى، فلا يقع التحريم، وقد ورد ذلك فى المشنا(١).

والخروج من محل الإقامة له قواعده وقيوده يوم السبت، وذلك لما ورد فى خر ١٦: ٢٩ «... لايخرج أحد من مكانه فى اليوم السابع». فحرّم بنيامين النهاوندى الخروج يوم السبت إلا للضرورة، كالأكل والشرب والصلاة وما شابه ذلك(٢)، وأجاز بعض القرائين عيادة المريض(٣)، وقد فُسرت هذه الإتجاهات بأنها إقتراب من رأى التلمودين(٤).

وفى القرن الثانى عشر كتب القرائى هداسى يهودا بن الياهو مؤلفه «مجمع العطور» אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר (الذى أتمه سنة ١١٤٨م). فحرّم فيه على القرائين الخروج من عتبة بيتهم يوم السبت، أو حتى إخراج يدٍ أو قدم إلى ملكية عامة.. وكذلك، حرّم عليهم العلاج يوم السبت، ولم يسمح لهم بالاختلاط(٥). ويبدو أن تحريم الاختلاط فى السبت قد استمده فى الأصل من عنان، وتشددوا فى تحريم ذلك إلى أن وصلت العقوبة إلى حد الإعدام(٦).

وأطلق الربانيون ركوب البحر فى السبت، وتبعهم فى ذلك بعض القرائين(٧).

وفى حالة خروج اليهودى فى السبت، يُحرم عليه الابتعاد أكثر من ألفى ذراع (حوالى ألف وستمائه متراً» خارج حدود المدينة. ولكن اتجه الربانيون إلى التخفيف من ذلك، حيث سمحوا فى حالات الضرورة بالابتعاد أكثر من هذه المسافة وذلك بوضعهم نظام عُرف باسم «عيروف تحومين» (עירוב תחומין) يتيح مضاعفة نطاق السبت(٨). وتجدر الإشارة إلى أن بعض مفسرى العصر الوسيط، من القرائين، قد أقروا حدود السبت (عيروف تحومين) التى وضعها الربانيون، وأخذوا بها(٩).

---

(1) שבת א' א' ; הדסי, עמ' 257 ב ; Al- Qirqisānī, vol.1,p.28
(2) האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45 ; קדם, עמ' 25.
(3) Al- Qirqisānī, vol.3,p.522.
(4) עיין: דרבנרב, עמ' 263,261.
(5) הדסי, עמ' 147א,ב.
(6) קרמן, עמ' 241.
(7) Al- Qirqisānī, vol.3,p.538-539.
(٨) الهوارى، السبت والجمعة، ص ٨٤؛ דבורה והרב מנחם הכהן, עמ' 18-19; Ency. Judaica, vol.14,col.566.
(9) האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45.

وقد اختلف الربانيون والعنانيون والقراءون المتأخرون فى مسألة الختانة فى يوم السبت[١]. وقد حرم القراءون بصفة عامة، ومنذ زمن عنان، إجراء الختان يوم السبت، فى حين أجازها الربانيون[٢].

وفي أحكام إشعال النيران يوم السبت، ورد الأمر التوارتي: «لاتشعلوا ناراً فى جميع مساكنكم يوم السبت» (خر ٣٥:٣). وتنفيذا لهذا الأمر، حُرِّم الصدوقيون استخدام النيران على أية صورة يوم السبت. أما الفريسيون (الربانيون) فيؤكدون بالحجج والأدلة أن إيقاد الشموع ليلة السبت، ليس جائزاً فحسب، بل إنه من الأوامر الأساسية والجوهرية الواجبة، وجعلوه مهمة رئيسية وامتيازاً تقوم به المرأة اليهودية. وقد خصص الربانيون فصلاً كاملاً فى المشنا للأحكام المتعلقة بالفتائل والزيوت التى يجب أن تُستخدم[٣].

وكان سعديا الفيومى يجيز الطبخ والشى يوم السبت[٤]، كما أجاز الربانيون عامة إعداد القدر ووضعه على النار قبل دخول السبت، فيتم طهى ما به من طعام خلال السبت[٥]. وقد حرم القراءون أكل الأطعمة التى طُهيت على هذا النحو بغرض أكلها ساخنة فى السبت[٦]. ولم يحرم القراءون فقط إشعال النار فى السبت، بل حرموا أيضا الإبقاء على أية نيران مشتعلة مع دخول السبت[٧].

إن المنع التام لإشعال أية نيران يوم السبت، يعتبر من المظاهر التى توضح لنا مدى تشدد العنانيين والقرائين فى أحكام السبت. ومن الواضح أنهم فسروا ماورد فى خر ٣٥: ٣ بأنه يحرم إعداد النار، حتى لو كان قبل السبت، من أجل إنارة السبت أو تدفئة طعام السبت[٨]، واعتبروا ذلك استمرارا لعمل دنيوى فى هذا اليوم. لذلك أوجبوا إطفاء الشموع

---

(١) سنتاول هذه النقطة مرة أخرى عند تعرضنا للاختلافات بين القرائين والربانيين في الختان.

(2) גרץ, עמ' 207 ; האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45.

(3) Finkelstein, p.131.

(4) Al- Qirqisānī, vol.3,p.526.

(5) Ibid, vol.1,p.18.

(6) קורמן, עמ' 241.

(7) Poznański, The Karaite Literary Opponents, p.154.

(8) Nemoy, Karaite Anthology, p.17.

قبل استقبال السبت، وقضاء ليلة السبت فى ظلام تام، وأوجبوا أكل الطعام بارداً فى السبت[1].

وقد ظل القراءون يقضون ليلة السبت فى ظلام منذ أيام عنان، ولمدة سبعمائة سنة من بعده، إلى أن جاء الحاخام الياهو بشيصى (النصف الثانى من القرن ١٥) وأثبت عدم فهم أسلافه من القرائين لمعنى ما ورد فى خر ٣٥: ٣ عندما حرموا إشعال الشموع فى السبت[2]. فتقديس السبت يكون بالكف عن العمل، حتى يأخذ الجسم قسطاً من الراحة، مع خلق جو من الفرحة والبهجة مع الأسرة، ومن عناصر هذه البهجة، القرب من الأضواء، ولذلك فإننا نجد كل الشعوب على اختلاف مذاهبها وألوانها ولغاتها تُكثر من الأنوار والأضواء فى أعيادها[3].

وقد صنَّف الربانيون الأعمال المحرمة فى السبت فجعلوها تسعة وثلاثين عملاً، عُرفت باسم לט׳ אבות-מלאכה (آفوت ملاخا) أى «الأعمال التسعة والثلاثين الرئيسة الكبيرة»، ويتفرع من كل عمل من هذه الأعمال، عدة أعمال أخرى فرعية، هى من طبيعة العمل الرئيسى، تشبهه وتماثله، أو هى جزء منه، وتسمى هذه الأعمال الفرعية תּוֹלָדוֹת (تولادوت) أى «النسل»[4]. وتجدر الإشارة إلى أن مثل هذه التفصيلات لانجدها فى أسفار العهد القديم.

---

(1) הרכבי, עמ׳ 69–70 ; קדם, עמ׳ 25 ;
الهواري، السبت والجمعة، ص ٩٦- ٩٧؛ عبد المجيد، ص ١٤٨؛
Bamberger (Bernard J.), The Story of Judaism, New York,1964, p.144.

(2) אלגמיל, עמ׳ 304 ; בשייצי, עמ׳ 45א.

(3) האנצ׳ העברית, כרך 30, עמ׳ 45.

(٤) انظر في المشنا שבת ז׳ ב׳ ; דבורה והרב מנחם הכהן, עמ׳ 16–17 ;
الهوارى، السبت والجمعة، ص ٨٩- ٩٣؛ Ency. Judaica, vol.14, col.563

٥- الختـــان

الختان فى اليهودية، فريضة أمر الله بها إبرهيم عليه السلام، وأعاد ذكرها سيدنا موسى عليه السلام، وأوجب إجراءها فى اليوم الثامن لولادة الطفل، فريضة على الحر والعبد، وليد البيت والمبتاع بفضة من كل ابن غريب[١].

وقد أوجب الربانيون ختن الطفل إذا مات قبل اليوم الثامن لولادته، ولم يوافقهم على ذلك أحد من القرائين أو العنانيين[٢]. وأوجب الربانيون ختانة من تهوّد وهو مختون، وكذلك من وُلد مختونا، وقالوا أن الهدف من إجراء الختان فى مثل هذه الحالات هو إخراج «دم العهد» דם ברית. وقد وافقهم عنان على ذلك مستنداً إلى ماورد بشأن ختانة بنى إسرائيل ثانية قبل دخولهم أرض كنعان (يش ٥:٢)[٣]. وإذا كان المتهود أغلفا، لا يختننه الربانيون فور تهوده، بل بعد ثمانية أيام، أما القراءون فلا يمسونه بدم متى كان مختوناً، ويستنكرون قيام الربانيين بختن المتهود بعد ثمانية أيام، ويقولون أن الثمانية أيام ما هى إلا للطفل بسبب ضعفه[٤].

وقد أجمع الربانيون، ووافقهم عنان، على أن الختان التام والشرعى يكون بقطع القلفة، وطرح البشرة (أى نزع الجلد أو القشرة) من تحت القلفة بعد شقها قليلاً إلى مافوق الحشفة. أما القراءون فى معظمهم، لا يفعلون أكثر من قطع القلفة، وقد استند الفريقان فى ذلك إلى تفسيرات مختلفة لفقرات يشوع (٥: ٢، ٧)[٥].

ومع ذلك، فإن القرائين المتأخرين اعتادوا فى الختان الشق والطرح، ولايزالون على

---

(١) انظر تك ١٧: ١٩-١٤؛ لاو ١٢:٣. وأيضا: الهوارى (محمد، د.)، الختان في اليهودية والمسيحية والإسلام، القاهرة ١٤٠٧هـ- ١٩٨٧م، ص ٣٠، ٤١- ٤٧.

(2) Al- Qirqisānī, vol.3, p.498.

(3) Ibid, p.501.

(٤) فرج، ص ١٤٥.

(5) Al- Qirqisānī, vol.3, pp.501-502; فرج، ص ١٤٣- ١٤٤ ;
עיין: בן אליהו, עמ' 162א ; בשייצי, עמ' 170א.

عـادتهم سواء كان هذا انقيادا منهم أم استحسانا، أو لعدم العلم الصحيح عند بعض القائمين بعملية الختان .وعلى أية حال، فإن الختان بغير الشق والطرح لاينافى الشرع عند القرائين(١).

وقد أوجب عنان أن تكون آلة الختانة هى «المقص»، وليس السكين أو الموسى أو ما شابههما(٢)، واستند فى ذلك إلى تفسيره لما ورد فى يش ٥:٢ «اصنع لنفسك سكاكين من صوان»، حيث قال أن معنى חַרְבוֹת צֻרִים هو «سلاحان حادان مشدودان إلى بعضهما بمسمار»، ومن ثم ذهب إلى المقصود هو «المقص». وخالفه ذلك القرقسانى(٣)، فضلاً عن مخالفة الربانيين له.

وقد اتفق بنيامين النهاوندى مع عنان فى إجراء الختان بمقص، ولكنه أضاف أنه فى حالة عدم وجود هذه الأداة فى متناول اليد، فإنه يجوز للخاتن أن يستعمل أية أداة، واستند إلى ما فعلته صفورة عندما استخدمت «صَوَّانة» فى ختانة ابنها (خر ٤: ٢٥)(٤).

أما الحاخام الياهو بشيصى (من قرائى القرن ١٥) يقول أن فقرة يشوع ٥:٢ قد أشارت إلى آلة الخاتن بكلمة חַרְבוֹת وهى فى صيغة الجمع، ولم ترد فى صيغة المثنى حتى يُفهم منها أنها تعنى المقص. ويقول أن ما اعتاد عليه معظم بنى إسرائيل هو طريقة آبائهم، أى إجراء الختانة بسكين أو موسى صغير شريطة أن يكون أى منهما حاداً جداً(٥).

ولايختن الربانيون الطفل إذا كان ضعيفا أو عليلاً، ويؤجلون ختانته إلى مابعد اليوم الثامن حتى يبرأ ويقوى على تحمل الختان. وقد خالفهم فى ذلك بعض القرائين فأوجبوا ختانته فى موعده على أية حال، إلا أن القرقسانى لايتفق مع هذه الفئه من القرائين، وأجاز التأجيل حتى يقوى(٦).

ويؤكد عنان على وجوب أن يكون الخاتن رجلاً- لا إمرأة- من بنى إسرائيل(٧).

---

(١) فرج، ص ١٤٥.

(2) הרכבי, עמ' 83,79 ; בן אליהו, עמ' 162א ; דרבנרב , עמ' 262 ; קדם, עמ' 26.

(3) Kitāb Al- Anwār Wal- Marāqib, vol.3,p.504.
شرح القرقساني معاني الكلمات التي استند عليها عنان، وحللها، وأورد أمثلة لوجود هذه الكلمات في العهد القديم بمعني يختلف عما قاله عنان.

(4) Cohen (Z.), p.88.

(5) בשייצי, עמ' 169ב ; בן אליהו, עמ' 162א,ב.

(6) Al- Qirqisānī, vol.3, p.506.

(7) הרכבי, עמ' 78.

والربانيون لايجيزون قيام إمرأة بدور الخاتن، وخالفهم بعض من القرائين فى ذلك، فأجازوه، ومنهم بنيامين النهاوندى الذى استند على تفسيره لما ورد فى خر ٤: ٢٥، ولكن القرقسانى لم يتفق معه فى اتخاذه هذا الشاهد دليلاً[١].

وتجدر الإشارة إلى أن القرائين فى مصر قد أجازوا قيام المرأة بإجراء عملية الختان للأطفال. ويتضح ذلك من كتاب «المرشد الأمين» الذى ألفه الحاخام يوسف أبراهام يومطوف والجبّاى داڤيد بن اسحق اليشع، ونشر فى القاهرة سنة ١٩٤٨[٢].

وحرّم عنان إجراء الختان يوم السبت[٣]، ووافقه على ذلك فريق من القرائين، وخالفه فريق آخر. فقد أجاز بعض القرائين الختان فى السبت، بل إنهم أوجبوا أن يتم ذلك فى موعده، فى اليوم الثامن لولادة الطفل، حتى لو وافق يوم سبت[٤]. كما أجاز الربانيون الختان يوم السبت[٥].

وبعد أن حرم عنان إجراء الختان يوم السبت، قال فيه رأياً آخر، ذلك أنه أوجبه إذا كان اليوم الثامن موافقا ليوم السبت، واشترط أن يختن المولود عند مغيب شمس السبت وقبل أن يحل الظلام (בֵּין הָעַרְבַּיִם)[٦]، لأن هذا الوقت يحسب من يوم السبت الذى انقضى وانتهى، ويحسب أيضا من اليوم الذى يليه، أى من يوم الأحد[٧]. وقد وافقه على ذلك بعض القرائين الذين برروا ذلك بأنهم ينتهجون ذلك ليس لأن الختانة حرام يوم السبت، ولكن لأن علاج المختون حرام فى السبت. فإذا تمت الختانة بعد مغيب شمس السبت، يكون العلاج قد وقع بعد خروج السبت، وتجدر الإشارة إلى أن القرائين لم يجمعوا على رأى واحد فى ذلك[٨].

ويرى القرائى الياهو بشيصى (القرن ١٥) أنه من الجائز إجراء الختان فى السبت، ولاتوجد أية ضرورة لتغيير الأوامر التى فرضت إجراءه فى اليوم الثامن، إلا إذا كان الطفل ضعيفا صحياً، وهناك خطورة على حياته[٩].

---

(1) Al- Qirqisānī, vol.3, p.506.

(2) Nemoy, A Modern Egyptian Manual...,p.2,8.

(3) הרכבי, עמ' 76.

(4) Nemoy, A Modern Egyptian Manual..., p.8.

(5) MS. Heb. d.62 (28b:18,25); MS. Heb. e.45 (2b:14-17).

(6) Al- Qirqisānī, vol.3, p.529.

(7) הרכבי, עמ' 77.

(8) Al- Qirqisānī, vol.3, p.529.

(9) בשייצי, עמ' 169א.

٦- أحكام النجاسة والطهارة

يقول القرقساني[١] أن الربانيين أسقطوا النجاسة عن جميع الناس في فترة الشتات، بعد التخريب[٢]، وقالوا أنه لانجاسة من أبرص ولا حاجة للتطهر من ميت، فأسقطوا بهذا القول جميع النجاسات، لأنه إذا كان الميت الذى هو أعظم مصادر النجاسة، لايتطلب التطهر منه، إذن، الناس كلهم نجساء عند الربانيين فى هذا العصر. ومع ما أوجبه الربانيون من إسقاط نجاسة الميت آنذاك، بما قالوه فى هذا الشأن، فإنهم منعوا الكهنة من جهة أخرى، من لمس الموتى، ومن حمل الجنازات إلى القبور.

ويذهب الربانيون إلى القول بأن الميت من الأغيار (الجوييم) لانجاسة فيه، وهذا يناقض ما ورد فى التوراة، حيث أمر الرب بنى إسرائيل أن يتطهروا من قتلى مديان[٣].

وقال الربانيون أن العظام المكسورة للموتى لانجاسة منها، واستندو إلى ماورد فى عد ١٦:١٩ أن «كل من مسّ على وجه الصحراء قتيلاً بالسيف أو ميتا أو عظم إنسان أو قبراً يكون نجسا سبعة أيام». وفسروا ذلك بأن عظام الإنسان كاملة هى التى تُحدث النجاسة، أما المكسور منها، فلا نجاسة منه»[٤].

وكان الربانيون القدماء جميعهم يقولون أن مَنْ دنا بميت يتنجس سبعة أيام، ومَنْ دنا بهذا الشخص النجس، يتنجس هو أيضا سبعة أيام، أما من دنا بهذا الأخير، فإنه يتنجس يوماً واحداً. وهذا هو تفسيرهم لقول التوراة «وكل ما مَسَّه النجس يتنجس والنفس التى تَمَسُّ تكون نجسة إلى المساء» (عد ٢٢:١٩). وظل الربانيون يأخذون بهذا التفسير حتى جاء يوسف بن يُوعَازَر فغيّر ذلك، واتفق مع القرائين فى تفسيرهم القائل أن من دنابميت تنجّس سبعة أيام، ومن دنا بمن مسّ الميت تنجّس يوماً واحداً[٥].

---

(1) See: Kitāb Al- Anwār Wal - Marāqib, vol.1, pp.18-19.

(2) עיין: בן ירדחים, עמ׳ 103.

(٣) عد ٣١: ١٩.

(4) Al- Qirqisānī, vol.1, p.20.

(5) Ibid, p.133; עיין: לוריין, עמ׳ 49 .

وقد اتفق عنان مع الربانيين فأسقط النجاسة من الميت فى فترة الشتات، وطوال تواجدهم في المنفى، واستند فى ذلك على ما استندوا هم عليه[1]. وهناك من يربط ذلك بتأثر عنان بالفكر الإسلامى، حيث أن فكرة نجاسة المسلم بعد وفاته غير موجودة فى الإسلام[2]. ويعارض دانيال القوميسى هذا الاتجاه عند عنان، وإن كان غير متشدد فى أحكامه[3].

ومن ناحية أخرى، ذهب بنيامين النهاوندى إلى القول بأنه لاتقع النجاسة ممن خرج من الرحم ميتاً، لأن النجاسة تحدث ممن يموت فى الهواء، كما قال أن القبر الموجود داخل بيت لانجاسة منه، لأن القبر الذى يُحدث النجاسة إذا ما لُمس، هو الكائن فى العراء[4]. وقال بنيامين أن وقت مابين مغيب الشمس وقبل حلول الظلام (בֵּין הָעַרְבַּיִם) لاتحدث فيه نجاسة لأى إنسان[5].

وقال العنانيون وجماعة من القرائين أن القبر الذى يُنَجِّس هو الذى يكون على وجه الأرض أما القبر المحفور فى الأرض فإنه لانجاسة منه[6].

وقال عنان أن صغير البهيمة الطاهرة إذا مات قبل اليوم الثامن من ولادتة لا يُنَجِّس من يدنو منه (لاو ١١:٣٩)[7]. وحسب أحكام الذبائح، لايجوز ذبح الحيوان قبل أن يُكمل سبعة أيام بعد ولادته[8]، وأنه يؤكل إعتباراً من اليوم الثامن فصاعداً (لاو ٢٢: ٢٧). لذلك قال عنان، أنه لما كان هذا الصغير الذى مات قبل اليوم الثامن، لايجوز أكله، وأن الذى يُحدث النجاسة هو مايجوز أكله، إذن، فإن هذا الصغير لايُحدث النجاسة. ولكن يعارضه القراءون فى ذلك[9].

---

(1) Al- Qirqisānī, vol,1,p.54, vol.4,p.1080; مخ ١ب: ٤- ٨ .

(٢) גיל, עמ' 629 ; حول أسباب إسقاط النجاسة من الميت طوال فترة السبي، انظر: بابوفيتش، ص ١٧٥- ١٧٦ (الترجمة- العبرية، ص ١٢٧- ١٢٨).

(٣) بابوفيتش، ص ١٧٥- ١٧٦.

(4) Al- Qirqisānī, vol.4, p.973.

(5) Ibid, vol.1,p.56.

(6) Ibid, vol.4 ,p.1103.

(7) Ibid, vol.4, p.1011.

(٨) انظر نص مقالة القرائي صموئيل المغربي (ص ١٠)، التي نشرها «لورج»:
Lorge (Moritz), אלמקאלה פי אלמאכלות , Die Speisegesetze der Karäer von, Samuel el- Mágrebi, Berlin,1907.

(9) Al- Qirqisānī, vol.4, p.1011.

وقد رفض سعديا الفيومى (من الربانيين) ماذهب إليه عنان فى قوله أن الحيوان الذى يقل عمره عن ثمانية أيام لايُنجِّس. ولكن يبدو أن هناك من القرائين من وافق عنان على رأيه، حيث أننا نجد فى مخطوطة قرائية ترجع إلى سنة ١٠٥٠م أن الكاتب يقتبس رفض سعديا لرأى عنان فى هذه المسألة، ويدحضه بتفصيل، من خلال تفسيره لسفر اللاويين[١].

وذهب الربانيون إلى أن مازرعه الغرباء يُنَجِّس من اقترب منه. واستندوا فى ذلك إلى ماورد فى أشع ٢٢:٣٠ «...تطرحها مثل فِرْصَةِ حائض...» وقالوا أن بنى إسرائيل لما دخلوا أرض الشام لم يأكلوا من غلاتها ولا من ثمارها[٢].

أما عن الحائض فقد حددت التوراة شريعتها وأحكام نجاستها وكيفية التطهر منها (لاو ١٥: ١٩ ومابعدها)، فحددت فترة نجاستها بسبعة أيام، لايقربها زوجها حتى لو طهرت من الدم قبل اكتمالها. وإذا مسّت شيئاً نجسته، إلا ما أمكن تطهيره، وإذا مسَّها أحد أو مسّ فراشها أو مكان جلوسها، وجب عليه الاستحمام وغسل ثيابه، ويكون نجساً حتى المساء، وإذا صادف زوجها الحيض وقت قربه منها لزمه سبعة أيام، ثم يتطهر، وإذا قربها وهى حائض، يكون نجساً يوماً واحداً، ولكنه إثم كبير إذا كان يعلم. وإذا امتد دمها أكثر من سبعة أيام سواء كان فى وقت الحيض، باستمراره حتى اليوم الثامن، أم فى غير وقته، فهى فى حكم الحائض، مادام الدم عليها، فإذا انقطع لزمها سبعة أيام نقية بعد انقطاعه، أما إذا عاود الدم فى اليوم التاسع، يكون حيضاً لا إمتداد. وهذا هو ما عليه القراءون[٣].

أما الربانيون فقد حصروا أمرها فى تجنب زوجها الاقتراب منها، وساووا بينها حائضاً وممتداً دمها، ولذا أوجبوا لها دائما أربعه عشر يوما، السبعة الأصلية والسبعة النقية، وأول من سَنَّ لهم هذه السُنَّة راب جرشوم[٤].

وأجاز الربانيون أن تؤدى الحائض كل مطالب البيت[٥]، وقالوا فى التلمود أن «كل

---

(1) Poznański, The Anti- Karaite Writings....,p.243.

(2) Al- Qirqisānī, vol.1,p.18.

(٣) فرج، ص ١١٧ CF. Poznański, The Karaite Literary Opponents, p.189.

(٤) فرج، ص ١١٧.- وراب جرشوم، هو جرشوم بن يهودا، من أوائل أعظم علماء الشريعة اليهود الأشكناز (حوالي ٩٦٠- ١٠٢٨م).

(5) Al- Qirqisānī, vol,1 p.20.

عمل تعمله المرأة لزوجها، تعمله الحائض لزوجها »[1]. وعلى الرغم من إجازتهم لذلك، إستثنوا أشياء قليلة جداً حرّموا عليها أن تؤديها فى فترة حيضها، مثل فرش فراش الزوج، وسرج سراجه، ومزج كأسه[2].

ولايرى الربانيون أن النجاسة تأتى من المخالفين لهم فى الدين. فيقول القرقسانى[3] «وأن هذا مما لايبيحون به للعوام وقد صرحوا بذلك فى غير موضع من كتبهم فقالوا فى ستة أسدار المشنا أن دم الحائض الذى للأجنبية التى ليست من أهل الدين سبيله سبيل البصاق والبول الذى يكون منها »[4].

(1) כתובות ד ב.

(2) Al- Qirqisānī, vol.1, p.20.

(3)Ibid, Vol.4,p.1023.

(4) נדה ד' ג.

٧- الذبائح من الحيوانات والطيور

اختلف الربانيون والقراءون فى كيفية معرفة الطائر الذى يجوز أكله، والطائر غير الطاهر المحرم أكله. وقال الربانيون أن الطائر يعرف بعلامات معينة، وتابعهم العنانيون فى ذلك، إلا أنهم اختلفوا فى هذه العلامات(١).

وقد حرّم عنان أكل جميع الطيور عدا اليمام وأفراخ الحمام، مستندا فى ذلك إلى ماورد فى قصة نوح (تك ٨: ٢٠)، وشرائع القرابين (لاو ١:١٤)(٢).

والذبيحة من البهائم الطاهرة التى يجوز أكلها عند اليهود، هى التى تُذبح بالطريقة الشرعية بحيث يقطع الحلقوم والمرئ والأوداج، ويعبر عنها فى العبرية بالفعلين זָבַח (خر ٢٠: ٢٤) و שָׁחַט (لاو ١:٥ , ١١)، بمعنى: ذبح. ولايوجد خلاف بين الربانيين والقرائين فى طريقة ذبح البهائم(٣). ومع ذلك، قامت صراعات ومنازعات حادة بين القرائين والربانيين حول مسألة الذبح، خاصة فى فترة حكم الفاطميين فى مصر، ويبدو أن كل فريق كره وحرم ما يُذبح بواسطة الفريق الآخر(٤).

أما الطيور، فقد اختلفوا فى ذبحها، فقيل عن الربانيين أنهم فرقوا بين ما يأكله الكاهن وبين ما يأكله سائر الناس. فإذا كان الطائر مما سيأكله الكاهن، ذبحوه من القفا، ويعبر عن هذه العملية بالفعل מָלַק (لاو ٥:٨)، بمعنى: قطع رأس «طائر»، أما إذا كان الطائر مما سيأكله عامة الناس، ذُبح بنفس طريقة ذبح البهائم(٥).

---

(1) See: Al- Qirqisānī, vol.5,pp.1183-1184.

(2) Nemoy, Karaite Anthology, pp.16-17; מאהלר, עמ' 142 .

(٣) انظر نص مقال القرائى صموئيل المغربي، ص ١٢، فى:Lorge .

(4) עיין: האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 41.

(5) Al- Qirqisānī, vol.5,1188;
עיין: ר' אליהו, קצור עניין השחיטה מספר אדרת אליהו, ב: ד"ד מרדכי, המלה"ד יוסף בן עובדיה אלגמיל וחיים בן יצחק לוי, ישראל תשכ"ו (1966), עמ' 127.

ولم يفرق عنان بين ما يأكله الكاهن، وما يأكله الناس من الطيور، فجميعها تُذبح من القفا (مليقا)[١]، بل إنه جعل ذبح الغزال وماشابهه من القفا، كذبح الطيور، وهذه من المسائل التى انفرد بها عنان[٢]. وقد تبعه القراءون فى طريقة ذبح الطيور من القفا، وتمسك غالبيتهم بذلك مما جعلهم يحرمون أكل الطيور التى يذبحها الربانيون[٣]. أما بنيامين النهاوندى فقد أجاز ذبح الطيور بالطريقتين «شحيطا» שְׁחִיטָה كذبح البهائم، أو «مليقا» מְלִיקָה (بقطع الرأس من القفا)[٤]. وتبع عنان فى قوله أن الطيور التى يجوز ذبحها وأكلها هى الحمام واليمام وماشابههما[٥].

وتجدر الإشارة إلى أن غالبية القرائين كرهوا عملية ذبح الطيور من القفا، ويبدو أن سبب ذلك هو كراهة العامة لها، حيث كانوا ينظرون إلى من يأكل طائرا مذبوحاً من القفا وكأنه يأكل ميتة[٦].

وذهب بعض القرائين إلى تحريم أكل لحم الطيور[٧]، وإن كانوا فى فترة متأخرة حددوا عدداً من الطيور المنزلية وسمحوا بأكلها[٨].

وحرَّم عنان أكل لحم البقر والغنم طوال فترة السبى، وذلك لأن تقريب الذبائح على مذبح المعبد قد توقف منذ تخريب القدس ومعبدها[٩]. ويقال أنه منع أكل اللحوم جملة[١٠]، وقد تابعه فى ذلك بنيامين واسماعيل العكبرى ودانيال القوميسى وسهل بن مصليح[١١] وجماعة من القرائين، وجميعهم استندوا إلى فقرات العهد القديم، إلا أنهم اختلفوا فيما

---

(1) ר' אליהו, עמ' 127.

(2) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1188.

(3) האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45.

(4) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1188.

(5) הרכבי, עמ' 179.

(6) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1188.

(٧) فرج، ص ١٦٦.

(8) האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45.

(9) קדם,עמ' 25 ; See: Poznański, The Anti- Karaite Writings, p.243

(10) Mann, p.108; MS. Firkowicz,2. Arabic Collection, No.3799 (fol.2a); See: Cohen (M.A.),1, p.142.

(١١) سهل بن مصليح الكاهن (أبو السُرّى)، من أبرز المؤلفين القرائين في أورشليم. عاش في النصف الثاني من القرن العاشر وكتب مؤلفات في الجدل الديني ضد سعديا الفيومي. See:Mann,pp.22-23.

استندوا إليه(١). وكان أتباع عنان يحرمون على أنفسهم أكل اللحم وشرب الخمر فى القدس حزنا على خراب القدس والمعبد- وهم حُزَنَاء صهيون- إلى جانب اعتقادهم فى وجوب التحريم منذ أن أبطلت القرابين وسكب النبيذ عليها فوق مذبح النحاس (خر ٢٩: ٣٩-٤٠)(٢). وظل القراءون فى القدس يحرمون أكل اللحوم، وكانوا مختلفين فى أسباب التحريم، وأماكن منع الذبح، ومقدار البُعد عن موضع المعبد الذى كانوا يقربون للرب على مذبحه(٣). وانفرد مالك الرملى بالامتناع عن أكل الدجاج فى أورشليم، وحرّم ذلك على جماعته، وكان يدعو اليهود عامة لتحريم ذلك، لاعتقاده أن الديوك- وهى من نوع الدجاج- كانت تقرب على مذبح المعبد قبل تخريبه(٤).

ويحرم القراءون أكل أجزاء من الحيوان الطاهر، كالإلية بكاملها والشحم أو الدهن الذى يغطى الأحشاء (لاو ٣:٩)، فى حين أجاز الربانيون أكل هذه الأجزاء(٥).

وتجدر الإشارة إلى أن «عرق النَّسَا» لم يرد فيه أمر صريح بتحريم أكله، فلم يكن تحريمه ضمن الوصايا التى أخبر بها موسى (افعل ولاتفعل)، ولكن استمد اليهود هذا التحريم مما ورد فى قصة يعقوب مع الملاك، حيث قيل «لذلك لا يأكل بنو إسرائيل عرق النَّسَا الذى على حُق الفخذ إلى هذا اليوم، لأنه ضرب حق فخذ يعقوب على عرق النسا»(٦). وقد حافظ بنو إسرائيل على هذا واعتبروه من الأوامر الواجب تنفيذها. ولأن القصة لم تحدد أى فخذ من الفخذين قد ضرب، لذا حرَّم اليهود أكل العرق الموجود فى كلا الفخذين(٧). وقد حرَّم الربانيون أكله من البقر والغنم وسائر الحيوانات، ولم يحرموه من الطيور(٨). أما القراءون فقد حرَّموا أكل عرق النسا من جميع البهائم والطيور(٩).

---

(1) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1242; קורמן, עמ' 241 (הערה 47א).

(٢) بابوفيتش، ص ٣٣ (الترجمة العبرية، ص ١٠).

(3) Mann, p.108; MS. Firkowicz,2. Arabic Collection, No.3799 (fol.2a).

(4) Al- Qirqisānī, vol.1, p.57; Mann, p.65 (note117); See: Ency. Judaica, vol.10, col.766.

(5) Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise,1,p.133.

(٦) تك ٣٢: ٣٣ عر ٣٢.

(7) ר' אליהו, עמ' 138.

(8) עיין: ר' אליהו, עמ' 138.

(9) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1216;

وانظر مقالة القرائي صمونيل المغربى، ص ١٧، فى Lorge.

ولايحرم الربانيون ذبح البهيمة الحامل، على الرغم أن ذلك يتعارض مع نص التوراة: «أما البقرة أو الشاة فلا تذبحوها وابنها فى يوم واحد» (لاو ٢٢: ٢٨)[١].

ومن الوصايا الواردة فى التوراة، والتى أثار تفسيرها خلافا بين اليهود، وصية وردت ثلاث مرات فى التوراة تقول «لاتطبخ جدياً بلبن أمه» (خر ٢٣: ١٩؛ ٣٤: ٢١؛ تث ١٤: ٢١).

وقد اختلف القراءون فى تفسيرها، فذهب بنيامين النهاوندى إلى القول بأن معناها: «لاتدع الجدى يكبر وهو يشرب من لبن أمه»[٢]. أما غالبية القرائين فقد أخذوا بالمعنى الظاهر للوصية، فحرموا طبخ الجدى بلبن أمه، وقياساً على هذا، حرموا طبخ صغير البقرة بلبن أمه، أو صغير النعجة بلبن أمه، بل ذهبوا إلى أبعد من ذلك، فحروموا طبخ لحم بقر بلبن بقر، أو لحم غنم بلبن غم، وكذلك فى الماعز، أى أنه لايُطبخ فرع مع أصل[٣]. وبالتالى انسحب التفسير على مطلق الحيوان، والحكمة فى ذلك هو الشفقة الإلهية لما يراه المحرمون من غلظة وقسوة فى طبخ صغار الحيوانات بلبن أمهاتهم[٤].

وقد رأى الربانيون وبعض المخالفين الآخرين، تحريم أكل اللحم باللبن مطلقاً[٥].

وفى القرن الثانى عشر، ألغى القرائى هداسى يهودا بن الياهو تحريم أكل اللحم باللبن، ولكنه من ناحية أخرى، حرّم على القرائين أكل اللحوم بصفة عامة حتى مجئ المخلص وبناء المعبد. ولسبب ما، أجاز أكل لحم الظبى، وسمح بأكل الحمام فقط من الطيور[٦].

---

(1) אלגמיל, עמ' 299.

(2) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1226.

(٣) انظر نص مقالة القرائى صموئيل المغربي، ص ٢٠- ٢١، في Lorge؛ אלגמיל, עמ' 300 ; See: Nemoy, Ibn Kammūnah's Treatise, (1), p.135, (2), pp.222f.

(4) עיין: אלגמיל, עמ' 300.

(٥) انظر مقالة صموئيل المغربى، ص ٢٠- ٢١ فى Lorge؛ فرج، ص ١١٦.

(6) קורמן, עמ' 241.

٨- المحارم

كثر الخلاف واشتد بين الربانيين والقرائين حول تفسير ما ورد فى التوراة فى أحكام المحارم (עֲרָיוֹת). بل إن الخلاف فى هذا الموضوع ظهر جلياً بين القرائين أنفسهم. فالمبدأ الذى وضعه عنان بحرية البحث والتدقيق فى التوراة دون الاعتماد على رأيه، قد فتح المجال أمام القرائين لإبداء رأيهم فى قضايا كثيرة، والاختلاف مع بعضهم البعض حول تحريم أشياء أجازها بعضهم، والعكس. وقد برز هذا الوضع بصفة خاصة فيما يتعلق بالمحارم، أى من لايحل الزواج بهن. فالقراءون الأوائل فسروا ما ورد فى تك ٢: ٢٤ «ويكونان جسداً واحداً»، بالمعنى الحرفى الظاهر والبسيط. فقالوا بأن الرجل عندما يتزوج يصير هو وإمرأته جسداً واحداً، بكل ما تحمله هذه الكلمات من معنى. ومن ثم، أعتبروا إخوة وأخوات الزوج، مثل إخوة وأخوات الزوجة تماما فى درجة قرابتهم لكل من الزوجين، كما أن والدىّ الزوج ونسله من إمرأة أخرى أُعتبروا كوالدىّ الزوجة ونسلها. وعندما يتزوج هؤلاء، يعتبرون بالتالى مع أزواجهن كجسد واحد، ويعتبرون كأقرباء، للزوج الأول، ومن ثم، أضافوا عليهم تحريم محارم بلا حدود.

والعلماء الذين ابتدعوا هذا الأسلوب- تركيب تحريم المحارم على المحارم- عُرفوا بأنهم «أصحاب التركيب» (בַּעֲלֵי־רִכּוּב)[١].

وبعد فترة من الزمن، اتضح لمن خلفهم من العلماء أن مثل هذه الأحكام والتشريعات يصعب تطبيقها والعيش بها، لذا قال يوسف البصير[٢] ويشوعا[٣] أن هذا الأحكام التى

---

(1) קורמן,עמ' 245-246 ; האנצ' העברית,כרך 30,עמ' 45 ;
See: Nemoy (Leon), Two Controversial Points in the Karaite Law of Incest, Art. in HUCA., Vol. 69,1978, pp. 247 f.

(٢) هو يوسف بن ابراهام البصير، من علماء القرائين، عاش في النصف الأول من القرن الحادى عشر. كان كثير الترحال في بلاد المشرق بهدف تدعيم القرائية. اهتم بدراسة التلمود والأدب الرباني مما ساعده في جداله ضد الآراء الربانية، خاصة ضد سعديا جاؤن وشموئيل بن حفني.

(٣) هو يشوعا المعلم بن يهودا المعروف بأبي الفرج فرقان ابن أسد. عاش في القرن الحادي عشر. يطلق عليه المعلم العظيم للطائفة القرائية. ألف كتابا في «المحارم» فند فيه آراء عنان، وأصدر ستة أحكام، تبناها جميع اليهود حيث ساعدت القرائين في ذلك الوقت على الزواج، بعد أن قيدهم عنان بأحكامه الصارمة.

Cohen (Z) p.68 ; אלגמיל,עמ' 304

وضعها «أصحاب التركيب» ليست من روح التوراة، ومن ثم، قررا السماح بكل المحارم المركبة التى وضعها القراءون الأوائل(١).

وحرّم القراءون ـ بالقياس ـ بنت الأخ وبنت الأخت. فقد حرمت التوراة الزواج من العمة، وهى أخت الأب (لاو ١٨: ١٢)، والزواج من الخالة، وهى أخت الأم (لاو ١٨: ١٣)، وقياساً على ذلك ذهب القراءون إلى تحريم العم والخال، فكما يقول لها عمتى أو خالتى، فهى تقول له عمى أو خالى(٢). ولكن الربانيين لم يأخذوا بهذا القياس، استندوا إلى التلمود فى ذلك، حيث لايوجد فيه تحريم بشأن هذه النقطة(٣).

واختلف القراءون والربانيون حول تحريم أو تحليل الزواج من ابنة إمرأة الأب. فهى عند القرائين محرمة، أما الربانيون فلا يحرمونها(٤). واستند القراءون على نص التوراة فى هذه المسألة (لاو ١٨: ١١)، فقالوا أن بنت إمرأة الأب، التى أنجبتها من زوج سابق- مات أو طلقها- لاتحل للإبن الذى أنجبته من زوجها الحالى، لأنها فى نظرهم بمثابة الأخت، حيث أن الأب والأم، بزواجهما، صارا جسداً واحداً، وبالتالى صار الابن للأب والبنت للأم كالأخوين تماما(٥). ولكن عنان يختلف مع القرائين فى تفسير هذه الفقرة(٦).

أما الربانيون فقالوا أن فقرة اللاويين (١٨: ١١) وردت بشأن الأخت الصحيحة الشقيقة. ويرفض القراءون هذا التفسير، ويردون عليه بقولهم أن الأخت الشقيقة سبق أن قيل فيها «بنت أبيك أو بنت أمك»(لاو ١٨:٩)، وذكر حكمها، وورد بعد ذلك عدد من المحارم، ولايعقل أن يعود إلى تكرار ذكر الشقيقة. فضلاً عن أن الفقرة ١١ حددت فقالت «بنت إمرأة أبيك»(٧).

وقد حرم بنيامين النهاوندى أن يتزوج الرجل من أخته فى الرضاع، ولم يرد هذا التحريم فى التوراة، لكنه استند على فقرة نشيد الإنشاد ٨:١ «ليتك كأخ لى الراضع ثدى أمى». ويبدو أن بنيامين تأثر فى ذلك بأحكام الشريعة الإسلامية(٨).

---

(1) קורמן, עמ' 245-246 ; אלגמיל, עמ' 304; האנצ' העברית, כרך 30, עמ' 45 ; בשייצי, עמ' 149א ;

Cohen (Z.), p.68; See: Nemoy, Two Controversial Points, p.248.

(2) הרכבי, עמ' 92-93 ; Cohen (Z.),p.74 ؛انظر: وافى ص ٦٢.

(٣) فرج، ص ١٢١- ١٢٢.

(٤) المرجع السابق، ص ١٢١.

(5) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1134.

(6) עיין: הרכבי, עמ' 100-101.

(٧) فرج، ص ١٢٢.

(٨) بابوفيتش، ص ٨٠- ٨١ (الترجمة العبرية، ص ٦٣- ٦٤).

وفرضت التوراة زواج الأخ من زوجة أخيه بعد وفاته، إذا كان الأخوان يعيشان معا فى مسكن واحد، وذلك من ظاهر مانفهمه من تث ٢٥:٥ «إذا سكن إخوة معا ومات واحد منهم وليس له ابن فلا تصر إمـرأة الميت إلـى خارج لرجل أجنبى. أخو زوجها يدخل عليها ويتخذها لنفسه زوجة ويقوم لها بواجب أخى الزوج» ويُعرف هذا الزواج «باليِبّوم» (יִבּוּם).

وقد اتفق عنان مع كثير من القرائين على تحريم هذا النوع من الزواج، وقالوا أن المراد بالإخوة هنا، ليس الإخوة الأشقاء، ولكن الإخوة من العائلة أو العشيرة، لأن التحريم الوارد فى لاو ١٨: ١٦ الخاص بإمراة الأخ هو تحريم أبدى، أى أنه يطبق فى حياة الأخ أو موته[١]. وقد اتفق يافت بن على[٢] فى هذه المسألة مع عنان، فقال بأن «الإخوة» الواردة فى تث ٢٥: ٥ هم إخوة فى العشيرة[٣]. أما بنيامين النهاوندى فقد اختلف مع عنان، حيث التزم بظاهر النص وقال بأن هؤلاء هم الإخوة الأشقاء أبناء أب وأم، ومن ثم، حرَّم بنيامين زواج اليبوم[٤]، كما حرمه أيضا دانيال القوميسى[٥].

والربانيون لا يحرمون زواج اليبوم، واتفق معهم فى ذلك آخرون، ويستندون فى ذلك إلى فقرات من العهد القديم، منها قول يهودا لأونان «ادخل على إمرأة أخيك وتزوج بها واقم نسلاً لأخيك» (تك ٣٨:٨)[٦] ويقول الربانيون أنه لايُعقل أن يرد أمر فى التوراة فى موضع، ثم يأتى أمر يعارضه ويناقضه فى موضع آخر. لذلك، فسروا «الإخوة» المشار إليهم فى تث ٢٥:٥ على أنهم ليسوا إخوة حقيقيين- على نحو ما قاله عنان- وقد ورد فى المشنا ما يؤيد زواج «اليبوم»[٧].

(1) Al- Qirqisānī, vol.5, p.1153; بابوقيتش، ص ٨١ (الترجمة العبرية ٦٤) הרכבי, עמ' 106-107.

(٢) يافت بن علي اللاوى، ويُعرف أيضا بأبي علي حسن بن علي البصير. وهو من علماء القرائين البارزين، ازدهر في الربع الأخير من القرن العاشر. من أهم المفسرين القرائين لأسفار العهد القديم، ومن أبرز من رد علي سعديا الفيومي في قضايا إختلفا حولها في التفاسير- See: Poznański, The Karaite Literary Opponents, pp,150-155.

(3) Poznański, The Karaite Literary Opponents, p.155.

(4) Al- Qirqisānī, vol.5,1154; Choen (Z.),p.86.

(5) הרכבי, עמ' 191.

(6) Al- Qirqisānī, vol.5, pp.1154,1165-1168.

(7) אלגמיל, עמ' 298.

القسم الثانى

تحقيق المخطوطة

MS. Heb. f.18 (fols.1-33a), Bodl. Oxford

فى جدل الربانيين ضد القرائين

אלקייס כשהר אדאר אלתאני עלי אלז׳ מן
אלשהור כקו׳ ונעיב אחראנו כארץ
וניסן ק׳ פיה שמור את חדש האביב וק׳
בחדש הראשון כנ׳ד יום לחדש פלם
יסמיה בניסן שני פי הד[illegible] אדלא יל
צפאיה למן ידרי ויפהם ויעקל וינצף
אלחק תם נקו׳ אן הדא אלשהר אלואחד
לם יזל פי חסאב ינ מן זמן שלמה
ומן בעדה עיאני לתעדיל אלזמאן ת׳
אלדי קדרה אלד׳ ווקתה לקו׳ תזור וקיום
וקיץ וחו׳ · ולם יחתאג משה ע״ה
ען תסמיתה ושרחה פי אלתורה כמא
לם יחתאג אלי תסמיה גמיע אלשהור
כתב
אלמוגודה פי כתאב אלאנביא כשדה׳
ואנמא אסתגנא ען דלך לאן גמיע אל
חסאב ותסמיה אלשהור כאן משהור
ענד גמיע אלאסראיל מן אדם אלי נח והי

והי ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תש' מרחש'
כס' טבת שבט אדר ' ואלדליל עלי יתקח
חסאב אסנין בזיאדה אדר עלי אשהר
תמריה מן אלמ' אלתי אחתאגהא משה ויש'
פי אלמדבר בתקניה אלד' תש' אדר ק' במספר
הימ' פכאן אולהא מעשן בניסן לקו' שמר
את חדש האביב כי בחדש הא' וק' היום
את יוצא' וק' ויסעו מרעמסס בחד' הרא'
ובני יש' אכלו את המן ס' פי יהוש' עלה
ויאכלו מעבור הארץ וישבת המן ממח'
פקד יתח אן בדוגהם כאן פי זמאן אביב פריד
ודכולהם פי זמאן אפריק פי ניסן ולו כאנת
תלך אלמסאה בגיר אדר שני לוקע דכולהם
ארץ כנען פי שבט או פי טבת והו וקת
לא ימכן פיה אביב בל אחרתי פוק פיה
פקד תבין תנאהיה אדר ואדרי מן כל
גהה ;

תם נקו אן חסאב אלחקופית אלדי בהא יתנג
תשריל י׳ פעול ולם ידבר מוסי עדד י׳
איאמהא אלתי הי יא׳ יום וז׳ סאעאת
ונצף לכל פעל מנהא ולם ידכר עדד אל
שהור כל פעל מנהא ולכנה אסמא הדה
אלד׳ פעול פקט בקור וחום וקייץ וחורף
פאלקור הו אלשתי אלבארד אלרטב אלמע
משתק מן קור אלדי הו ברד באלערבי
ובאלעבראני מן קו׳ מים קרים על נפש
עייפה ולפני קרתו מי יעמ׳ ואלחום הו
פצל אלרביע אלדי הו חאר רטב וכדלך
טביעתה חאר רטב ואלקיץ הו אלצ׳יף
אלדי טביעתה חאר יאבס ופיה תנצ׳ג׳
אלתמאר ותנשר אלמנאשר פצאן
אטם אלתיך ליאבס ואלאשיא אלמזברה
מיץ לקו׳ כי על קיצך ועל קצירך
נפל עליו הידד ואלחורף הו אל

٣٢ ب

זמאן לאוסט טבעתה חאר רטב:

ב נט לעולם אמן ואמן

ימלוך נצ לעולם אמן ואמן

נגמר הספר הזה בעזרת שדי ויום אחד
בירח אלול שנת ארבעת אלפים ושמנה
מאות ושתים ושבעים שנה ליצירה

לכבוד יקר הדר מרנ"ו ורבנ"ו יוסף בן
כבוד ג"ק מ"ו ר' רביעה הכהן ס"ט
האלהים ישימהו עליון סימן טוב לחזות
בנים ובני בנים לגדו הוגים בתורת ית'
ובכל המצות לקיים עליו ויאמר
בנים לבניך שלום על ישראל:
אמן ואמן סלה:

أولاً : وصف المخطوطة

المخطوطة موضوع الدراسة هى من مخطوطات الجنيزا، محفوظة فى مكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز (MS. Heb. f.18 (fols. 1-33a، وقد صارت ضمن مقتنيات المكتبة منذ أن تم شراؤها سنه ١٨٩٠م عن طريق القس ج. ج. تشستر Rev. G.J. Chester.

عدد أوراق المخطوطة ٣٣ ورقة، كتب النص فيها على الوجهين، فيما عدا الورقة الأخيرة، حيث كُتب على أحد وجهيها، خاتمه النص، وكُتب على الوجه الآخر، بداية موضوع جديد، يبدو أنه بنفس قلم كاتب مخطوطتنا.

والمخطوطة مكتوبة على ورق، مساحة الورقة حوالى ٥ر١٢سم طولاً × ٥ر٨ سم عرضا. ويتراوح عدد السطور فى معظم الصفحات مابين ١٧ و١٩ سطراً. حالة الأوراق جيدة، لايوجد فيها تآكل بصفة عامة، والكتابة واضحة.

تقع أوراق المخطوطة ضمن مجلد يتكون من ٦٧ ورقة- منها بعض أوراق خالية من الكتابة- صنفته مكتبة بودليان تحت الرمز (MS. Heb. f.18)، ويشتمل على أربعة موضوعات أخرى بالإضافة إلى موضوع مخطوطتنا.

والورقة الثامنة- فى المخطوطة موضوع الدراسة- مقطوعة بسلاح حاد، كالموسى، ونُزعت من بين الأوراق بتَعَمُّد، وتُرك منها شريحة عرضها حوالى ٣ر١ سم بطول الورقة، متصلة بالورقة المقابلة لها، ومثبتة مع أوراق الملزمة بالخياطة.

وتجدر الإشارة إلى أن الأرقام التى تشير إلى ترتيب أوراق المخطوطة، ليست من وضع المؤلف أو الكاتب، لكنها جزء من عملية تصنيف مكتبة بودليان، فالرقم (١) لايشير إلى الورقة الأولى فى مخطوطة المؤلف وقت كتابتها، حيث يتضح لنا بسهولة أن بدايتها مفقودة. وإذا تتبعنا وفحصنا الأرقام التى سجلها كاتب المخطوطة[1]، فإننا نجد فى أعلا الصفحة ٩أ، يُكتب الرقم ٢، وفى أعلا الصفحة ١٩أ، يُكتب الرقم ٣، وفى أعلا الصفحة ٢٩أ، يكتب الرقم ٤، ومن ثم، نستنتج- باستثناء الملزمة الأولى الناقصة- أن كل ملزمة تشتمل على عشر ورقات. وإذا كان عدد الأوراق المتبقية من الملزمة الأولى- الناقصة- هو ثمان ورقات، أدركنا أن هناك ورقتين (=٤ صفحات) مفقودتان من صدر المخطوطة.

---

(١) كُتبت أرقام الملازم بحروف عبرية.

ثانيا: ملاحظات على الكتابة والخط

١- كُتب النص بالعربية اليهودية، بخط يدوى مربع يُعرف بالخط السريانى الربانى (Syriac Rabbanic Character).

٢- الحروف العبرية بصفة عامة، تقابل الحروف العربية فى النص، ولكن يوجد بعض الحروف يلزم الإشارة إلى مقابلها فى العربية، وهى:

א = ا، ء (همزة).
ג = ج، غ.
ד = د، ذ.
ה = هـ، ة.
ט = ط.   טׄ = ظ.
י = ى، يـ، ئـ،
כ,ך = كـ، خ.
כ,ך = خ.
צ,ץ = ص.   צׄ,ץׄ = ض، ظ.
ת = ت، ث.

ونلاحظ أن الكاتب لم يستخدم أية إشارة للتفرقة بين النطق التنفيخى والإنفلاقى فى حروف بجد كفت (ב,ג,ד,כ,פ,ת) على نحو ما نألفه فى كثير من المخطوطات.

ولكنه وضع نقطة فوق الصاد (צׄ) للتعبير عن نطق الضاد أو الظاء فى الكلمة العربية، وأيضا، وضع نقطة فوق الطاء (טׄ) للتعبير عن نطق حرف الظاء فى العربية. ومثال ذلك:

צׄ = ض :	מתנאקצׄה	= متناقضة (١أ: ١٣).	
	בעץׄ	= بعض (١أ : ١٨، ٢أ : ١٤)	
	פקצׄא	= فقضى (٢أ : ١٣)	
צׄ = ظ :	ואלמנאצׄראת	= والمناظرات (١أ : ٣)	
	עצׄימה	= عظيمة (١ ب : ١٧)	
	צׄל	= ظِل[١] (٢٩أ : ١٥)	
טׄ = ظ :	וטׄן	= وظن (١ ب : ١٣)	
	חפטׄא	= حفظا (٥ ب : ٩)	
	טׄאהר	= ظاهر (٢٦ ب : ١٤)	

(١) أو «ضِل» (عامية)، إذا اعتبرنا الحرف الأول ضاداً!

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

מ,ם
נ,ן
ס
ע
פ,ף
צ,ץ
ק
ר
ש
ת
אל

شكل الحروف بالمخطوطة

٣- وردت أسماء الأعلام بصفة عامة، فى صورتها العبرية، أى وفقا لنطقها بالعبرية، فيما عدا بعض المواضع القليلة، التى وردت فيها الاسم حسب كتابته فى العربية[١].

٤- ورد كثير من الكلمات العبرية، سواء كانت ضمن سياق النص أو ضمن فقرات العهد القديم التى استشهد بها الكاتب.

٥- اختصر الكاتب كثيراً من الكلمات العبرية التى أوردها فى النص، كما اختصر أيضا كثيراً من الكلمات العربية اليهودية، ولم يلتزم بقاعدة معينة عند إجرائه هذه الاختصارات، فكان يقوم بحذف حرف أو أكثر من الكلمة، مع وضع نقطة- أو علامة أخرى- على آخر حرف فى الاختصار الذى أورده. وقد سجلنا قائمة بهذه الاختصارات فى ملاحق البحث.

٦- أورد الكاتب كثيراً من الكلمات العبرية، وأدخل عليها أداة التعريف العربية (الـ). وقد حصرناها فى ملحق خاص فى نهاية البحث.

٧- يكره اليهود- المتدينون منهم خاصة- كتابة اسم الرب יהוה (يهوه) كاملاً بحروفه الأربعة لأسباب تتعلق بقداسته عندهم، لذا استخدم الكاتب صوراً مختلفة اختصاراً للاسم، وأدخل عليه أحيانا أداة التعريف العربية، مثال ذلك:

אלּ ... (الرب، فى مواضع منها ٣أ: ٢؛ ٩أ : ١٦؛ ٢١ب : ٣؛ ٢٦ ب: ١٥.

6ךּ ..... فى ١٠أ : ٥ . 6ךּ فى ٥ أ : ١٢.

אלהּ..... فى ٥ أ : ٨ . 6ךּ فى ٥ أ : ١٧، ٧أ : ١٢.

6ךּ .... فى ٥ ب: ٣، ١٣؛ ١٠ ب : ١٩؛ ١٥ب : ١٧.

6ךּ .... فى مواضع كثيرة منها ٧أ:١٣؛٩ب: ١٦؛١٧ب:١٢؛ ٢٢ب:١٣؛٢٥أ:٤.

6ך .... فى مواضع كثيرة منها ٧أ: ١٤؛ ١٠ب :٩؛ ٢١أ: ٩، ٢٦أ: ٥؛ ٣٣أ: ٢.

٨- لم يضع الكاتب أرقاما مسلسلة على جميع أوراق المخطوطة، لكنه وضع رقماً لكل ملزمة، على نحو ما أشرنا فى «وصف المخطوطة». وكتب جميع الأرقام الواردة فى النص بحروف عبرية، مع تمييزها بالنقط عليها، وأدخل على بعضها أداة التعريف العربية. وفيما يلى أمثلة على ذلك:

---

(١) ورد الاسم «عنان» ענאן (بالألف» في ٢أ : ٣، وورد بدون الف في ١أ : ١٤، وورد اسم «موسي» מוסי في ١١أ:١٤، ١٩؛ ١١ب:١؛ ١٤ب:٨؛ ٣٢ب:٢، في حين أنه ورد كثيرا جداً علي نحو ما يكتب بالعبرية משה.

הּ = ٥ (١ ب : ١)، הּ֗ = ٥ (١ ب : ٢)، אלבֿ = الثانية (١ ب : ١٠؛ ٤أ: ٧)، אלמֿ = الأربـعـون (٤ ب: ٤؛ ٥أ : ٦)، ב· = (الملزمة) الثانية (٩أ)، גֿ = (الملزمة) الثالثة (١٩أ)، אלכֿאֿ = الواحد والـعـشـرون (٢٤أ : ٤)، שנֿדֿ = ٣٥٤ (٢٩أ : ١١)، תתעֿוֿ = ٨٧٦ (٢٩أ:١١)، דֿ = (الملزمة) الرابعة (٢٩أ).

٩- يخلو النص بصفة عامة من الحركات، سواء الكلمات العبرية أو العربية اليهودية، ومع ذلك نسجل على الكاتب الملاحظات التالية:

(أ) استخدم الحركات العبرية فى أربعة مواضع، مع كلمات عبرية، هى:

אֵפֹד = إفود (٧ ب: ١٧) . מִן = منْ (١٠أ : ٣).

חָכְמֶת (صوابها חָכְמַה)(= حكمة (١٩أ : ١٥). דיפגעּ = ولاقوا (٢٣ب : ٧)

(ب) استخدم الحركات العبرية فى كلمة عربية يهودية، هى: יִפִידֻה=يفيدُه (٢٣أ : ١١). ومن الملاحظ أن حركاتها وقد وُضعت وفقاً للفظتها العامية.

(حـ) وضع ثلاث نقط فوق حرف الزين فى كلمة מתחזּק = يتقوّى، يتمسك (٢٤أ: ٧). ويبدو أنه أراد الإشارة إلى موضع التشديد فى الكلمة.

(د) استخدم الفتحة المستخدمة فى العربية، ووضعها فوق بعض الحروف فـى مثـل: אלחרَב = الحُوَب (١١ب : ١٠)، תרَי = تـرَى (١٩ ب : ١١؛ ٢٦ب : ١٤)، שתَי = شتَاء (٢٨ ب : ١٣).

(هـ) استخدم أحيانا حرف الواو للدلالة على حركة الضمة، مثل:

אלרגול = الرجُل (٣٠ب : ١٢)، אוקיל = أُقيل (يقصد: قيل) (٤ ب: ١٠).

١٠- وردت كلمتان باللغة القبطية، وبحروف قبطية، فى موضعين من النص (١٤أ : ٧، ١٨ب : ١٣)، ولا نجد تفسيراً محدداً للسبب الذى جعل الكاتب يستخدم اللغة القبطية فى هاتين الكلمتين.

١١- وردت فى النص كلمة אלקזדיר= القزدير (١٣ب : ٤)، أى «القصدير». ويبدو أنه كتبها على النحو الذى كانت تلفظ به فى العامية آنذاك.

١٢- قام الكاتب أحيانا بتجزئة بعض الكلمات التى وردت فى آخر السطر، وذلك بأن كتب جزءاً منها فى نهاية السطر، ثم كتب بقية الكلمة فى بداية السطر التالى.

ثالثا : الكاتب وزمن كتابة النص

اسم كاتب المخطوطة غير معروف على وجه التحديد، والأرجح أن اسمه كان مكتوبا على الورقة الأولى المفقودة من النص. ولكن من الواضح- من خلال محتويات النص- أنه من الربانيين الذين عاشوا في الربع الأول من القرن الثاني عشر الميلادي، حيث ذكر في نهاية المخطوطة، التاريخ الذي انتهى فيه من كتابتها، فقال:

«انتهى هذا الكتاب بعون الله في الأول من شهر أيلول سنة أربعة آلاف وثمان مائة واثنتان وسبعون سنة من الخليقة»[1] (٤٨٧٢ للخليقة)، وهي توافق عام ١١١٢م.

ثم كتب إهداء إلى يوسف بن ربيعة الكاهن، قال فيه:

«إلى حضرة الموقر المحترم معلمنا وسيدنا يوسف بن حضرة الجاؤن الورع معلمنا وسيدنا ربيعة الكاهن.... »[2].

---

(١) مخ٣٣أ : ٤- ٦.

(٢) مخ ٣٣ أ: ٧ -١٢.

رابعاً : موضوع المخطوطة

أشرنا إلى أن الورقتين الأولتين من أصل المخطوطة- عند كتابتها- مفقودتان، وفُقد معهما عنوان الموضوع الذى وضعه الكاتب لمؤلفه، على نحو ما فُقد اسم الكاتب نفسه. ولكن من اليسير أن يتبين قارئ المخطوطة أن موضوعها يدور فى إطار الجدل الدينى الذى كان مستعراً بين الربانيين والقرائين، كما يتضح له أيضا أن المؤلف من الربانيين، وأنه يحاول شرح وجهة النظر الربانية فى بعض المسائل موضع الخلاف. وركز المؤلف، بشكل خاص، على الخلاف الذى دار بين الفريقين حول التوراة الشفوية، ورفض القرائين لها، ومحاولته إيضاح مدى الحاجة لوجودها، لتفسير بعض المسائل، وشرح القضايا الواردة باختصار فى التوراة المكتوبة، أو التى لم ترد فيها لعدم وجود مناسبة لذكرها فى عهد موسى عليه السلام. والتوراة المكتوبة فى فكر الربانيين- تشتمل فقط على الوصايا الأساسية الكبرى، أما الأوامر والوصايا الفرعية وتفصيلاتها فقد أوردتها التوراة الشفوية.

ويقول القراءون- حسب المخطوطة- أن سبب نفورهم من الربانيين هو ما يجدونه فى كتبهم من إختلافات فى التأويلات وكثرة المشاجرات[1]، ومن ثم، رفض القراءون كل هذه الكتب، واعترفوا بالتوراة المكتوبة[2]. ومع رفضهم لهذه الكتب، وضعوا هم كتباً شتى مليئة بتأويلاتهم المختلفة، وتفسيراتهم المتناقضة[3].

وأشار الكاتب إلى أن عنان بن داود خالف الربانيين فى كثير من المسائل، إلا أنه وافقهم فى بعضها[4]. ثم أبرز الخلافات التى نشأت بين القرائين أنفسهم، وقال أن بعضهم خالف عنان فى مسائل، وبعضهم وافقه فى مسائل. وأورد أهم هذه المسائل التى دار حولها الخلاف مع عنان، وحددها بخمسة هى[5]: نجاسة الميت[6]، والختان[7]،، والأعياد[8]، وذبح

(١) مخـ ١ أ: ١- ٤.

(٢) مخـ ١أ : ٦- ١٠.

(٣) مخـ ١ أ: ١٣- ١٥.

(٤) مخـ ١أ : ١٦- ١٧.

(٥) مخـ ١ ب: ١- ٣.

(٦) راجع البحث ،ص ٥٧ ومابعدها.

(٧) راجع البحث ،ص٥٤ ومابعدها

(٨) راجع البحث، ص٤٣ وما بعدها.

الطيور[١]، وشريعة الأبرص[٢]. وأبرز أن عنان اتفق مع الربانيين عندما قال «لا نجاسة لميت»[٣]، حيث أسقط نجاسة الميت طوال فترة الجالوت (السبى) على الرغم من معارضة القرائين لذلك[٤]. كما اختلف القراءون فيما بينهم حول المحارم (من لايجوز الزواج بهن)[٥]، وأحكام المحافظة على السبت[٦]، وأحكام الطهارة والنجاسة[٧]، والمواريث[٨] وأحكام البيع والشراء وغيرها من المسائل[٩].

ويبين الكاتب أن عقيدة الربانيين الأسلاف والآباء- ترتكز على دعامتين: التوراة المكتوبة التى لا يوجد أدنى خلاف عليها مع القرائين، والتوراة الشفوية التى حُفظت فى الصدور منذ زمن موسى، وتناقلتها الأجيال، جيل بعد جيل، إلا أن القرائين خالفوهم فى ذلك، وأنكروا عليهم كثرة التفسيرات والتأويلات والاختلاف فيها، فى حين أننا نجدهم يكثرون من تفسيراتهم وتأويلاتهم، مع اختلافهم فيما بينهم ، فلم يجتمعوا على رأى واحد فيما فسروه[١٠].

ويقول الكاتب، أن موسى كان يستشير الرب، طوال فترة وجوده فى برية سيناء، قبل أن تتم كتابة التوراة، حيث رفع إلى الرب قصصا عُرضت عليه، طالبا الحكم فيها، ومن هذه القصص:-

١- قصة المتنجسين لإنسان ميت[١١]، الذين أرادوا عمل الفصح، وحرصوا على تقديم قربان الرب فى موعده، فتوجهوا إلى موسى يسألونه، فما كان منه إلا أن طلب منهم الانتظار حتى يستشير الرب فى هذا الأمر (عد ٩:٦ - ١٠).

---

(١) راجع البحث ص ٦١- ٦٢.

(٢) انظر لاو ١٣ : ٢- ٦؛ See: Al- Qirqisānī, vol.4,pp.1020-1023,1032-1034

(٣) مخ ١ب: ٤- ٥ .

(٤) راجع البحث، ص٥٧ ومابعدها.

(٥) راجع البحث، ص٦٥ ومابعدها

(٦) راجع البحث ص٤٩ ومابعدها.

(٧) راجع البحث ص٥٧ ومابعدها

(8) See: Revel (Bernard), The Karaite Halakah and its Relation to Sadducean, Samaritan and Philonian Halakah, prt.1, Philadelphia,1913,pp.31-32; Al- Qirqisānī, Vol.5, pp.1266-1276.

(٩) مخ ٢ ب : ٣- ٨.

(١٠) مخ ٢ أ، راجع الفصل الثالث من القسم الأول من البحث.

(١١) مخ ٥ أ: ١٠ -١٢.

٢- قصة الرجل الذى وجدوه يحتطب حطباً يوم السبت[١]،، حيث قدمه بنو إسرائيل إلى موسى وهارون، فوضعوه فى الحبس «لأنه لم يُعلن ماذا يُفعل به»، حتى قال الرب لموسى «قتلاً يُقتل الرجل» (عد ١٥: ٣٢ - ٣٦).

٣- قصة ابن الإسرائيلية الذى جَدَّف على اسم الرب وسبّ[٢]، فلما أخذوه إلى موسى، «وضعوه فى المَحْرَس ليُعلن لهم عن فم الرب»، فجاء حكم الرب بأن يُرجم حتى الموت (لاو ٢٤: ١٠- ١٦).

٤- قصة بنات صَلُفحاد[٣]، حيث وقفن أمام موسى والِعازار وأمام الرؤساء وكل الجماعة عند باب خيمة الإجتماع، يطلبن نصيب أبيهن الذى مات فى البرية. فلم يكن هناك حكما فوريا لدى موسى ومن معه، «فقدم موسى دعواهن إلى الرب»، فجاء حكم الرب بشأن توريث بنات صَلُفْحاد (عد ٢٧ :١-٧).

٥- قصة بنى جلعاد بن ماكير بن منسى[٤]، الذين تقدموا إلى موسى والرؤساء، ورؤوس الآباء من بنى إسرائيل يسألونهم عن مصير نصيب بنات صلفحاد الذى ورثنه عن أبيهن، لو صِرْنَ نساءً لأحد أفراد سبط آخر من بنى إسرائيل، هل يؤخذ نصيبهن من نصيب آبائهم ويُضاف إلى نصيب السبط الذى صرن له. فأمر موسى بنى إسرائيل حسب قول الرب ألا يتحول نصيب لبنى إسرائيل من سبط إلى سبط، بل يحتفظ كل واحد من بنى إسرائيل بنصيب آبائه[٥].

ثم يشير الكاتب إلى أن موسى جعل على الجماعة، فى البرية، قضاة ورؤساء، وعلمهم الأحكام والسياسة، وظل يعلمهم العلم ويستفتى لهم من الرب ماشكل عليه، وهم أيضا، كانوا يحكمون بما تعلموا منه ويستفتونه فيما اشتكل عليهم[٦] (وكذلك فعل داود، فلما شاخ وكبر، نصَّب ابنه سليمان ملكاً، وجمع كل رؤساء إسرائيل والكهنة واللاويين)[٧]، وعين ستة آلاف منهم عرفاء وكهنة[٨]. كما فعل ذلك أيضا يهوشافاط ملك يهوذا، حيث أقام قضاة يحكمون فى أورشليم من اللاويين والكهنة ورؤساء إسرائيل[٩].

---

(١) مخ ٥ أ : ١٢- ١٤.
(٢) مخ ٥ أ: ١٥- ١٦.
(٣) مخ ٥ أ : ١٦ -١٨.
(٤) مخ ٥ ب : ١- ٤.
(٥) انظر عد ٣٦: ١- ٩.
(٦) مخ ٤ ب: ١٤- ٥أ:٦؛ ٥ب: ٥-٩.
(٧) يُفترض أن مضمون ما بين القوسين كان موجودا في نهاية الورقة الثامنة المفقودة.
(٨) مخ ٩ أ: ١ -٦ ؛١ أخ ٢٣: ١-٤.
(٩) مخ ٩أ:١٠؛ ٩ب: ٤-٨؛ ١٠أ: ٢-١٢.

التوراة المكتوبة :

يوضح الكاتب أن فروع الأحكام والسنن أوسع بكثير مما ورد فى هذه التوراة، حيث أن التوراة المكتوبة لم يرد فيها إلا ما اقتضته الحاجة، وفرضته الظروف، وأن هناك تفاصيل كثيرة فى كل ما ورد فيها من أوامر ووصايا وقصص وفنون[1].

على سبيل المثال، قيل فى قصة الخليقة «فخلق الله الإنسان على صورته (تك ١:٢٧)، مختصراً فى الخبر، ولم يشرح مما خُلق الإنسان، ولا كيف خُلقت زوجته، ثم ذُكرت فيما بعد بعض التفاصيل[2].

وفى ثالث يوم من الخليقة، قيل أن الأرض أخرجت عشباً وبقلاً وشجراً (تك ١:١٢)، ولم ترد أبداً أسماء هذه الأشجار والأعشاب والثمار[3].

وفى اليوم الرابع من الخليقة، ذكر باختصار، النورين العظيمين، النور الأكبر والنور الأصغر (تك ١: ١٦)، ولم يذكر الشمس والقمر باسميهما إلا فيما بعد[4].

ولم يذكر موسى فى التوراة أسماء كثير من الكواكب والنجوم، ولكن الأنبياء ذكروا منها الكثير. ومما لاشك فيه أن ماذكره الأنبياء، لم يكن موسى يجهله، وما لم يذكره الأنبياء وذكره الربانيون بعدهم، من المؤكد أنه لم يكن مجهولاً عند الأنبياء الذين جاءوا بعد موسى[5].

ولم يذكر موسى الدرارئ (الكواكب السيارة) السبعة: زُحَل والمُشْتَرِى والمريخ والشمس والزُهْرة وعطارد والقمر. ولكن ذكرها الأنبياء فيما بعد[6]. كما أن الأبراج الإثنى عشر، لم ترد فى التوراة ولا فى الأنبياء ولا فى المكتوبات[7]. ومما لاشك فيه أن أسماء هذه الدرارئ والنجوم والأبراج، موجودة منذ أيام آدم، ويعرفها جميع من جاء بعده[8].

ولم يكتب موسى فى توراته أسماء الشهور، إلا أنها وردت فى الأنبياء وأستير[9].

وذكرت التوراة أن آدم قد عرف أسماء الحيوانات والطيور[10]، حيث قيل «فدعا آدم

(١) مخ ١٠أ: ١٣- ١٨.
(٢) مخ ١٠ب : ٣ -١٣
(٣) مخ ١٠ ب : ١٣- ١٨.
(٤) مخ ١١أ: ٤- ١٠.
(٥) مخ ١١أ: ١٠- ١٩.
(٦) مخ ١١ ب : ١- ٣.
(٧) مخ ١١ب : ١٣- ١٨.
(٨) مخ ١٢أ : ١٠ -١٤.
(٩) مخ ١٢ ب: ٥- ٩.
(١٠) مخ ١٢ ب: ١٠- ١٢.

بأسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية (تك ٢ : ٢٠). ولكن لم يرد ما يشير إلى أنه عرف أسماء الجواهر والمعادن والأشجار والثمار. وعندما جاء بعده الأنبياء، ذكروا بعضها، رغم أن جميعها كانت معلومة من أيام آدم[١]. وتعليل ذلك، أن ما ذكره موسى هو ما عُرض عليه فقط آنذاك، أما الأشياء التى لم تُعرض عليه فلم يكتبها[٢]، وما عُرض على الأنبياء، دونوه بعد موسى[٣]، ومالم يعُرض عليهم، ذكره الآباء بعدهم[٤].

وقد أورد الكاتب كثيرا من الأمثلة على ذلك، كأسماء الأحجار الكريمة والجواهر والزجاج[٥] والمعادن بأنواعها، والحلى (١٣ب)، وأنواع الثياب والملابس وأدوات السلاح والنجارة (١٤ أ)، وكثير من أسماء الأدوات التى يستخدمها أصحاب الحرف والصناعات[٦]، وأسماء أعضاء جسم الإنسان والحيوان[٧]، وأسماء الزواحف والبهائم والحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة، المستأنسة والبرية المتوحشة[٨]، وأسماء الطيور الطاهرة وغير الطاهرة[٩]. وأوضح أنه يوجد فى العالم من البهائم والطيور أضعاف ماورد منها فى العهد القديم، وأضعاف ما ذكره الآباء[١٠]. وأن موسى قد ذكر أسماء بعض الأشجار والثمار، وذكر الأنبياء بعضاً من الكثير الذى لم يُذكر (١٦ب).

ويقول الكاتب أن ما ذُكر من أسماء الأشجار والثمار والنبات، ليس إلا جزءاً من الكثير الذى يوجد منها فى العالم، فهناك أسماء كثيرة لم يوردها العهد القديم بأقسامه الثلاثة، لكنها وردت فى لغة الآباء (١٧أ)، لأن قربهم من الأسلاف، جعلهم متصلين بمصادر الإرث، ففسروا لنا جميع الأسماء وعرفُونا بحدود الوصايا والأوامر[١١].

وقد أوردت التوراة بعض أسماء العطريات، وذكر نشيد الإنشاد أسماء أخرى إضافية[١٢]، ومع ذلك، يوجد فى العالم منها أكثر مما ذُكر[١٣].

---

(١) مخـ١٢ب: ٢-١٦.

(٢) مخـ ١٣أ: ١-٢.

(٣) مخـ ١٣أ: ٣-٤.

(٤) مخـ ١٣أ: ٤-٥

(٥) مخـ ١٣أ: ٦ و مابعدها

(٦) مخـ ١٤ب: ٢-١٠

(٧) مخـ ١٤ب: ١١- ١٥أ: ١٠.

(٨) مخـ ١٥أ: ١١-١٥ب:٩.

(٩) مخـ ١٥ب : ١٠ - ١٦أ : ٥.

(١٠) مخـ ١٦أ : ٥-٨.

(١١) مخـ ١٧ب : ٢-٨.

(١٢) مخـ ١٧ ب: ٩ - ١٥.

(١٣) مخـ ١٨ أ : ١-٢.

وذكرت التوراة من الخامات والمواد ، الملاط والزفت والكبريت والملح، ولكن هناك خامات كثيرة لم تُذكر، كالنفط والقطران والزئبق والشبوب والتنكار والنطرون والزاج وغيرها ، وكذلك الخامات المستخدمة فى صياغة الذهب والفضة، والالوان والأصباغ[1].

أما سليمان فتكلم عن الأشجار بأنواعها ، وتلك عن البهائم وعن الطير وعن الدبيب وعن السمك[2]. «وفاقت حكمة سليمان، حكمة جميع بنى المشرق وكل حكمة مصر»[3]. وهنا يفسر الكاتب، أن حكمة مصر تتمثل فى الفلسفة ومعرفة طبائع العالم وتركيبه، والهندسة وحساب النجوم بالساعات والأوقات، ومعرفة فصول السنة الأربعة، وطبائع الإنسان وأمزجته ومداواتها؛ وأن حكمة سليمان فاقت حكمة المصريين فى جميع هذه العلوم والمعارف (١٩ب).

الطب والعلاج بالأدوية :

يقول الكاتب أن الأدوية والعلاجات كانت موجودة ومعلومة فى زمن موسى بجميع أسماء العقاقير والأصماغ والبذور والأعشاب، ويؤكد ذلك ما ورد بشأن تحنيط جثة يعقوب (عليه السلام) حيث قيل «أمر يوسف عبيده الأطباء أن يحنطوا أباه، فحنط الأطباء إسرائيل» (تك ٥٠ : ٢)، مما يثبت أنهم استعملوا أدوية خاصة بهذه العملية لحفظ الجثة[4].

وقد ذُكر فى أسفار الأنبياء كثير من العلاجات بالأدوية والأدهان والتمريخ، وعلاج الشجات والجراحات، والضمادات والجبائر[5]. ولم يكتب موسى فى توراته سوى «وينفق على شفائه» (خر ٢١:١٩) و«يضربك الرب بقرح خبيث على الركبتين وعلى الساقين حتى لا تستطيع الشفاء، من أسفل قدمك إلى قمة رأسك» (تث ٢٨ : ٣٥) [6].

ومما لاشك فيه، أن هذه الأدوية التى لاينكر شعب منافعها، لم تكن مجهولة لموسى، لكنه لم يكتبها لاستغنائه عن ذكر فنونها آنذاك، وكتبها سليمان فى أمثاله[7].

---

(١) مخ ١٨ أ : ٢-١٧.
(٢) مخ ١٨ ب: ١٢- ١٩ أ : ٤؛ انظر ١ مل ٥:١٣ عر ٤ : ٣٣.
(٣) ١ مل ٥:١٠ عر ٤: ٣٠؛ مخ ١٩ أ : ١٥ - ١٦.
(٤) مخ ١٨ب : ١ - ١١.
(٥) مخ ١٩ ب: ١٠ - ٢٠ أ : ١٧.
(٦) مخ ٢٠ ب : ١ - ٦.
(٧) مخ ٢٠ ب: ٦ : ١٢.

ويستشهد الكاتب بفقرات العهد القديم (خر ٤٧: ١٢) التى تشير إلى أن بنى إسرائيل عرفوا الدواء منذ زمن بعيد، واستخدموه للشفاء من الأمراض[١]. ويرد الكاتب على المعارضين (من القرائين) الذين حرّموا الطب والعلاجات، مستندين فى ذلك إلى مافعله الملك آسا، حيث أنه «فى مرضه لم يطلب الرب بل الأطباء» (٢ أخ ١٦: ١٢)، فيقول أن آسا لم يُذَم بسبب لجوئه للعلاجات، وإنما ذُم لأنه أغفل الطلب إلى الرب، واعتقد فى الطب فقط[٢].

وتجدر الإشارة إلى أن الطب والعلاج من المسائل التى اختلف فيها العنانيون والقراءون فيما بينهم، حيث حرّم العنانيون اللجوء إلى الطب والعلاج بالأدوية وماشابهها[٣]، واستند عنان فى ذلك إلى ما أشرنا اليه آنفا، بخصوص لجوء آسا للأطباء. ولم يوافقه القرقسانى فى ذلك، حيث يعتبر آسا من الخواص الذى يجب أن نفصله عن العوام، فهو ملك صالح «عمل ما هو مستقيم فى عينى الرب»(١مل ١٥ : ١١)، وكان معه أنبياء يأتون إليه بالوحى من عند الرب، فكان الأحرى به أن يتوجه إلى الأنبياء ليطلبوا له الشفاء من الرب[٤]. ولإثبات عدم تحريم سؤال الرب، استند القرقسانى على ما ورد فى خر ٢١ : ١٩ (وينفق على شفائه)، وهى نفس الفقرة التى استند اليها كاتب المخطوطة[٥].

من ناحية أخرى، أجاز العنانيون العلاج فى الأمور الظاهرة كالكسور والجروح وما شابهها، لأنها حدثت بفعل البشر، أما الأمور الباطنه التى لادخل للإنسان فى حدوثها، فحرّموا فيها سؤال الأطباء، لأن الرب هو الشافى. ويرفض القرقسانى أيضا هذه التفسيرات، مستندا فى ذلك إلى فقرات من المقرا (أر ٤٦:١١؛٥١:٨، ٩)[٦].

الفصد والحجامة :

اعتبر الكاتب الفصد والحجامة من طرق العلاج، واستنكر تحريم القرائين لهما[٧]،

(١) مخ ٢١ أ: ٣- ٧.
(٢) مخ ٢١أ : ٧- ١٣؛ ٢١ ب : ٦ -٨.
(3) הרכבי, עמ' 148 ; קררמן, עמ' 241 ; קדם, עמ' 26 ; Sachar, p.163.
(4) See: Al- Qirqisānī, vol.3, pp.593-597.
(٥) مخ ٢١أ : ١٢- ١٣.
(6) Al- Qirqisānī, vol.3, p.596.
(٧) مخ ٢١ب: ١٢- ١٦؛ ٢٢أ: ٦-١٢.

وقال أنهم استندوا فى تحريمهم هذا إلى فهمهم الخاطئ لمعانى فقرة اللاويين «وفى أجسادهم لا يجرحوا جراحة» (٢١: ٥).

ويشير الكاتب إلى نوعين من «جرح الجسد» يختلفان عن الفصد والحجامة، أولهما ما تفعله بعض شعوب أفريقيا من تخديش الوجوه كعلامة لها، وثانيهما ما اعتاده بعض الناس من جرح أنفسهم على الموتى، وهو ما حرمته التوراة بقولها «لا تجرحوا أجسادكم لميت» (لاو ١٩: ٢٨).

وجدير بالذكر، أن عنان قد حرَّم الفصد والحجامة مستنداً على فقرة اللاويين هذه[١]، التى فسَّر فيها كلمة נֶפֶשׁ الواردة فيها بمعنى «دم»، وذلك لأنها فُسرت على هذا النحو فى تث ١٢: ٢٣[٢]، ومن ثم، حرَّم إخراج الدم بالفصد والحجامة[٣].

ويقول كاتب المخطوطة أنهم حرموا ما هو لازم وواجب فى العلاج، فمن الواجب ألا تُترك النفس للتهلكة، والدليل على ذلك جواز قطع سرة المولود فى السبت[٤].

الملائكة :

يشير كاتب المخطوطة إلى عدم ذكر شئ عن خلق الملائكة فى قصة خلق العالم، ويقول أن الأسلاف هم الذين نقلوا عن موسى أنهم خُلقوا فى اليوم الثانى[٥]. وأشير إليهم فى أسفار متأخرة كالمزامير. وإذا كان موسى قد ذكرهم فى بعض المواضع باختصار، دون أن يشرح طبيعتهم[٦]، فإن إليشع قد شرح ذلك فيما بعد[٧]. وذكرهم موسى باختصار فى قصة يعقوب[٨].

ويبدو أن الكاتب كان حريصا على تأكيد وجود الملائكة، فى مقابل هؤلاء الذين أنكروا وجودهم[٩]. فإذا كان الفريسيون، وغالبية القرائين، يؤمنون بالملائكة، فإن عنان والصدوقيين قد أنكروا وجودهم. وهذه من المسائل التى اختلف فيها القراءون فيما بينهم.

---

(١) بالعبرية : וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ .

(٢) «لأن الدم هو النفس» (כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ).

(3) See: Al- Qirqisānī, vol.3, pp.597-598.

(٤) مخ ٢٢ أ : ١- ٤.

(٥) مخ ٢٢ب : ٢-٦.

(٦) مخ ٢٢ ب : ١١- ١٣.

(٧) مخ ٢٢ ب : ١٥- ١٧.

(٨) مخ ٢٣أ: ١-٥.

(٩) דרבנרב, עמ' 264 ; عبد المجيد، ص ١٤٤.

فقد ذهب بنيامين النهاوندى إلى أن الله سبحانه وتعالى لم يخلق العالم، إنما خلق ملاكاً من الملائكة- هو الرئيس- وفوضه فى خلق العالم. وقال بنيامين، أنه لا يمكن أن يكون للخالق شبهاً بين البشر، على نحو ما فسر البعض فقرة التكوين: «فخلق الله الإنسان على صورته، على صورة الله خلقه» (١: ٢٧). ولكن من الممكن أن نجد- حسب رأى بنيامين- من الملائكة من يشبه الإنسان[1]. لذلك، فسر بنيامين أن الذى قال «نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا» (تك ١: ٢٦) هو الملاك الذى يشبه الإنسان، وليس الله سبحانه وتعالى. وقد رفض القرقسانى هذه الآراء والتفسيرات[2].

أما دانيال القوميسى، فإنه ينكر الملائكة، ويقول أنهم الآفات والبلوى التى يرسلها الله عز وجل على الناس (مز ٧٨ : ٤٩)، وأنهم النار والرياح (مز ١٠٤ :٤)، ويقول أن الملائكة الذين ذُكروا قد رآهم الأنبياء فى صورة بشرية، وخاطبوهم مثل جبرائيل وغيره، وأنهم خُلقوا لزمنهم فقط[3].

ويشير القرقسانى[4] إلى أن بنى إسرائيل جميعهم يجمعون على أن الملائكة أشخاص أحياء ناطقون خُلقوا مع خلق العالم، ويقيمون فى السموات العُلا، يمجدون ويسبحون خالقهم عز وجل.

وفى تفسيره لسفر دانيال، لخص يافث بن على[5] الفكر القرائى فيما يتعلق بعالم الملائكة، وأكد من خلال جدال عنيف بينه وبين سعديا جاؤن، أنه طبقا للتوراة لا يمكننا إنكار حقيقة وجود الملائكة. وقال، أن الكتابات المقدسة لا تنفى أن الرب خلق الملائكة، كما أن العقل لاينفى ذلك أيضا، ومن ثم لا يمكننا إنكار وجود الملائكة. وإذا ما خُلق الملاك، فإنه يستمر فى الوجود، فأى سبب يؤدى إلى فنائه؟ وإذا كان هناك من يعتقد أن الملاك خُلق لساعته فقط، كى يؤدى مهمة معينة، وبانتهاء هذه المهمة، لايوجد سبب لبقائه- وهذا هو رأى القوميسى- فيجب الرد عليه بأنه لايوجد أى دليل يشير إلى أن هذا

---

(١) حز ١:٥، ١٠:١؛ دا ٩:٢١.

(2) Al- Qirqisānī, vol.2, p.319-321; See: MS. Heb. f.103 Contd.fol.25.

(3) Al- Qirqisānī, vol.2, p.329.

(4) Ibid,

(٥) هو يافث بن علي أبو على الحسن بن علي اللاوي البصري، من أبرز علماء القرائين، أقام في القدس في النصف الثاني من القرن العاشر. أعتبر بالنسبة للقرائين مثل سعديا جاؤن عند الربانيين، ترجم العهد القديم إلي العربية، وكتب تفسيرا له. See: Poznański, The Karaite Literary Opponents,pp.150-159

الملاك قد خُلق في تلك اللحظة التى رأيته فيها يقوم بمهمة معينة، وأنه لم يُخلق إلا لفعل تلك المهمة فقط، وليس لهدف آخر. وإذا سُئل: أيوجد عمل آخر للملاك يقوم به إضافة إلي هذه المهمة؟، فالرد بالإيجاب، حيث أن الملاك عليه أن يصل ويحمد خالقه ويسبحه[١]

من ناحية أخرى، يؤكد كاتب المخطوطة علي صدق ما نقله الأسلاف والآباء عن الملائكة، وما ذكروه بخصوص «ملاك يعقوب» (إسرائيل)، الذى كان يحميه عندما صارعه «ملاك عيسو»[٢]. ويشير الكاتب إلي أن لكل أمة ملاكاً يحميها، وهو بمثابة «الرئيس»، علي نحو ما ورد في دانيال بخصوص «رئيس مملكة فارس» و«رئيس اليونان» و«رئيس إسرائيل، ميخائيل»[٣].

ويؤكد الكاتب علي أن ما قاله دانيال في فترة متأخرة، كان يعلمه يشوع في زمن سبق، ذلك أن يشوع عندما رأي رجلاً واقفاً أمامه، ممسكاً سيفه بيده، لم يشك أنه من الملائكة، ولكنه لم يعلم إذا كان هذا الملاك ممن معه أم ممن عليه، فسأله «هل لنا أنت أو لأعدائنا» (يش ٥: ١٣)، فأجابه الملاك بأنه «رئيس جند الرب» (يش ٥: ١٤). ومن هنا ندرك أن يشوع كان علي علم بوجود ملائكة عند الشعوب تحارب في صفوف كل منها عند الحروب[٤].

ويؤكد الكاتب أن العلم بالملائكة قد سبق زمن يشوع، فلم يُخف شئ يتعلق بهم عن يعقوب واسحق وابراهيم ونوح وآدم، فجميعهم كانوا علي علم بالملائكة[٥].

وأوضح الكاتب أن هناك ملاكاً يُوصف بأنه «وسيط خير»، «يعلن للإنسان استقامته»، وآخر يُوصف بأنه «وسيط شر»، وهو الشيطان، «الذى يعلن للإنسان إثمه» ويتمثل في «رئيس مملكة فارس»[٦].

وقد ذكر بعض أنبياء بنى إسرائيل شيئا من صفات الملائكة، مثال ذلك قول داود في دعائه على ظالمه: «فأقم أنت عليه شريراً وليقف شيطان عن يمينه» (مز ١٠٩: ٦)، وكذلك ما ورد فى أيوب عن الشيطان الذى كان يقلل من مدح الرب لأيوب، وكان يحرص على التقليل من حسناته، والتنقيص من فضائله، وإظهار عدم صلاحه[٧].

ويعود الكاتب فيقول، أن كل هذه القصص التى ذكرت فى الملائكة، نجدها في أخبار الأنبياء، ولم يكتب موسى عن الملائكة فى أيام الخليقة الستة[٨].

---

(1) עיין: סיראט(קולט), הגות פילוסופית בימי הביניים, ירושלים בע"מ 1975, עמ' 50-52.

(٢) مخ ٢٣ ب : ٤- ١١.

(٣) مخ ٢٣ ب : ١٢- ٢٤أ: ٨.

(٤) مخ ٢٤ب : ٥- ٢٥أ : ٦.

(٥) مخ ٢٥ب : ١-٣.

(٦) مخ ٢٥ ب: ١٢- ٢٦ب : ٥.

(٧) مخ ٢٦ب : ٧-٢٧أ:٢.

(٨) مخ ٢٧أ: ٧-١٥.

حساب الشهور والسنين :

يشير الكاتب إلي أن موسي لم يذكر اسم أى شهر في قصة الخليقة، وقال فقط فى الأوقات : וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים «وتكون لآيات وأوقات» (تك ١: ١٤)[١]. و«الآيات» أى الكواكب النيرة، فهى آيات فى السماء، يهتدى بها الناس فى البر والبحر[٢]. أما «الأوقات» فهي توقتيات الساعات التى تحدد وتُعرف بالشمس والقمر، حتي ندرك مقدار ما يمضى من النهار والليل، وما يمضى من الساعات حتي تكتمل الأيام[٣]، وما يمضى من الأيام حتى تكتمل الشهور، وما يمضى من الشهور لإتمام السنين[٥].

ويقول الكاتب أن هذه الحسابات موجودة عند الشعوب منذ أيام آدم ونوح وإبراهيم وإسحق ويعقوب ويوسف وموسي، ومن جاء بعدهم حتي الآن، ومن سيأتي من بعد حتى آخر الزمان. فقد عرف جميعهم فنون هذا الحساب، وميّزوا سنوات الشمس عن سنوات القمر، وفصلوا شهور الشمس عن شهور القمر[٦]، وعرفوا تركيب العالم، وعدد أيام السنة الشمسية والسنة القمرية، وجعلوا فصول السنة أربعة، وعرفوا ما يمضي من حركة الكواكب والأبراج، وما يمضي من ساعات الليل والنهار[٧]. وأشار الكاتب إلي اختلاف الحسابات المرتبطة بطلوع الشمس وغروبها، من بلد إلي آخر[٨].

ويقول الكاتب، إن من نبغ فى هذه العلوم والمعارف، من بنى إسرائيل، هو الذى قيل فيه «إنما هو شعب حكيم وفطن» (تث ٤:٦)[٩].

وأشار إلي أن كلمة «شهر» (חֹדֶשׁ) قد وردت في التوراة، ولكن عندما استخدمها موسى جاءتنا في مواضع لا تعطينا معني «الشهر» بالتحديد، ولم يذكر لنا عدد أيام الشهر، كما أنه لما استخدم كلمة «سنة» (שָׁנָה) لم يذكر عدد شهورها[١٠].

آذار وآذار :

يقول الكاتب أن الله أوجب علينا أن تكون الأعياد في مواعيد محددة، فالفصح لابد

---

(١) مخ ٢٧ ب : ٤- ٦؛ راجع البحث ص ٣٧ ومابعدها

(٢) مخ ٢٧ ب : ٩ -١١.

(٣) مخ ٢٧ ب : ١٤- ١٦.

(٤) مخ ٢٨أ: ١- ٣.

(٥) مخ ٢٨ أ : ١-٣.

(٦) مخ ٢٨أ : ٤- ١٢.

(٧) مخ ٢٩ أ: ٣- ١٥.

(٨) مخ ٢٩ أ : ١٦- ١٨.

(٩) مخ ٢٩ ب : ١١- ١٦.

(١٠) مخ ٣٠أ: ١-٦.

أن يكون في «أبيب»، وعيد الأسابيع يكون في وقت الحصاد، والمظال في جمع آخر السنة. ولاتتوافق هذه الأوقات- وجميعها مرتبطةبالزراعة وبالتالي مرتبطة بالطقس- مع الأعياد إلا بزيادة شهر آذار في بعض السنين، وإلا وقعت هذه الأعياد في أوقات مختلفة عن مواعيدها المقررة[1].

ويؤكد الكاتب أنه في أيام سليمان كانوا يضيفون شهر آذار، فقد «كان لسليمان إثنا عشر وكيلاً على جميع إسرائيل» (١مل ٤ : ٧)، حيث كان يخصص لكل سبط شهراً من شهور السنة، أما السنة التي تأتي فيها آذار الثاني، فكان يقوم به- حسب تفسير الكاتب- جابر بن أروي في أرض جلعاد، وهو القائم بآذار الأصلي (٣٠ ب).

ويوجب الكاتب- كغيره من الربانيين- أن يكون هذا الشهر الزائد، هو آذار، لاغيره. وهو يرد في ذلك علي المخالفين من العنانيين والقرائين الذين قالوا: إذا كان لابد من زيادة شهر، فلماذا لايكون شباط وشباط، أو نيسان ونيسان[2]. واتهمهم الكاتب بالجهل والعناد والإصرار علي المخالفة، وعلل وجوب آذار، لاغيره بسببين: أولهما أنه إرث الآباء ومن كان قبلهم، وثانيهما أنه استند إلي ماورد بخصوص جابر بن أوري في العهد القديم[3] (٣١أ). ويضيف الكاتب أنه لم يرد في العهد القديم ما يشير إلي وجود «نيسان الثاني»[4].

ويقول الكاتب أن موسي لم يجد حاجة إلي تسمية جميع الشهور التي وُجدت في أسفار الأنبياء من بعده، وأن حسابات الشهور وتسميتها كانت مشهورة معروفة عند «جميع الإسرائيليين»[5] من آدم إلي نوح[6].

---

(١) مخ ٣٠ أ : ٦- ١٧. (٢) راجع البحث، ص٤٢.

(٣) تجدر الإشارة إلي أن فقرات العهد القديم لم يرد فيها أن جابر بن أوري كان وكيلاً قائما علي شهر آذار بالتحديد. وقد يُفترض ذلك فقط إذا اعتبرنا أن الوكلاء الإثنى عشر مذكورون في الملوك الأول (٤ : ٨-١٩) حسب ترتيب شهورهم المعينين عليها، وإذا اعتبرنا في نفس الوقت، أن أولهم كان قائما علي «نيسان»، أول شهور السنة. وحتي لو كان ذلك واقعا، فإن الفقرة الوارد فيها خبر جابر بن أورى (٩:٤) لاتشير أبداً إلي أنه كان قائما على شهرين، آذار الأصلي، وآذار الثاني، علي النحو الذي يحاول الكاتب تفسيره وإثباته.

(٤) مخ ٣١ ب : ٣- ٥. الجدير بالذكر، أنه لم يرد في العهد القديم كله، مايسمي بآذار الثاني !.

(٥) اعتبر الكاتب أن الإسرائيليين كانوا موجودين- كشعب أو جماعة- بهذا الاسم منذ أيام آدم. ونعتقد أن هذه من المسائل التي لا يحتاج مجهوداً للرد عليها، ولكن تجدر الإشارة فقط إلي أن اسم «إسرائيل» لم يُعرف قبل فترة متأخرة من حياة يعقوب، وبالتحديد في حادثة صراعه مع ملاك الرب (تك ٣٢: ٢٩ عر ٢٨). ومما لاشك فيه أن هذا الاسم أطلق علي الأبناء القريبين، ثم علي الشعب بعد فترة زمنية غير قصيرة.

(٦) مخ ٣١ ب : ١١- ١٧.

ويحاول الكاتب إثبات وجود آذار الثانى طوال سنوات التيه (٤٠ سنه)، ويعلل ذلك بأن الخروج من مصر قد حدث في شهر نيسان (أبيب)، وهو زمن الفريك، وعندما دخلوا أرض كنعان، كان ذلك أيضا في زمن الفريك، أى فى نيسان، وإن لم يكن لديهم آذار الثانى، لكان دخولهم أرض كنعان واقعا فى شباط أو طيبت، وهو زمن لايوجد فيه أبيب ولا فريك، بل هو زمن حرث وبداية زراعة (٣٢أ).

فالكاتب يؤكد بذلك أن هذا الشهر الزائد كان موجوداً لديهم قبل سليمان، ويقول أن ذلك لضبط المواعيد وتعديل الزمان الذى قدروه بأربعه فصول هى برد وحر وصيف وشتاء[1].

---

(١) مخ ٣١ ب: ٧-١١؛ ٣٢ ب.

خامسا : تحقيق النص
الرموز والعلامات والاختصارات المستخدمة

⊠ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة، ولكن يمكن تمييزه بالعين المجردة.

[ ] كلمة أو أكثر، بين المعقوفين، مقتبسة من العهد القديم، بالعبرية، ومثبتة فى ملحق (١) بالحركات، وقد أشرنا إليها أيضا بكلمة «مقرا» فى قائمة الاختصارات.

( ) كلمة- أو حرف- بين قوسين، لم ترد فى نص المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

[[ ]] كلمة- أو جزء من كلمة- أسقطها المحقق لتكرارها فى أصل المخطوطة، أو لأن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

ال . عب . كلمة وردت بالعبرية، مسبوقة بأداة التعريف العربية (ال)، وأوردناها فى ملحق (٤).

س سطر

صو الصواب هو ....

عب كلمة أو اكثر، وردت بالعبرية، وأوردناها فى ملحق (٢).

عب . م. كلمة عبرية. أو أكثر- وردت فى صورة مختصرة. أثبتناها فى ملحق (٣) فى صورتها الكاملة.

عر فى الترجمة العربية للكتاب المقدس. ويستخدم هذا الاختصار فى حالة وجود اختلاف فى أرقام الفقرات المقابلة، فى النسخة العربية للكتاب المقدس.

عر. يهو. م. كلمة عربية يهودية، وردت فى صورة مختصرة، أوردناها فى ملحق (٥) فى صورتها الكاملة.

ق. المحقق أي من وضع المحقق.

م . مختصرة، أو اختصار.

مقرا كلمة أو عدة كلمات أو فقرة مقتبسة من العهد القديم.

مخ انظر المخطوطة، أو: وردت فى المخطوطة على النحو ....

١ أ

الصفحة الأولى من المخطوطة

1 א

1. עיונהם ואנמא כאן נפורנא ען אל
2. רבאנין למא ראינא פי כתבהם מן
3. אכתלאף אלתאוילאת ואלמנאצ̇ראת
4. ואלמשאבראת פקד וח̇לנא פי קום
5. אקל עדדא ואשד לדדא ואפחש
6. תאוילא ואשנע גהלא ואקבח
7. אעתזאלא לאנהם יתעלקון בזעמהם
8. במא יגמע כלמתהם עלי תורה
9. אחת ומשפט אחד . וידפעון כל
10. כל כתאב מכתת עלי תאויל אלסנה
11. גיר אלתורה אלמכתובה ואדא הם
12. יצטנעון כתבא שתא ותאוילאת
13. מכתלפה ותפאסיר מתנאקצ̇ה מן
14. ענן אלי בנימין אלי מאלך אלי ואחד בעד
15. ואחד אלי אבי חאתם אלדהבי אלי
16. אסראיל בן דניאל הדא אלרמלי.
17. ואמא ענן פאנה כאלף
18. אלרבאניה פי כתיר ואלפהם פי בעץ̇
19. ואמא אלמתעקבין פמנהם מן כאלף

(١) يعود ضمير المتكلمين علي القرائين، ويبدو أن الكاتب (وهو من الربانيين) يردد بعضاً من أقوالهم.

(٢) وَحِلَ، أي وقع في طين يضطرب فيه- انظر المعجم الوسيط، جـ٢، ص ١٠١٨. وضمير المتكلمين يعود علي الربانيين.

(٣) عد ١٥: ١٦.

(٤) مخ : מכתת (مكتت).

(٥) ال. عب .

(٦) هو عنان بن داود. راجع ما ورد عنه في البحث (ص١٢ وما بعدها)، وفي الفصول الأخري التي تتعرض لآرائه واختلافها عن آراء الربانين، بل وعن آراء كثير من القرائين.

(٧) هو بنيامين بن موسي النهاوندى. راجع ماورد عنه في البحث، ص٢٥ وما بعدها.

(٨) هو مالك الرملي، نسبة إلى الرملة بفلسطين. راجع البحث، ص٣٠ وما بعدها.

١ أ

١- عيونهم وانما كان نفورنا[١] عن ال

٢- ربانين لما رأينا فى كتبهم من

٣- اختلاف التأويلات والمناظرات

٤- والمشاجرات فقد وَحِلْنَا[٢] فى قوم

٥- أقل عدداً وأشد لدداً وأفحش

٦- تأويلا وأشنع جهلا وأقبح

٧- اعتزالا لأنهم يتعلقون بزعمهم

٨- بما يجمع كلمتهم على [شريعة

٩- واحدة وحكم واحد][٣]. ويدفعون [[ ]]

١٠- كل كتاب مكتوب[٤] على تأويل السُنّة

١١- غير التوراة[٥] المكتوبة وإذا هم

١٢- يصطنعون كتباً شتى وتأويلات

١٣- مختلفة وتفاسير متناقضة من

١٤- عنان[٦] إلى بنيامين[٧] إلى مالك[٨] إلى واحد بعد

١٥- واحد إلى أبى حاتم الذهبى إلى

١٦- إسرائيل بن دانيال[٩] هذا الرملى.

١٧- وأما عنان فإنه خالف

١٨- الربانية فى كثير وألفهم فى بعض

١٩- وأما المتعقبون[١٠] فمنهم من خالف.

---

(٩) إسرائيل بن دانيال، القاضي الإسكندري (هو ابن دانيال القوميسى؟) من علماء القرائين، يظن البعض أنه ابن دانيال القوميسي، ويعارض البعض الآخر هذا الاتجاه، مستندين إلي أن إسرائيل عاش حوالي سنه ١٠٦٢م، أما دانيال القوميسي فعاش في القرن التاسع. ولكن من المحتمل أن يكون إسرائيل القاضي الإسكندري من نسل دانيال القوميسي، وذلك لأن موسي بشيصي- في كتابه «قربان الفصح»- يلقبه بإسرائيل القومبسي من علماء تستر- انظر بابوفبتش، ص ١٦٣.

(١٠) مخ : אלמתעקבין (المتعقبين). أي الذين جاءوا فى أعقاب عنان، ممن خلفه من القرائين.

1 ב

1. ענן פי ה מעאני ומנהם מן ואלפה פי בע
2. בעצהא ועלאמאתהא ה מימאת ٠
3. והי מת מילה מועד מליקה מצורע ٠
4. ושרח דלך אנה קאל עלי קול אלרבאניה
5. אין טומאה למת אן אלתורה קד קאלת
6. כי מי נדה לא זרק ע טמא יהיה עוד
7. טמ בו ٠ פכאלפוההם עלי מטאבקתה
8. ללרבאנין עלי דלך תם אפתרקו בעד
9. דלך קדר אהואיהם ואכתלאף ראיהם
10. ומבלב עקולהם ٠ ואלמסלה אל ב
11. מילה קאל ענן פי אלכתאן אן לא יגוז אלא
12. במקץ וחגתה פי דלך מן עשה לך
13. חרבות צו' וטן אן אלכתאן לא יגוז
14. אלא בסכינין מרכבין והו אלמקץ ולם
15. יפכר פי אן חרבות צורים סכאכין
16. חאדה מן אף תשיב צור חרבו ٠
17. ליכתן בהא אמה עצימה וסהל עליה
18. אן יבתדע בראיה וטנה מא לם
19. יבדה סאבקא פי אסלאפה ולא

---

(١) أول الكلمات الخمس المدونة بالميم، وتُلفظ «ميتْ» (بميم مُمالة)، بمعني: مَيِّت.

(٢) «ميلاَ»، بمعني: ختان، طُهور. (٣) «مُوعيدْ» (بعين مُمالة)، بمعني عيد: وقت معين.

(٤) «مْلِيقَا»، بمعني: قَطع رقبه الطيور عند ذبحها.

(٥) أو מְצֹרָע وتُلفظ «متصُورَع» أو «مْصُورَاع» ومعناها: أبرص أي المصاب بالبرص، أو مجذوم (مصابُ الجذام).

(٦) أسقط عنان النجاسة عن الميت، طوال فترة السبي، أي أن لمس الميت أو الاقتراب منه لايسبب النجاسة، وهو يتفق في ذلك مع الربانيين، إلا أن معظم القرائين يرفضون هذا الرأي. راجع ص ٥٧ وما بعدها من البحث.

١ب

١- عنان فى خمسة معانى ومنهم من والفه فى [[ ]]

٢- بعضها وعلاماتها خمس ميمات

٣- وهى מֵת [1]מִילָה [2] מוֹעֵד [3] מְלִיקָה [4] מְצוֹרָע [5].

٤- وشرح ذلك أنه قال على قول الربانية

٥- لا نجاسة لميت[6] أن التوراة[7] قد قالت

٦- [لأن ماء النجاسة لم يُرَشَّ عليها تكون نجسة لم تزل

٧- نجاستها فيها][8]. فخالفوه هم على مطابقته

٨- للربانيين على ذلك ثم افترقوا بعد

٩- ذلك قدر أهوائهم واختلاف رأيهم

١٠- ومبلغ عقولهم. والمسألة[9] الثانية

١١- מִילָה [2] قال عنان فى الختان أنه[10] لا يجوز إلا

١٢- بمقص وحجته فى ذلك من [اصنع لك

١٣- سكاكين من صَوَّان][11] وظن أن الختان لايجوز

١٤- إلا بسكينين مركبين وهو المقص ولم

١٥- يفكر فى أن [سكاكين من صَوَّان][11] سكاكين

١٦- حادة من [أيضا رَدَدْتَ حَدَّ سيفه][12].

١٧- ليختن بها أمة عظيمة وسهل عليه

١٨- أن يبتدع برأيه وظنه مالم

١٩- يجده سابقا فى أسلافه ولا

---

(٧) ال . عب . (٨) عد ١٩ : ١٣. مخ : ۏ (عب . م).

(٩) مخ : דאלמסלה(والمسلة). (١٠) : אן (أن).

(١١) يش ٥ : ٢ . مخ : צ̄ד (عب . م).

(١٢) مز ٨٩ : ٤٤ عر ٤٣.

2 א

1. סמעה פי שי ממא תשאגרו פיה פאטאע
2. בעצ'הם ענן פי דלך וכאלפה אכהרהם.
3. ואלמסלה אל ג' מועד קאל ענאן אן א'
4. אדא וקע פסח יום יד' פי יום סבת לם
5. יחל דבח אלפסח פיה דיגב תאכירה
6. אלי יום אלאחד וכד'ל קאל פי תאכיר כתא'
7. כתאנה אלמולוד יום אלסבת אלי קריב כרוג
8. אלסבת פמנהם מן כאלפה ומנהם מן ואלפה:
9. ואלמסלה אל ד' מליקה קאל ענן ידבח
10. פרך אלחמאם מן אלקפא לקו' אלתורה ממול
11. ערפו : ואנמא אכתרם הדא אלראי
12. מן מנאצ'רה כאנת דאירה בין אלחכמ'
13. פי אלתלמוד פקצ'א בהא קצ'יה פאטאשה
14. פאטאעה פי דלך בעצ' אלקראיין
15. וכאלפה בעצהם. ואלמסלה אל ה'
16. מצורע קאל ענן פיה בקול אלחכמים
17. מן אלרבונין עלי אצל קול אלתורה לכל
18. מראה עני הכהן . וכל צרעת
19. ליס ינט'רהא אלכהן ליס נסמיהא

---

(١) مخ : ואלמסלה (والمسلة). (٢) عب .

(٣) مخ : אן (أن) . (٤) مخ : לם(لم).

(٥) ال . عب ، ويقصد بها: أضحية الفصح.

(٦) مخ : וכד'ל و(كذل)، وأعاد كتابتها في الهامش بعد تصويبها: וכדלך (وكذلك).

(٧) عر . يهو . م. (٨) ال . عب .

(٩) لاو : ٥ : ٨.

٢أ

١- سمعه فى شئ مما تشاجروا فيه فأطاع

٢- بعضهم عنان فى ذلك وخالفه أكثرهم.

٣- والمسألة[١] الثالثة מֹועֵד [٢] قال عنان أنه[٣][[ ]]

٤- إذا وقع الفصح [٢] يوم ١٤ فى يوم سبت لا[٤]

٥- يحل ذبح الفصح[٥] فيه ويجب تأخيره

٦- إلى يوم الأحد وكذلك [٦]قال فى تأخير [[ ]]

٧- ختانة المولود يوم السبت إلى قُرَيْب خروج

٨- السبت فمنهم من خالفه ومنهم من والفه:

٩- والمسألة [١] الرابعة מְלִיקָה [٢]قال عنان يذبح

١٠- فرخ الحمام من القفا لقول[٧] التوراة [٨] [من

١١- قفاه][٩]: وإنما اكترم هذا الرأى

١٢- من مناظرة كانت دائرة بين الحكماء[١٠]

١٣- فى التلمود فقضى بها قضاء [١١][[ ]]

١٤- فأطاعه فى ذلك بعض القرائين

١٥- وخالفه بعضهم. والمسألة[١] الخامسة

١٦- מִצְרָע [٢]قال عنان فيه بقول الحكماء[٨]

١٧- من الربانين[١٢] على أصل قول التوراة[٨] [حسب كل

١٨- ما تراه عينا الكاهن][١٣] وكلُ بَرَصٍ[٢]

١٩- لا[١٤] ينظره[١٥] الكاهن[٨] لا[١٤] نطميه[١٦]

---

(١٠) مخ : אלחכם (م)، إما أنهاאלחכמא أو אלחכמים.

(١١) مخ : קצ̇יה (قضية). (١٢) مخ : אלרבאנין (الربونيين).

(١٣) لاو ١٣ : ١٢. مخ: ענּי ،صو: עֵינֵי (عينا).

(١٤) مخ : ליס (ليس).

(١٥) مخ : ינט̇רהא (ينظرها)، حيث يعود الضمير فى نهايتها علي المفرد المؤنث צָרַעַת

(برص) الواردة بالعبرية.

(١٦) مخ : נטמיהא (نطميها). استخدم الكاتب الكلمة العبرية טָמֵא (نجّس، دنّس)

في قالب عربى. والضمير في نهايتها يعود علي المفرد المؤنث צָרַעַת . والكلمة وما قبلها تعني

«لانحكم عليه بالنجاسة».

1. ולא נטהרהא פמן אלקראיין מן אטאע
2. הדא ומנהם מן עצאה :
3. תם פי סאיר אלעריות עלי כתרה פנוה
4. פנונהא ופראיץ אלסבת ואלטמאות ואל
5. ואלטהרות ואלמוארית ואלביוע ואלאשריה
6. מא מנה קום מגמעין עלי קול ואחד
7. אלא ומנהם אכר מכאלפין להם פקד
8. צרנא אלי כלאף בלא אגמאע ואלי
9. אלאסתנבאט ואלי אלאכתראע ואלאכת
10. אכתראע ואלאכתראק פקד ובב
11. לבא אן נתעגב מן תכלפך ען
12. מפארקתנא איאהם ולא סימך
13. אלא אנך תכאף מן שמאתה אל
14. רבאנין פיחמלך דלך עלי סתר
15. עיוב תפסיר אלרמלי ואלצבר עלי
16. דעאויה אלכאדבה ונסבה אלחכמה
17. אלי נפסה ותדכת קול שלמה
18. ענה כסיל כאוולתו

(١) مخ : נטהרהא (نطهرها). يعود الضمير في نهايتها علي المفرد المؤنث צָרַעַת . والمعنى «ولانحكم عليه بالطهارة».

(٢) ال . عب . في العبرية עֵדוּת (فريضة)، وصيغة الجمع עֵדְוֹת (فرائض).

٢ب

١- ولا نطهره[١] فمن القرائين من أطاع

٢- هذا ومنهم من عصاه:

٣- ثم فى سائر الفرائض[٢] على كثرة [[ ]]

٤- فنونها وفرائض السبت والنجاسات[٣] [[ ]]

٥- والطهارات[٤] والمواريث والبيوع والأشربة

٦- ما منه قوم مجمعين على قول واحد

٧- إلا ومنهم آخر مخالفين لهم فقد

٨- صرنا إلى خلاف بلا إجماع وإلى

٩- الاستنباط وإلى الاختراع [[ ]]

١٠- [[ ]] والاختراق فقد وجب

١١- لنا أن نتعجب من تخلفك عن

١٢- مفارقتنا إياهم ولاسيمك

١٣- إلا أنك تخاف من شماتة الـ

١٤- ربانين فيحملك ذلك على ستر

١٥- عيوب تفسير الرملى والصبر على

١٦- دعاويه الكاذبة ونسبة الحكمة

١٧- إى نفسه وتذكرت[٥] قول سليمان[٦]

١٨-]جَاوِبِ الجاهل حسب حماقته

---

(٣) ال . عب . - טֻמְאָה , טוּמְאָה (نجاسة)، وصيغة الجمع טוּמְאוֹת (نجاسات).

(٤) ال . عب . - טָהֳרָה (طهارة)، وصيغة الجمع טְהָרוֹת (طهارات).

(٥) مخ : ותדכת (وتذكت).

(٦) عب .

3 א

1. פן יהיה חכם בעֿי דליל עלי אן הדא
2. אלכסיל הו אלמדעי מן חכמה כתאב אלֿ
3. אלצואב והו ענד דוי אלעלם כטא וענדך
4. עלי מחאל ובהתאן . וקד כנת כתיר
5. מא תקול לנא אן אלקראיין ראיתהם
6. אדא טענו עלי אלרבאנין קאלו פיהם
7. קול אלנבי הוי חכמים בעיניהם וג׳
8. ואדא בקול אלנבי בהדאֿ
9. אלתוביך אשבה באלקראיין לכתרה ֿ
10. אמתדאח כל ואחד מנהם במבלג ֿ
11. עקלה ומנתהא פהמה ומא אסתחסן
12. בראיה פמן בעד עלמך הדא פיהם
13. ואחאטתך בציק אפהאמהם וקלה
14. דכרהם למא אדכרה אואיל אל
15. רבאנין מן בית אלמקדס ואלאנביא
16. ואתאר אלאנביא ואלאקרבין מן אלסנן
17. אלמורותה ואלסייר אלמאלופה מע ֿ
18. אנתסארך ללפרג אלדי יגבר צדע
19. ישראל

---

(١) أمث ٢٦ : ٥ . مخ : בעֿי (عب . م).

(٢) ال . عب .

(٣) مخ :אלֿ (الرب)، وهي عبارة عن اختصار اسم الرب יהוה (يهوه)، مسبوقا بالألف واللام العربية. راجع ص ٧٦.

١- لئلا يكون حكيما فى عينى نفسه][1] دليل على أن هذا

٢- الجاهل[2] وهو المدعى من حكمة كتاب الرب[3]

٣- الصواب وهو عند ذوى العلم خطأ وعندك

٤- على محال وبهتان. وقد كنتَ كثيرا[4]

٥- ماتقول لنا أن القرائين رأيتهم

٦- إذا طعنوا على الربانين قالوا فيهم

٧- قول النبى[5] [وَيْلٌ للحكماء فى أعين أنفسهم][6] الخ[7]

٨- وإذا بقول النبى بهذا

٩- التوبيخ أشبه بالقرائين لكثرة

١٠ امتداح كل واحد منهم بمبلغ

١١- عقله ومنتهى فهمه وما استحسن

١٢- برأيه فمن بعد علمك هذا فيهم

١٣- وإحاطتك بضيق أفهامهم وقلة

١٤- ذكرهم لما ذكره [8]أوائل الـ

١٥- ربانين من بيت المقدس والأنبياء

١٦- وآثار الأنبياء والأقربين من السنن

١٧- الموروثة والسيَّر المألوفة مع

١٨- انتظارك للفرج الذى يجبر صدع

١٩- إسرائيل

---

(٤) مخ : כתיר (كثير).

(٥) يقصد : النبي أشعيا بن آموص.

(٦) أشع ٥ : ٢١

(٧) عب . م.

(٨) مخ : אדכרה (أذكره).

3 ב

1. ויביר אבצארהם כיף יתעאצׂמך
2. אסתבדאל אלאבעדין באלאקרבין ואל
3. מחדתין באלאקדמין אעני אלאבעדין
4. אלדין תבאעדו ען זמאן דאר אלקדם
5. ואנתקׄלת לגתהם ען לגה אהל אלקדם
6. ואעני באלאקרבין אלדי כאנו אקרב
7. מנא אלי אלאסלאף אלאכיאר ואל
8. נאקלין אלאבראר . ואמא מא
9. סאלת מן אלגואב אלמבין ואלדליל אלמתין
10. עלי תצדיק אלאולין פי מא חכו ען
11. אלסאלפין עליבא גואבך בקדר אל
12. טאקה וחסב אלאסתטאעה ומן אל÷
13. נסאל אלתופיק ללרשד ותסהיל אלסביל
14. אלי אלסדאד . פנקול לכל בנא
15. אסאס ולכל שגרה אצל פמן בחת
16. ען אלאצול אנצף נפסה . ומן
17. אגפל אלאצול לם יעקל אלפצול

---

(١) مخ : אלדי (الذي).

٣ب

١- وينير أبصارهم كيف يتعاظمك

٢- استبدال الأبعدين بالأقربين والـ

٣- محدثين بالأقدمين أعنى الأبعدين

٤- الذين تباعدوا عن زمان دار القدم

٥- وانتقلت لغتهم عن لغة أهل القدم

٦- وأعنى بالأقربين الذين[1] كانوا أقرب

٧- منا إلى الأسلاف الأخيار والـ

٨- ناقلين الأبرار. وأما ما

٩- سألت من الجواب المبين والدليل المتين

١٠- على تصديق الأولين فى ما حكوا عن

١١- السالفين علينا جوابك بقدر الـ

١٢- طاقة وحسب الاستطاعة ومن الرب[2]

١٣- نسأل التوفيق للرشد وتسهيل السبيل

١٤- إلى السداد. فنقول لكل بناءٍ

١٥- أساس ولكل شجرةٍ أصل فمن بحث

١٦- عن الأصول أنصف نفسه. ومن

١٧- أغفل الأصول لم يعقل الفصول

---

(٢) مخ : אל÷ (الرب).

4 א

1. ולא ידרך אלמעקול ולם ימייז מא בין
2. כתאב מנזל יעלם פי אלצדור מחצול.
3. ואלאצל אלדי אעתקדוה
4. אבאונא אלסאלפין פי דיאנתהם עלי
5. צ̇רבין אחדהמ̇ תורה שבכתוב והי
6. הדה אלתורה אלתי אגתמע עליהא
7. אלקרא̇ ואלרבא̇ . ואל ב̇ תורה שעל פה
8. והו אלעלם אלמחפוצ̇ פי אלצדור ופיה
9. כאלפהם אלמכאלפין להם ומן בעד כלאפהמ̇
10. וגחודהם לכל עלם מנקול גיר אלמנזול
11. קד תעאטו דלך בעינה מן אנפסהם
12. פיצ̇עו תפאסירא כת̇ירה ותאוילאת
13. מסרפה והם גיר מתלפין פיהא
14. ולא מגמעין עליהא ולא קאדרין עלי
15. אן יקולו אנהא קאמת להם מקאם
16. אלתנזיל וחגה אלרבאניה עליהם
17. פי דלך אן אלתורה אלמנזלה תשהד

---

(١) مخ : אעתקדרה (اعتقدوه).
(٢) مخ : אלסאלפין (السالفين).
(٣) عر . يهو . م.
(٤) عب .
(٥) ال . عب .
(٦) مخ : אלמכאלפין (المخالفين)

٤أ

١- ولا يدرك المعقول ولم يميِّز ما بين

٢- كتاب مُنزل يُعلم فى الصدور محصول.

٣-   والأصل الذى اعتقده [١][[ ]]

٤- آباؤنا السالفون[٢] فى ديانتهم على

٥- ضربين أحدهما [٣]توراة مكتوبة [٤]وهى

٦- هذه التوراة [٥] التى اجتمع عليها

٧- القرا مون[٣] والربانون[٣]. والثانية توراة شفوية[٤]

٨- وهو العلم المحفوظ فى الصدور وفيه

٩- خالفهم المخالفون[٦] لهم ومن بعد خلافهم

١٠- وجحودهم لكل علم منقول غير المُنْزَل[٧]

١١- قد تعاطوا ذلك بعينه من أنفسهم

١٢- فوضعوا[٨] تفاسيرا كثيرة وتأويلات

١٣- مسرفة وهم غير متآلفين[٩] فيها

١٤- ولا مجمعين عليها ولا قادرين على

١٥- أن يقولوا أنها قامت لهم مقام

١٦- التنزيل وحجة الربانية عليهم

١٧- فى ذلك أن التوراة[٥] المنزلة تشهد

---

(٧) مخ : אלמנזול (المنزول).

(٨) مخ : פיצ̇עו (فيضعوا).

(٩) مخ : מתלפין (متلفين).

1. להם באלעלם אלמחפוץ̇ ותחצהם עלי
2. קבולה מן אהלה ואסתמאעה מן
3. חאפצ̇ה פי אלצדור וואעיה פי אלקלוב
4. ען משה ז̇ צ̇ ל̇ פי מדה אל מ̇ סנה אלתי
5. עלמהם פיהא אלעלם בקו̇ ומשה יקח ?
6. את האהל ונטה לו מיחוץ למ̇נ הרחק
7. מן המ̇ וג̇ והדא אלאהל ג̇יר אהל
8. משכן העדות אלדי פיה אלארון ואל
9. מזבח ועליה אש וענן לאן ד̇אך כבא
10. אלקדס ואלחורם אלדי אקיל פיה והזר הק̇
11. יומת . והדא כבא אלתעלים ללסנן
12. וללשראיע ואלאחכאם כמא קאל משה
13. ליתרו כי יהיה להם דבר בא אלי.
14. ופיה ג̇על עליהם שרי אלפים ושרי
15. מאות שרי חמש̇ ושרי עש̇ וסמאהם
16. חכמא במא עלמהם מן אחכאם אל?
17. כמא קאל ואקח את ראשי שבט̇י.
18. ואצוה את שופטיכם. לא תכירו
19. פנים . פלם יג̇על שופ̇ ושרים אלא

---

(١) عب .

(٢) عب . م.

(٣) عر . يهو . م.

(٤) خر ٣٣ : ٧ . مخ : למ̇נ , המ̇ (عب . م).

(٥) عب . م.

(٦) مخ: והדא (وهذا)، حيث أورد المشار إليه بالعبرية אֹהֶל (خيمة)، وهو اسم مذكر.

(٧) ال. عب.

(٨) عب . فيما يتعلق بمسكن الشهادة (מִשְׁכַּן הָעֵדֻת) أو مسكن خيمة الاجتماع (מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד) انظر خر ٣٦ - ٤٠؛ عد ١: ٥٠، ٥٣؛ ١٠: ١١.

(٩) مخ : אלדי (الذى)، راجع الملحوظة ٦.

(١٠) مخ : פיה (فيه)، راجع الملحوظة ٦.

٤ ب

١- لهم بالعلم المحفوظ وتحضهم على
٢- قبوله من أهله واستماعه من
٣- حافظه فى الصدور وواعيه فى القلوب
٤- عن موسى[١] رضى الله عنه[٢] فى مدة الأربعين سنة التى
٥- علمهم فيها العلم بقوله[٣] [وأخذ موسى
٦- الخيمة ونصبها له خارج المحلة بعيداً
٧- عن المحلة][٤] الخ[٥] وهذه [٦]الخيمة [٧]غير خيمة
٨- مسكن الشهادة [٨] التى [٩]فيها [١٠]التابوت[١١] وال
٩- مذبح [١٢] وعليه نار[١٣] وسحاب [١٣] لأن ذاك خبَاء[١٤]
١٠- القدم والحُرَم[١٥] الذى قيل [١٦]فيه [والأجنبى الذى يقترب[١٧]
١١- يُقتل][١٨]. وهذا خبَاء [١٩]التعليم للسنن
١٢- وللشرائع والأحكام كما قال موسى[١]
١٣- ليثرو[١] [إذا كان لهم دَعْوَى يأتون إليّ][١٨]
١٤- وفيه جعل عليهم [رؤساء ألوف ورؤساء
١٥- مئات رؤساء خماسين[١٧] ورؤساء عشرات[١٧]] [١٨]وسماهم
١٦- حكماء بما علمهم من أحكام الرب
١٧- كما قال [فأخذت رؤوس أسباطكم[١٧]][١٨].
١٨- [وأمرت قضاتكم][١٨] .[لاتنظروا إلى
١٩- الوجوه][١٨] .فلم يجعل قضاة [١٧]ورؤساء [١]إلا

---

(١١) ال . عب . ، انظر خر ٤٠: ٢١.

(١٢) ال . عب . فيما يتعلق بمذبح البخور ومذبح المحرقة اللذين صُنعا في مسكن خيمة الاجتماع، انظر خر ٣٧: ٢٥- ٢٨؛ ٣٨: ١-٧؛ ٤٠: ٢٦، ٢٩.

(١٣) عب . انظر خر ٤٠ : ٣٤- ٣٧.

(١٤) خِبَاء: من خَبَأَ أي ستر وأخفي. ويشير بها إلي خيمة مسكن الشهادة التى بها التابوت (انظر عد ١: ٥٠- ٥١؛ خر ٤٠ : ٢١).

(١٥) الحُرَم، جمع «حُرْمَة»، وهو ما لايحلّ انتهاكه من ذمّة أو حق أو صحبة أو نحو ذلك. انظر المعجم الوسيط، جـ١، ص ١٦٨- ١٦٩.

(١٦) مخـ : אקיל (أقيل).

(١٧) عب . م.　　　　(١٨) مقرا.

(١٩) يشير إلي الخيمة التى نصبها موسي خارج المحلة لاستشارة الرب (انظر خر ٣٣: ٧-١١).

1. בעד אן עלם אלשופטים סאיר אלאחכ
2. אלאחכאם ועל אלשוטרים סיאסה אל
3. ערפא וזמאם אלטאעה פי אלשופטים
4. יחכמון ואלשוטרים יעצדון ויקומון
5. אלעצאה ויצרבון ויסגנון וכאן דלך ללה
6. פי אל מ סנה קבל יכתב הדה אלתורה ומן
7. דלך אלכבא אלמעזול ללעלם ואלמנצוב
8. ללפקה ב כאן ירפע אלי אלה עז וגל
9. כל קצה יחתאג פיהא אלי אלביאן מן אללה
10. מחל קצה טמאים לנפש אדם ויאמר
11. משה אלהם עמדו ואשמעה מה יצוה
12. יי לכם . וקצה אלמקושש ויניחו
13. אותו במשמר כי לא פ מה יעש לו .
14. פק אללה רגמו אותו באבנים וקצה
15. המקלל ויניחוהו במשמר פק הוצא
16. את המקלל. וקצה בנות צלפחד
17. ויקרב משה את מש לפני יי: פק
18. כן בנות צלפ דוברות . וקצת

---

(١) ال. عب .

(٢) مخ :רעל (وعل).

(٣) مخ : פי אלשופטים (في الشوفطيم)، بزيادة ياء بعد الفاء الأولى.

(٤) ق .

(٥) مخ : אלה(الرب). اختصار اسم الرب יהוה مسبوقا بالألف واللام كأداة تعريف في العربية.

(٦) عب . انظر القصة في عد ٩: ٦ - ١٠.

(٧) عد ٩ : ٨. مخ : ויאמר משה אלהם.... ، صو : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה.

(٨) ال . عب. אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים (رجل يحتطب حطباً)، انظر القصه في عد ١٥: ٣٢ - ٣٦.

٥أ

١- بعد أن علّم القضاة[١] سائر [[ ]]
٢- الأحكام وعلّم[٢] العُرَفاء[١] سياسة الـ
٣- عرفاء وزمام الطاعة فالقضاة[٣].
٤- يحكمون والعُرَفاء[١] يعضدون ويقوّمون
٥- العصاة ويضربون ويسجنون وكان ذلك لله
٦- فى الأربعين سنة قبل (أن)[٤] يكتب هذه التوراة[١] ومن
٧- ذلك الخِبَاء المعزول للعلم والمنصوب
٨- للفقه [[ ]] كان يرفع إلى الرب[٥] عز وجل
٩- كل قصة يحتاج فيها إلى البيان من الله
١٠- مثل قصة المتنجسون لإنسان ميت[٦] [وقال
١١- موسى لهم قفُوا لاسْمَعَ ما يأمر به
١٢- الرب من جهتكم][٧]. وقصة المُحتَطِب[٨] [فوضعوه
١٣- فى المَحْرَس لأنه لم يُعلن ماذا يُفعلَ به][٩].
١٤- فقال[١٠] الله [ارجموه بحجارة][١١] وقصة
١٥- الذى سبّ[١٢] [فوضعوه فى المحرس] [١٣]فقال [١٠] [اخْرِج
١٦- الذى سبّ][١٤]. وقصة بنات صَلُفْحاد[١٥].
١٧- [فقدّم موسى دعواهُنّ أمام الرب][١٦]:فقال[١٠]
١٨- [بحق تكلمت بنات صَلُفْحاد][١٧]. وقصة

---

(٩) عد ١٥ : ٣٤. مخـ : פּ , יעשׂ (عب . م) .

(١٠) عر . يهو . م.

(١١) عد ١٥ : ٣٥. مخـ : רגמו ، قارن نص العهد القديم : רָגוֹם.

(١٢) عب . انظر القصة في لاو ٢٤ : ١٠ - ١٦.

(١٣) لاو ٢٤ : ١٢.

(١٤) لاو ٢٤ : ١٤.

(١٥) عب . بنات صَلُفْحَاد بن حافر بن جلعاد، انظر قصة ميراثهن في عد ٢٧: ١- ٧.

(١٦) عد ٢٧ : ٥. مخـ : משׂ (عب . م).

(١٧) عد ٢٧ : ٧ . مخـ: צלפּ (عب . م).

1. בני גלעד בן מכיר בן מנשה אד קאלו
2. למשה ולנשיאי העדה ואדוני צוה
3. בנ̇י והיו לאחד מבני שבטי יש̇.
4. פק̇ ויצו משה את בני ישרא̇ פלם
5. יזל יעלמהם אלעלום ויסתפתי להם
6. מן אללה מא שכל עליה והם איצ̇א
7. יחכמון באלעלום אלתי תעלמו מנה
8. ויסתפתון משה פי מא אשתכל
9. עליהם וכל דלך חפט̇א פי אלצדור
10. אלי תמאם מ̇ סנה פלמא חצ̇רתה
11. אלופאה ז̇ל כתב הדה אלתורה כק̇ו
12. ויהי בארבעים ש̇נ בעשתי עש̇ר
13. חדש ב א̇ לח̇ . וק̇ ויכתב משה א̇
14. התו̇ הזא̇ . ויצו משה . בבא כל יש̇
15. הקהל את העם האנש̇ והנש̇ והטף .
16. ואיצ̇א פי הדה אלתורה מכתובה
17. אן לא יפארקו אלרסם אלדי רסם ̇י
18. להם פי אלמדבר מ̇ן אקאמה אל
19. חקוק באלשופטים ואטאמה אלטאעה

---

(١) عب . انظر القصة في عد ٣٦ : ١ - ٩.

(٢) عب .

(٣) عد ٣٦ : ٢.

(٤) عد ٣٦ :٣. مخ: שבטי יש̇ (عب . م)، قارن نص العهد القديم: שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל.

(٥) عر. يهو. م.

(٦) عد ٣٦ : ٥. مخ: יש̇ר̇ (عب. م).

(٧) عب . م.

(٨) ال . عب .

٥ب

١- بنى جلعاد بن ماكير بن منسّى(١) إذ قالوا
٢- لموسى ولرؤساء الجماعة(٢) [وقد أمر سيدى
٣- من الرب](٣) [فإن صرْنَ لأحد من بنى أسباط إسرائيل](٤).
٤- فقال(٥) [فأمر موسى بنى إسرائيل](٦) فلم
٥- يزل يعلمهم العلم ويستفتى لهم
٦- من الله ما شكل عليه وهم أيضا
٧- يحكمون بالعلوم التى تعلموا منه
٨- ويستفتون موسى(٢) فى ما اشتكل
٩- عليهم وكل ذلك حفظاً فى الصدور
١٠- إلى تمام ٤٠ سنة فلما حضرته
١١- الوفاة رحمة الله(٧) كتب هذه التوراة(٨) كقوله(٥).
١٢- [ففى السنة الأربعين فى الشهر الحادى عشر
١٣- فى الأول من الشهر](٩). وقال(٥) [وكتب موسى
١٤- هذه التوراة](١٠). [وأمرهم موسى](١١). [حينما يجئ جميع إسرائيل](١٢).
١٥- [اجمع الشعب الرجال والنساء والأطفال](١٣).
١٦- وأيضا فى هذه التوراة(٨) مكتوب(١٤)
١٧- أن لا يفارقوا الرسم الذى رسم
١٨- لهم فى البرية(٨) من إقامة الـ
١٩- حقوق بالقضاة(٨) وإقامة الطاعة

---

(٩) تث ١ : ٣. مخ : שׁנ , בא , לח (عب . م).

(١٠) تث ٣١ : ٩ . مخ : א , התו , הזא (عب. م).

(١١) تث ٣١ : ١٠.

(١٢) تث ٣١ : ١١. مخ : יש (عب. م).

(١٣) تث ٣١ : ١٢. مخ: האנשׁ , והנשׁ (عب. م).

(١٤) مخ : מכתובה (مكتوبة).

1. באלשוטרים אלערפא ורפע אלמסאיל
2. אלמשכלה אלי אלכהנים ואלשופׂ בתסב
3. מא כאנו ירפעוהא אלי משה רׂ ומא
4. כאן אעצם מן דלך אלי אורים ותומׂ
5. והי מקאם אלוחי אלדי כאן ירפע אליה
6. משה רׂ ודלך קוׂ כי יפלא ממך
7. דבר למשׂ . ובאת אל הכהנים . על
8. פי התורה אשר יורוך .והאיש אשר
9. יעשׂ בזדון . ופימא ירפע אלי אלוחי
10. קוׂ לפני אלעזר הכהן יעמוד .
11. וכאן מראדה בקוׂ מקץ שבע שנים
12. בבא כל ישׂ הקהל את העם . אׂ
13. ליתדברו אלפצׂאיל ואלבראהין אל
14. מעגזה וירפעו אלאכבאר אלסאלפה
15. פי אלאבא ואלאגדאד ויסמעו מאוכד
16. פי הדא אלכתאׂ אלמכתוב מן אלסמע ואל
17. סאעה ללאימה אלכהנים ואלשוטרים
18. אלמסלטנין לתכון אלסאעה לאהל אל
19. עלם

---

(١) ال . عب . أوردنا لفظتها بحروف عربية، حيث أن الكاتب ذكر معناها في الكلمة التالية (العرفاء).

(٢) ال . عب .

(٣) ال . عب (مختصرة).

(٤) مخ : ירפעדהא (يرفعوها).

(٥) عب . م.

(٦) عب .

(٧) عب . م. فيما يتعلق بالأوريم والتُّميم انظر خر ٢٨: ٣٠، لاو ٨:٨، عد ٢٧: ٢١، تث ٣٣ : ٨، ١ صم ٢٨: ٦، عز ٢: ٦٣، نح ٧: ٦٥. وكانت الأوريم والتميم أشياء توضع في صدرية هارون التي كان يرتديها عند استشارته للوحي. ولم يتفق النقاد والمفسرون علي تحديد ما هية الأوريم والتميم بوضوح، إلا أنهم اعتبروها وسيطا استخدمه الكهنة فقط عند سؤالهم للرب. وتجدر الإشارة إلي أنه لايوجد أي دليل =

٦ أ

١- بالشوطريم[١] العرفاء ورفع المسائل

٢- المشكلة إلى الكهنة[٢] والقضاة[٣] بحسب

٣- ما كانوا يرفعونها[٤] إلى سيدنا[٥] موسى[٦] وما

٤- كان أعظم من ذلك إلى الأوريم[٦] والتُّمِيّم[٧].

٥- وهى مقام الوحى الذى كان يرفع إليه

٦- سيدنا[٥] موسى[٦] وذلك قوله[٨] [إذا عَسِرَ عليك

٧- أمر فى القضاء[٩]][١٠]. [واذهب إلى الكهنة][١٠]. [حسب

٨- الشريعة التى يعلمونك][١٠]. [والرجل الذى

٩- يعمل[٩] بطغيان][١٠]. وفيما يُرفع إلى الوحى

١٠- قوله[٨] [يقف أمام العَازَر الكاهن][١٠].

١١- وكان مُرادهُ كقوله[٨] [فى نهاية السبع السنين][١٠]

١٢- [حينما يجئ جميع إسرائيل[٩]][١٠] [اجمع الشعب][١٠]

١٣- ليتدبروا الفضائل والبراهين الـ

١٤- معجزة ويعرفوا الأخبار السالفة

١٥- فى الآباء والأجداد ويسمعوا ما أكّد[١١]

١٦- فى هذا الكتاب[٨] المكتوب من السمع والـ

١٧- طاعة للأئمة الكهنة[٢] والعرفاء[٢]

١٨- المسلطنين[١٢] لتكون الطاعة لأهل الـ

١٩- علم

= يشير إلي أن الكهنة استخدموا هذه الأوريم والتميم كوسيط للوحي في فترة ما بعد السبي. فالإشارات الواردة في عزرا ٢:٦٣ ونحميا ٧: ٦٥ تظهر أنها لم تكن مستخدمة آنذاك في هذا الغرض.

See; Rylaarsdam (J.Coert), the Book of Exodus (Exegesis),in the Interpreter's Bible, vol. I, Abingdon Press NASHVILLE, New York,1952, p. 1042; Park (J. Edgar), the Book of Exodus (Exposition), Ibid.

(٨) عر . يهو. م (٩) عب . م.

(١٠) مقرا . (١١) مخ : מאדכד (مأكد).

(١١) ربما يقصد : أصحاب السلطان، أو المُسلّطون.

1. ואלסולטאן באלאמר ואלנהי וכדלך כאן
2. מראד משה מן אלמלך אדא מא
3. כאן להם מלכא אן יסתנסך הדה
4. אלתורה אלתי הי אצל לכל אלמצות מן
5. ענד אלכהנים ואללוים וידרס פיהא
6. דאימא פצ̇לא ען אלאמה אלדי יסמע̇
7. יסמעונהא מן ז̇ סנין אלי ז̇ לאן אל
8. מלך לאלדי ידאכלה מן עז אלמלך
9. ואלסלטנה אחוג אלי מא יתעץ̇ בה
10. מן דכר פצ̇איל אלי באלנעמה
11. וסוטואתה באלנקמה פיכון חצ̇ור
12. דלך בין עיניה תנביה לה עלי אל
13. פצ̇איל וארדאע ען אלדלאיל
14. פלדלך קאל והיה כשבתו . והיתה
15. עמו וקרא בה. פקו את כל דברי
16. התורה הזאת הי אלאכבאר
17. אלמנסובה פיהא אלי אלפקהא מתל
18. כאשר ישית עליו בעל האשה .

---

(١) عب .

(٢) ال . عب.

(٣) مخ : אלאמה (الأمة).

(٤) مخ : אלדי (الذي).

(٥) مخ : לאלדי (لالذي).

(٦) مخ : וסוטואתה (وسوطواته).

(٧) تث ١٧ : ١٨.

٦ ب

١- والسلطان بالأمر والنهى وكذلك كان

٢- مراد موسى(١) من الملك إذا ما

٣- كان لهم ملكا أن يستنسخ هذه

٤- التوراة(٢) التى هى أصل لكل الأوامر(٢) من

٥- عند الكهنة(٢) واللاويين(٢) ويدرس فيها

٦- دائما فضلاً عن الأئمة(٣) الذين(٤) [[ ]]

٧- يسمعونها من ٧ سنين إلى ٧ لأن الـ

٨- ملك للذى(٥) يداخله من عز الملك

٩- والسلطنة أحوج إلى ما يتعظ به

١٠- من ذكر فضائل الرب بالنعمة

١١- وسطواته(٦) بالنقمة فيكون حضور

١٢- ذلك بين عينيه تنبيه له على الـ

١٣- فضائل وإرداع عن الذلائل

١٤- فلذلك قال [وعندما يجلس](٧). [فتكون

١٥- معه. ويقرأ فيها](٨). فقوله(٩) [جميع كلمات

١٦- هذه الشريعة](١٠) هى الأخبار

١٧- المنسوبة فيها إلى الفقهاء مثل

١٨- [كما يضع عليه زوج المرأة](١١).

---

(٨) تث ١٧ : ١٩. مخ : בה ، قارن نص العهد القديم: בו . وردت בה في الترجمة الآرامية للعهد القديم: (ותהי עמיה ויהי קרי בה) ,

Sperber (Alexander) Ed., The Bible in Aramaic, vol. I, The Pentateuch According to Targum Onkelos, E.J.BRILL: Leiden,1959,p.321.

(٩) عر . يهو . م.

(١٠) تث ١٧ : ١٩.

(١١) خر ٢١ : ٢٢.

7 א

1. ומתל כאשר יעריך אתו הכהן
2. כערכך לאשׁ אל הכהן כערכך
3. הכהן כן יהום . וגמלה מא קיל פי
4. וקמת ועלית אל המקום ובאת אל הכהנים
5. הכהנים ، על פי התורה. פהדא מא
6. אשאר בה בקׂו ללמלך לשמר את
7. כל דברי התורה הזאת וקׂו ואת
8. החוקים האלה לעשׂ ישיר בה אלי סובן
9. מכתובה וסובן מותעלקה באורים
10. ותומים ענד אלחרוב לקׂו ולפני
11. אלעזר הכהן יעמד ושאל לו
12. במשׂ האורים לפני 6ֵ : ומתל
13. וישאלו בני ישראׂ ב6ָ לאמר ויאמר
14. ויאמר י6 יהודה יעלה . ופי
15. חרב שבט בנימין קׂ ויקומו ויעלו
16. בית אל וישאלו באלהים. פלמא הזמוהם
17. שבט בנימין עאודו באלמסלה פקׂ
18. ויעלו בני ישׂ ויבכו לפני 6ָ עד

---

(١) لاو ٢٧ : ١٤.

(٢) مخ : כערכך ، صو: בְּעֶרְכְּךָ (بالباء) حسب نص العهد القديم.

(٣) لاو ٥ : ١٨. انظر الفقرة ٢٥ (في الترجمة العربية ٦: ٦). مخ : לאשׁ (عب. م).

(٤) مخ : יהדם ، صو: יִהְיֶה .

(٥) لاو ٢٧ : ١٢.

(٦) تث ١٧ : ٨.

(٧) تث ١٧ : ٩

(٨) تث ١٧ : ١١.

١- ومثل [وكما يُقَوِّمُهُ الكاهنُ](١)
٢- [بتقويمك(٢) ذبيحة إثم إلي الكاهن](٣) [فحسب تقويمك
٣- يا كاهنُ هكذا يكون(٤)](٥). وجملة ما قيل في
٤- [فقم واصعد إلي المكان](٦) [واذهب إلى [[ ]]
٥- الكهنة](٧). [حسب الشريعة](٨). فهذا ما
٦- أشار به بقوله(٩) للملك [ويحفظ
٧- جميع كلمات هذه الشريعة](١٠) وقوله(٩) [و
٨- هذه الفرائض ليعمل بها](١١) يشير إلي سُنَنٍ
٩- مكتوبة وسُنَن مُتعلقة بأوريم(١٢)
١٠- وتُمِيّم(١٢) عند الحروب لقوله(٩) [فأقام
١١- العَازار الكاهن يقف فيسأل له
١٢- بقضاء الأوريم أمام الرب](١٣): ومثل
١٣- [أن بني إسرائيل سألوا الربَّ قائلين](١٥) [[ ]]
١٤- [فقال الرب يهوذا يصعد](١٦). وفي
١٥- حرب سبط(١٢) بنيامين(١٢) فقال(٩) [فقاموا وصعدوا إلي
١٦- بيت ايل وسألوا الله](١٧).فلما هزمهم(١٨)
١٧- سبطُ(١٢) بنيامين(١٢) عاودوا السؤال(١٩) فقال(٩)
١٨- [ثم صعد بنو إسرائيل(١٤) وبكوا أمام الرب إلي

---

(٩) عر . يهو . م.
(١٠) تث ١٧ : ١٩
(١١) تث ١٧ : ١٩ . مخ : לעשׂ (عب . م).
(١٢) عب .
(١٣) عد ٢٧ : ٢١. مخ : במשׁ (عب . م).
(١٤) عب . م .
(١٥) قض ١ : ١.
(١٦) قض ١ : ٢ .
(١٧) قض٢٠ :١٨.
(١٨) مخ : הזמרהם (هزموهم) .
(١٩) مخ : באלמסלה (بالمسلة).

7 ב

1. הערב וישאלו בנֿי לאמר האוסיף לצֿ
2. למֿל עם בני בנימֿ אחי ויאמר יֿי עלו.
3. פלמא הזמוהם איצֿא עאודו באלמסל
4. מסלה עלי ידי פנחס בן אלעזר אלדי
5. קיל פיה ולפני אלעזר הכהן יעמוד.
6. פקֿ ויעלו כל בני ישֿ וכל העם ~~ויבאו~~
7. ויבאו בית אל ויבכו וישאלו בני ישֿרֿ
8. בנֿי ושם ארון ברית יֿי ופנחס בן
9. אלעזר הכהן עמד לפֿ בימים ההם
10. לאמר האסף עוד לצאֿ למֿל עם
11. בני בנימן אֿ אם אחדל ויאמר יֿי
12. עליו כי מחר אתנינו בידֿ ופי קצה
13. שאול בן קיש קֿ וישאלו עוד בנֿי הבא
14. עוד הלום איש ויאמר יֿי הנה הוא
15. נחבֿ אל הכֿ וגֿ ופי קצה יהונתן בן
16. שאול קֿ ואחיה בן אחימלך אחי
17. איכבוד בן פנֿ בן עלי כהן נשֿ אֵפֹדֿ
18. והעם לא ידע כי הלך ~~יונתן~~
19. יהונתן . וקֿ ויאמר שאול לאחיה

---

(١) مخ : לצֿ ، صو : לגֿ (عب . م) = לָבֶשֶׁת.
(٢) عب . م.
(٣) قض ٢٠ : ٢٣ .
(٤) مخ : באלמסל (بالمسل).
(٥) مخ : מסלה (مسلة).
(٦) عب .
(٧) عد ٢٧ : ٢١.
(٨) عر . يهو . م.
(٩) قض ٢٠ : ٢٦.
(١٠) قض ٢٠ : ٢٧ . مخ : ברית יֿי = בְּרִית יְהוָֹה ، قارن نص القضاة : בְּרִית הָאֱלֹהִים.
(١١) مخ : הכהן . قارن قض ٢٠ : ٢٨ حيث وردت בֶּן־אַהֲרֹן (ابن هارون).
(١٢) مخ : האסף . قارن הַאוֹסִף في قض ٢٠ : ٢٨.
(١٣) مخ : עליד . صو: עָלֶה (قض ٢٠ : ٢٨).
(١٤) قض ٢٠ : ٢٨.

٧ب

١- المساء وسألوا الرب قائلين هل أعود أتقدم(١)

٢- لمحاربة بني بنيامين(٢) أخي فقال الرب اصعدوا](٣).

٣- فلما هزموهم أيضا عاودوا ال (٤)[[ ]](٤)

٤- سؤال (٥) علي أيدي فينحاس بن العازار(٦) الذي

٥- قيل فيه [فيقف أمام العازار الكاهن](٧).

٦- فقال (٨)[فصعدوا جميع بني إسرائيل(٢) وكل الشعب [[ ]]

٧- وجاءوا إلي بيت ايل وبكوا](٩) [وسأل بنو إسرائيل(٢)

٨- الرب وهناك تابوت عهد الرب](١٠) [وفينحاس بن

٩- العازار الكاهن(١١) واقف أمامه(٢) في تلك الأيام.

١٠- قائلين أأعود(١٢) أيضا للخروج(٢) لمحاربة(٢)

١١- بني بنيامين أخي(٢) أم أكفُّ فقال الرب

١٢- اصعدوا(١٣) لأني غداً أدفعهم ليدك(٢)](١٤) وفي قصة

١٣- شاؤل بن قيس(٦) قيل (٨)[فسألوا أيضا من الرب هل يأتي

١٤- أيضا الرجل إلي هنا فقال الرب هو ذا

١٥- قد اختبأ(٢) بين الأمتعة(٢)](١٥) الخ (٢) وفي قصة يهوناثان بن

١٦- شاؤل(٦) قيل(٨) وآحِيًا بن أحيملك(١٦) أخي

١٧- ايخابود بن فينحاس(٢) بن عالي كاهن(١٧) كان لابساً (٢)افوداً

١٨- ولم يعلم الشعب أن [[ ]](١٨) يهوناثان(١٩) قد

١٩- ذهب] (٢٠). وقيل(٨) [فقال شاؤل لأحيًا](٢١)

---

(١٥) ١ صم ١٠ : ٢٢ .

(١٦) مخ :אחימלך. قارن אֲחִטוּב (أحيطوب) في ١صم ١٤:٣ .

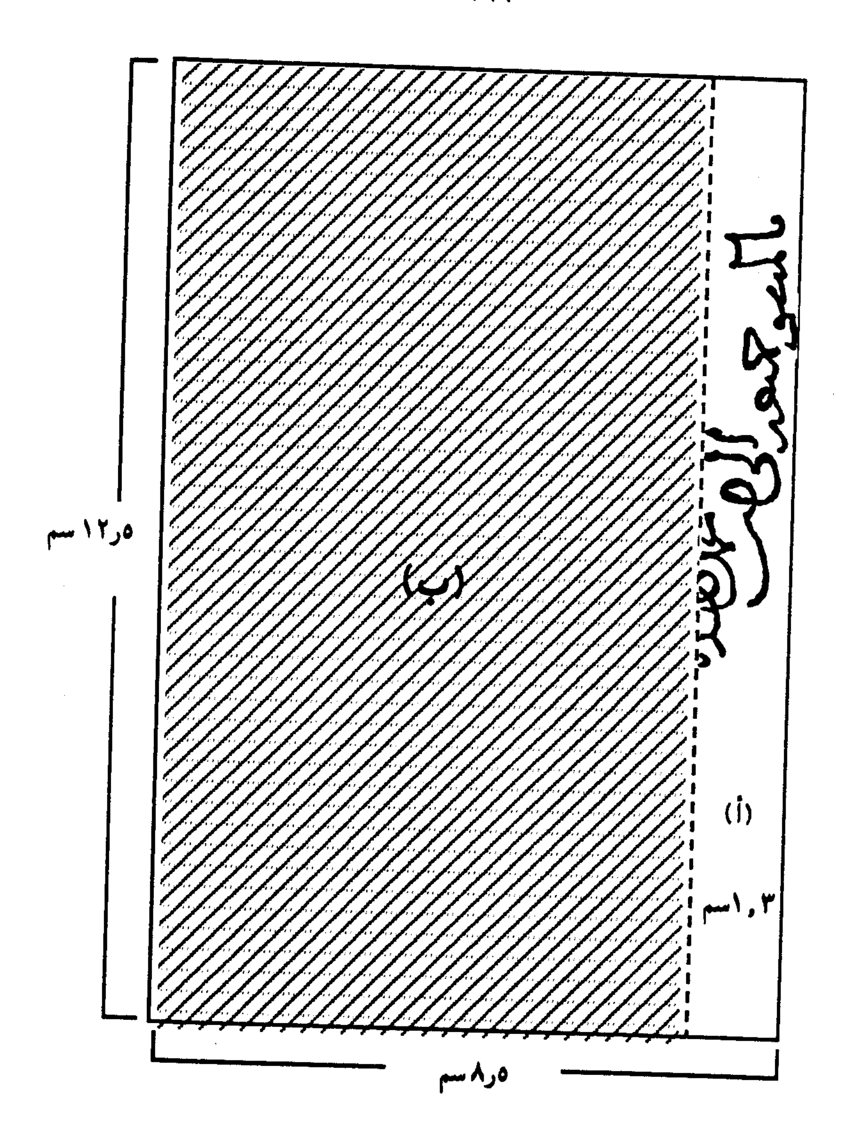
(١٧) مخ : כהן. صو : כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלוֹ (كاهن الرب في شيلوه)، انظر ١ صم ١٤: ٣.

(١٨) مخ : יהונתן (يوناثان). ألغاها الكاتب بالشطب عليها، رغم أنها واردة في ١ صم ١٤:٣ علي هذا النحو.

(١٩) صو : יהונתן (يوناثان) حسب نص ١صم ١٤: ٣. (٢٠) ١صم ١٤ : ٣.

(٢١) ١صم ١٤: ١٨. هنا ينقطع سياق النص، ومن المؤكد أن جزءا من هذه الفقرة كان موجودا في بداية الورقة التالية- المفقودة- حين كتب الكاتب هذا النص.

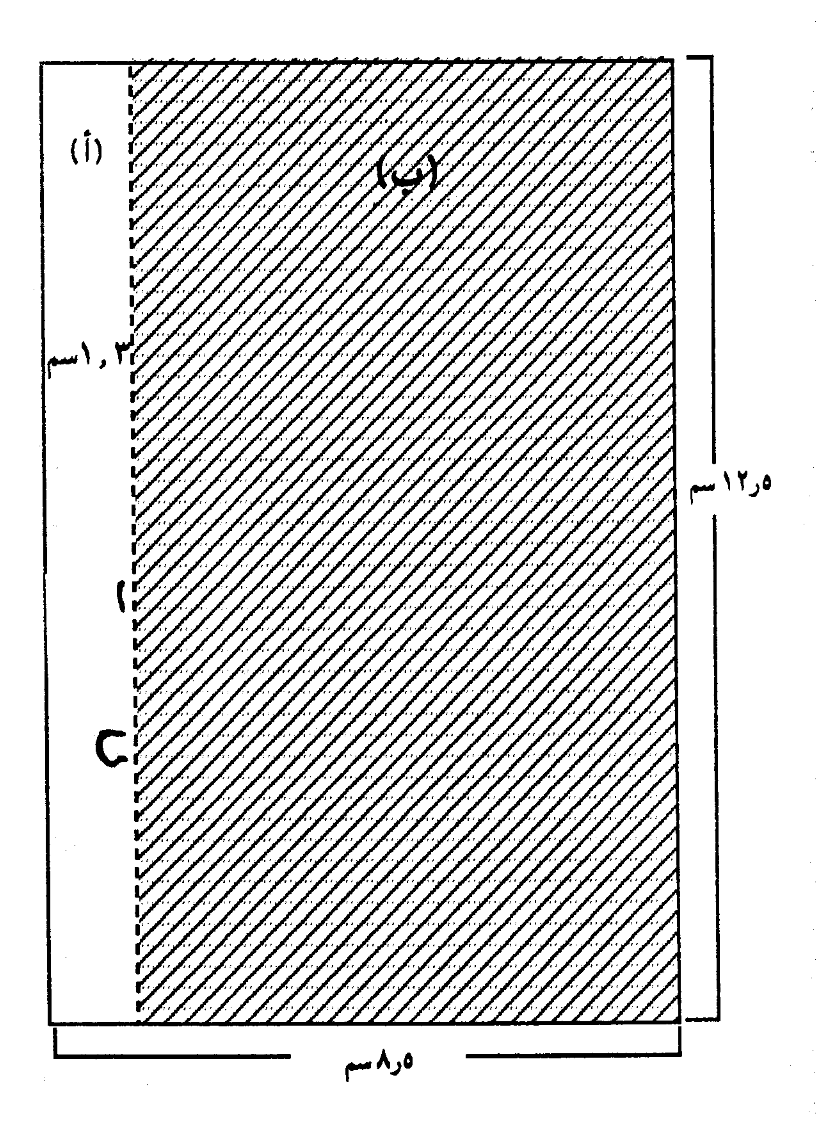
٨ أ



رسم تخطيطى للصفحة ٨ أ (بنفس مقاسات المخطوطة)

(أ) يمثل الجزء المتبقى من الصفحة.

(ب) يمثل الجزء المفقود بعد القطع.



رسم تخطيطى للصفحة ٨ ب (بنفس مقاسات المخطوطة)

(أ) يمثل الجزء المتبقى من الصفحة

(ب) يمثل الجزء المفقود بعد القطع

ב.　　　　　　　9 א

1. שנה ומעלה פעל מנהם ערפאה וקצ̇אה
2. ושופטים ששת אלפים בקׄו פי אלתורה
3. שפטים ושטרים תתן לך . ואלפקהא
4. כקׄו ויפקידם דויד המלך על הראובני
5. והגדי וחצי שׄ המנשׄ לכל דבר האלהים
6. ודבר המלך כקׄו על פיהם יהיה.
7. בין דם לדם בין דין לדין . והדא קבל
8. אשתכאל אלחכם פאדא אשתכל רפעׄ
9. רפעוה אלי מלאזמי אלקדם וכדלך
10. פעל יהושפט מלך יהודׄ חין כלץ
11. מן אלקתל בעד מא אשרף אלסריאביין
12. עלי קתלה והם טאלבון אחאב מלך
13. ישׄ פלמא ראו יהושפט מלך יהודׄ
14. חסבו אנה מלך ישׄ פלמא קצדוה
15. דון אלנאס אגמעין כמא אמרהם מלך
16. ארם אזאחהם אלׄ ענה ותכלץ
17. וקתל מלך ישׄ פאנצרף אלי ירושלים
18. פתלקאה יהוא בן חנני הראה פהול

---

(١) ١ أخ ٢٣: ٣ مما لاشك فيه أن بداية هذه الفقرة تمثل نهاية الصفحة ٨ ب من الورقة المفقودة.

(٢) مخ : ערפאה (عرفاة).

(٣) ١ أخ : ٢٣ : ٤.

(٤) عر . يهو . م.

(٥) ال . عب.

(٦) تث ١٦ : ١٨.

(٧) عب . م .

(٨) ١ أخ ٢٦ : ٣٢.

٢

١- سنة فما فوق][١] فعل منهم عرفاء[٢] وقضاة

٢- [وقضاة ستة آلاف][٣] كقوله[٤] فى التوراة[٥]

٣- [قضاة وعرفاء تجعل لك][٦]. والفقهاء

٤- كقوله[٤] [ووكّلهم داود الملك على الرأوبينيين

٥- والجاديين ونصف سبط[٧] منسى[٧] فى كل أمور الله

٦- وأمور الملك][٨] كقوله[٤] [حسب قولهم تكون][٩].

٧- [بين دم ودم أو بين دعوى ودعوى][١٠]. وهذا قبل

٨- اشتكال الحكم فإذا اشتكل [[ ]]

٩- رفعوه إلى ملازمى القدم وكذلك

١٠- فعل يهوشافاط[١١] ملك[١٢] يهوذا[٧] حين خلص

١١- من القتل بعد ما أشرف السريانيون[١٣]

١٢- على قتله وهم طالبون آحاب[١٢] ملك[١٢]

١٣- إسرائيل[٧] فلما رأوا يهوشافاط[١٢] ملك [١٢]يهوذا[٧]

١٤- حسبوا أنه ملك[١٢] إسرائيل[٧] فلما قصدوه

١٥- دون الناس أجمعين كما أمرهم ملك[١٢]

١٦- آرام[١٢] أزاحهم الرب عنه وتخلص

١٧- وقُتل ملك إسرائيل[٧] فانصرف إلى أورشليم[١٢]

١٨- فتلقاه ياهو بن حنانى الرائى [١٢]فهوّل[١٤]

---

(٩) تث ٢١ : ٥ .   (١٠) تث ١٧ : ٨.

(١١) عب . انظر ٢ أخ ١٩: ٥ - ١١ بخصوص ما فعله يهو شافاط بإقامة قضاة يحكمون في مدن يهوذا.

(١٢) عب .

(١٣) مخ : אלסריאניין (السريانيين). يقصد بهم: الآراميون الساكنون في راموت جلعاد. انظر الأحداث في ١ مل ٢٢: ٢٩- ٣٨؛ ٢ أخ ١٨: ٢٨- ٣٤.

(١٤) أى: حَمَلَ عليه، أو أخذ عليه هذه السقطة، وأظهر له خطأه.

1. עליה מצאחבתה למלך ישׂראל
2. ואעלמה אנה פי דלך מכטי אתם.
3. ולולא חסנה תקדמת לה פי נפי אל
4. אותאן לכאן סכט אלـ מהלכהם אזדאד
5. יהושפט רגבה פי טאעה אללה ופי מא
6. יקרבה אלי אללה פאסרף ענאיתה
7. אלי אסתקצא אלקצׄאה ואלחכם פי גמיע
8. אפאק ישׂ. ודלך קוׄ פי דברי הימים
9. וישב יהושפט מלך יהודה אל ביתו
10. בשלום לירושלים ויצא אל פניו יהוא
11. בן חנני הראה ויאמר אל המלך יהושפׄ
12. הלרשע לעזור וגׄ אבל דברים
13. טובים נמצאו עמך כי ביערת
14. האשׂ מן הארץ וגׄ וישב יהושפט
15. בירושׂ וישׂ ויצׄ בעם מבׄ שׂ עד
16. הר אפׄ וישבׄ אל יְיָ אלהי אבוׄ ויעמד
17. שופׄ באׄ בכל ערי יהודׄ הבצורות.
18. ויאמר אל העם ראו מה אתם עושים
19. כי לא לאדם תשפטו כי ליְיָ :

---

(١) عب. (٢) انظر ٢ أخ ١٩ : ١- ٣.

(٣) أى تعيين القضاة. يقال: استقضي السلطان فلانا، أى صَيَّرهُ قاضياً، واستقضي فلان فلاناً: طلب قضاءه وحكمه (انظر المعجم الوسيط: قضى).

(٤) عب . م . (٥) عر . يهو . م

(٦) مخ : הראה . قارن : הַחֹזֶה فى ٢ أخ ١٩ : ٢.

(٧) ٢ أخ ١٩: ١- ٢.

(٨) مخـ: ביערת (= בִּעַרְתָּ).

(٩) ٢ أخ ١٩ : ٣.

٩ ب

١- عليه مصاحبته لملك إسرائيل(١)

٢- وأعلمه أنه فى ذلك مخطئ آثم.

٣- ولولا حسنة تقدمت له فى نفى الـ

٤- أوثان لكان سُخط الرب مهلكهم(٢) إزداد

٥- يهوشافاط(١) رغبة فى طاعة الله وفى ما

٦- يقربه إلى الله فأسرف عنايته

٧- إلى استقصاء(٣) القضاة والحكم فى جميع

٨- آفاق إسرائيل(٤). وذلك قوله(٥) فى أخبار الأيام(١)

٩- [ورجع يهوشافاط ملك يهوذا إلى بيته

١٠- بسلام إلى أورشليم وخرج للقائه ياهو

١١- ابن حَنَانى الرائى(٦) وقال للملك يهوشافاط(٤)

١٢- أتُساعد الشرير](٧) الخ(٤) [غير أن أموراً

١٣- صالحة وُجدت فيك لأنكَ نزعتَ(٨)

١٤- السوارى(٤) من الأرض](٩) الخ(٤) [وأقام يهوشافاط

١٥- فى أورشليم(٤) ثم رجع(٤) وخرج(٤) بين الشعب من بئر(٤) سبع(٤) إلى

١٦- جبل أفرايم(٤) وردّهم (٤)إلى الرب إله آبائهم(٤) وأقام

١٧- قضاة (٤)فى الأرض(٤) فى كل مدن يهوذا(٤) المحصنة](١٠).

١٨- [وقال للشعب(١١) انظروا ما أنتم فاعلون

١٩- لأنكم لاتقضون للإنسان بل للرب] (١٢):

---

(١٠) ٢ أخ ١٩ : ٤- ٥.

(١١) مخ : העם . صو : הַשֹּׁפְטִים ، قارن ٢ أخ ١٩ - ٦.

(١٢) ٢ أخ ١٩ : ٦.

1. עתה יהי פחד יי עליכם שמעו ועשו כי
2. אין עם יי עולה : וגם בירושׁ העמיד
3. יהושפט מִן הלוים והכהנים ומראׁ האבות
4. לישׂ למשׂ ליי ולריב וישוכו ירושׂ ויצו
5. עלׄ לאמר מה תעשׂ ביראׁ יי באמׂ ובלבב
6. שלים וכל ריב אשׂ יבא אליׄ מאחיׄ היושׂ
7. ביׄדׄ בעריׄ בין דם לדם בין תורה למצׂ
8. לחקׄ ולמשׂ : והנה אמריהו כהן הראש
9. עליכם לכל דבר יי וזבדיה בן ישׂ הנגיד
10. לבׂ יהוׄ לכל דבׂ המׂ ושטׂ לפׂ חזׂ ועשו
11. ויהי יי עם הטוב פקוׄ כהן הראש ׃
12. עליׄ הו נציר קוׄ משה ודרשׂ והגידו לך
13. לאן פרוע אלאחכאם ואלסנן אוסע ממא
14. כתב פי הדהׂ אלתורה כמא קד תביין באל
15. דלאיל אלואצׂחה וכדלך כל כבר וכל
16. תסמיה וכל פן מן אלפנון אלמכתובה פי
17. אלתורה לם יוכד מנהא אלא מא ערץׂ פי אל
18. דכר ותהיא פי אלחאגה אלמדכורה ובקי

---

(١) مخ : שמעו . وردت بدلاً منها كلمة שִׁמְרוּ (احذروا) في نص العهد القديم.

(٢) مخ : יי (=יְהוָה). قارن ٢ أخ ١٩: ٧ حيث يرد بعدها: אֱלֹהֵינוּ (إلهنا).

(٣) ٢ أخ ٦٩ : ٧ . (٤) عب . م.

(٥) مخ : מה. صو : כה.

(٦) ٢ أخ ١٩ : ٨- ١٠ . مخ (بداية سطر ٥): עלׄ (عب. م).

(٧) مخ :וזבדיה . قارن : וּזְבַדְיָהוּ في ٢ أخ ١٩ : ١١.

(٨) عب . م. قارن نص العهد القديم حيث ورد بعدها : הַלְוִיִּם (اللاويون).

١٠أ

١- [الآن لتكن هيبة الرب عليكم اسمعوا(١) وافعلوا لأنه

٢- ليس عند الرب(٢) ظلم](٣) : [وكذا فى أورشليم(٤) أقام

٣- يهوشافاط من اللاويين والكهنة ومن رؤوس(٤) آباء

٤- إسرائيل(٤) لقضاء(٤) الرب والدعاوى ورجعوا إلى أورشليم(٤) وأمرهم

٥- قائلا هكذا(٥) تفعلون(٤) بتقوى(٤) الرب بأمانة (٤)وقلب

٦- كامل وفى كل دعوى تأتى إليكم(٤) من إخوتكم(٤) الساكنين(٤)

٧- [[ ]] فى مدنهم(٤) بين دم ودم بين شريعة ووصية(٤)

٨- من جهة فرائض (٤)وأحكام(٤)] (٦): [وهو ذا أَمَرْيا الكاهن الرأس

٩- عليكم فى كل أمور الرب وَزَبَدْيا(٧) بن يشمعئيل(٤) الرئيس

١٠-على بيت(٤) يهوذا(٤) فى كل أمور(٤)الملك(٤)والعرفاء(٨)أمامكم(٤)تشددوا(٤) وافعلوا

١١- وليكن الرب مع الصالح](٩) فقوله(١٠) [الكاهن الرأس

١٢- عليكم](١١) هو نظير قول (١٠)موسى(١٢) [واسأل(٤) فيخبروكَ](١٣)

١٣- لأن فروع الأحكام والسُنَن أوسع مما

١٤- كُتب فى هذه التوراة(١٤) كما قد تبين(١٥) بالـ

١٥- دلائل الواضحة وكذلك كل خبر وكل

١٦- تسمية وكل فن من الفنون المكتوبة فى

١٧- التوراة(١٤) لم يؤخذ منها إلا ما عرض فى الـ

١٨- ذكر وتهيأ فى الحاجة المذكورة وبقى

---

(٩) ٢ أخ ١٩ : ١١.

(١٠) عر . يهو . م.

(١١) ٢ أخ ١٩ : ١١. مخ : טלב (عب . م).

(١٢) عب .

(١٣) تث ١٧ : ٩.

(١٤) ال . عب .

(١٥) مخ : תבייך (تبَين).

10 ב

1. גיר דלך ממא דכר פי סאיר אלאכבאר
2. ואלאוקאת מא ידל עלי צדק קולנא ותצחׄי
3. ותצחיח שרחנא פמן דלך אנה קאל פי 2
4. ששת ימי בריאה ויבראׄ אלהׄ אׄ האדם
5. בצלמו ולם ישרח ממא כלקה ולא כיף
6. כלקת זוגתה לאכתצארה פי אלכבר
7. ולמא אפבר אכד בעד דלך פי אלשרח
8. ואלביאן קאל זה ספר תולדׄ אדם :וקׄ ויצר
9. יי אלהים את האדם. וקאל ויפל יי אלהים.
10. ויבן יי אלהים אׄ הצלע ויאמר האדם
11. זאת הפעם עׄ מעׄ קׄו ויקרא האדם שׄ
12. פכאן הדא כלה פי אליום אלוׄ ולם ידכר מנה
13. אלא זכר ונקׄ ברא אתם. וכדלך פי יום
14. שלישי אכתצר בדכר ותוצא הארץ ׳
15. ולם ידכר אסמא אלשגר ואלתמאר וצנו
16. וצנופהא ולא דכר קצה גן בעדן כמׄקׄ
17. ונהר יוצא מעדן שם האחד והשניׄ
18. ואסמא בלדאנהא אלגאריה פיהא ולם
19. ידכר ויקח יי אלהים אׄ האדם: וישם

---

(١) عب . (٢) مخـ : ויבראׄ ، بنقطة فوق الألف، رغم أنها ليست مختصرة .

(٣) تك ١ : ٢٧. مخـ : אלהׄ , אׄ (عب . م) .

(٤) عب . م . (٥) تك ٥ : ١.

(٦) عر . يهو . م. (٧) تك ٢ : ٧.

(٨) تك ٢ : ٢١ . (٩) تك ٢ : ٢٢. مخـ : אׄ (عب . م).

(١٠) تك ٢ : ٢٣. مخـ: מעׄ (عب . م) . (١١) تك ٢ : ٢٠. مخـ : שׄ (عب . م).

١- غير ذلك مما ذكر فى سائر الأخبار
٢- والأوقات ما يدل على صدق قولنا [[ ]]
٣- وتصحيح شرحنا فمن ذلك أنه قال فى
٤- ستة أيام الخليقة(١) [فخلق(٢) الله الإنسان
٥- على صورته](٣) ولم يشرح مما خلقه ولا كيف
٦- خُلقت زوجته لاختصاره فى الخبر
٧- ولما [[ ]] أخذ بعد ذلك فى الشرح
٨- والبيان قال [هذا كتاب مواليد(٤) آدم](٥): وقال (٦)[وَجَبَلَ
٩- الربُّ الإله آدم](٧). وقال [فأوقع الربُّ الإله].
١٠- وبنى الربّ الإله الضِلعَ](٩) [فقال آدم
١١- هذه الآن عظم (٤)من عظامى](١٠) قوله (٦)[فدعا آدم بأسماء](١١)
١٢- فكان هذا كله فى اليوم السادس ولم يذكر منه
١٣- إلا [ذكر وأنثى(٤) خلقهم](١٢). وكذلك فى اليوم(١٣)
١٤- الثالث(١٣) اختصر بذكر [فأخرجت الأرض](١٤).
١٥- ولم يذكر أسماء الشجر والثمار [[ ]]
١٦- وصنوفها ولا ذكر قصة جنة عدن(١٥) كما قيل(٦)
١٧- [وكان نهر يخرج من عدن](١٦) [اسم الواحد](١٧) [والثانى](١٨)
١٨- وأسماء بلدانها الجارية فيها ولم
١٩- يذكر (١٩)[وأخذ الربُّ الإله آدم](٢٠) : [ووضع

---

(١٢) تك ١ : ٢٧.
(١٣) عب.
(١٤) تك ١ : ١٢.
(١٥) مخ : גן בעדן (حرفيا: جنة في عدن)، عب. يبدو أنها مقتبسة من تك ٢ : ٨ (גַּן־בְּעֵדֶן).
(١٦) تك ٢: ١٠.
(١٧) تك ٢ : ١١.
(١٨) تك ٢ : ١٣.
(١٩) أى لم يذكر (ما يأتي) إلا بعد إنقضاء ستة أيام الخليقة.
(٢٠) تك ٢ : ١٥. مخ : א (عب . م).

11 א

1. שם אלא בעד אנקצֿא יום ששי ענד שרֿ
2. שרחה למא אכתצר פי צפאת יום
3. השלישי וכדי אסם אלשמס ואלקמר לם
4. ידכרהא פי יום דֿ ואכתצר בקֿו את המאור
5. הגֿ ואֿ המאֿ הקֿ ולם ידכר
6. אסם אלשמס אלא פי חין ערֿץ דכרהא פי קֿ
7. קצה לוט בקֿו השמש יצא על הארץ.
8. ודכר אלקמר פי סנה אלמֿ וכרוג ישֿ מן מצר
9. פי ספר אלה הדברים בקֿו וראית את השֿ ואֿ
10. הירח. ובעד משה רֿ דכרת אלאנביא
11. אסמא כתירה מן אלנגום ולם יאת משה
12. עלי דכרהא ודלך קֿו לשמש ולירח ולמז
13. ולמזלות וקֿ עשה עש כסיל וכימה.
14. פלם תדכר אלאנביא מא כאן מוסי גאהלא
15. בה ולא במא הו אכתר ממא דכרו מן אסמֿ
16. אלנגום כמא אן אלדי וגדנאה מדכור עלי
17. לסאן אלאבא אלסאלפין מן אלעולמא ואלרבאניין
18. ועלי לסאן אלאמם מגמעין לם יכון מגהולא
19. ענד אלנבי אלדי גא בעד מוסי בדכר מא

---

(١) تك ٢ : ٨.
(٢) عب . بدون أداة تعريف.
(٣) عب .
(٤) مخ : דכדי ، بالياء.
(٥) مخ : ידם דֿ .
(٦) عر . يهو . م .
(٧) تك ١ : ١٦ . مخ :הגֿ (عب. م.).
(٨) تك ١ : ١٦ . مخ : ראֿ , המאֿ , הקֿ (عب . م).
(٩) تك ١٩ : ٢٣.
(١٠) عب . م.
(١١) تث ٤ : ١٩ . مخ : ראֿ (=רָאָת).

١١ أ

١- هناك][1] إلا بعد انقضاء اليوم السادس[2] عند [[ ]]

٢- شرحه لما اختصر فى صفات اليوم[2]

٣- الثالث[3] وكذا[4] اسم الشمس والقمر لم

٤- يذكرها فى اليوم الرابع[5] واختصر بقوله[6] [النور

٥- الاكبر][7] [والنور الأصغر][8] ولم يذكر

٦- اسم الشمس إلا فى حين عرض ذكرها فى [[ ]]

٧- قصة لوط[3] بقوله[6] [وإذْ أشرقت الشمس على الأرض][9].

٨- وذكر القمر فى سنة الأربعين وخروج إسرائيل[10] من مصر

٩- فى سفر التثنية[3] بقوله[6] [وتنظر الشمس[10] و

١٠- القمر][11]. وبعد سيدنا[10] موسى[3] ذكر[12] الأنبياء

١١- أسماء كثيرة من النجوم ولم يأت موسى[3]

١٢- على ذكرها وذلك قوله[6] [للشمس والقمر [[ ]]

١٣- والمنازل][13] وقوله[6] [صانعُ النَّعْش والجبَّار والثُّريَّا][14].

١٤- فلم يذكر[15] الأنبياء ما كان موسى جاهلاً

١٥- به ولا بما هو أكثر مما ذكروا من أسماء[6]

١٦- النجوم كما أن الذي وجدناه مذكوراً[16] على

١٧- لسان الآباء السالفين من العُلماء والربانين

١٨- وعلى لسان الأمم مجمعين لم يكن[17] مجهولاً

١٩- عند النبى الذى جاء بعد موسى بذكر ما

---

(١٢) مخ : דכרת (ذكرت).

(١٣) ٢ مل ٢٣ : ٥ .

(١٤) أي ٩ : ٩.

(١٥) مخ : תדכר (تذكر).

(١٦) مخ : מדכור (مذكور).

(١٧) مخ : יכון (يكون).

1. לם ידכרה מוסי מן דלך תסמיה אלדרארי
2. אלז̇ אלתי הי באלעבראניה שבתי צדק מאדים
3. חמה נוגה כוכב לבנה ובאלערביה זוחל מ̇ש̇ת̇
4. משתרי מריך שמס זוהרה עטארד קמר
5. זוחל הו אולהא לאנה אעלאהא פי אלפלך ויק̇
6. לה כיואן באלערביה ובדלך ק̇יל באלעבראני
7. ואת כיון צלמ̇י כוכב אלהיכם הם המשתחוים
8. לכל צבא הש̇ ואלזוהרה והי נוגה פי ק̇
9. ואורח צדיק כאור נוגה. ולם ידכרו מן
10. אסמא אלחו̇ב מנזלה מן מנזל אלקמר
11. אלא אלתריא בקו̇ עשה כימה ולם ידכרו
12. מן אלקטבין אלא ואחדה והי בנאת נעש בקו̇
13. ועיש על בניה תנחם . ולם תדכר אל י̇ב̇
14. ברג לא פי אלתורה ולא פי אלנביא̇ ולא פי
15. אלכתו̇ והי טלה שור תאו̇ סרטן אריה בתו̇
16. מאזנ̇ עק̇ קשת גדי דלי דגים ובאלערבי
17. חמל תור תום סרטאן אסד עדרא
18. מיזאן עקרב קוס גדי דלו חות והי
19. ענד כל אהל כל לסאן בלגתהם ואסמא
20. אלשהור בלגתהם ואללגאת כולהא כאנת

---

(١) الدَرَارِيّ، هي الكواكب السيارة، ومفردها الدُرِّيّ، وهو الكوكب المندفع في مُضِيّه من المشرق إلي المغرب. انظر: المعجم الوسيط، جـ١، ص ٢٧٦.

(٢) أو : שַׁבְּתַאי .　　(٣) مخ : נרגה .

(٤) عر . يهو . م.

(٥) بالعبرية :כִּיּוּן هو اسم أحد الآلهة القديمة، يُعتقد أنه الكوكب كَيْوَان أى زُحَل.

(٦) عب . م .　　(٧) عا ٥ : ٢٦.

(٨) مخ : הש̇ (عب . م). قارن ٢ مل ١٧: ١٦؛ ٢١ : ٣ (וַיִּשְׁתַּחֲווּ , וַיִּשְׁתַּחוּ ...) , مخ : הם המשתחרים .

(٩) مخ : צדיק . ربما أراد كتابتها مختصرة، إلا أنه لم يضع أية علامة دالة علي ذلك. صو:צַדִּיקִים

١١ ب

١- لم يذكره موسى من ذلك تسمية الدرارى[١]
٢- السبعة التى هى بالعبرانية שַׁבְּתַי [٢] צֶדֶק מַאדִים
٣- חַמָּה נֹגַהּ [٣] כּוֹכָב לְבָנָה وبالعبرية زُحَل [[ ]]
٤- مُشتَرِى مريخ شمس زُهْرَة عطارد قمر.
٥- زُحَل هو أولها لأنه أعلاها فى الفك ويقال[٤]
٦- له كَيْوَان[٥] بالعربية وبذلك قيل بالعبرانى
٧- [وتمثال أصنامكم[٦] نجم إلهكم][٧] [هم الذين يسجدون
٨- لجميع جند السماء][٨] والزُهْرَة وهى נֹגַהּ فى قوله[٤]
٩- [أمَّا سبيل الصدّيقين[٩] فكنُورٍ مشرق][١٠]. ولم يذكروا من
١٠- أسماء الحوَب [١١]منزلة من منازل[١٢] القمر
١١- إلا الثُرَيَّا بقوله[٤] [الذى صنع الثُريّا][١٣] ولم يذكروا
١٢- من القطبين إلا واحدة وهى بنات نعش[١٤] بقوله[٤]
١٣- [وتهدى النعش مع بناته][١٥]. ولم تُذكر الإثنا عشر
١٤- برج لا فى التوراة[١٦] ولا فى الأنبياء[١٦] ولا فى
١٥- المكتوبات[١٦] وهى טָלֶה שׁוֹר תְּאוֹמוֹת [١٧]סַרְטָן אַרְיֵה בְּתוּלָה [٦]
١٦- מֹאזְנַיִם[٦] עַקְרָב [٦]קֶשֶׁת גְּדִי דְּלִי דָּגִים وبالعربى
١٧- حمل ثور تُوءَم[١٨] سرطان أسد عذراء
١٨- ميزان عقرب قوس جدى دلو حوت وهى
١٩- عند كل أهل كل لسان بلغتهم وأسماء
٢٠- الشهور بلغتهم واللغات كلها كانت

---

(١٠) أمث ٤ : ١٨.

(١١) الأقارب، كل ذى قرابة (من الأم)، وكل ذى رحم محرم. الحَوْب والحَوْبَة: الأبوان والأخت والبنت- لسان العرب (حوب).

(١٢) مخ : מַזָּל (منزل).

(١٣) عا ٥ : ٨ . כִּימָה وبالآرامية כִּימְתָא (=كوم)، وهي مجموعة كبيرة من الكواكب.

(١٤) بالعبرية : עַיִשׁ (أى ٣٨: ٣٢) أو עָשׁ (أى ٩:٩) وهو اسم إحدي مجموعات الكواكب.

(١٥) أى ٣٨ : ٣٢. (١٦) ال. عب .

(١٧) عب . م.، أو תְּאוֹמִים والمعنى: توأمان أو توأمتان، وفى الفلك «الجَوْزاء» الذى عُرف عند العرب باسم «الجَبَّار». وفى العبرية أيضا: כְּסִיל بمعنى الجوزاء أو الجبار (انظر أى ٩:٩).

(١٨) أو : تَوْأَم، أى الجوزاء (توأمان أو توأمتان)، وسبق الإشارة إليه.

1. ואחדה קבל אלפלגה כקׄ ויהי כל הארץ שפה אׄ
2. ואללסאן אלדי כאן ואחד הו לסאן אדם ונח
3. והו לשון קדש ודלילה מן קול אדם מן האדמׄ
4. האדמה חוה אם כל חי וקין קניתי איש .
5. נח זה ינחמנו פלג כי בימיו נפׄ הארץ .
6. הלא מצער על כן קרא שׄ צער . ולמא
7. כאנת הדה אלאסמא משתקה מן עללהא
8. באקיה באעיאנהא בעד אנתקאל אללסאן
9. אלי לסאן שתא עלמנא אן אללסאן אלאול
10. כאן עבראני ולמא וגדנא אסמא אלדרארי
11. אלתי הי אלנגום ואלברוג ואלמנאזל פי כל לסאן
12. עלי מעני ואחד ואשארה ואחדה עלמנא
13. אנהא כדאך כאנת פי כל לסאן אלואחד
14. ענד אדם ונח ואהל עצרהמא ומן דלך
15. אללסאן אלואחד אנתקלת ואפתרקת עלי
16. כל לסאן ואלברוג אלתי הי מרסומה ללשמס
17. ואלקמר ישהד עליהא אלעיאן אלאן אלשמס
18. תמכת פי ברוגהא כל שהר ליום וׄ סאעׄ
19. ונצף פתקטע דור אלפלך פי סנה ולדלך

---

(١) ال . عب . ويقصد: قبل الطوفان. דּוֹר הַפְּלָגָה : جيل البلبلة، جيل بلبلة الألسن، جيل ما بعد الطوفان.

(٢) عر . يهو . م. (٣) تك ١١ : ١ . مخ : א(= אַחַת).

(٤) عب . (٥) عب . לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ : مصطلح يُشاربه إلي اللغه العبرية.

(٦) تك ٢ : ٧. (٧) تك ٣ : ٢٠.

(٨) تك ٤ : ١. (٩) تك ٥ : ٢٩.

١٢ أ

١- واحدة قبل البَلْبَلة(١) كقوله(٢) [وكانت الأرض كلها لسانا واحداً](٣)
٢- واللسان الذى كان واحد هو لسان آدم(٤) ونوح(٤)
٣- وهو لسان مقدس(٥) ودليله من قول آدم (٤)[من [[ ]]
٤- الأرض](٦) حواء(٤) [أُمُ كلِّ حَيّ](٧) وقايين(٤) [أقتنيتُ رجلاً](٨).
٥- نوح (٤)[هذا يُعزِّينا](٩) [فالِجُ لأن فى أيامه قُسمَت(١٠) الأرض](١١).
٦- [أليست هى صغيرة](١٢) [لذلك دَعَا اسم(١٠) المدينة صُوعَر](١٣).ولما
٧- كانت هذه الأسماء مشتقة من عللها
٨- باقية بأعيانها بعد انتقال اللسان
٩- إلى ألسن(١٤) شَتّى علمنا أن اللسان الأول
١٠- كان عبرانياً (١٥)ولما وجدنا أسماء الدرارئ
١١- التى هى النجوم والبروج والمنازل فى كل لسان
١٢- على معنى واحد وإشارة واحدة علمنا
١٣- أنها كذاك كانت فى كل لسان الواحد
١٤- عند آدم (٤)ونوح (٤)وأهل عصرهما ومن ذلك
١٥- اللسان الواحد انتقلت وافترقت على
١٦- كل لسان والبروج التى هى مرسومة للشمس
١٧- والقمر يشهد عليها العيان الآن الشمس
١٨- تمكث فى بروجها كل شهر ليوم و١٠ ساعات(٢)
١٩- ونصف فتقطع دور الفلك فى سنة ولذلك

---

(١٠) عب . م.
(١١) تك ١٠ : ٢٥؛ ١أخ ١ :١٩.
(١٢) تك ١٩ : ٢٠.
(١٣) تك ١٩ : ٢٢.
(١٤) مخ : לסאן (لسان).
(١٥) مخ : עבראני (عبرانى).- يحاول الكاتب هنا إثبات أن اللغة العبرية هي التي تكلم بها البشر قبل بلبلة ألسنتهم. ولم يستند فى ذلك إلي أدلة مادية أو علمية، وما أورده من تعليلات، يسهل وجود مثلها وأكثر منها في جميع اللغات السامية، ولا يتسع المجال هنا للتفصيل.

1. תקופות השנה לאן תפסיר תקופה דור
2. משתק מן והקפתם תקיפו את העיר ׳
3. ואלגוזהר אלדי יסמא אלתנין הו קול אלכתא
4. פי הנחש כקו׳ ברוחו שמים שפ׳ חוללה
5. ידו נחש ב׳ ואסמא אלשהור לם
6. יכתבהא משה פי אלתורה וכתבוהא אל
7. אנביא פי אספארהם ומרדכי פי ספרה.
8. והו ניסן איר סיון תמוז אב ~~אלדר~~ אלול
9. תשרי מרחש׳ כס׳ טבת ש׳ אדר . וקיל
10. פי אלתורה אן אדם אסתנבט אסמא
11. לגמיע אלחיואן מן אלבהאים ואלטיר לקו׳
12. ויקרא האדם ש׳ ולם יקו׳ פי אלתורה אנה
13. אסתנבט אסמא לשי מן גואהר אלארץ׳
14. אלטאהרה ואלמעדניאת אלבאטנה ולא
15. לאגנאס אלשגר ואנואע אלתמאר פלמא
16. אתא משה בדכר בעץ׳ ואתת אלאנביא
17. בעדה בדכר בעצ׳הא עלמנא אנהא
18. כמא לם תזל באעיאנהא מוגודה מן
19. אדם כדאך אסמאהא לם תזל מעלומה
20. בלש׳ הק׳ ובכל לסאן. פאלדי
21. ערץ׳ למשה מן

(١) عب. (٢) قارن يش ٦: ٣؛ ٢ مل ١١: ٨.

(٣) الجوزهر، هي ما تسمي به الفُرْس التنين. والتنين ضرب من الحيات. والتنين: نجم، وهو علي التشبيه بالحية– انظر : لسان العرب (تنن).

(٤) عر . يهو . م. (٥) عب . م.

(٦) أى ٢٦ : ١٣. (٧) ال . عب .

(٨) مخ : וכתבוהא (وكتبوها).

١٢ ب

١- أدوار السنة [١] لأن تفسير תְּקוּפָה [١] دور

٢- مشتق من [وتحيطون] [٢] [أحطتم حول المدينة] [٢].

٣- والجوزهر [٣] الذى يُسمى التنين [٣] هو قول الكتاب [٤]

٤- فى الحيّة [٤] كقوله [٤] [بنفخته السموات مَسْفِرة [٥] أبْدأتا

٥- يداه الحية الهاربة [٥]] [٦] وأسماء الشهور لم

٦- يكتبها موسى فى التوراة [٧] وكتبها [٨] الـ

٧- أنبياء فى أسفارهم ومردخاى [٩] فى سفره.

٨- وهى [١٠] نيسان [١] أيَّار [١] سيوان [١] تموز [١] آب [١] [[ ]] أيلول [١]

٩- تشرى [١] مرحشوان [٥] كيسلو [٥] طيبت [١] شباط [٥] آذار [١] وقيل

١٠- فى التوراة [٧] أن آدم [١] استنبط أسماء

١١- لجميع الحيوان [١١] من البهائم والطير لقوله [٤]

١٢- [فدعا آدم بأسماء [٥]] [١٢] ولم يقل [١٣] فى التوراة [٧] أنه

١٣- استنبط أسماء لشئ من جواهر الأرض

١٤- الظاهرة والمعدنيات الباطنة ولا

١٥- لأجناس الشجر وأنواع الثمار فلما

١٦- أتى موسى [١] بذكر بعض وأتت الأنبياء

١٧- بعده بذكر بعضها علمنا أنها

١٨- كما لم تزل بأعيانها موجودة من

١٩- آدم [١] كذاك أسماؤها [١٤] لم تزل معلومة

٢٠- بالعبرية [١٥] ولكل لسان. فالذى

٢١- عُرِض لموسى [١] من

---

(٩) عب . وهو مردخاى بن يائير، يهودي بنيامينى (أس ٢:٥)، عاش في شوشان في فترة حكم الملك الفارسي أحشويروش (٤٨٦- ٤٦٥ ق. م)، وهو ابن عم أستير. وسفره الذي أشار إليه الكاتب هو سفر أستير، والذي ورد فيه نيسان وآذار (٣: ٧؛ ٩:١٧، ٢١).

(١٠) مخ : והוה (وهو).

(١١) ربما قصد : الكائنات الحية.

(١٢) تك ٢ :٢٠.

(١٣) عر . يهو. م.- مخ : יקו (= يقول).

(١٤) مخ : אסמאהא (أسماها) .

(١٥) عب. م .- לְשׁוֹן־הַקֹּדֶשׁ اللغة المقدسة (كناية عن اللغه العبرية).

13 א

1. דכרהא פי וקת אלכבר כתבה ומא
2. לם יערץ̇ לה דכרה לם יכתבה ומא
3. ערץ̇ מן דלך ללאנביא דונוה פי א̇
4. אספארהם ומא לם יערץ מן דלך כאן
5. מוגוד פי לסאן אלאבא ולסאן אלמלל פאלדי
6. ערץ̇ למשה דלך קו̇ אשר שם הזהב
7. וזהב. ופי תיאב אהרן ק̇ שתים עש̇
8. אבנים אדם פט̇ וברקת נפך ספיר
9. ויהלום לשם שבו ואחל̇ תרשיש שהם
10. ויש̇ ואלדי דכרת אלאנביא בעד משה
11. קיל ואבן יקרה ואבני חפץ̇ ואבן חן
12. וראמות וגביש וכדכד ופנינים וזכוכית
13. ואבני פוך ומרביץ̇ בפוך ואבני אקד̇
14. ואבני שש ושש הו מרמר והו אלרכאם
15. והו עמודי שש והו רצפת בהט
16. וש̇ ודר וסח̇ פהדא כלה מעלום :
17. פאסתגני ען דכרהא פי וקת ואח̇
18. ואחתיג אלי דכרהא פי וקת וגירהא
19. כתיר פי אלעאלם מא יערץ̇ למשה
20. ר̇ דכרהא פלם תדכר וכדלך אל

---

(١) مخ : מוגוד (موجود) .

(٢) عب .

(٣) عر . يهو . م.

(٤) تك ٢:١١- ١٢.

(٥) عب . م .

(٦) قارن خر ٢٨: ١٠، ١٢،١٠؛ ٣٩ : ٦-٧. لم ترد أية إشارة إلى وجود هذا العدد من الحجارة فى ثياب هارون. فقد ذُكر أنه وُضع على كتفى الرداء حجران، نُقش عليهما أسماء بنى إسرائيل، ستة على كل منهما، حسب مواليدهم. صو : שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם (حجرا جزع)، انظر خر ٢٨ : ٩.

(٧) خر ٢٨ : ١٧؛ ٣٩ : ١٠.

١- ذِكْرِها فى وقت الخبر كتبه وما
٢- لم يعرض له ذِكْرُه لم يكتبه وما
٣- عرض من ذلك للأنبياء دونوه فى
٤- أسفارهم وما لم يُعرض من ذلك كان
٥- موجوداً(١) فى لسان الآباء ولسان الملل فالذى
٦- عرض لموسى(٢) ذلك قوله(٣) [حيث الذهب
٧- وذهب](٤). وفى ثياب هارون(٢) قيل(٣) [إثنا عشر(٥)
٨- حجراً](٦) [عقيق(٥) أحمر وياقوت أصفر وزمرُّد](٧) [بَهْرَمَان وياقوت أزرق
٩- وعقيق أبيض](٨) [عينُ الهِرِّ ويَشْم وجَشَمْت](٩) [زَبَرْجَد وجَزْع
١٠- ويَشْب](١٠) والذى ذكره الأنبياء بعد موسى(٢)
١١- قيل [وحجر كريم](١١) و[حجارة ثمينة](١١) و[جوهرة](١١)
١٢- و[مرجان وبلور](١١) و[ياقوت](١١) و[لآلئ](١١) و[زجاج](١١)
١٣- و[حجارة كَحْلاء](١١) و[أَرَصَعُ بالأُثمُدِ](١١) و[حجارة بهرمانية](١٢)
١٤- و[حجارة الرخام](١١) و שש (٢)وهو مَرْمَر وهو الرخام
١٥- وهو [أعمدة من رخام](١١) وهو [مُجَزَّع من بَهْتٍ
١٦- ومَرْمَر(٥) ودُرّ ورخام أسود](١٣) فهذا كله معلوم:
١٧- فاستغنى عن ذِكْرها فى وقت [[ ]]
١٨- وأحتيج إلى ذِكْرِها فى وقت وغيرها
١٩- كثير فى العالم ما يُعرض لسيدنا (١٤)موسى(٢)
٢٠- ذِكْرها فلم تذكر وكذلك [[ ]]

---

(٨) خر ٢٨ : ١٨؛ ٣٩: ١١.

(٩) خر ٢٨: ١٩؛ ٣٩ : ١٢ . مخ: אחלמה (عب. م).

(١٠) خر ٢٨ : ٢٠؛ ٣٩: ١٣. مخ : ישפה (عب . م).

(١١) مقرا .

(١٢) أشع ٥٤: ١٢. مخ : אקדח (عب. م).

(١٣) أس ١: ٦. مخ : וסחרת (عب . م).

(١٤) عب . م . موضعها في المخطوطة فى بداية السطر الأخير.

13 ב

1. אלמעדניאת לם ידכר פי ספר
2. בראשׁ אלא אלנחאס ואלחדיד כקוׄ
3. את הבדיל ואת העופׄ וקׄ עמוס
4. על חומת אנך והו אלקזדיר : וקד
5. כאנת הדה אלאסמא מעלומה מן
6. לדן אדם אליך . ואיצא אסמא
7. אלחלי קׄ פי רבקה ואשים הנזם על
8. אפה וקׄ החתמת והפתׄ וקׄ רביד
9. הזהב ויסר המלך אׄ טבעׄ .
10. ושרח פי סלב מדין אכתר מן דלך
11. קׄ אצעדה וצׄ סבׄ עגיל וכומז וקׄ פי
12. אלנביאים ואצעדה אשׁ על זרועותיו
13. פתביין מוצׄעהא מן אלבדן וקׄ פי ישׄעׄ
14. ישעיה אכתר מן דלך העכסים והשׄ
15. וקׄ ואת הסהרונים אשׁ בצׄארי גמׄ :
16. פערף פי הדא אנהא פי אלענק וקׄ
17. הפארים והצעדות והקשורים
18. ובתי הנׄ והלחשׄ וגׄ ומן צנף אלכסא
19. ומא יבעמל מנה דכר פי אלתורה

(١) عب . م .

(٢) انظر تك : ٤ : ٢٢.

(٣) عر .يهو . م.

(٤) عد ٣١ : ٢٢.

(٥) عب .

(٦) عا ٧ : ٧. אֲנָךְ بمعنى: فَادِنُ البَنَّاء، شاقول، زيج والجمع زيجات، وهو قطعة من القصدير أو أى معدن آخر معلقة في خيط يستعملها البناؤون لفحص إستقامة المداميك. وتعني: قصدير.

(٧) عامية (القصدير).

(٨) تك ٢٤ : ٢٧.

(٩) تك ٣٨ : ٢٥.

(١٠) تك ٤١ : ٤٢.

(١١) أس ٣ : ١٠؛ ٨ : ٢ . مخ : אׄ(=אֶת) .

١- المعدنيات لم يذكر فى سفر

٢- التكوين[1] إلا النحاس والحديد[2] كقوله[3]

٣- [القصدير والرصاص[1]][4] وقول[3] عاموس[5]

٤- [على حائطٍ قائمٍ][6] وهو القزدير[7]: وقد

٥- كانت هذه الأسماء معلومة من

٦- لدُنّ آدم [5] إليك. وأيضا أسماء

٧- الحُلى قيل[3] فى رفقة[5] [فوضعتُ الخِزَامَةَ فى

٨- أنفِها][8] وقيل[3] [الخاتم والعصَابة[1]] [9]وقيل [3][طوق

٩- ذهب][10] [ونزع الملكُ خاتمَهُ[1]][11].

١٠- وشرح فى طلب مدين أكثر من ذلك

١١- قيل[3] [حُجُول وأساور[1] وخواتم[1] وأقراط وقلائد][12] وقيل[3] فى

١٢- الأنبياء [13][والسُّوار الذى[1] على أذرعته][14]

١٣- فتَبين موضعها من البدن وقيل[3] فى [[ ]]

١٤- أشعيا[5] أكثر من ذلك [الخلاخيل والضفائر[1]][15]

١٥-وقيل[3] [والأهلّة[16] التى[1] فى أعناق جِمَالِهما[1]][17]:

١٦- فعُرف فى هذا أنها فى العنق وقيل[3]

١٧- [العصائب والسلاسل والمناطق

١٨- وحناجر الشمَّامَات [1]والأحراز[1]] [18]الخ[1] ومن صنف الكساء

١٩- وما ينعمل منه ذكر فى التوراة[13]

---

(١٢) عد ٣١ : ٥ .

(١٣) ال. عب .

(١٤) ٢ صم ١ : ١٠. قارن نص العهد القديم: זְרֹעוֹ (ذراعه) في صيغة المفرد.

(١٥) أشع ٣ : ١٨.

(١٦) مخ : הסהרונים (بالسين، سامخ)، قارن הַשַּׂהֲרֹנִים فى قض ٨ : ٢١.

(١٧) قض ٨ : ٢١. مخ : בצוארי (الواو مقحمة) .

(١٨) أشع ٣ : ٢٠.

1. בגדי שש ואת מכנסי הבד ואדרת
2. שער. כי היא כסותה ובדם ענבים
3. סוׄ ואפוד וחשן ומעיל וכתנת ומצ
4. ומצנפׄ ואבנט ומגבעות ופאר ושמלה
5. וחליפות וקאל פי נביׄא חליצות ותכריך
6. בוץ הגליונים והסדיׄ והצניפות והרדיׄ
7. והמחלצות והמטפׄ והחריטים lossey
8. ופתיגיל שש משי ורקמה ומזח ומזיח
9. והמא חזא חזאם לקוׄ בת תרשיש
10. אין מזח עוד . ולמזח תמׄ יחגורׄ
11. ומזיח אפיקים רפה : ומן אדאת
12. אלסלאח ואלגבארה דכר פי אלתורה חרב
13. חץ מאכלת וגרזן ופי אלנביאים כידון
14. וחנית ופיצירה פים ומחרשׄ ושלש
15. קלשׄ וקרדומׄ ודרבן ושריון וקובע
16. וכובע ומצחת ואפר והו אלמגפר
17. ומצעדׄ ומושדד ומחתה ומקצעות
18. פמנהא אלמברד ואלמגדד ואלגדאמוד
19. ואלברגאר ואלמשור אם יגדל המשור
20. והו אלמנשאר פגמיע מא לא יחתאג

---

(١) مقرا. (٢) عب . م.

(٣) كلمة قبطية قريبة الشبه من لفظة Iūsef بمعنى«يوسف». ولانرى للاسم «يوسف» أدنى صلة بالسياق، ونرجح أنها تعني :عباءة أو معطف أو صيغة الجمع عُطْف (قارن أشع ٣ :٢٢).

(٤) مخ : חזאחזאם (حزا حزام) دون ترك فاصل بقدر حرفين.

(٥) عر . يهو . م.

(٦) عب . م. – مخ : יחגרר ، قارن حركة الجيم في בַּחֲגֹרָה (مز ١٠٩:١٩).

(٧) مخ : אדאת (أدات). (٨) ال. عب .

(٩) مخ : מרשדד (؟). من المحتمل أنها מַשְׂדֵּדָה (مسْحَاة، مسلَفَة لتمهيد التربة وتسويتها). وجدير بالذكر أنها لم ترد في العهد القديم، ولكن ورد الفَعل في أى ٣٩: ١٠؛ أشع ٢٨: ٢٤؛ هو ١٠:١١.

(١٠) ٢ مل ٢٥: ١٥؛ أر ٥٢ : ١٩. وتجدر الإشارة إلى أنها وردت فى التوراة أيضا. انظر خر ٣٨ : ٣؛ لاو ١٦: ١٢؛ عد ١٦ : ١٧.

١- [ثياب بُوص][١] [وسراويل الكَتَّان][١] و[ثوب

٢- شعر][١] [لأنه غطاؤه][١] [وبَدَم العنب

٣- ثوبه(٢)][١] و[رداء][١] و [صُدْرَة] [١]و[جُبَّة][١] و[قميص] [١] [[ ]]

٤- و[عمامة(٢)][١] و[منطَقَة][١] و[قَلانس][١] و[عصَابة][١] و[فستان][١]

٥- و[حُلَل][١] وقال فى الأنبياء (٢)[سَلَب][١] و[حُلَّة

٦- من بزّ][١] و[المرائي والقُمصان(٢) والعمائم والأُزُر(٢)][١]

٧-و[الشياب المزخرفة][١] والأردية(٢) والأكياس] (١) 1ORTEY (٣)

٨- و[ديباج][١] [كتان][١] [بَزّ][١] و[مُطرِّز][١] [نطاق][١] [وزنّار][١]

٩- وهما حزا (م و) حزام(٤) لقوله (٥)(يابنتَ ترشيش

١٠- ليس حَصْر فى ما بعد][١]: وكمَنْطقَة يَتَنطَق(٦) بها دائما(٢)](٤)

١١- [ويُرْخى منَطقَة الأشداء][١]: ومن أدوات(٧)

١٢- السلاح والنجارة ذكر فى التوراة (٨)[سيف][١]

١٣- [سهم] [١][سكين][١] و[فأس][١] وفى الأنبياء (٨)[مِزْرَاق][١]

١٤- و[رمح][١] و[حدود السكك ومحاريث(٢) ومثلث

١٥- الأسنان(٢) وفؤوس (٢)ومهماز][١] و[درع][١] و[خوذة][١]

١٦- و[خوذة][١] و[جُز موق][١] و[عصابَة][١] وهو المِغْفَرُ

١٧- و[قَدُوم][١] ومِسْلَفَة(٩) و[مجْمَرَة][١٠] و[أزاميل][١١]

١٨- فمنها المبرد والمِجْدَد (١٢)والجداموذ (؟)(١٣)

١٩- والبِرْجار(١٤) والمنشار(٨) [أو يتكبر المنشار][١]

٢٠- وهو المنشار فجميع ما لا يحتاج

---

(١١) أشع ٤٤ : ١٣ . مخ : מקצ׳עדת (الواو الأولى مُقحمة).

(١٢) المِجْدَدُ: اسم آلة الجَدّ. والجَدُّ: مصدر جَدَّ التمرَ يَجُدُّه، قال الكسائي: هو الجَدَاد والجِداد، والحصاد، والقَطاف والصَّرام والصِّرام. انظر لسان العرب (جدّ، جدد).

(١٣) مخ : אלגדאמדד (الجدامود؟).

(١٤) البِرْجَار: أو البِرْكار، أو الفِرجار، هو البرجل. وفي الفارسية: پَرْكار.

1. משה אלי דכרה פי אלכתאֹ לם יכתבה
2. ואמא בצלאל ואהליאב ואעואנהם
3. פקד כאן ענדהם לכל האולי אסמא כמא
4. נשאהד ענד גמיע אהל אלצנאיע אן
5. לגמיע אלאתהם אסמא ואלדואה ואלחבר
6. ואלקלם לם ידכרהא משה ודכרהֹא אל
7. אנביא קסת הסופר והדיו והעט פהל
8. כאן מוסי ומן כאן קבלה יגהלונהא
9. ואלאברה דכרוהא אלאסלאף והי מחטֹ
10. ולם תדכר פי אלמקרא ומתל דלך פי
11. אסמא אעצֹא אלאנסן דכרו בעצֹהא
12. פי אלתורה ולם תֹדֹכֹרֹ ידכר רקה והו
13. צדג ולא גרון והו אלחלק ולא גרוגרת
14. והו אלגלצמה ולא מכתשׁ והו אלצֹרס
15. ולא מתלעת והו אלנאב ולא מרור
16. והו אלמרה ולא פחדים והו אלפכדין
17. ואל קרסולים והי אלעראקיב ולא פעמים
18. והי אלקדמין ותרכתהא אלאנביא פי
19. כתבהא ובקי מן אלאסמא לם ידֹ
20. ידכרה משה ולא אלאנביא והו ושס

---

(١) عب .

(٢) عب . م.

(٣) عب . بصلئيل بن أوري بن حور من سبط يهوذا (خر ٣١ : ٢).

(٤) عب. آهولياب بن أحيساماك (خر ٣١ : ٦) .

(٥) حز ٩ : ٢، ٣.

(٦) أر ٣٦ : ١٨.

(٧) أر ٨: ٨؛ ١٧: ١؛ أى١٩: ٢٤؛ مز ٤٥ : ٢ عر١

(٨) مخـ : דכרוהא (ذكروها).

(٩) لم ترد كلمة מַחַט (إبرة) في العهد القديم، وأوردها الحكماء فيما بعد. نجدها في المشنا مثلا في שבת ו א, ו ג, יד ב, עידרובין י ג, עדיות ב ג وغيرها. ووردت في التلمود في שבת נב ב, פסחים יט א, סנהדרין עז ב وغيرها، ونجدها في التوسفتا في כלים ב"ק ז ב, כלים ב"ם ב ב, טהרות ט ח وغيرها.

(١٠) ال . عب .

(١١) مخـ : דכרו (ذكروا).

(١٢) مقرا .

(١٣) مقرا: قارن حركة الراء . مخـ : גרוגרת.

(١٤) الغَلْصَمَة: صفيحة غضروفية عند أصل اللسان، تغطى فتحة الحنجرة لإقفالها أثناء البلع. جمعها: غلاصم. ويقال : هن مُغَلْصَمات: مشدودات الأعناق. انظر المعجم الوسيط، جـ٢، ص ٦٥٨.

١٤ ب

١- موسى[١] إلى ذكره فى الكتاب[٢] لم يكتبه
٢- أما بَصَلئيل [٣]وأهلياب[٤] وأعوانهم
٣- فقد كان عندهم لكل هؤلاء أسماء كما
٤- نشاهد عند جميع أهل الصنائع أن
٥- لجميع آلاتهم أسماء والدواة والحبر
٦- والقلم لم يذكرها موسى[١] وذكرها ال
٧- أنبياء [دواة الكاتب] [٥]و[الحبر][٦] و[القلم] [٧]فهل
٨- كان موسى ومن كان قبله يجهلونها
٩- والإبرة ذكرها [٨]الأسلاف وهى מַחַט [٩]
١٠- ولم تُذكر فى المقرا[١٠] ومثل ذلك فى
١١- أسماء أعضاء الإنسان ذُكر[١١] بعضها
١٢- في التوراة [١٠]ولم [[ ]] يُذكر רַקָּה [١٢]وهو
١٣- صُدْغ ولا גָּרוֹן [١٢]وهو الحلق ولا גַּרְגֶּרֶת [١٣]
١٤- وهو الغَلْصَمَة[١٤] ولا מַבְתֵּשׁ [١٥] وهو الضرس
١٥- ولا מְתַלְּעָה [١٦] وهو الناب ولا מָרוֹר [١٧]
١٦- وهو المرة ولا פַּחֲדִים[١٢] وهو الفخذان[١٨]
١٧- ولا[١٩] קַרְסֻלַּיִם [١٢] وهى العراقيب ولا פְּעָמִים [١٢]
١٨- وهى القدمان[٢٠] وتركها[٢١] الأنبياء فى
١٩- كتبهم[٢٢] وبقى من الأسماء لم [[ ]]
٢٠- يذكره موسى[١] ولا الأنبياء وهو רֶשֶׁט

---

(١٥) وردت في قض ١٥ : ١٩ بمعني : «الكِفَّة التى في اللحي» أو موضع تثبيت السن أو الضرس، ووردت في أمث ٢٧: ٢٢ بمعنى «هَاوُن». وتجدر الإشارة إلي أنها لم ترد في العهد القديم بمعنى «ضرس». ولكن استخدمت في هذا المعني في عصر متأخر حيث أوردها رابى حنانئيل فى شرحه للتلمود (انظر شرحه فى פסחים קיג א).

(١٦) مخ : מתלעת. يبدو أن الكاتب أراد بها صيغة الجمع. قارن أي ٢٩: ١٧؛ يول ١ :٦؛ أمث ٣٠ : ١٤ حيث نجد الكلمة في صيغة الجمع بمعني «أضراس»، المفرد מְתַלְּעָה (بمعنى: سن، ضرس، أحد الأسنان القواطع (والجمع מְתַלְּעוֹת).

(١٧) لم ترد هذه الكلمة في التوراة باعتبارها عضواً من الجسد، بل وردت بمعنى «أعشاب مُرَّة» (خر ١٢: ٨؛ عد ٩ : ١١). ووردت מְרוֹרָה بمعنى: «المرارة أو المرَّة» في أيوب ٢٠ : ١٤، ٢٥.

(١٨) مخ : אלפכדין (الفخدين).

(١٩) مخ : ואל (وال).

(٢٠) مخ : אלקדמין (القدمين)

(٢١) مخ : ותרכתהא (وتركتها).

(٢٢) مخ : כתבהא (كتبها).

1. והו אלמרי וקנה והו אלקצבה אלחלקום ודיאה
2. ריה וטחול הו אלטחאל והשדרות והי אל
3. פקאר. ושלפוחית והי אלמתאנה ועבבות
4. והם אלמקערתאן : ואיצׄא מן אסמא
5. טריק אלבדן לם ידכר אלא גיד נשה ולם
6. יערץׄ לדכר אלאכחל ואלקיפאל ואלבאסליק
7. ואלאסליס ואלאודאג ואלשריאן : והמסים
8. והו אלחפת מן אלבהימה ואנמא נקלת אלאבא
9. הדה אלאסמא נקלא וחפצׄא פהל כאן מנהא
10. שי מגהול קבל משה ובעדה אלי אלאן.
11. ואיצׄא פי אלחיואן ואסמאהא דכרהא
12. גמלה לקו̇ ויקרא האדם שמות. ומשה
13. ק̇ ליש̇ שור שה כבש̇ ושה עזים ואיל וצ̇
14. ויחמ̇ רג̇ ופי אלסמאות ק̇ חזיר גמל ארנב̇
15. שפן. ודכר ראמים לקו̇ וקרני ראם ק̇
16. וסוסים וגמלים וחמ̇ ופרות ואתונות ועירים
17. ובק̇ וצאן . ודכר אריה ולביא וזאב
18. ותנינים ופתנים ונחש ושפיפון ושרף
19. ועקרב ודכר כלב חלדה ועכבר
20. והצב והאנקה והכח והלט̇ והחמט והתנש̇

---

(١) عب – مخ: ועבבות. עַבְבָה, עָבְבִית: العِنَبِيَّة، وهى طبقة العين الوعائية.

(٢) مخ : ضمير لجمع الغائبين، يسبقه اسم مفرد مؤنث (بالعبرية) وتبعه صيغة المثنى.

(٣) مقرا.

(٤) الحِفْثُ والحَفِثُ والحَفِثَةُ: ذات الطرائف من الكَرِش. وقيل هي هَنَةٌ ذات أطباق، أسفل الكرش إلى جنبها، لايخرج منها الفَرثُ أبداً، ويكون للإبل والشاء والبقر. انظر لسان العرب لابن منظور، جـ٢، ص ٩٢٢.

(٥) مخ : מגהול (مجهول).

(٦) عب .

(٧) مخ : אלחיואן (الحيوان).

(٨) مخ : ואסמאהא (وأسماها).

١- وهو المرئ و קָנֶה وهو القصبة الحلقوم و רֵיאָה
٢- رئة و טְחוֹל هو الطحال و הַשְּׁדָרוֹת وهى الـ
٣- فِقَار و שַׁלְפּוּחִית وهى المثانة و עַכְבִּית (١)
٤- وهم (٢)المقعرتان : وأيضا من أسماء
٥- طريق البدن لم يذكر إلا [عِرْق النَّسا] (٣) ولم
٦- يعرض لذكر الأكحل والقيفال والباسليق
٧- والأسيلس والأوداج والشريان و הַמְּסֵס
٨- وهو الحفث(٤) من البهيمة وإنما نقلت الآباء
٩- هذه الأسماء نقلاً وحفظاً فهل كان منها
١٠- شئ مجهولاً (٥)قبل موسى(٦) وبعده إلى الآن.
١١- وأيضا فى الحيوانات(٧) وأسمائها(٨) ذكرها
١٢- جملة لقوله (٩) [فدعا آدم بأسماء] (٣). وموسى(٦)
١٣- قال(٩) لإسرائيل(١٠) [الثور والضأن(١٠) والمعز والأيِّل والظَّبىُ(١٠)
١٤- واليَحْمُور(١٠)] (٣) الخ(١٠) وفى غير الطاهرة(١١) قال(٩) [خنزير] (٣) [جمل] (٣) [أرنب] (١٢)
١٥- [وَبَر] (٣). وذكر بقر الوحش(٦) لقوله(٩) [قرنا رِئْم] (٣) قال(٩)
١٦- و[أحصنه] (٣) و[جمال] (٣) و[حمير] (١٣) و [بقر] (٣) و [أُتُن] (٣) و[جحوش] (٣)
١٧- و[بقر] (١٤) و[ضأن] (٣). وذكر [أسد] (٣) و[لبؤة] (٣) و[ذئب] (٣)
١٨- و[تنانين] (٣) و[أصلال] (٣) و[حَية] (٣) و[أفعوان] (٣) و[ثعبان] (٣)
١٩- و[عقرب] (٣)وذكر [كلب] (٣) [ابن عرْس(١٥) والفار
٢٠- والضَّب] (٣) [والحرْذَون والورَل والوزَغة (١٠)والعظَاية والحرِباء] (٣)

---

(٩) عر . يهو . م . (١٠) عب . م

(١١) ال . عب . (١٢) عب . م. (אַרְנֶבֶת). تث ١٤ : ٧؛ لاو ١١ : ٦.

(١٣) عب . م – مقرا.

(١٤) عب. م. (בָּקָר) – مقرا. قارن פָּרוֹת فى س ١٦.

(١٥) مخ : חלדה . (חוּלְדָה=חֻלְדָּה) بمعنى: فأر، جرْذ. لم يرد هذا الاسم في العهد القديم بنهاية التأنيث، وورد فقط: חֹלֶד كاسم مذكر بمعنى: خُلْد، فأر، جرذ (لاو ١١ : ٢٩).

1. פהל דכרהא באסמאיהא אלא
2. וקד כאנת מעלומה מן אדם ומאר
3. תם אלדי דכרתה אלאנביא מן גיר דלך.
4. הל כאן משה יגהלה מתל כפירים
5. שחל שחץ ליש ומתל פרדים. שנהבים
6. וקֹו ותֹו דובים יעלים שועלים צפענים
7. עכביש עכשוב אפעה נמלים שממית
8. ומא לם ידכרה פי אלמקׄ אצלא מתל
9. צֿבעה אלערגה ואללופי הל כאנת מגהולה
10. ודכר משה מן אלעוף שליו תורים בני
11. יונה וקׄ כל עוף טהוׄ תאכלו. כל
12. צפור טהוׄ תאׄ פהדא דליל
13. עלי אנה אשאר להם בגמלה אלטאיר
14. אלטאהר לאן קד כאן יעלמונהא
15. באשכאצהא ואסמאיהא מן אדם לקוׄ
16. פי נח מכל הבהמה הטהוׄ וקׄ ויבן
17. נח מזבח לה̇ ויקח מכל הבהמׄ
18. הטהוׄ ולם יכתב משה מן עוף טמא
19. אלא הנשר והפרס והעזׄ ואת הדאה
20. ואת האיה למינה. ופי אלה הדברים
21. כתב ראחדה והראה ואת האיה והדיה

---

(١) عب .

(٢) مخـ : רמאר . يبدو أنها تعنى «فصاعداً»، حسب السياق، وقد وردت بنفس المعنى فى قصة مجادلة الأسقف عندما قال يهوذا الأسخريوطى ليسوع «ولكن من اليوم ومار اقصدك بالسوء ولا أبقى ممكناً في أذاك حتي أنعله».

See: Schlosberg (Leon), קצה מגאדלה אלאסקף Controverse D'un Évêque Lettre Adressée a un de ses collègues, Vienna,1880,p,21m,line14.

(٣) مقرا. (٤) عب . م.

(٥) עַכְשׁוּב . مز ١٤٠ : ٤ عر ٣. قارن צִפְעֹנִי‏ת فى آخر السطر ٦.

(٦) שְׂמָמִית. أمث ٣٠ : ٢٨. قارن עַכָּבִישׁ فى بداية السطر (أشع ٥٩ : ٥).

(٧) ال . عب . (مختصرة).

١٥ ب

١- فهل ذكرها بأسمائها إلا

٢- وقد كانت معلومة من آدم (١) ومار (٢)

٣- ثم الذى ذكرته الأنبياء من غير ذلك.

٤- هل كان موسى (١) يجهله مثل [أشبال] (٣)

٥- [أسد] (٣) [سَبع] (٣) [ليث] (٣) ومثل [بغَال] (٣) [عاج

٦- وقرود (٤) وطواويس (٤)] (٣) [دببَة] (٣) [وغُول] (٣) [ثعالب] (٣) [أفاعى] (٣)

٧- [عنكبوت] (٣) [أفعوان] (٥) [أفعى] (٣) [نمل] (٣) [عنكبوت] (٦)

٨- وما لم يذكره فى المقرا (٧) أصلاً مثل

٩- ضبعة العُرْجَة (٨) واللوفى هل كانت مجهولة

١٠- وذكر موسى (١) من الطير (٩) [سَلْوَى] (٣) [يمام] (٣) [فراخ

١١- حمام] (٣) وقال (١٠) [كل طير طاهر (٤) تأكلون] (٣). [كل

١٢- طير طاهر (٤) تأكلون (٤)] (٣) فهذا دليل

١٣- على أنه أشار لهم بجملة الطائر

١٤- الطاهر لأنهم (١١) قد كانوا (١٢) يعلمونها

١٥- بأشخاصها وأسمائها من آدم (١) لقوله (١٠)

١٦- فى نوح (١) [من جميع البهائم الطاهرة (٤)] (٣) وقال (١٠) [وبنى

١٧- نوح مذبحا للرب وأخذ من كل البهائم (٤)

١٨- الطاهرة (٤)] (٣) ولم يكتب موسى (١) من طير نجس (١)

١٩- إلا [النسر والأنوق والعُقاب (٤)] (٣) و [الحدأة

٢٠- والباشق على أجناسه] (٣). وفى التثنية (١)

٢١- كتب واحدة [والحداة والباشق والشاهين] (٣)

---

(٨) العُرْجة، العَرْجاء: الضَّبعُ. والجمع: عُرْج- انظر لسان العرب. جـ٤، ص ٢٨٦٩- ٢٨٧٠.

(٩) ال . عب.

(١٠) عر .بهو . م .

(١١) مخ : לאן (لأن).

(١٢) مخ : כאן (كان).

1. פלם ינהאהם אלא ען אסמא מעלומה ענדה
2. ובדלך לא יחל להם מן אלחגבים אלא מא כאן
3. מעלום באסמה ענדהם כקו׳ את אלה
4. מהם תא׳ את הארבה למינו א׳ הסלעם
5. את החרגל א׳ החגב. ופי אלעאלם
6. מוגוד מן אלבהאים ואלטאיר אצ׳עאף מא
7. לם יכתב פי אלתורה והו מוגוד אמא פי
8. כתב אלאנביא או מן אלאבא מתל קו׳ פי א׳
9. אדוניה ויזבח שור ומריא . ולם ידכרה
10. משה והו אלגאמוס. ומתלה׳ וברבורים
11. אבוסים יק׳ אנהא אוז מסמנה ויק׳ אלגיוך
12. וק׳ ירמיה ותור וסיס ועגוב . שפנין
13. וכסאף וכרכי ויק׳ אן שממית הי אל
14. כסאף . וק׳ אסף גם צפור מצאה בית
15. ודרור קן לה . כדור לעוף .
16. וכדלך עלי לסאן אלאבא מוגוד
17. אסם אלדגאג תרנגלים הדא אסם
18. מוגוד כלפט׳ תרנגול פי לסאן יונאני
19. ופארסי וערבי וחבשי פינסב אלי

---

(١) ال . عب .   (٢) مخ :מעלדם (معلوم).

(٣) عر. يهو. م.   (٤) عب. م.

(٥) لاو ١١ : ٢٢ . مخ : א׳ (مرتان) = אֶת.

(٦) مخ :ואלטאיר (والطائر).

(٧) أدونيا، هو ابن داود من حجيث (١ أخ ٣ : ٢). ولا نري له أية علاقة بفقرة صموئيل الثاني الواردة بعده. صو : דָּוִד (داود).

(٨) ٢ صم ٦ : ١٣ .   (٩) عب .

(١٠) ١مل ٥ : ٣ عر ٤ : ٢٣.

(١١) مخ :אלגיוך . صو: الديوك. وربما كانت تنُطق الدال جيما في اللهجة العامية آنذاك.

(١٢) أر ٨ : ٧. مخ : ועגוב ،صو : וְעָגוּר .

١٦ أ

١- فلم ينهاهم إلا عن أسماء معلومة عنده
٢- وبذلك لا يحل لهم من الجراد[١] إلا ما كان
٣- معلوما[٢] باسمه عندهم كقوله [٣][هذا
٤- منه تأكلون[٤] الجراد على أجناسة (و) الدبًا
٥- (و) الحَرْجوان (و) الجندب][٥]. وفى العالم
٦- موجود من البهائم والطير[٦] أضعاف ما
٧- لم يكتب فى التوراة[١] وهو موجود إما فى
٨- كتب الأنبياء أو من الآباء مثل قوله [٣] فى [[ ]]
٩- أدونيا[٧] [يذبح ثورا وجاموساً][٨]. ولم يذكره
١٠- موسى[٩] وهو الجاموس. ومثله (والإوز
١١- المُسَمَّن)[١٠] يقال[٣] أنها أوز مَسَمَّنَة ويقال[٣] الجيوك[١١]
١٢- وقال[٣] أرميا[٩] [واليمامة والسُنُونَة والمزَقْزِقة][١٢]. شِفْنين[١٣]
١٣- وخُطّاف[١٤] وكركى[١٥] ويقال أن שְׂמָמִית هى الـ
١٤- خطاف[١٦]. وقال[٣] آساف[١٧] [العصفور أيضا وجد بيتاً
١٥- والسُنُونة عشًا لنفسها][١٨]. (كالسنونة للطيران][١٩].
١٦- وكذلك على لسان الآباء موجود
١٧- اسم الدجاج תַּרְנְגֹלִים [٩] هذا اسم
١٨- موجود كلفظ تَرْتَجُول [٢٠]فى لسان يونانى
١٩- وفارسى وعربى وحبشى [٢١]فينسب إلى

---

(١٣) الشفنين، هو اليمام.

(١٤) هو السُنونو: نوع من الطيور القواطع، عريضة المنقار، دقيق الجناح طويله، وهو الخُطّاف، والجمع: خطاطيف. المعجم الوسيط، جـ١، ٢٤٥.

(١٥) الكُركىّ: طائر كبير، طويل العنق والرجلين، يأوى إلى الماء، أحيانا، وهو: المُزَقزِقة.- المعجم الوسيط، جـ٢، ص ٧٨٤.

(١٦) هذا غير صحيح. فالخطاف هو- كما أشرنا- من نوع الطيور، أما שְׂמָמִית فهو: أبْرَص، سام أبرص. عنكبوت.

(١٧) المزمور ٨٤ المقتبسة منه الفقرة التالية، هو لإمام المغنين لبنى قورح، وليس لآساف.

(١٨) مز ٨٤ : ٤ عر ٣. (١٩) أمث: ٢٦ : ٢. مخ : כדרר و صو: בַּדְּרוֹר .

(٢٠) مخ : תרנגול . كتبناها بحروف عربية، حيث يريد الكاتب اللفظة ذاتها. ومعناها: ديك.

(٢١) لا نعتقد أبداً أن لفظة تَرْتَجول» موجودة فى أية من هذه اللغات، للدلالة على: الدجاج.

16 ב

1. אחדהמ ואיצ̇ אסמא אלשגר ואלאתמאר
2. כתב מנה משה אלה ואלון ולוז ועֹר ונכאת
3. ולוט ובטנים ושקדים וזית ותאנה וגפן
4. ורמון ותמר וארז ועץ עבות וערבי
5. נחל ושטים . ודכרו אלאנביא תפוח
6. ובראש̇ וברוש ותהדר ותאשור והדס
7. ועץ שמן וצפצפה ואגוז וארן ואלמגים
8. ובכאים ושקמים ורתמים . ומן אלבזור
9. ואלנבאתאת כתב חטים ושעורים וכסמ̇
10. ועדש̇ ופשתה ודודאים אזוב קשואים
11. אבטי̇ חציר הבצלים והשומ̇ ולענה :
12. ופי אלנביאים דכר דוחן ופול
13. וקצ̇ח וכמון וגפן שדה ופקועות
14. שדה וקיקיון . וכתב פי אלתורה
15. קוץ ודרדר ואטד ושכים וצנינים.
16. ופי אלנביא̇ מסוכת חדק הנני סך את
17. דרכך בסירים . קמוש̇ חוח חרולים
18. באושים סלון ברקנין . וליס מן
19. גמיע מא דכרנא מן אלאשגאר ואל
20. תמאר

(١) عر . يهو . م .؟ . مخ : אחדהם بميم غير نهائية، وبدون علامة اختصار.

(٢) عر . يهو . م . (٣) مقرا.

(٤) عب . م.

(٥) הַשְּׁקֵדִים (تك ٤٣ : ١١). قارن לוּז بمعنى «لوز» فى تك ٣٠ : ٣٧ الواردة فى س ٢ (مخ).

(٦) مخ : ודכרו (وذكروا).

(٧) عب . م . כְּסָמִים (كرسنة) وردت في حز ٤ : ٩، أما כֻּסֶּמֶת (القطانى، العَلَس) نجدها في خر ٩ : ٣٢، أشع ٢٨ : ٢٥. ويبدو أن الأولى هى التى قصدها الكاتب باختصاره.

١٦ب

١- أحدهم[١]وأيضا [٢]أسماء الشجر والأثمار

٢- كتب منه موسى [بُطْمَة][٣] و[بَلُوطَة] [٣]و[لوز ودُلب[٤]] [٣] و[كثيراء

٣- ولاذَن وفُسْتق ولوز[٥]] [٣]و[زيتون][٣] و[تين وكَرْم

٤- ورُمَّان][٣] و[نخيل][٣] و[أرز][٣] و[أشجار غبيَاء وصفْصاف

٥- الوادى][٣] [وسَنْط][٣]. وذكر[٦] الأنبياء [تفاحة][٣]

٦- [[ ]] و[السّرْو والسّنديان والشّرْبين][٣] و[الآس

٧- وشجرة الزيت][٣] و[الصَّفْصَاف][٣] و[الجَوْز][٣] و[سنوبر][٣] و[صَنْدل][٣]

٨- و[أشجار البُكَا] [٣]و[الجُمّيز][٣] و[الرَّتَم][٣]. ومن البزور

٩- والنباتات كتب [حنطة وشعير] [٣]و[كَرسَنّة][٧]

١٠- و[عدس[٤]][٣] و[كتّان][٣] و[لُفّاح] [٣][الزُّوفا] [٣] [القُثّاء

١١- البطيخ[٤] الكُرات البصل والشوم[٤]] [٣]و[أفْسَنْتينا][٣]:

١٢- وفى الأنبياء [٨]ذكر [دُخْن][٣] و[فول][٣]

١٣- و[الشونيز والكمون][٣] و[يقْطين برّيّ][٣] و[قُثّاء

١٤- بريّ][٣] و[يَقطينة][٣]. وكتب فى التوراة[٨]

١٥- [شوك وحَسَك][٣] و[عَوْسَج][٣] و[أشواك][٣] و[مناخس][٣].

١٦- وفى الأنبياء [٩][سياج شوك][٣] [هاأنذا أسيجُ[١٠]

١٧- طريقَك بالشوك][٣]. [قَرِيص عَوْسج][٣] [عَوْسَج][١١]

١٨- [عنب ردئ][٣] [سُلاّء][٣] [نوارج][٣]. وليس من

١٩- جميع ما ذكرنا من الأشجار وال

٢٠- ثمار

---

(٨) ال . عب . (٩) ال . عب (مختصرة).

(١٠) مخ : הנני סך . قارن הִנְנִי־שָׂךְ فى هو ٢ : ٨.

(١١) חֲרֻלִּים ومفردها חָרוּל : عوسَج، شوك، قَرِيص، عُلَّيْق (أمث ٢٤ : ٣١؛ أى ٣٠ : ٧؛ صف ٢ : ٩). قارن אָטָד (س ١٥) , קִמּוֹשׂ و חוֹחַ (س١٧) بمعنى عوسج وشوك أيضا.

17 א

1. ואלבזור ואלנבאת מא מנהא צנף אלא ופי
2. אלעאלם כתיר מנה לם יכתב והי לם תזל
3. מגודדה מעלומה מסמאה מן אדם
4. פלמא לם יערץ דכרהא פי חין אלכתאׄ
5. לם תכתב ואתיו בדכרהא אלאבא פי ׄ
6. לגתהם בלשון הקׄ אלמורות כאלכמתרא
7. ואלאנגאץ ואלאספרבל ואלכוך ואלברקוק
8. ואלזערור ואלמוז ואללוף ואלתות ואלגנחמר
9. ואלשלם ואלארז ואלחמץ ואלגלבאן ואלתרמס
10. ואללזביה ואלפגל ואל~~--~~ ואלנאנכא ואלאניסון
11. ואלחלבה ואלכרדל ומחאל יךׄ משה ועצרה
12. יגהלון הדה באסמהא ואעיאנהא פלמא
13. ובדנאהא פי לגה אלאבא עבראניה וגב
14. קבולהא עקלא וכדלך וגוב קבול תרנגלת
15. אנהא דגאגה . ותפסיר אלאסמא
16. אלמכתובה שקמים גמיז שנהבים וקוׄ
17. ותוכיים . אפילה קרוד וטאוּס וזמר
18. זראפה

(١) عب . (٢) عر . يهو . م. - «في حين الكتاب»: في زمن العهد القديم.

(٣) مخـ : ואתיו (وأتيو).

(٤) عب . م. - בְּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ كناية عن اللسان العبرى أو اللغة العبرية.

(٥) هو الكمثري أو الإجّاص. يُطلق عليه أيضا إجّاص وإنجاس في سوريا، لكن في مصر ودول أخرى يُطلق عليه كُمّثري.

(٦) مخ: אלאספרגל (الأسفرجل) .

(٧) مخـ : ואלשלם (والشلم). وهو : الشّالم والشّوْلَم والشّيْلَم: الزُوّان، حب صغير يكون بين الحنة،فيه مرارة شديدة. انظر المعجم الوسيط ،١/٤٩٢.

(٨) مخ : אללזביה .

(٩) هو «النانخواة»، ويُقال نانخة بلغة أهل الأندلس، ونانوخية ونانخاة. ويسميه البعض قومسون أنيونيقون، وهو الكمون الكرماني والكمون الملوكي وهو الحبشي. انظر فوائده في: ابن البيطار (ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد الأندلسي المالقي)، كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، (د. ت.)، جـ٤، ص ١٧٣.

١٧ أ

١- والبزور والنبات ما منها صنف إلا وفى

٢- العالم كثير منه لم يكتب وهى لم تزل

٣- موجودة معلومة مسمَّاه من آدم(١)

٤- فلما لم يعرض ذكرها فى حين الكتاب(٢)

٥- لم تكتب وأتى(٣) بذكرها الآباء فى

٦- لغتهم باللسان العبرى(٤) الموروث كالكمثرى

٧- والإنجاص(٥) والسَّفَرْجَل(٦) والخوخ والبرقوق

٨- والزعرور والموز واللبخ والتوت والجنحمر

٩- والشَّالَم(٧) والأرز والحمص والجلبان والترمس

١٠- واللوبية(٨) والفجل [[ ]] والنانخا(٩) والأنيسون

١١- والحلبة والخردل ومُحال يكون(١٠) موسى(١) وعصره

١٢- يجهلون هذه بإسمها وأعيانها فلما

١٣- وجدناها فى لغة الآباء عبرانية وجب

١٤- قبولها عقلاً وكذلك وجب(١١) قبول תרנגלת

١٥- أنها دجاجة . وتفسير الأسماء

١٦- المكتوبة [שְׁקמִים](١٢) جُمّيز [שֶׁנְהַבִּים (١٣) וְקֹפִים (١٤)

١٧- וְתֻכִּיִּים] (١٢). أفيلة(١٣) (و)قرود طواويس(١٥) و[זָמֶר](١٢)

١٨- زرافة

---

(١٠) عر . يهو . م. (١١) مخ : דגדב (وجوب).

(١٢) مقرا.

(١٣) שֶׁנְהַבִּים تعنى: عاجَ، سن فيل، ناب الفيل.

(١٤) عب . م. (١٥) مخ : ט̇אוּסִים (طواويس). الواو الأولى مقحمة، والنقطة تحت الياء تشير إلى وجود تعديل وتصويب بقلم الكاتب.

17 ב

1. ודישון ריה וחלאל אכלהא וכתיר
2. מתלה ורתנאה ענהם ולולאהם
3. מא ערפנאה אד ● כאנו אולא
4. במערפתה ולקרבהם ללסאן וללארת
5. אלדי סבקונא אליה מן תפסיר גמיע
6. אלאסמא וחדוד אלמצות כאלציצית
7. בחדוד המודות אד כאן יסתעמל
8. אלנאס אגמעין גיל פי גיל ומן אלעט
9. עטריאת כתב פי אלתורה מור
10. דרור קנמון קנה בשם קדה נטף
11. רש וחלבנה סמ ולבנה ז כאהלים
12. נטע ־ ופי שיר הש זיאדה
13. * אשכל הכפר קרנפל ויק אן הכפר
14. אנה כפרים עם נדרים נדר וכרכו
15. ופי תלים דכר מור אהלות קציעות

---

(١) مقرا. (٢) مخ : ריה (ريه).

(٣) ال . عب .

(٤) عب . مخ : המודדת . الأرجح أنها: המידדת (= הַמִּדּוֹת :المقاييس).

١٧ ب

١- و [דישן](١)رِئم (٢)وحلال أكلها وكثير

٢- مثله ورثناه عنهم ولولاهم

٣- ما عرفناه إذ كانوا أولى

٤- بمعرفته ولقربهم للسان وللإرث

٥- الذى سبقونا إليه من تفسير جميع

٦- الأسماء وحدود الوصايا(٣) كالصيصيت(٣)

٧- بحدود المقاييس(٤) إذ كان يستعمل

٨- الناس أجمعين جيل فى جيل ومن ال [[ ]]

٩- عطريات كتب فى التوراة(٣) [مُرّ

١٠- قاطر] (١)[قرفة](١) [قصب الذريرة](١) [سَليخة](١) [مَيعَة

١١- وأظفار(٥) وقنّة عَطِرَة (٥)ولبان نقى(٥)](١)[كشجرات عود

١٢- غرسها الرب] (١)وفى نشيد الأناشيد(٥) زيادة

١٣- [[ ]] طاقة فاغية](١) قَرَنْفُل ويقال(٦) أن הַכֹּפֶר

١٤- أنه [فاغية وناردين](١) [ناردين وكُركُم(٥)](١)

١٥- وفى المزامير(٧) ذكر [مُرّ عود سليخة](١)

---

(٥) عب . م. (٦) عر . يهو . م.

(٧) مخـ : תלים . صو : תהלים.

18 א

1. זאד קציעות. ופי אלעאלם מן אלעטריאת
2. מא יפוק הדא כלה ומן אלמאיעאת
3. כתב חומר וזפת כקׄו בארות באׄ חמׄ
4. ותחמרה בחמר ובזׄ ודכר גפרית
5. ומלח. ופי אלעאלם מא יפוק הדא אׄ
6. אצׄעאף מן אלמומיא ואלקנה ואלנפט ואל
7. קטראן ואלמיעה ואלזיבק ואנואע אלשבוב
8. ואלותנכאר ואלנטרון ואלזרניך ואלזאג יׄ
9. וצׄנופה. ולם יכתב פי אלמקרא מנהא שי.
10. ודכרו אלאבא עט קטפא ומחאל
11. אן יכון בצלאל יגהל אלתנכאר לציאגה
א
12. אלדהב ואלפצה ואלסנבאדג לכרט אלגוהר
13. ונקשהא וגמיע אדויה אלצבאג מתל
14. אלבקם והכלת סמאנגוני כאלניל וארגמן
15. כאללך ותולעת שׄ כאלקרמז פכתב
16. אלאלואן ולם אסמא אלאשיא אלתי תצבג
17. מנהא תלך אלאואן וכתב מן אלעקאקיר

---

(١) عب . (٢) عب . مخـ: חומר .قارن حركة المقع الأول فى חמר (تك ١٤: ١٠؛ خر ٢:٣).

(٣) عر . يهو . م. (٤) عب . م.

(٥) تك ١٤: ١٠. (٦) خر ٢ : ٣.

(٧) تث ٢٩ : ٢٢ عر ٢٣.

(٨) الموميا ، مادة يلقيها الماء إلى الشواطئ؛ وقد جمدت وصارت قاراً. استعمله القدماء فى حفظ أجساد موتاهم. ويستعمل فى الأدوية والعلاجات. انظر ابن البيطار، جـ٤، ص ١٦٩- ١٧٠.

(٩) عطر طيب الرائحة، وهو صمغ يسيل من بعض الشجر. انظر ابن البيطار، جـ٤، ص ١٧١- ١٧٢؛ المعجم الوسيط ٨٩٤/٢.

(١٠) الشبُّ: حجارة يتخذ منها الزاج، ويُدبغ به الجلود.

(١١) مخـ : ואלותנכאר (الوتنكار). صو : التِنكار. ويلفظه العامة: الدِنكار. وهو من أجناس الملح. يساعد علي سبك الذهب وتليينه- انظر ابن البيطار، جـ١، ص ١٤١.

(١٢) مخـ : ודכרו (وذكروا).

١٨ أ

١- زاد سَليخة(١). وفى العالم من العطريات
٢- ما يفوق هذا كله ومن المائعات
٣- كتب ملاط(٢) وزفت(١) كقوله(٣) [آبار حُمَر(٤) كثيرة(٤)](٥)
٤- [وَطلَتْهُ بالحُمَر والزِفْت(٤)](٦) وذكر [كبريت
٥- وملح](٧). وفى العالم ما يفوق هذا [[ ]]
٦- أضعاف من الموميا(٨) والقنة والنفط وال
٧- قطران والميعة(٩) والزئبق وأنواع الشبوب(١٠)
٨- والتِنْكار(١١) والنطرون والزرنيخ والزاج
٩- وصنوفه. ولم يكتب فى المقرا منها شئ.
١٠- وذكر (١٢)الآباء البَلَسَم(١٣) ومُحال
١١- أن يكون بصلئيل(١٤) يجهل التنْكار لصياغة
١٢- الذهب والفضة السنباذج (١٥)لخرط الجواهر
١٣- ونقشها وجميع أدوية الصباغ مثل
١٤- البَقَّم(١٦) و[תְּכֵלֶת](١٧) سمانجونى كالنِّيل (١٨)و[אַרְגָּמָן](١٧)
١٥- كاللُّك(١٩) و[תּוֹלַעַת שָׁנִי(٤)](١٧) كالقِرْمِز فكتب
١٦- الألوان ولم (يكتب)(٢٠) أسماء الأشياء التى تُصبغ
١٧- منها تلك الألوان(٢١) وكتب من العقاقير.

---

(١٣) مخ : עס קספא . الكلمة الأولى עַס بمعنى: قلم. لانري لها علاقة من حيث المعنى، بالكلمة التالية لها. ولاندري السبب الذى جعل الكاتب يأتي بها قبل קספא . ولم ترد الكلمتان معا على هذا النحو في التلمود. أما الكلمة الثانية : קְסָפָא (آرامية)= קֶסֶף بمعنى صمغ شجر طيب الرائحة. مرادف للبَلْسَم أو البَلَسَان، وربما كان من أنواع المر. وردت في مواضع كثيرة بالتلمود بهذا المعنى ، علي سبيل المثال انظر נדה ח א،ב.

(١٤) عب . هو بصلئيل الوارد فى ١٤ ب : ٢ (خر ٣١ : ٢).

(١٥) هو حجر يأكل أجسام الأحجار إذا حكت به يابساً ومرطباً بالماء. ويستعمل فى الأدوية وأخلاط المراهم، كما يستعمله النقاشون والخراطون وخاصة فى جلاء الفصوص. انظر ابن البيطار، جـ٢، ص ٤٠.

(١٦) نوع من الشجر ساقه حمراء . (١٧) خر ٢٨ : ٥، ٦، ٨.

(١٨) نوع من النباتات المعمِّرة، يُستخرج منها مادة للصَّباغ من ورقها، تُسمي النِّيل والنِّيلج.

(١٩) اللكُّ: صبغٌ أحمر تُصبغ به الجلود. واللُّكّة واللُّكُّ (بضم اللام): عصارته التى يُصبغ بها.

(٢٠) ق . (٢١) مخ : אלאראן (الأوان).

18 ב

1. צרי כקו̇ מעט צרי והו דוא יק̇ לה
2. תריאק ואלדליל עלי אנה תריאק מן
3. קו̇ ירמיה הצרי אין בגלעד . קהו
4. צרי למכאובה וק̇ משה רק שבתו
5. יתן. פדל עלי אן אלאדויה ואלעלאגאת
6. כאנת מעלומה ענדהם מוגודה
7. באסמא גמיע אלעקאקיר ואלאצמאג
8. ואלבזור ואלאעשאב וק̇ ויחנטו הרפא̇
9. את יש̇: פעאלגוה באלאדויה אלתי
10. תנשף רטובאת אלבדן ותחפצ̇ה
11. מן אלתמאסי ואלאנחלאל ופי דלך
12. כאן כלאם שלמה פי אלשגר
13. וטבאיעהא לקו̇ וידבר על
14. הבהמה ועל העוף ועל הרמש
15. ועל הד̇ תכלם עלי טבאיעהא
16. אלאשגאר̇ ואלנבאת כ כלהא מן
17. גלילהא רטבהא ויאבסהא מנאפעהא

ב̇

---

(١) عب . (٢) عر . يهو . م.

(٣) مقرا . (٤) عب . م.

١٨ ب

١- بَلَسَان(١) كقوله(٢) [قليل من البلسان](٣) وهو دواء يُقال(٢) له

٢- ترياق والدليل على أنه ترياق من

٣- قول(٢) أرميا(١) [أليس بَلَسَان فى جلعاد](٣) [خذوا

٤- بَلَسَانا لجُرْحِها](٣) وقول(٢) موسى(١) [إلا أنه يُعَوض

٥- عطلته](٣). فدلَّ على أن الأدوية والعلاجات

٦- كانت معلومة عندهم موجودة

٧- بأسماء جميع العقاقير والأصماغ

٨- والبزور والأعشاب وقال(٢) [فحنَّط الأطباء(٤)

٩- إسرائيل(٤)](٣): فعالجوه بالأدوية التى

١٠- تُنَشف رطوبات البدن وتحفظه

١١- من التماسى والإنحلال وفى ذلك

١٢- كان كلام سليمان(١) فى الشجر

١٣- وطبائعها لقوله(٢) [وتكلم عن ahea (٥)

١٤- (و) البهائم وعن الطير وعن الدَّبيب

١٥- وعن السمك(٤)](٣) تكلم على طبائعها

١٦- الأشجار والنبات [[ ]] كلها من

١٧- جليلها رطبها ويابسها [[ ]]

٢

(٥) كلمة قبطية، تُلفظ aheā، وتعنى: حقول، (ومجازاً) الأشجار. ولانجد تفسيرا لاستخدام الكاتب كلمة قبطية فى هذا الموضع، وهذه المناسبة.(١ مل ٥ : ١٣ عر ٤: ٣٣).

1. מנאפעהא ומצ̇ארהא וכדלך אלבהימה
2. ואלטאיר ואלסמך תכלם טבאעהא ומא
3. ינפע מנהא ומא יצ̇ר . ולמא יצלח כל
4. ואחד מנהא לאן ליס תם שי אלא ולה צ̇ר
5. ונפע. ואלאצול ואלתמאר ואלצמוג וקשור
6. אלאצול ואללחמאן ואלשחום ואללבאן.
7. ואלמראראת ובנואראת אלעשב ואשרבה
8. אלאתמאר ואלאצול ואלצמוג וצנופהא
9. ואלעקאקיר ואנואעהא כאלסקמוניה
10. ואלשברם ואלפרביון ואלתרבד ואלגאריקון
11. וגמיע אלאדויה אלחארה ואלבארדה אל
12. רטבה ואליאבסה וכיף מזגתהא וכואצהא
13. וכואצהא ותאליף תרכיבהא ואוזאנהא
14. ותקדיר מקאדירהא וגמיע אסבאבהא
15. ומן דלך ק̇ ותרב חָכְמַת שלמה מחכ̇
16. כל בני קדם ומכל חכמ̇ מצ̇ והל חכמ̇
17. מצר

(١) ق .   (٢) مخ : ולמא (ولما).

(٣) مخ : צ̇ר (ضر).

(٤) مخ: אלאעשאב ،الألفان: الثانية والثالثة، مقحمتان.

(٥) أو: السَّقَمُونيا، وهو نبات يستخرج منه دواء مُسَهِّل للبطن ومُزيل لدوده.

(٦) الشُّبْرُم: نوع من الشِّيح، وقيل أنه حبٌّ يشبه الحِمِّص. انظر : لسان العرب ١/ ٢١٨٥.

(٧) الفَرْبيون: نبات ذو عصارة لبنية مريرة.

(٨) التريد، يكثر في وادي خراسان، وورقه كورق اللبلاب الكبير. يستخدم فى العلاجات، وهو حار يابس فى الدرجة الثالثة، مُسهل للبلغم والرطوبة، منق للبدن. انظر: ابن البيطار، جـ١، ص ١٣٦-١٣٧.

١- منافعها ومضارها وكذلك البهيمة

٢- والطائر والسمك تكلم (عن)[١] طباعها وما

٣- ينفع منها وما يضر. وعما[٢] يُصلح كل

٤- واحد منها لأن ليس ثم شئ إلا وله ضرر[٣]

٥- ونفع. والأصول والثمار والصموغ وقشور

٦- الأصول واللحمان والشحوم والألبان

٧- والمرارات ونوارات الأعشاب[٤] وأشربة

٨- الأثمار والأصول والصموغ وصنوفها

٩- والعقاقير وأنواعها كالسقمونية[٥]

١٠- والشُبْرُم[٦] والفَرْبِيون[٧] والتربد[٨] والجاريقون[٩]

١١- وجميع الأدوية الحارة والباردة ال

١٢- رطبة واليابسة وكيف مزاجتها [[ ]]

١٣- وخواصها وتأليف تركيبها وأوزانها

١٤- وتقدير مقاديرها وجميع أسبابها

١٥- ومن ذلك قوله[١٠] [وفاقت حكمة[١١] سليمان حكمة[١٢]

١٦- جميع بني المشرق وكل حكمة[١٢] مصر[١٢]][١٣] وهل حكمة[١٢]

١٧- مصر

---

(٩) أو الجاركون، وهو «البسباسة»، ويسمي فى الشام «الداركيسة». وهو قشر يميل لونه إلى الحمرة والصفرة. يستخدم فى العلاجات، فيخلط فى الأدوية التى تنفع فى استطلاق البطن، وقرحة الأمعاء، وفيه قبض، ويطيب النكهة. انظر فوائده فى: ابن البيطار، جـ١، ص ٩٣، ١٥٦.

(١٠) عر . يهو. م.

(١١) مخ : חָכְמַת. قارن حركات حروفها فى חָכְמַת (١ مل ٥ : ١٠).

(١٢) عب . م .

(١٣) ١ مل ٥ : ١٠ عر ٤: ٣٠.

19 ב

1. אלא פי אלפלספה ומערפה טבאיע
2. אלעאלם ותרכיבה ואלהנדסה וחסאב
3. אלנגום באלסאעאת ואלאוקאת וסבאיע
4. ד̇ פצול אלסנה אלתי הי אלכריף ואלשת׳
5. ואלרביע ואלציף כקו̇ אלכתא̇ קור וחום
6. וקיץ וחורף וד̇ טבאיע אלאנסן והי א̇
7. אלדם ואלמר הו אלצפרה ואלסודא ואלבלגם
8. ומדאואתהא ותטביבהא אדא כרב א̇
9. אחדהא ען חד אלאעתדאל וגלב בעצ̇ה̇
10. בעצ̇הא עלי בעצ̇ בצנוף אלאדויה
11. ואלאדהאן ואלתמריך ואלצ̇מאד נצ̇יר
12. מא צ̇רב אלמתל עלי יד ישעיה אד
13. ק̇ מכף רגל ועד ראש אין בו מתום וג̇
14. אלי תר׳ כיף צ̇רב אלמתל באלשי אל
15. מעלום ענד אלסאמעין אן אלשבאת
16. ואלגראחאת מחתאגה אלי אלאדויה
17. פמנהא מא יעאלג באלדרור והו קו׳

---

(١) مخ: ותרכיבה (وتركيبه). (٢) عر . يهو . م.

(٣) تك ٨ : ٢٢ . (٤) مخ:אלאנסן (الإنسن).

(٥) عب . (٦) أشع ١ : ٦.

١٩ ب

١- إلا فى الفلسفة ومعرفة طبائع

٢- العالم وتركيبه[1] والهندسة وحساب

٣- النجوم بالساعات والأوقات وطبائع

٤- أربعة فصول السنة التى هى الخريف والشتاء

٥- والربيع والصيف كقول[2] الكتاب[2] [بَرْد وحر

٦- وصيف وشتاء][3] وأربع طبائع الإنسان[4] وهى

٧-الدم والمر وهو الصفرة والسوداء والبلغلم

٨- ومداواتها وتطبيبها إذا خرج [[ ]]

٩- أحدها عن حدّ الاعتدال وغلب بعضه

١٠- بعضها على بعض بصنوف الأدوية

١١- والأدهان والتمريخ والضماد نظير

١٢- ما ضرب المثل على يد أشعيا[5] إذ

١٣- قال[2] [من أسفل القدم إلى الرأس ليس فيه صحة][6] الخ[7]

١٤- ألا[8] ترى كيف ضرب المثل بالشئ ال

١٥- معلوم عند السامعين أى الشجّات

١٦- والجراحات محتاجة إلى الأدوية

١٧- فمنها ما يُعالج بالذُّرُورِ [9]وهو قوله[2]

---

(٧) عب . م .　　　(٨) مخ: אלא (الي).

(٩) الذُّرُور: ما يُذَرُّ فى العين وعلي القَرْح من دواء يابس. يُقال: ذَرَرْتُ عينَه إذا داويتَها به. انظر: لسان العرب، ١٤٩٤/٣.

20 א

1. לא זרו משתק מן ויזר על פני המׄ עׄ
2. יזורה על נוהו גפרית ۔ ומנהא אׄ
3. מא יעאלג באלצׄמאדאת אלמגברה והו
4. קׄו ולא חובשו משתק מן קוׄ בן אדם את
5. זרוע פרעה מלך מצׄ שבׄ הנה לא חובשׄ
6. חובשה וקׄ ולנשברת לא חבשתם ۔
7. ומנהא מא יעאלג באלתמריך ואל
8. אדהאן לתרטיב אלאוראם אלגאסיה
9. ותמריך אלקדמין לתבדב אלחרארה
10. מן אעלי אלראס אלי אספל כאלדי
11. נשאהד מן דלך ~~אלכבם~~ והו קוׄ ולא
12. רככה בשמן לם תמרך באלדהן וקׄ
13. איצׄא באלמתל אלמצׄרוב וירא אפרים
14. את חליו ויהודׄ את מזורו ובוׄ קאל
15. לא יסתטיע ידאויכם יעאלגכם ולא
16. ישפי לכם עלה אלי תרׄ אן אלעלאגאת
17. כאנת קדימה ואתארהא באריה

---

(١) مقرا.

(٢) عب . م.

(٣) عر .. يهو . م.

٢٠ أ

١- [لم تُعْصَرْ](١) مشتق من [وذَرّاه على وجه الماء(٢)](١)

٢- [يُذَرّ على مريضه كبريت](١). ومنها

٣- ما يُعالج بالضمادات المجبرة وهو

٤- قوله(٣) [ولم تُعْصَبْ](١) مشتق من قوله(٣) [يا ابن آدم

٥- إني كَسَرْتُ (٢)ذِراع فرعون ملك مصر(٢) هاهى (٤)لن [[ ]]

٦- تُجبَّر](١) وقوله(٣) [والمكسور لم تَجبُّروه](١).

٧- ومنها ما يعالج بالتمريخ وال

٨- أدهان لترطيب الأورام الجاسية(٥)

٩- وتمريخ القدمين لتجذِب الحرارة

١٠- من أعلى الرأس إلى أسفل كالذى

١١- نشاهد من ذلك [[ ]] وهو قوله(٣) [ولم

١٢- تُلَيَّنْ بالزيت](١) لم تُمرخ بالدهن وقال (٣)

١٣- أيضا بالمثل المضروب [ورأى أفرايم

١٤- مَرَضه ويهوذا(٢) جُرْحه](١) الخ (٢)قال

١٥- لا يستطيع يداويكم (ولا)(٦) يعالجكم ولا

١٦- يشفى لكم علة ألا ترى أن العلاجات

١٧- كانت قديمة وآثارها جارية

---

(٤) مخ : הבה . قارن וְהִנֵּה بالواو، في حز ٣٠ : ٢١ .

(٥) أي : الصلبة اليابسة.

(٦) ق .

20 ב

1. פי אלאמתאל ואלאחכאם ולם יכתב
2. מנהא משה אלא ורפא ירפא. וק
3. בשחין רע על הברכים ועל הש
4. אלדי לא תקדר תתעאלג פתסתריח
5. כסאיר מן יסתריח מן ~~סאיר~~ נפע
6. אלעלאג וכדלך שרב אלאדויה אלתי
7. נשאהד נפעהא ולא תנכרהא אמה
8. מן אלאמם קד כאנת ביר מגהולה
9. ולם יכתבהא משה לבנאיהא ען
10. דכר פנונהא וכתבהא שלמה פי
11. אמתאלה עלי נפע אלחכמה כקו
12. רפאות תהי לשריך ושקוי לעצ.
13. תך עלאג לסרתך וסקי לעצאמך
14. כאלדוא אלדי ורד פי אלמעדה וצל
15. אלי אלאעצא ובאל אלבדן ואנזל
16. אלאכלאט אלרדיה ואלפצלאת אל
17. פאסדה ונפא אלסקם ואעקב אלצחה

---

(١) عب .

(٢) خر ٢١ : ١٩.

(٣) عر . يهو .م.

(٤) عب . م.

(٥) تث : ٢٨ : ٣٥.

(٦) أمث ٣ : ٨. أوردنا النص بالعبرية (مع ضبط حركاته) حيث أن الكاتب قد أتبعه بالترجمة.

١- فى الأمثال والأحكام ولم يكتب

٢- منها موسى(١) إلا [وينفق على شفائه](٢). وقال(٣)

٣- [بِقَرْحٍ خبيث على الركبتين وعلى السَّاقَيْن(٤)](٥)

٤- الذى لا تقدر تتعالج فتستريح

٥- كسائر من يستريح من [[ ]] نفع

٦- العلاج وكذلك شرب الأدوية التى

٧- نشاهد نفعها ولاتنكرها أمة

٨- من الأمم قد كانت غير مجهولة

٩- ولم يكتبها موسى (١)لغنائها عن

١٠- ذكر فنونها وكتبها سليمان(١) فى

١١- أمثاله على نفع الحكمة كقوله(٣)

١٢- [רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ (٤)](٦).

١٣- تكون(٣) علاجاً (٧)لِسُرَّتِكَ وسَقَاءً (٨)لعظامِكَ

١٤- كالدواء الذى ورد فى المعدة وصل

١٥- إلى الأعضاء وجُلّ(٩) البدن وأنزل

١٦- الأخلاط الرديئة والفضلات الـ

١٧- فاسدة ونفى السقم وأعقب الصحة

---

(٧) مخ : עלאג(علاج) . (٨) مخ : וסקי (وسقي).

(٩) مخ : וגאל (وجال). جُلُّ الشئ: مُعْظَمه.

21 א

1. כדלך אלחכמה אדא סכם סכנת פי
2. אלאנסאן נפת ענה אלמדמומאת ואכ̇
3. ואכסתה אלמחמודאת וקד ק̇ יחזקאל
4. והיה פריו למאכל ועליהו לת̇ פלם
5. יכאטב אלאמה בקו̇ יך̇ ורק לשפא
6. אלא נהם עלמא באן אלאדויה תסתעמל
7. לתשפי בהא פאן עארצ̇נא עארץ̇
8. במא דם אלכתא̇ מן פעל אסא גם
9. בחליו לא דרש את יי כי אם ברפאים.
10. אבבנאה באן לם ידם מן גהה אלעלא̇
11. עלאגאת ואנמא דם עלי תרכה
12. אלטלב ללה ואבפאל דלך ולו כאן
13. אלטב חראם לם יקו̇ ~~אלי~~ ורפא ירפא
14. ונצ̇יר הדא קצה יש̇ אד דמהם
15. שמואל בקו̇ שימה לנו מלך לם ימה̂
16. ולחקהם אלדם מן קבל סלבהם
17. ללמלך לאן אל÷

---

(١) عر . يهو . م .

(٢) عب .

(٣) عب . م.

(٤) حز ٤٧ : ١٢.

(٥) مخ : ורק (ورق) .

(٦) مخ : לשפא (الشفاء).

(٧) مخ : נהם (نهم) .

(٨) مخ : עלמא (علما).

١- كذلك الحكمة إذا [[ ]] سكنت فى

٢- الإنسان نفت عنه المذمومات [[ ]]

٣- وأكسته المحمودات وقد قال[١] حزقيال[٢]

٤- [ويكون ثمره للأكل وورقه للدواء[٣]][٤] فلم

٥- يخاطب الأمة بقوله[١] يكون [١]ورقه [٥]للشفاء[٦]

٦- إلا لأنهم[٧] علموا[٨] بأن الأدوية تستعمل

٧- لتُشفى بها فإن عارضنا عارض

٨- بما ذم الكتاب[١] من فعل آسا [٢][أيضا

٩- فى مرضه لم يطلب الرب بل الأطباء][٩].

١٠- أجبناه بأن لم يُذَم من جهه الـ [[ ]]

١١- علاجات وإنما ذُمَّ على تركه

١٢- الطلب لله وإغفال ذلك ولو كان

١٣- الطب حرام لم يقل[١٠] [[ ]] [وينفق على شفائه][١١].

١٤- ونظير هذا قصة إسرائيل[٣] إذ ذَمَّهم

١٥- صموئيل[٢] بقوله[١] [اجْعَل لنا ملكا][١٢] لم يمهلهم[١]

١٦- ولحقهم الذم من قبل طلبهم

١٧- للملك لأن الرب

---

(٩) ٢ أخ ١٦ : ١٢. (١٠) عر . يهو . م . - مخ : וקד׳ (= וקדל :يقول).

(١١) خر ٢١ : ١٩. (١٢) ١ صم ٨ : ٥.

21 ב

1. קד אבאח להם דלך בקו֗ שום תש֗
2. עליך מלך. ולאכן לחקהם אלדם
3. בקלה תקתהם בבצר אל֗ ורקתו באלמלך
4. אנה הו אלדי יחארב ענהם וינתקם
5. מן אלעדו לקו֗ והיינו גם אנחנו ככל
6. הגויים כדלך אסא אגפל אלטלב אלי
7. אל֗ והו משיח ל֗ ואעתקד עלי אלטב
8. פקט פלחקה אלדם וקד תבין אן ום
9. ורפא ירפא לם יגיב ען אלאבא ש֗ר
10. שרחה ען משה ר֗ עלי סביל מא
11. דכרנא ואן אלחקוק תעטא עלי אלעלאג
12. ואלאדויה פי אחכאם אלגראחאת ואלדם
13. מן קבל צרבה או סקטה או אחתראק
14. מזאבי יוכרג כאלפצד ואלחגאמה וליס
15. כמא ק֗ אלגהאל אן אלפצד ואלפצאדה
16. חראם פאנהם לו דריו הדה אל
17. מקמאת אלמשרחה ואלדלאיל
18. אלואצחה לם יהגמו כאלגהל פיחרמו

(١) عر . يهو . م.
(٢) عب . م.
(٣) تث ١٧ : ١٥.
(٤) مخ : ולאכן (ولاكن).
(٥) مخ : בקלה (بقلة) .
(٦) ١ صم ٨ : ٢٠.
(٧) عب .
(٨) عب . يُطلق اصطلاح «مسيح الرب» على كل ملك عند بنى إسرائيل، حيث يمسحه الكهنة بالزيت عند توليه الملك. وجدير بالذكر ان آسا عرف بالتقوي، وعمل كل ما هو مستقيم فى عينى الرب (١ مل ١٥: ١١- ١٥: ٢ أخ ١٤: ٢-٥: ١٥: ٨-١٨). ويريد الكاتب القول، أنه رغم ذلك كله، طلب الشفاء من المخلوق ولم يطلبه من الخالق.
(٩) مخ : עלי (على).
(١٠) خر ٢١ : ١٩.
(١١) الفَصْدُ (للمريض)، هو إخراج مقدار من دم الوريد بقصد العلاج.

٢١ ب

١- قد أباح لهم ذلك بقوله(١) [فإنك تجعلُ(٢)

٢- عليك ملكاً] (٣). ولكن(٤) لحقهم الذم

٣- لقلة(٥) ثقتهم بنصر الرب ووثقوا بالملك

٤- أنه هو الذى يحارب عنهم وينتقم

٥- من العدو لقوله(١) [فنكون نحن أيضا مثل سائر

٦- الشعوب](٦) كذلك آسا(٧) أغفل الطلب إلى

٧- الرب وهو مسيح الرب(٨) واعتقد فى(٩) الطب

٨- فقط فلحقه الذم وقد تبين أن [[ ]]

٩- [وينفق على شفائه](١٠) لم يَغب عن الآباء [[ ]]

١٠- شرحه عن سيدنا (٢)موسى(٧) على سبيل ما

١١- ذكرنا وأن الحقوق تُعطى على العلاج

١٢- والأدوية فى أحكام الجراحات والدم

١٣- من قِبَل ضربة أو سقطة أو احتراق

١٤- مزاجى يُخرج كالفصد(١١) والحجامة(١٢) وليس

١٥- كما قال الجُهَّال أن الفصد والفِصَادة

١٦- حرام فإنهم لو دروا(١٣) هذه ال

١٧- المقدمات(١٤) المشروحة (١٥)والدلائل

١٨- الواضحة لم يهجموا كالجهل فيحرموا

---

(١٢) الحِجَامَةُ: طريقة للعلاج، بامتصاص الدم بالمحْجَم، والمِحْجَم عبارة عن قارورة يُجمع فيها دم الحِجَامة.

(١٣) مخ : דריו (دريوا). دَرَى (الشئ) : عَلِمَهُ.

(١٤) مخ : אלמקמאת (المقمات).

(١٥) مخ : אלמשרחה (المشرحة).

1. מא הו ואגב לאזם אד מן אלואגב אן
2. לא תתרך אלנפס ללתהלכה ולו לם יך
3. דלך ואגב לם יבוז פי אלסבת קטע סרה
4. אלמולוד ולדלך ורתו אלאבא ען משה
5. במיע מא דכרו פי פקוח נפש ולא
6. סימא אלא אלדי אחרמו אלפצד ואלחגא
7. לם יכפיהם גהלהם באלאצול חתי
8. אסנדו תחרימהם אלי קולה ובבשרם לא
9. ישרטו ש׳ ואנמא האולי יכדשון תכדיש
10. ואלתכדיש עלי מעאנין פמנה מא הו
11. זי אלאמם כפעל אלסודאן פי וגוההם ומנהא
12. מא הו עלי אלמית לקו׳ שרט לנפש ׳
13. וכדלך לו יקרחו קר׳ מנה מא הו סנה
14. לקום ומנה מא הו עלי מית לקו׳ ולא
15. תשימו קר׳ בין עיני׳ למת. וק׳ לא
16. יספדו להם ולא יתגודדו ולא יק׳ להם.
17. ואמא אלחגא ואלפצאד פלא ית
18. יתשבהאן מן הדא בשי : גרגע

---

(١) عر . يهو . م.　　(٢) مخ : ואגב (واجب).

(٣) مخ : לם יגוז (لم يجوز).　　(٤) مخ : ורתו (ورثوا).

(٥) عب .

(٦) عب . פִּקּוּחַ נֶפֶשׁ : إنقاذ نفس من خطر محدق، إنقاذ من الموت، إنقاذ حياة. وقد ورد في هذا الموضوع فقرات عديدة في التلمود. انظر على سبيل المثال שבת קנ א, קלב א ; ידמא פב א, פד ב, פה א, פה ב ; כתובות טו ב, יט א.

(٧) مخ : אלא (إلا).　　(٨) مخ : אלדי (الذى).

١- ما هو واجب لازم إذ من الواجب أن
٢- لا تترك النفس للتهلكة ولو لم يكن(١)
٣- ذلك واجباً(٢) لمَا جاز(٣) فى السبت قطع سُرَّة
٤- المولود ولذلك ورث(٤) الآباء عن موسى(٥)
٥- جميع ما ذكروا فى [إنقاذ نفس](٦) ولا
٦- سيما أن(٧) الذين(٨) حرَّموا الفصد والحجامة(١)
٧- لم يكفهم(٩) جهلهم بالأصول حتى
٨- أسندوا تحريمهم إلى قوله [وفى أجسادهم
٩- لا يجرحوا جراحة(١٠)](١١) وإنما هؤلاء يخدشون تخديشاً(١٢)
١٠- والتخديش على معنيين(١٣) فمنه(١٤) ما هو
١١- زى الأمم كفعل السودان فى وجوههم ومنه(١٥)
١٢- ما هو على الميت لقوله(١) [جرح النفس](١١).
١٣- وكذلك [لا يجعلوا قَرَعَة(١٠)](١١) منه ما هو سنة
١٤- لقوم ومنه ما هو على ميت لقوله(١) [ولا
١٥- تجعلوا قَرعَة(١٠) بين أعينكم(١٠) لميت](١١). وقوله(١) [لا
١٦- يَنْدُبُونَهم ولا يَخْمشون أَنْفُسَهم(١٦) ولا يجعلون قَرَعَةً(١٠) من أجلهم](١١).
١٧- وأما الحجامة(١) والفصاد فلا [[ ]]
١٨- يتشبهان من هذا بشئ: [[ ]]

(٩) مخ: יכפיהם (يكفيهم).
(١٠) عب. م.
(١١) مقرا.
(١٢) مخ: תכדיש (تخديش).
(١٣) مخ: מענאניין (معنانين).
(١٤) مخ: פמנהא (فمنها).
(١٥) مخ: ומנהא (ومنها).
(١٦) مخ: יתגודדו. قارن: יִתְגֹּדַד فى أر ١٦: ٦.

22 ב

1. נרבע אלי מא כנבא פיה מן נסׄק אל
2. אכבאר אלבריה פאנה לם יכתב אנצׄ
3. פי יצׄ עולם דכר כליקה אלמלאיכה
4. ורוו אלאסלאף ען משה רׄ אנהא
5. כלקת יום אלבׄ וכדלך רמזהא דויד
6. פי יום אלבׄ לקוׄ יְיָ אלהי גדׄ מאד.
7. עטה אור כשׄ המקרה במים עלׄ וגׄ
8. הו וחושך על פני תהום. השם עבים
9. רכובו. המהלך על כנפי רוח. ורוח
10. אלהים מרחפת ובעד דלך קׄ עשה
11. מלאכיו רוחות. ולם יכתב משה רׄ
12. מן דכרׄהא אלא עלי אלארץׄ קׄ פי הגר
13. וימצאה מלאך יְיָ ופי אברהם
14. קׄ ויקרא אליו מלאך יְיָ מן השׄ ולם
15. ישרח פיהם אנהם רוחות ולא אש
16. כמא שרח אלישע והנה מלאכי אש
17. וסוסי אש. ואתא מן כברהם

(١) مخ: כנבא (كتبا).

(٢) مخ: אלבריה. (= אלבְּרִיָּאה)، أي «الخلقية»، راجع ١٠ب: ٤.

(٣) عر. يهو. م.

(٤) عب. م.

(٥) عب.

(٦) مخ: וררו (ورروا).

٢٢ ب

١- نرجع إلى ما كُنّا(١) فيه من نِسق ال
٢- أخبار الخليقة(٢) فانه لم يُكتب أيضا(٣)
٣- فى خلق(٤) العالم(٥) ذكر خليقة الملائكة
٤- وروى(٦) الأسلاف عن سيدنا(٤) موسى(٥) أنها
٥- خُلقت اليوم(٧) الثانى وكذلك رمزها داود(٥)
٦- فى اليوم(٧) الثانى لقوله(٣) [يارب إلهى قد عظُمتَ (٤)جداً](٨).
٧- [اللابسُ النور كثوب(٤)](٨) [المُسَقّف علاليه (٤)بالمياه](٨) الخ(٤)
٨- هو [وعلى وجه الغمر ظلمة](٨) [الجاعلُ السحابُ
٩- مركبته. الماشى على أجنحة الريح](٨). [وروح
١٠- الله يَرُفُّ](٨) وبعد ذلك قال(٣) [الصانع
١١- ملائكته رياحاً](٨). ولم يكتب سيدنا(٤) موسى(٥)
١٢- من ذِكرِها إلا على العارض قال(٣) فى هاجر(٥)
١٣- [فوجدها ملاكُ الربِّ](٨) وفى أبراهام(٥)
١٤- قال(٣) [فناداه ملاكُ الربِّ من السماء(٤)](٨) ولم
١٥- يشرح فيهم أنهم «أرواح وليسوا ناراً»(٥)
١٦- كما شرح اليشع(٥) [إذا ملائكة من نار(٩)
١٧- وخيل من نار](٨). وأتى من خبرهم

---

(٧) مخ : יום (يوم). (٨) مقرا.

(٩) مخ : מלאכי אש . قارن ٢ مل ٢ : ١١ حيث ورد רֶכֶב-אֵשׁ (مَركَبة من نار).

23 א

1. מע יעקב בכבר מקפל פי ויותר
2. יעקב. ויאבק איש. ויאמר לא
3. אשלחך. ושרח אלנבי פי דלך
4. אכתר מן הדא כקו ובאונו שרה את
5. אלהים . וישר אל מלאך ויכל.
6. פאן כאן כתב משה ללקום כי
7. עלה השחר ולם יך קד שרח להם
8. אלסבב פי טלוע אלפגר ללמלאך מתל
9. קו מתקדמא פי תלך אלמ סנה פקד
10. כתב להם מא חיירהם בה ושוש עקו
11. ולם יְפִידְה נפע בדכר טלוע אלפגר
12. ומן אין רגב יעקב אלי אלמלאך אן
13. יבארכה אן כאן לם יך באכבאר
14. אלמלאיכה עאלמא.
15. וכדלך למא אצבח באלגד ק
16. ויעקב הלך לדרכו. ויאמר יעקב
17. כאשר ראם . ויקרא שם המקום.

---

(١) عب .　(٢) مقرا.

(٣) عر .يهو. م.

(٤) مخ : אֹ = אֶת.

(٥) مخ : יְפִידְה (يفيده). ويبدو أنها ضُبطت بالحركات علي نحو ما يلفظها العامة.

٢٣ أ

١- مع يعقوب(١) بخبر مُقْفَل فى [فبَقىَ

٢- يعقوب](٢). [وصارعه إنسان](٢). [فقال لا

٣- أطْلِقُكَ](٢). وشرح النبي في ذلك

٤- أكثر من هذا كقوله(٣) [وبقوته جاهد مع(٤) [[ ]]

٥- الله](٢). [جاهد مع الملاك وغلب](٢).

٦- فإن كان كتب موسي(١) للقوم [لأنه قد

٧- طلع الفجر](٢) ولم يكن(٣) قد شرح لهم

٨- السبب في طلوع الفجر للملاك مثل

٩- قوله(٣) متقدما في تلك الأربعين سنة فقد

١٠- كتب لهم ما حيَّرهم به وشوَّش عقولهم(٣)

١١- ولم يفِدْه(٥) نفعاً(٦) بذكر طلوع الفجر

١٢- ومن أين رغَّب يعقوب(١) [[ ]] (٧)الملاك أن

١٣- يباركه إن كان لم يكن(٣) بأخبار

١٤- الملائكة عالما.

١٥- وكذلك لما أصبح بالغد قال(٣)

١٦- [ومضى يعقوب فى طريقه](٢). [وقال يعقوب

١٧- إذْ رآهم](٢). [فدعا اسم المكان](٢).

---

(٦) مخ : נפע (نفع). (٧) مخ : אלי (الى). حذفناها حتى يستقيم السياق.

1. פאן כאן משה לם ישרח להם הדה אל קׄ
2. קצה אד כתבהא בהדא אלאכתצאר
3. פאי פאידה פי קׄו ויאמר יעקב כאשׂ
4. ראם. ולכן אעזך אלהׄ ידל עלי צדק
5. מא נקׄולוה אלאבא ואלאסלאף אן ויאׄ
6. ויאבק איש עמו. הו שר של עשׂו
7. שאגבה ויפגעו בו מלאכי אלהים.
8. שר של ישׂ יבשר יעקב באנה מעׄ
9. מעה משייע ליסמאן ויאמן מן
10. שר עשיו ומן קׄו דלך ען יעקב
11. המלאך הגאל אתי מכל רע. ומן
12. אנכר מן הדא שי פלינטׄר פי דניאל
13. אד שרע פי אלצלאה ואלאבתהאל
14. ומכת כׄא יומא צאימא פקׄ לה
15. אלמלאך בתחלת תחנוניך יצא דבר
16. ואני באתי להגיד לך כי חמודות
17. אתה ושר מלכות פׄ עמד לנגׄ פקׄו

---

(١) عب . (٢) عر . يهو . م. (٣) مقرا.

(٤) مخ: נקׄולוה (نقلوه). حذف الكاتب الواو الأولى بوضع نقطة عليها.

(٥) عب . حرفيا : «رئيس عيسو». ويقصد بكلمة שר ، الملاك الذى يحميه، علي اعتبار أن لكل شخص، ولكل أمة، ولكل شعب، ملاك يحميه، فهو بمثابة الرئيس أو القائد الذى يصارع معه ويدافع عنه- أو نيابة عنه- ضد أعدائه- انظر دا ١٠: ١٣- ١٤، ١٩- ٢١؛ עיין: מדרש הגדול, וישלח לב,כה ; מדרש רבה, פרשה עז ג.

٢٣ ب

١- فإن كان موسى[١] لم يشرح لهم هذه الـ [[ ]]

٢- قصة إذ كتبها بهذا الإختصار

٣- فأى فائدة فى قوله [٢)[وقال يعقوب إذ

٤- رآهم][٣]. ولكن أعزك الربُّ يدل على صدق

٥- ما نقله [٤]الآباء والأسلاف أن [[ ]]

٦- [وصارعه إنسان][٣]. هو «ملاك عيسو»[٥]

٧- شاغبه [ولاقاه ملائكة الله][٣].

٨- «ملاك إسرائيل»[٦] يبشر يعقوب[١] بأنه [[ ]]

٩- معه مشيّع ليطمئن ويأمن من

١٠- «ملاك عيسو»[٥] ومن قوله[٢] ذلك عن يعقوب[١]

١١- [الملاك الذى خلّصنى من كل شرٍّ][٣]. ومن

١٢- أنكر من هذا شئ فلينظر فى دانيال[١]

١٣- إذ شرع فى الصلاة والإبتهال

١٤- ومكث ٢١ يوما صائما فقال [٢]له

١٥- الملاك [فى إبتداء تضرعاتك خرج الأمر

١٦- وأنا جئت لأخبرك[٧] لأنك محبوب

١٧- أنت][٣] [ورئيس مملكة فارس[٨] وقف مقابلى[٨]] [٣]فقوله[٢]

---

(٦) عب . م - حرفيا «رئيس إسرائيل»، و«إسرائيل» هنا هو «يعقوب»، وربما يقصد فى الوقت ذاته «بنو اسرائيل»، فملاك يعقوب الذى خلصه، هو ملاك (رئيس) بنى إسرائيل عامة.

راجع الملحوظة السابقة وأقوال الحكماء في نفس المواضع فى المدراش.

(٧) مخ: להגיד לך כי .قارن دا ٩:٢٣ حيث نجد לְהַגִּיד כִּי .... .

(٨) عب. م.

24 א

1. ואני באתי להגיד אנא תולית אלאעראב
2. ענך ואלאכבאר בצלאחך ועפאפך
3. יעני אנה יערב ען כל יש ושר מלכות
4. פ פי טול מדה תלך אלכא יום קאים
5. בחדאי ינאצבני וינאקץ קולי אלחסן פיכם
6. ואיצ שר יון אקבל יעאנדני בקו ואני
7. יוצא והנה שר יון וקואל ואין אחד מתחזק
8. עמי על אלה כי אם מיכאל שרכם. ואן
9. כאן הדא כלה עלי סביל אלוחי כאן אלוחי
10. עלי צרבין אחדהם יך פי ריא אלמנאם
11. ואלב פי ריא יקצה פלא יבעת אל מלאך
12. יתראיא פי מנאם ולא יקצה אלא כצרב
13. אלאמתאל עלי תלך אלעלה אלתי הי סבב
14. ללנבוה כקו גל ועז ודברתי על הנביא
15. ואנכי חזון הרב. פלא נדרי
16. אי עלה שרח לנא משה פי כתאבה

---

(١) دا ٩ : ٢٣ .

(٢) عب . م.

(٣) دا ١٠ : ١٣.

(٤) مخ : ידם (يوم).

(٥) مخ : קאים (قائم).

(٦) عر . يهو . م.

(٧) دا ١٠ : ٢٠ .

(٨) مخ : וקואל (وقال). حذف الكاتب الواو الثانية بوضع نقطة فوقها.

(٩) دا ١٠ : ٢١ .

(١٠) مخ : אחדהם (أحدهم).

٢٤ أ

١- [وأنا جئتُ لأخبر](١) أنا توليتُ الإعراب

٢- عنك والإخبار بصلاحك وعفافك

٣- يعنى أنه يعرب عن كل إسرائيل(٢) [ورئيس مملكة

٤- فارس(٢)](٣) فى طول مدة تلك الـ ٢١ يوماً(٤) قائماً(٥)

٥- بحذاى يناصبنى ويناقض قولى الحسن فيكم

٦- وأيضا(٦) [رئيس اليونان](٧) أقبل يعاندنى بقوله(٦) [فإذا أنا

٧- خرجتُ هو ذا رئيس اليونان](٧) وقال(٨) [ولا أحد يتمسك

٨- معى على هؤلاء إلا ميخائيل رئيسكم](٩). وإن

٩- كان هذا كله على سبيل الوحى كان الوحى

١٠- على ضربين أحدهما(١٠) يكون(٦) فى رؤى(١١) المنام(١٢)

١١- والثانى فى رؤى(١١) اليقظة(١٣) فلا يبعث الرب ملاكاً(١٤)

١٢- يتراءى فى منام ولا يقظة إلا كضرب

١٣- الأمثال على تلك العلة التى هى سبب

١٤- للنبوة كقوله(٦) جلّ وعز [وكلّمتُ الأنبياء(٢)

١٥- وكثّرتُ(٢) الرُؤى](١٥). فلاتدرى

١٦- أى علة شرح لنا موسى(١٦) فى كتابه

---

(١١) مخـ : רויא.
(١٢) مخـ : אלמנאם (المنام). الألف واللام مُقحمتان.
(١٣) مخـ : יקצה (يقظة).
(١٤) مخـ: מלאך (ملاك).
(١٥) هو ١٢ : ١١ عر ١٠.
(١٦) عب .

24 ב

1. ענד קצה יעקב מע אלמלאך אד קֹ
2. ויאבק איש ולא פי קוֹ ויעקב הלך לדרֹ
3. ויפגֹ בו . ולא כאן יצלח וכתב אכבאר
4. מגהולה אלאצול לולא אן ביאן דלך מן
5. דכר אלמלאיכה וסירה אלֹהֹ פי אצֹהארהם
6. אלי אלנאס קד כאן מתקדם ענדהם גיר
7. מגהול ומן דלך אלעלם אלסאבק ענדהם
8. וגדנא יהושוע לם ישך פי אלרגל אלדי
9. ראה קאים ובידה סיף מסלול אנה מן
10. אלמלאיכה לקוֹ והנה איש עמד לנגדיֹ ךְ
11. וחרבו שלופֹ בידו וילך יהושֹ אליו ויאמר
12. לו הלנו אֹ אם לצֹ פאד לם ישך אנה
13. מן אלמלאיכה בקי עליה אן יעלם פיחוז
14. מן הו אן כאן פי חזב ישֹ או חזב אלעדו
15. פלדלך קֹ לה הלנו אֹ אם לצֹ ופי הדא
16. אלסואל דליל עליֹ אן יהושֹ קד כאן ענדה
17. עלם במֹא שרח לנא פי דניאל אז לכל
18. אמה

---

(١) عب . (٢) عر . يهو . م .

(٣) مقرا . (٤) عب . م.

(٥) مخ : אכבאר (أخبار). (٦) مخ : מתקדם (متقدم).

(٧) مخ : קאים (قائم) .

(٨) مخ : לנגדיֹ ךְ .تصويب بقلم الكاتب، نقطة فوق الياء المحذوفة. ونقطة أسفل الواو التي أراد وضعها محل الياء.

٢٤ ب

١- عند قصة يعقوب[١] مع الملاك إذ قال[٢]

٢- [وصارعه إنسان][٣] ولا في قوله [ومضى يعقوب في طريقه[٤]][٣]

٣- [ولاقاه[٤]][٣]. ولا كان يصلح وكتب أخبار[٥]

٤- مجهولة الأصول لولا أن بيان ذلك من

٥- ذكر الملائكة وسيرة الرب في إظهارهم

٦- إلى الناس قد كان متقدما[٦] عندهم غير

٧- مجهول ومع ذلك العلم السابق عندهم

٨- وجدنا يشوع[١] لم يشك في الرجل الذي

٩- رآه قائما[٧] وبيده سيف مسلول أنه من

١٠- الملائكة لقوله[٢] [وإذا برجُل واقف قُبَالَتَهُ[٨]:

١١- وسَيْفُهُ مسلول[٤] بيده فسار يشوع [٤]إليه وقال

١٢- له هل لنا أنت[٤] أو لأعدائنا[٤]] [٣]فإذا لم يشك أنه

١٣- من الملائكة بقي عليه أن يعلم فيحوِّز[٩]

١٤- من هو إن كان في حزب إسرائيل[٤] أو حزب العدو

١٥- فلذلك قال[٢] له [هل لنا أنت[٤] أو لأعدائنا[٤]] [٣] وفي هذا

١٦- السؤال دليل على أن يشوع [٤]قد كان عنده

١٧- علم بما شُرح لنا في دانيال[١] أن لكل

١٨- أمة

---

(٩) حوَّز، يُحَوِّز (الأمر)، أي يحكمه.- المعجم الوسيط، جـ١، ص ٢٠٦؛ لسان العرب (حوز). والمعنى في النص: يتيقن ويقطع في الأمر إذا كان هذا الملاك في حزب إسرائيل أو حزب العدو.

25 א

1. שר מן אלמלאיכה ולו לם יךּ יעלם דלך
2. לם יקוֹ הלבו אתה. וכדאך כאן גואב
3. אלמלאך לה עלי קדר סואלה בקוֹ ויאמר לא
4. כי אני שר צבא יָ6 נפא ען נפסה אן יךּ
5. שר של אומות ואתבת אנה שׂר של ישׂ
6. הו קוֹ אני שר צבא יָ6 וצבא י.6 הם ישׂ לקוֹ
7. יצאו כל צבא י6 פאן אעתרץֹ מעארץֹ
8. פקֹ לעלה אנמא אסתפההמה אן כאן מן
9. רגאל עסכר ישׂ קלנא לה ירתפע הדא
10. אלשׂן וידהב הדא אלשך מן חסן אלמערפה
11. בוגוה אללגה וצחאיח אלכטאב ודלך אנה
12. קֹ הלבו אתה אם לצֹ. ולם יקוֹ הממנו
13. אֹ אם מצרנו . פלו קֹ הממנו לכאן ידל
14. עלי מן יךּ מן אהל אלעסכר מתל קוֹ
15. ולא נפקד ממנו איש ממ׳ את
16. קברו ואד קֹ הלבו ולם יקוֹ הממנו פקד

---

(١) عب .- وهو ما ترجمناه«ملاك»، من قبل. راجع ٢٣ ب: ٦، ٨ والملاحظات عليهما.

(٢) عر .يهو . م.

(٣) مخ : יקוֹ (= יקדל : يقول).

(٤) مقرا .

(٥) عب.

(٦) ق.

(٧) عب . م .

١- رئيس(١) من الملائكة ولو لم يكن(٢) يعلم ذلك

٢- لم يقل(٣) [هل لنا أنتَ](٤). وكذاك كان جواب

٣- الملاك له على قدر سؤاله بقوله(٢) [فقال كلاً

٤- بل أنا رئيس جُند الرب] (٤) نفى عن نفسة أن يكون(٢)

٥- «رئيس أمم»(٥) (أخرى»(٦) وأثبت أنه «رئيس إسرائيل»(٧)

٦- هو قوله(٢) [أنا رئيس جند الرب](٤) و[جند الرب](٤) هم إسرائيل (٧)لقوله(٢)

٧- [جميع أجناد (٨)الرب خرجت](٤) فإن اعترض معترض

٨- فقال(٢) لعله إنما استفهمه إن كان من

٩- رجال عسكر إسرائيل(٧) قلنا له يرتفع هذا

١٠- الشّكُّ ويذهب هذا الشك من حُسن المعرفة

١١- بوجوه اللغة وصحائح الخطاب وذلك أنه

١٢- قال(٢) [هل لنا أنت أو لأعدائنا(٧)](٤). ولم يقل(٣) «هل مِنّا

١٣-أنتَ(٧) أم من عدُوِنا(٥). فلو قال(٢) הֲמִמֶּנּוּ (٩)لكان يدل

١٤- على من يكون(٢) من أهل العسكر مثل قوله(٢)

١٥- [فلم يُفْقَد مِنّا إنسان](٤) [أحد مِنّا(٧)

١٦- قبره](٤) وإذ قال (٢) הֲלָנוּ (١٠) ولم يقل(٣) הֲמִמֶּנּוּ (٩)فقد

---

(٨) مخ: כל צבא .قارن خر ١٢ : ٤١ (כָּל־צִבְאוֹת...).

(٩) عب = هل مِنّا . (١٠) عب . = هل لنا.

1. צח אנה מלאך לבא ואן הדא אלאמר
2. אלעלם קד סבק ענד יעקב ויצ ואב ובח
3. ואדם ולם יכף עליהם שי מן אלמלאיכה
4. נציר קו ישעיה אלנבי ביום ההוא יפקד
5. יי על צבא מרום במ ועל מלכי
6. האדמה על האד . יעני אן אחכאם
7. אלה תגרי עלי אלמלאיכה פי אלסמא
8. פיתצל דלך אלחכם במלוך אלאמם
9. פפי הדא אלקו תשדיד ותחקיק
10. לקו דניאל פי דכרה לש מלכות פ
11. ושר יון ומיכאל שר יש וק אליהוא אם
12. יש עליו מלאך מליץ אחד מני אלף
13. להגיד לאדם ישרו. פהדא
14. אלמלאך מליץ טוב אלמערב באלכיר
15. ואלחסן ענד ען אלנאס הו מעני קו
16. דאך אלמלאך לדניאל ואני באתי להג
17. וכמא אן מליץ טוב מוגוד

---

(١) عب .
(٢) عب . م.
(٣) مُقحمة .
(٤) عر . يهو . م.
(٥) مخ: מרום. قارن הַמָּרוֹם في أشع: ٢١:٢٤.
(٦) مقرا .

٢٥ ب

١- صح أنه ملاك لنا وأن هذا [[ ]]

٢- العلم قد سبق عند يعقوب(١) وإسحق (٢)وإبراهيم (٢)ونوح(١)

٣- وآدم(١) ولم يُخف عليهم شئ (٣)من الملائكة

٤- نظير قول (٤) أشعيا (١)النبى [فى ذلك اليوم يطالب

٥- الربُّ جندَ العلاء (٥)فى العلاء (٢)وملوك [[ ]]

٦- الأرض على الأرض(٢)](٦). يعنى أن أحكام

٧- الرب تجرى على الملائكة فى السماء

٨- فيتصل ذلك الحكم بملوك الأمم

٩- ففى هذا القول (٤)تشديد وتحقيق

١٠- لقول(٤) دانيال(١) فى ذكره [لرئيس(٢) مملكة فارس(٢)](٦)

١١- و[رئيس اليونان](٦) و[ميخائيل رئيس إسرائيل(٢)] (٦)وقول (٤)أليهُو (٧) [إنْ

١٢- وُجِد عنده مُرْسَل وسيط واحد من ألفٍ

١٣- ليُعْلِنَ للإنسان استقامته](٦). فهذا

١٤- الملك «وسيط حسن»(٨) المُعْرِب بالخير

١٥- والحُسْن [[ ]] عن الناس هو معنى قول(٤)

١٦- ذاك الملاك لدانيال(١) [وأنا جئت لأخبرك(٢)](٦)

١٧- وكما أن «وسيط حسن»(٨) موجود

---

(٧) مخ: אליהוא. وهو اليهو بن بَرَخئيل البوزي (אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי). قارن الشكل (أى ٣٢: ٦).

(٨) عب. מליץ טוב: وسيطٌ خَيِّرٌ، وسيطُ خَيْرٍ، وسيطٌ حَسَنٌ.

א 26

1. כדאך מליץ רע מוגוד והו אלשטן פדאך
2. פדאך מגיד על אדם ישרו והדא מג׳
3. מגיד על אדם רשעו . כקו׳ פי נבוה
4. זכריה עלי יהושוע הכהן הג׳ ויאמר
5. יי אל השטן יגער יי בך ק׳ פי סבב דלך
6. מא הו . ויהושוע היה לבוש בגדים
7. צואים באנת עליה תיאב וסכה ומן
8. אבלהא כאן מדמום עלי לסאן אלמלאך
9. אלשטן אלדי הו מעאנד ללמליץ טוב
10. ומצׄאדדה והדא כלה באמתאל נבוה
11. אלמצׄרובה ען אלה׳ ללכלק ומתל שטן
12. יהושוע כאן דאך אלדי קיל פיה ושר
13. מלכות פ׳ עמד לנגדי כ״א יום . וקו׳
14. לנגדי ידיד ינאטׄרני ויצאדדני פיא
15. דניאל פ פכל מא דכרת אנא פיך פי
16. יש׳ אמתך חסנאת עאנדני ש׳ר פרס

---

(١) عب .מליץ רע : وسيطٌ شرير، وسيط شر، وسيطٌ سيئ.
(٢) ال . عب .
(٣) مقرا. قارن أى ٣٣ : ٢٣.
(٤) عب .
(٥) عر . يهو . م.
(٦) عب . م .
(٧) مقرا.
(٨) مخ : ומצׄאדדה (ومضادده).

١- كذاك وسيط سيء[١] موجود وهو الشيطان[٢] [[   ]]

٢- فذاك يُعلن للإنسان استقامته][٣] وهذا [[   ]]

٣- «يُعلن للإنسان إثمه»[٤]. كقوله [٥]في نبوة

٤- زكريا على يهوشَع الكاهن[٤] العظيم [٦][فقال

٥- الربُ للشيطان لينْتَهِرك الربُّ][٧] قال[٥] في سبب ذلك

٦- ما هو .[وكان يهوشع لابساً ثياباً

٧- قذرة][٧] كانت عليه ثياب وسخة ومن

٨- أجلها كان مذموما على لسان الملاك

٩- الشيطان [٢]الذي هو معاند للوسيط[٢] الحسن[٤]

١٠- ومضادُه [٨]وهذا كله بأمثال النبوة[٩]

١١- المضروبة عن الرب للخلق ومثل شيطان[٤]

١٢- يهوشع [٤]كان ذاك الذي قيل فيه [ورئيس

١٣- مملكة فارس[٦] وقف مُقابلي واحداً وعشرين[١٠] يوماً][٧]. وقوله[٥]

١٤- [مُقابلي][٧] يريد يناظرني ويضادّني [١١]فيا

١٥- دانيال[٤] [[   ]] فكل ما ذكرت أنا فيك وفي

١٦- إسرائيل [٦]أمتك حسنات عاندني «رئيس فارس»[٤]

---

(٩) مخ : נבוה (نبوة).

(١٠) مخ : כא .وردت עֶשְׂרִים וְאֶחָד في دا ١٠ : ١٣.

(١١)مخ : דיצאדדני (ويصاددني).

1. פדכר מסאויכם ונטֹיר לפטֹה נגדו
2. עלי מעני אלמקאומה וסביל אלמצ̇אדדה
3. ואלמעאנדה קו̇ ואם יתקפו האחד הש̇
4. יעמדו נגדו אד כאן אלוחויד פרידא
5. ולו כאן שרירא קויא . פאן אלב̇ קד
6. יקאומה פי אלטאקה ויעאנדה ועלי
7. הדא אלסביל משהור ענד אהל אלנבוה
8. מן צפאת אלמלאיכה ומא קיל פיהם
9. מן תקליד בעצ̇הם אכבר אלחסנאת
10. ובעצ̇הם אכבאר אלסיאת עליה
11. ברא קו̇ דויד פי דעאיה עלי טֹא
12. טֹאלמה בקו̇ הפקד עליו רשע וש̇ ׳
13. יעמד על ימינו. וכדלך מא
14. תרל׳ מן טֹאהר אלחדית פי שטן איוב
15. כיף כלמא אמתדח אל̇ בצלאח
16. איוב ועפאפה ותקתה ונבלה צא
17. צ̇אדדה אלשטן באלתנקיץ לה

---

(١) عب . = مُقابِله، ضده.

(٢) مخ: אלמצ̇אדדה (المضاددة).

(٣) عر .بهو . م.

(٤) جا ٤ : ١٢. مخ : הש̇ (عب. م).

(٥) مخ: אלוחויד (الوحويد).

(٦) مخ: الألف الثانية مُقحمة.

(٧) عب.

(٨) عب . م .

(٩) مز ١٠٩ : ٦.

٢٦ ب

١- فذكر مساوئكم ونظير لفظة בְּגְדוֹ (١)

٢- على معنى المقاومة وسبيل المضادّة(٢)

٣- والمعاندة قوله(٣) [وإنْ غَلَبَ أحد على الواحد

٤- يقف مقابله الإثنان](٤) إذ كان الوحيد(٥) فريداً

٥- ولو كان شريراً قوياً. فإن الثانى قد

٦- يقاومه فى الطاقة ويعانده وعلى

٧- هذا السبيل مشهور عند أهل النبوة

٨- من صفات الملائكة وما قيل فيهم

٩- من تقليد بعضهم أخبار (٦) الحسنات

١٠- وبعضهم أخبار السيئات عليه

١١- جرى قول(٣) داود (٧)فى دعائه على [[ ]]

١٢- ظالمه بقوله(٣) [فأقمْ أنتَ عليه شريرا وشيطان(٨)

١٣- يقف عن يمينه](٩). وكذلك ما

١٤- ترى من ظاهر الحديث فى «شيطان أيوب»(١٠)

١٥- كيف كلما امتدح الرب بصلاح

١٦- أيوب (٧)وعفافه وتقواه (١١)ونبله [[ ]]

١٧- ضادّه (١٢)الشيطان بالتنقيص له

---

(١٠) عب. انظر أى ١: ٨-١٢؛ ٢: ٣-٥.

(١١) مخ: ותקוה (وتقته)، ق. (١٢) مخ: צ̇אדדה (ضادده).

27 א

1. ותמחיק חסנאתה ואלתקליל לקדר
2. צלאחה פכאן לדלך שטן. ותפסיר
3. מעאנד מנאטׄר משתק מן ויקרא
4. אׄ שטנה ומן כתבו שטנה על היהודים.
5. ומן תחת אהבתי ישטנוני. פהדה
6. אלאכבאר כלהא אלי מא דכר אלישע מן קׄו
7. מלאכי אש וסוסי אש. וכל קצה
8. דכרת פי אלמלאיכה אלתי בעצהא מחׄ
9. מחכמה עיאנה ובעצׄהא אמתאלא
10. ובעצׄהא פי אלריא וגדנאהא פי סאיר
11. אכבאר אלאנביא ולם יכתב משה מן
12. דכרהם שי פי אול אלכליקה פי וׄ ימי
13. בראׄ ואד וגדנא עלמהם טׄאהר
14. מחפוטׄ לם נשך אן משה בדלך
15. עאלמא ואנה אוהא עלם דלך אלי
16. אמתה ומן דלך קׄו דויד הללוהו

---

(١) عب.　　(٢) مخ: אׄ (اختصار : اسمها). صو : שׁ (بالعبرية: שְׁמָהּ).

(٣) تك ٢٦ : ٢١.　　(٤) قارن عز ٤: ٦ (יהודים = יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם).

(٥) مز ١٠٩ : ٤.　　(٦) عر . يهو .م.

(٧) قارن ٢مل ٢ : ١١ حيث وردت רֶכֶב- (مركبة).

(٨) ٢ مل ٢ : ١١.　　(٩) أي عيانا ، تُري بالعين.

(١٠) مخ : אלריא (الريا).　　(١١) مخ: שי (شئ).

١- وتمحيق حسناته والتقليل لقدر
٢- صلاحه فكان لذلك شيطانا[١]. وتفسير
٣- معاند مناظر مشتق من [فدعا
٤- اسْمهَا[٢] سِطْنَة][٣] ومن [كتبوا شكوى على اليهود][٤].
٥- ومن [بَدَلَ محبَّتى يُخاصمونني][٥]. فهذه
٦- الأخبار كلها إلى ما ذكر إليشع[١] من قوله[٦]
٧ - [ملائكة[٧] من نار وخيل من نار][٨]. وكل قصة
٨- ذكرت فى الملائكة التى بعضها [[ ]]
٩- محكمة عيانة[٩] وبعضها أمثالا
١٠- وبعضها فى الرؤى[١٠] وجدناها فى سائر
١١- أخبار الأنبياء ولم يكتب موسى[١] من
١٢- ذكرهم شيئا[١١] فى أول الخليقة فى «ستة أيام
١٣- التكوين»[١٢] وإذ وجدنا علمهم ظاهرا[١٣]
١٤- محفوظا[١٤] لم نشك أن موسى[١] بذلك
١٥- عالم[١٥] وأنه أوْحَى[١٦] علم ذلك إلى
١٦- أمته ومن ذلك قول[٦] داود[١] [سَبّحُوهُ

---

(١٢) عب . م.

(١٣) مخ: סּאהר (ظاهر).

(١٤) مخ: מחפוט (محفوظ).

(١٥) مخ : עאלמא (عالما).

(١٦) مخ: ארהא (أوهي). صو: أوْحَي. أوحي إليهم: أي أشار إليهم. وَحى إليه وأوْحى: أوْمأ. وكذلك : كلّمه بكلام يخفيه عن غيره.- لسان العرب، (وحي).

27 ב

1. כל מלאכיו. הללוהו כל צבאיו.
2. יהללו א שם יי וקו עשה מלאכיו
3. רוחות מש אש לוהט וקו ברכו יי
4. מלאכיו ונקו איצ אן משה ר לם
5. יכתב פי יצי עולם אסם חדש ש׳
6. ואנמא ק והיו לאותות ולמוע פלם
7. יכתב הדה אלאלפאס אלא וקד ערפהם
8. חדודהא ותאוילאתהא קבל דלך
9. באנהא איאת פי אלסמא יהתדי בהא
10. פי אלבר ואלבחר אלכואכב אלנירה ואל
11. דליל עלי אן אלאותות הי אלנירה וליס
12. עלי אלאותות תתבין תתבין ענהא
13. מן קו ומאותות השמים אל תחתו ۰
14. לאנהם ירתאעו לכסופהא ולמועדים
15. מואקית אלסאעאת תערף באלשמס
16. ואלקמר פימצי מן אלנהאר ואלליל۰
17. ומן אלסאעאת תכמיל אלאיאם

---

(١) مز ١٤٨: ٢. (٢) مز ١٤٨: ٥. مخ: אֹ (= אֶת).

(٣) عر .يهو .م . (٤) عب . م.

(٥) مز ١٠٤ : ٤. (٦) عب .

(٧) تك ١ : ١٤. (٨) ال. عب .

(٩) أر ١٠ : ٢ .

٢٧ ب

١- ياجميع ملائكته. سبّحوه ياكُلّ جنوده][١].

٢- [لتُسَبّح اسم الربّ][٢] وقوله[٣] [الصانع ملائكته

٣- رياحاً وخُدّامه[٤] نارا ملتهبة][٥] وقوله[٣] [باركوا الربَّ

٤- يا ملائكته] ونقول[٣] أيضا[٣] أن سيدنا[٤] موسى[٦] لم

٥- يكتب فى خلق[٤] العالم[٦] اسم شهر[٦]

٦- وإنما قال[٣] [وتكون لآيات وأوقات[٤]] [٧]فلم

٧- يكتب هذه الألفاظ إلا وقد عرفهم

٨- حدودها وتأويلاتها قبل ذلك

٩- بأنها آيات فى السماء يُهْتَدَى بها

١٠- فى البر والبحر، والكواكب النيّرة، والـ

١١- دليل على أن الآيات[٨] هى النيّرة وليس

١٢- على الآيات [٨][[ ]] تتبين عنها

١٣- من قوله [٣][ومِنْ آيات السموات لا ترتعبوا][٩].

١٤- لأنهم يرتاعوا لكسوفها [١٠]وللأوقات[٦]

١٥- مواقيت الساعات تُعرف بالشمس

١٦- والقمر فيمضى[١١] من النهار والليل.

١٧- ومن الساعات تكميل الأيام

---

(١٠) يقال خَسَفَت الشمس وكَسَفَت بمعني واحد، أى ذهب ضَوْؤها، وخسفها الله، وكذلك القمر. قال ثعلب: كسفت الشمس وخسف القمر، هذا أجود في الكلام- انظر: لسان العرب (خسف).

(١١) مخ: פירמצי .

1. ומן אלאיאם תכמיל אלשהור פהו לימים
2. ומתל עד חדש ימים ומן אלשהור
3. תכמיל אלסנין והו קו ושנים ואן אלחסאב
4. אלמוגוד ענד אלאמם הו ענד אלאמם הדא
5. אלאצל ולם יכף דלך ען אדם ונח אברהם
6. יצ ויע יוסף ומשה ואהל עצרהם. תם
7. מן כאן בעדהם אלי אלאן ואלי אכר אלכלק
8. ומן אגל עלם אלאמם אלסאלפה בהדא אל
9. חסאב ופנונה ותמייז סני אלשמס מן
10. סני אלקמר ופצל שהור אלשמס עלי שהור
11. אלקמר וסנה אלקמר בקטע כל ואחד מבהם
12. ללפלך באיאם מחדודה מעלומה וגב [ב]דלך
13. ללאמם אסם אלחכמה ואסתחקו אלתסמיה
14. בהא בקו ויקרא גם פרעה לחכמ וק חכמ
15. יועצי פרעה וק מי בכל חכמ הגו וק
16. איך תאמרו כן חכמ אנ והאבדתי
17. חכמ מאדום. וקיל פי דניאל חנ מיש
18. ועזר וללמדם ספר ולש כשדים

---

(١) عب. أي لعدد من الأيام (تك ١: ١٤).

(٢) مقرا.

(٣) عر. يهو. م.

(٤) عب. م.

(٥) مخ: עלי (على).

(٦) مخ: الباء مُقحمة.

(٧) مخ: מי (مَنْ). صو: פי.

١- ومن الأيام تكميل الشهور فهو لأيام(١)
٢- ومثل [بل شهراً من الزمان](٢) ومن الشهور
٣- تكميل السنين وهو قوله(٣) [وسنون](٢) وأن الحساب
٤- الموجود عند الأمم هو عند الأمم هذا
٥- الأصل ولم يُخف ذلك عن آدم (١)ونوح(١) (و) إبراهيم(١)
٦- (و) إسحق(٤) ويعقوب(٤) (و) يوسف(١) وموسى(١) وأهل عصرهم. ثم
٧- من كان بعدهم إلى الآن وإلى آخر الخلق
٨- ومن أجل علم الأمم السالفة بهذا ال
٩- حساب وفنونه وتمييز سنى الشمس من
١٠- سنى القمر وفصل شهور الشمس عن(٥) شهور
١١- القمر وسنة القمر بقطع كل واحد منهم
١٢- للفلك بأيام محدودة معلومة وجب بذلك(٦)
١٣- للأمم اسم الحكمة واستحقوا التسمية
١٤- بها بقوله(٣) [فدعا فرعون أيضا الحكماء(٤)](٢) وقوله(٣) [حكماء
١٥- مُشيرى فرعون](٢) وقوله(٣) [لأنه(٧)فى جميع حكماء(٤)الشعوب(٤)](٢) وقوله(٣)
١٦- [كيف(٨) تقولون حقاً(٩) نحن(٤) حكماء(٤)](٢) [ألا أبيدُ
١٧- الحكماء(٤) من آدوم](٢). وقيل فى [دانيال (و) حَنَنْيَا(٤) (و) ميشائيل(٤)
١٨- وَعَزَرْيا(٤)] (٢)[فيعلموهم كتابة الكلدانيين ولسانهم(٤)](٢)

---

(٨) مخ : איך . قارن אֵיכָה فى أر ٨ : ٨.

(٩) مخ : כך . لم ترد في نص أرميا الذى رجعنا إليه.

1. ווהילדים האלה ארבעתם נתן להם האלה
2. מעד והשכל בכל ספר וחכמה וק̇
3. וימצאם עשר ידות על כל החרטמ̇.
4. ואלחרט̇ו ואלאשפין הם אלדי קיל פיהם
5. ודתא נפקת וחכימ̇ מתקטלין וק̇
6. אזל וכן אמ̇ ליה לחכימי בבל אל תהובר
7. וק̇ פי המן ויאמרו לו חכמ̇ פהל כאנת
8. הדה אלחכמות אלא כארגה ען פראיץ̇
9. אלתורה ובכלאף שראיעהא ובגיר
10. רסומהא והל הי אלי חוקות שמים
11. ר̇א רסום תרכיב אלעאלם ומגארי
12. פצולה אלד̇ ואנתקאלהא מן רביע אלי ציף
13. אלי כריף אלי שת̇י אלי רביע פתנתקל אל
14. אחואל פיהא מן חרארה ורטובה אלי
15. חרארה ויבוסה ומנהא אל ברודה ורטובה
16. ודלך כלה באנתקאל אלשמס מן תקו̇
17. אלי תקופה ובין כל תקו̇ ותקו̇ צ̇א יום

---

(١) عب . م .　　　(٢) دا ١ : ١٧.

(٣) عر . يهو . م.

(٤) عب . م.- المفرد חַרְטֹם : عرّاف، ساحر، راق. قارن عر : «المجوس».

(٥) دا ١ : ٢٠.　　　(٦) ال . عب . (مختصرة).

(٧) ال . عب. قارن نهاية الجمع فى הָאַשָּׁפִים (دا ١ : ٢٠). مخـ : نهايتها ياء ونون (آرامية).

٢٨ ب

١- و[أما هؤلاء الفتيان الأربعة فأعطاهم الله[١]

٢- معرفة وعقلا فى كل كتابة وحكمة][٢] وقيل[٣]

٣-[وجدهم عشرة أضعاف فوق كل العرافين[٤]][٥]

٤- والعرافون[٦] والسحرة [٧]هم الذين [٨]قيل فيهم

٥- [فخرج الأمر وكان الحكماء[١] يُقتلون] [٩]وقيل[٣]

٦- [مضى وقال[١] له هكذا، لا تُبِدْ حكماء بابل][١٠]

٧- وقيل[٣] فى هامان[١١] [فقال له حكماؤه[١]] [١٢]فهل كانت

٨- هذه الحِكَم[١٣] إلا خارجة عن فرائض

٩- التوراة[١٣] وبخلاف شرائعها وبغير

١٠- رسومها وهل هى إلا[١٤] [فرائض السموات

١١- والأرض[١]] [١٥]رسوم تركيب العالم ومجارى

١٢- فصوله الأربعة وانتقالها من ربيع إلى صيف

١٣- إلى خريف إلى شتاء إلى ربيع فتنتقل الـ

١٤- أحوال فيها من حرارة ورطوبة إلى

١٥- حرارة ويبوسة ومنها إلى[١٦] برودة

١٦- ويبوسة ومنها إلى[١٦] برودة ورطوبة

١٧- وذلك كله بانتقال الشمس من فصل[١]

١٨- إلى فصل[١١] وبين كل فصل [١]وفصل[١] [[ ]]

---

(٨) مخ : אלדי (الذى) .

(٩) دا ٢ : ١٣.

(١٠) دا ٢ : ٢٤.

(١١) عب .

(١٢) أس : ٦ : ١٣.

(١٣) ال . عب.

(١٤) مخ : אלי (إلى).

(١٥) أر ٣٣ : ٢٥.

(١٦) مخ : אל (ال).

1. צׄאׄ יום וׄז סאעאת ונצף והו קׄו אם לא
2. בריתי יומם ולׄ חוקׄ שמׄ ואׄ לא שׄ ופיהא
3. קׄ אם ימושו החוקׄ האלה פאלכלך כלה
4. מן גמיע אלנאס משתרכון פי תׄ מערפה
5. תרכיב אלעאלם ועדד איאם אלסנה אלשמסיה
6. ואלסנה אלקמריה בפצל יׄאׄ יום גיר גׄ
7. סאעׄאׄ וזיאדה רׄדׄ חלקים אלפאצׄלה
8. לסנה אלשמס עלי סנה אלקמר אד כאנת
9. אלשמס תקטע אלפלך פי שׄסׄהׄ יום
10. ורבע ואלקמר יקטע אלפלך יׄבׄ מרה פי
11. שׄנׄדׄ יומא ותלת ותׄתׄעׄוׄ חלקים תם
12. פי תרביע פצול אלסנה ודקאיק אלסאעאת
13. ומערפה מא ימצׄי מן דור אלמנאזל פי
14. אלברוג עיׄונא ומא ימצׄי מן סאעה אלנהאר
15. בקיאס צׄל אלשמס אלדי הו אגמׄצׄ מן הדא
16. מערפה צׄל אלנהאר ואכתלאף דלך פי
17. כל אלאקאלים אלזׄ ואכתלאף אלמטאלע
18. פי טלוע אלברוג וסבב טלוע אלשמס עלי

---

(١) مخ : ירם (يوم).

(٢) عب . م.

(٣) أر ٣٣ : ٢٥.

(٤) عر . يهو .م.

(٥) أر ٣١ : ٣٦.

(٦) بمعنى : إلا.

(٧) عب . فى صيغة الجمع.

(٨) أي: بالرؤية بالعين.

(٩) مخ: סאעה (ساعة).

(١٠) مخ : צׄל (ضل)، بالضاد. يبدو أنها كانت هكذا بالعامية.

٤

١- ٩١ يوما[١] و٧ ساعات ونصف وهو قوله [إن كنتُ لم

٢- أجعل[٢] عهدي مع النهار والليل[٢] فرائض[٢] السموات[٢] والأرض[٢]] [٣] وفيها

٣- قيل[٤] [إن كانت هذه الفرائض [٢]تزول] [٥]فالخلق كله

٤- من جميع الناس مشتركون في [[ ]] معرفة

٥- تركيب العالم وعدد أيام السنة الشمسية

٦- والسنة القمرية بفصل ١١ يوما [١]غير[٦] ٣

٧- ساعات وزياده ٢٠٤ جزءاً [٧]الفاضلة

٨- لسنة الشمس علي سنة القمر إذ كانت

٩- الشمس تقطع الفلك في ٣٦٥ يوما[١]

١٠- وربع والقمر يقطع الفلك ١٢ مرة في

١١-٣٥٤ يوماً وثلث و٨٧٦ جزءاً[٧] ثم

١٢- في تربيع فصول السنة ودقائق الساعات

١٣- ومعرفة ما يمضي من دور المنازل في

١٤- البروج عيونا[٨] وما يمضي من ساعات[٩] النهار

١٥- بقياس ظل[١٠] الشمس الذي هو أغمض من هذا

١٦- معرفة ظل[١٠] النهار واختلاف ذلك في

١٧- كل الأقاليم السبعة[١١] واختلاف المطالع[١٢]

١٨- في طلوع البروج وسبب[١٣] طلوع الشمس علي

---

(١١) الأقاليم السبعة عند القدماء، هى أقسام الأرض، وأقاليم الأرض: أقسامها، واحدها إقليم- انظر: لسان العرب ٥/ ٣٧٣٠.

(١٢) المفرد: مَطْلع، وهو مكان الطلوع، وكذلك زمانه. ومطالع الشمس: مشارقها.- انظر المعجم الوسيط ٢/ ٥٦٣.

(١٣) مخ: וסבע (وسبع).

1. בלאד קבל בלאד מן אלשרק אלי אלגרב
2. אולא פאולא. ואעגב מן הדא אן אקאלים
3. ארץ אלהנד הו תחת כס אלאסתוא לא
4. תנחרף ענהא אלשמס כאנחראפהא ען אקאל
5. אקאלים אפריקיה ואלאנדלס ולא יזיד
6. אלליל עלי אלנהאר ולא אלנהאר עלי אלליל
7. וסל נצף נהארהם אבדא תחת אקדאמהם
8. לא ינכרון מנה שי כארג ען שי פייהם
9. ושעאע שמסהם ואקע עלי קעור מה
10. אבארהם וליס כדאך כדאך סאיר אלו
11. אקאלים פמן כאן מן יש יחסן מערפה
12. הדא אלעלם ענד אלאמם יבלג פי דרבתה
13. חסב אלטאקה מאלת אליה נפוסהם רסכנת
14. ענדה קלובהם ופרחת בדהנה אדהאנהם
15. ואסתחסן עקלה בעקולהם הו קו ואמרו
16. רק עם חכם וג אד ליס פי מצות פסח
17. וסוכה ושבועות וציצית ולולב ופדיון מ
18. הבכור וגרם אלסארק צעף סרקתה וד
19. מן אלבנם וה מן אלבקר מא יקולון בה רק
20. רק עם חכם וג

(١) مخ : וטל (وطل). (٢) مخ : פייהם (فيهم).

(٣) عب . م . (٤) عر . يهو . م.

(٥) تث ٤ : ٦. (٦) عب.

(٧) عب. צִיצִית : هُدَّاب،هُدْب والجمع أهداب، شرَّابة وجمعها شراريب، وتُذكر في المؤلفات العربية والمخطوطات العربية اليهودية بلفظتها العبرية (الصيصيت)، وهي مجموعة الخيوط الزرقاء الموجودة في الزوايا الأربع لثوب المتدينين اليهود (عد ١٥: ٣٩).

(٨) عب. לוּלָב (سعف النخيل) = כַּפֹּת תְּמָרִים (لاو ٢٣: ٤٠)، وهي أحد الأشياء الأربعة التي يُبارك عليها في عيد المظال عند اليهود.

٢٩ ب

١- بلاد قبل بلاد من الشرق إلى الغرب
٢- أولا فأول وأعجب من هذا أن أقاليم
٣- أرض الهند هو تحت خط الإستواء لا
٤- تنحرف عنها الشمس كانحرافها عن [[ ]]
٥- أقاليم أفريقية والأندلس ولا يزيد
٦- الليل على النهار ولا النهار على الليل
٧- وظل[١] نصف نهارهم أبداً تحت أقدامهم
٨- لا ينكرون منه شيئا خارج عن [[ ]] فيهم[٢]
٩- وشعاع شمسهم واقع على قعور [[ ]]
١٠- آبارهم وليس [[ ]] كذاك سائر الـ ٦
١١- أقاليم فمن كان من إسرائيل[٣] يحسن معرفة
١٢- هذا العلم عند الأمم يبلغ فى درجته
١٣- حسب الطاقة مالت إليه نفوسهم وسكنت
١٤- عنده قلوبهم وفرحت بذهنه أذهانهم
١٥- واستحسن عقله بعقولهم هو قوله [٤] [فيقولون
١٦- إنما هو شعب حكيم وفطن[٣]][٥] إذ ليس فى وصايا[٦] الفصح[٦]
١٧- والمظال[٦] والأسابيع[٦] والأهداب [٧]وسعف النخيل[٨] وفداء [٩][[ ]]
١٨- البكر[٩] وجرم السارق ضعف سرقته و٤
١٩- من الغنم و ٥ من البقر [١٠]ما يقولون به [[ ]]
٢٠- [إنما هو شعب حكيم وفطن[٣]][٥]

---

(٩) عب. פִּדְיוֹן הַבְּכוֹר أو פִּדְיוֹן הַבֵּן في الشريعة اليهودية، هو فداء الابن البكر، وهو طقس ديني يُفتدي فيه الابن البكر في اليوم الثلاثين من ولادته حسب تقاليد الشريعة اليهودية (عد ١٨: ١٥- ١٦).

(١٠) في التشريع اليهودي، أن السارق يرد ضعف سرقته، أما إذا سرق شاة أو بقرة وباعها أو ذبحها، فعقوبته أن يرد الشاة أربعة أضعاف، والبقرة خمسة أضعاف. AL- Qirqisani, vol.3,p.745.

30 א

1. פאלחדש כתבה משה פי סאיר אלקצץ אל
2. כארגה ען מעני חדש פי דאתה מתל ויהי
3. כמשלש חדש החדש הזה לכם ראש חדש :
4. ואכלו חדש ימים ולם יכתב אצלא עדד
5. איאם אלשהר תם ובדנאה כתב שנה תמי
6. ולם יכתב כם שהר פי אלסנה וחדד
7. עלינא אן יך מועד חג פסח פי אביב
8. וחג שבוע פי קציר וחג סוכות פי אסיף
9. תקופ השנה ולם נגד הדא אלא זמאן
10. תעתדל למיעאד אעיאדהא כל סנה
11. אלא בזיאדה שהר אדר פי בעץ אלסנין
12. ואן לם יך אדר וקע פסח פי תשרי
13. וסכות פי ניסן מתלמא וקע רמצאן
14. ללערב פי אלציף ואלשתי ופי דור במיע
15. אלשהור פאד צח פי אלעקל וגוב
16. זיאדה אדר תם ו(ד)בנאה עלמא מחפוטא
17. באלחסאב אלצחיח ען אלאבא אלסאלפין
18. עלמנא אן דלך מן אחד אלעלום

---

(١) عب .

(٢) عب . م.

(٣) تك ٣٨ : ٢٤.

(٤) خر ١٢: ٢.

(٥) عد ١١ : ٢١.

(٦) لاو ٢٥ : ٣٠.

(٧) عر . يهو . م .

(٨) انظر خر ٢٣: ١٥؛ ٣٤: ١٨؛ لاو ٢٣: ٥- ٦؛ تث ١٦ : ١.

٣٠ أ

١- فالشهر كتبه موسى(١) فى سائر القصص ال

٢- خارجة عن معنى شهر (١)فى ذاته مثل [ولما كان

٣- نحو ثلاثة أشهر(٢)] (٣)[هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور(٢)](٤):

٤- [ليأكلوا شهرا من الزمان](٥) ولم يكتب أصلاً عدد

٥- أيام الشهر ثم وجدناه كتب [سنة تامة(٢)](٦)

٦- ولم يكتب كم شهر فى السنة وحدّ

٧- علينا أن يكون(٧) موعد [عيد الفصح](٨) فى [أبيب](٨)

٨- [وعيد الأسابيع(٢)] (٩)فى [الحصاد](٩) وعيد الظلل(٩) فى [جَمْع

٩- آخر السنة](٩) ولم نجد هذا إلا زمان (لا)(١٠)

١٠- تعتدل لميعاد أعيادها كل سنة

١١- إلا بزيادة شهر آذار (١)فى بعض السنين

١٢- وإن لم يكن(٧) آذار(١) وقع الفصح(١) فى تشرى(١)

١٣- والمظال(١) فى نيسان(١) مثلما وقع رمضان

١٤- للعرب فى الصيف والشتاء وفى دور جميع

١٥- الشهور فإذا(١١) صح فى العقل وجوب

١٦- زيادة آذار(١) ثم وجدناه(١٢) علماً محفوظاً

١٧- بالحساب الصحيح عن الآباء السالفين

١٨- علمنا أن ذلك من أحد العلوم

---

(٩) انظر خر ٣٤ : ٢٢، وكذلك تث ١٦: ١٣. مخـ : תקרפ (عب. م.).

(١٠) ق. (١١) مخـ : פאד (فاذ).

(١٢) مخـ : الدال مُقحمة.

30 ב

1. אלמחפוצה ען משה ר̇ חלקין וזאדנא
2. פי דלך יקינא וברהאנא קול אלכתאב
3. פי וצ̇איף שלמה מלך יש̇ אלתי כאנת לה
4. פי כל שהר עלי כל סבט מן אלאסבאט
5. אליכ̇ יאתי בוצ̇יפתה פי כל שהר מן
6. שהור אלסנה אלדי הו יכ̇ שהר ולהא קיאם
7. עלי כל שהר יקום כל ואחד מבהם
8. בוציפתה שהרה והו קו̇ ולשלמה
9. יכ̇ נצבים על כל יש̇ . ואד לם יך̇
10. בדא מן זיאדה שהר אדר פי בעץ̇ אל
11. סנין געלת וציפה דלך אלשהר עלי
12. ידי דלך̈ אלרגול אלקיים באדר אלאצלי
13. פקאם באלשהר אלאצלי ואלזאיד והו
14. גבר בן אורי ומן אגל מא
15. אחתיג אלי וצ̇יפה שהרין דכר אלכתא̇
16. תסמיה אלאקאלים ואלצ̇יאע אלתי כאנת
17. תחת ידה̇ ואתסאעה̇ פיהא פק̇
18. גבר בן אורי בארץ גלעד לו ארץ̇

---

(١) عب . م.

(٢) عب .

(٣) مخ : חלקין (تلقين) .

(٤) مخ: אלדי (الذى).

(٥) مخ: הו (هو) .

(٦) مخ: בוציפתה (بوصيفته).

(٧) ق.

(٨) عر . بهو .م.

(٩) ١ مل ٤ : ٧ .

(١٠) مخ: בדא (بدا).

٣٠ ب

١- المحفوظة عن سيدنا [١]موسى[٢] تلقيناً [٣]وزادنا

٢- فى ذلك يقيناً وبرهاناً قول الكتاب

٣- فى وظائف سليمان[٢] ملك[٢] إسرائيل [١]التى كانت له

٤- فى كل شهر على كل سبط من الأسباط

٥- الإثنى عشر يأتى بوظيفته فى كل شهر من

٦- شهور السنة التى[٤] هى [٥]١٢ شهراً ولها قَيّام

٧- على كل شهر يقوم كل واحد منهم

٨- بوظيفته[٦] (فى)[٧] شهره وهو قوله[٨] [وكان لسليمان

٩- إثنا عشر وكيلا على جميع إسرائيل[١]] [٩]. وإذ لم يكن[٨]

١٠- بُدٌّ [١٠]من زيادة شهر آذار [٢]فى بعض الـ

١١- سنين جعلت وظيفة [١١]ذلك الشهر على

١٢- يدى [[ ]] الرجُل[١٢] القيّم [١٣]بآذار[٢] الأصلى

١٣- فقام الشهر الأصلى والزائد وهو

١٤- جابر بن أورى[٢] و من أجل ما

١٥- أحتيج إلى وظيفة شهرين ذكر الكتاب[٨]

١٦- تسمية الأقاليم والضياع التى كانت

١٧- تحت يده واتساعه فيها فقيل [٨]

١٨- [جابر بن أورى فى أرض جلعاد له[١٤] أرض

---

(١١) مخـ : רציפה (وصيفة). (١٢) مخـ: אלרג׳ל (الرجول).

(١٣) مخـ: אלקיים (القييم).

(١٤) مخـ: לה . قارن ١مل ٤:١٩ حيث لم ترد في الفقرة.

31 א

1. סיחון מלך האמֹו ועוג מלך הבשׁן
2. ונציב אחד אשׁ בארץ הוא אדר
3. שני . ואד קד תבת וצח זיאדה
4. הדא אלשהר מן אלחגה אלעקליה ומן
5. אלכתֹא וזאדת אלאסלאף באלנקל בקי
6. עלינא וגה אכר פי אלוקת אלדי יגב יךֹ
7. פי הדא אלשהר לא פי גירה ודלך אן
8. בעץֹ אלקראיין קֹ אדא צח וגובֹ זיאדה
9. שהר פי אלסנה פלנא נקול שבט ושבט
10. או ניסן וניסן ולא נקול אדר ואדר
11. ואנמא חמלהם עלי הדא אלענאד ותגריה
12. אלגהאל עלי אלכלאף ואלמכאברה פקֹ להם
13. אן אדר שני אוגב מן שבט שני ומן ניסן
14. שני בוגהין אחדהמֹ מן ארת אלאבא
15. עלי מא אדכרו מן קבלהם מן עצר אלי
16. עצר, ואלבֹ מן וגדנא נסבה הדא אל
17. שהר פי הדא אלכתֹא אלא גבר בן אורי

---

(١) عب . م .

(٢) ١ مل ٤ : ١٩.

(٣) عب .

(٤) عر . يهو . م.

(٥) مخ: וזאדת (وزادت).

(٦) ق.

(٧) مخ: פי (في).

(٨) ق. - مخ: פלנא (فلنا).

٣١ أ

١- سيحون ملك الأموريين[١] وعوج ملك باشان

٢- ووكيل واحد الذى[١] فى الأرض][٢] «هو آذار

٣- الثانى»[٣]. وإذ قد ثبت وصح زيادة

٤- هذا الشهر من الحجة العقلية ومن

٥- الكتاب[٤] وزاد[٥] الأسلاف بالنقل بقى

٦- علينا وجه آخر فى الوقت الذى يجب (أن)[٦] يكون[٤]

٧- فيه [٧]هذا الشهر لا فى غيره وذلك أن

٨- بعض القرائين قالوا[٤] إذا صح وجوب زيادة

٩- شهر فى السنة (فلما لا)[٨] نقول «شباط وشباط»[٣]

١٠- أو «نيسان ونيسان»[٣] ولا نقول «آذار وآذار»[٣]

١١- وإنما حملهم على هذا العناد وتجرية[٩]

١٢- الجهال على الخلاف والمكابرة فقل لهم

١٣- إن آذار الثانى[٣] أوجب من شباط الثانى[٣] ومن نيسان

١٤- الثانى[٣] بوجهين أحدهما[٤] من إرث الآباء

١٥- على ما ادخروا من قبلهم من عصر إلى

١٦- عصر. والثانى أن[١٠] وجدنا نسبة هذا ال

١٧- شهر فى هذا الكتاب[٤] إلى[١١] جابر بن أورى[٣]

---

(٩) أي مجاراة، أو الجرى وراءهم ومحاكاتهم.

(١٠) مخ: כם (من). (١١) مخ: אלא (إلا).

31 ב

1. אלקיים בשהר אדר אלסביעי אליב מן
2. אלשהור בקו ונציב אחד אש בארץ .
3. וניסן ק פיה שמור א חדש האביב וק
4. בחדש הראש ביד יום לחדש פלם
5. יסמיה בניסן שני פפי הדה אלדלאיל
6. כפאיה למן ידרי ויפהם ויעקל וינצף
7. אלחק תם נקו אן הדא אלשהר אלזאיד
8. לם יזל פי חסאב יש מן קבל שלמה
9. ומן בעדה עיאני לתעדיל אלזמאן מ
10. אלדי קדרה אלד ווקתה לקו קור וחום
11. וקיץ וחו. ולם יחתאג משה אלי
12. וצע תסמיתה ושרחה פי אלתורה כמא
13. לם יחתאג אלי תסמיה במיע אלשהור
14. אלמובודה פי כתאב כתב אלאנביא בעדה.
15. ואנמא אסתגנא ען דלך לאן במיע אל
16. חסאב ותסמיה אלשהור כאן משהור
17. עבד גמיע אלאסרא מן אדם אלי נח והי

---

(١) عب .

(٢) عر .يهو . م.

(٣) عب . م.

(٤) ١ مل ٤ : ١٩.

(٥) تث ١٦ : ١ . مخ: א (= אֶת).

(٦) لاو ٢٣: ٥. وانظر كذلك خر ١٢: ١٨؛ عد ٩: ١-٣، ٥؛ ١٨: ١٦. قارن أس ٣: ٧.

(٧) مخ: עיאני (عياني).

(٨) مخ: ודקתה (ووقته). ربما يقصد أوقات الفصول الأربعة .

(٩) تك ٨:٢٢.

(١٠) ال . عب .

٣١ ب

١- القَيّم بشهر آذار[١] الطبيعى الثانى عشر من

٢- الشهور بقوله[٢] [ووكيل واحد الذى[٣] فى الأرض][٤].

٣- ونيسان[١] قيل[٢] فيه [احفظ شهر أبيب][٥] وقيل[٢]

٤- [فى الشهر الأول[٣] فى الرابع عشر من الشهر][٦] فلم

٥- يسميه بنيسان الثانى[١] ففى هذه الدلائل

٦- كفاية لمن يدرى ويفهم ويعقل وينصف

٧- الحق ثم نقول[٢] أن هذا الشهر الزائد

٨- لم يزل فى حساب إسرائيل[٣] من قبل سليمان[١]

٩- ومن بعده بعينه[٧] لتعديل الزمان [[ ]]

١٠- الذى قدره الـ ٤ أوقات[٨] لقوله[٢] [برد وحر

١١- وصيف وشتاء[٣]] [٩]ولم يحتاج موسى[١] إلى

١٢- وضع تسميته وشرحه فى التوراة[١٠] كما

١٣- لم يحتاج إلى تسمية جميع الشهور

١٤- الموجودة فى كتب[١١] الأنبياء بعده

١٥- وإنما استغنى عن ذلك لأن جميع الـ

١٦- حساب وتسمية الشهور كان مشهورا[١٢]

١٧- عند جميع الإسرائيليين[١٣] من آدم [١]إلى نوح[١] [[ ]]

---

(١١) قام الكاتب بتعديل صيغة المفرد، بوضع صيغة الجمع فوقها.

(١٢) مخ: משהדד (مشهور).

(١٣) عر .بهو . م.- مبالغة الكاتب هنا واضحة. فاسم إسرائيل لم يُعرف إلا بعد أن أُطلق علي يعقوب في سن متأخر (تك ٣٢: ٢٩ عر ٢٨)، ومن ثم عُرف أبناؤه ببني إسرائيل بعد هذا التاريخ، ولم يكن الإسرائيليون موجودين منذ زمن آدم، أو نوح!!

32 א

1. והי ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תשׁ מרחשׁ
2. כסׁ טבת שבט אדר. ואלדליל עלי צחה
3. חסאב אלסנין בזיאדה אדר עלי אלשהור אל
4. קמריה מן אלמׁ אלתי אחצאהא משה ויש
5. פי אלמדבר בקציה אלהׁ תעׁ אד קׁ כמספר
6. הימׁ פכאן אולהא מצמן בניסן לקוׁ שמר
7. אׁ חדש האביב כי בחדש האׁ וקׁ היום
8. אׁ יוצאׁ וקׁ ויסעו מרעמסס בחד הראׁ .
9. דבני ישׁ אכלו אׁ המן שרח פי יהושוע לקוׁ
10. ויאכלו מעבור הארץ וישבת המן ממחׁ
11. פקד צח אן כרוגהם כאן פי זמאן אלפריך פריך
12. ודכולהם פי זמאן אלפריך פי ניסן ולו כאנת
13. תלך אלמׁ סנה בגיר אדר שני לוקע דכולהם
14. ארץ כנען פי שבט או פי טבת והו וקת
15. לא ימכן פיה אביב בל אלתרת יכון פיה
16. פקד תביין תצחיח אדר ואדר מן כל
17. בההה:

---

(١) عب .

(٢) عب . م.

(٣) ق.

(٤) مخ: בקציה (بقضية).

(٥) عر . يهو . م.

(٦) عد ١٤ : ٣٤.

(٧) تث ١٦ : ١. مخ: אׁ (= אֶת).

١- وهى «نيسان آيار سيوان تموز آب أيلول»[١] تشرى[٢] مرحشوان[٢]
٢- كِسلو[٢] «طيبت شباط آذار»[١]. والدليل على صحة
٣- حساب السنين بزيادة آذار[١] على الشهور ال
٤- قمرية من الأربعين (سنة)[٣] التى أحصاها موسى وإسرائيل[٢]
٥- فى البرية بقضاء [٤]الرب تعالى[٥] إذ قال[٥] [كعدد
٦- الأيام[٢]][٦] فكان أولها مُضَمَّن بنيسان[١] لقوله[٥] [احفظ
٧- شهر أبيب][٧] [لأنه فى شهر أبيب[٢]][٧] وقال[٥] [اليوم
٨- أنتم[٢]خارجون[٢]][٨]وقال[٥] [وارتحلوا من رعمسيس فى الشهر[٢] الأول[٢]][٩].
٩- [وأكل بنو إسرئيل[٢] المنٌ] [١٠]شرح فى يشوع[١] لقوله[٥]
١٠- [وأكلوا من غلة الأرض][١١] و[انقطع المنٌ فى الغد[٢]][١٢]
١١- فقد صح أن خروجهم كان فى زمان الـ[[ ]] فريك
١٢- ودخولهم فى زمان الفريك فى نيسان[١] ولو كانت
١٣- تلك الأربعين سنة بغير آذار الثانى[١] لوقع دخولهم
١٤- «أرض كنعان» [١]فى شباط[١] أو فى طيبت[١] وهو وقت
١٥- لا يمكن فيه أبيب[١] بل الحرث يكون فيه
١٦- فقد تبين تصحيح آذار [١]وآذار[١] من كل
١٧- جهة:

---

(٨) خر ١٣ : ٤.
(٩) عد ٣٣ : ٣.
(١٠) خر ١٦: ٣٥. مخ: ﬡ (= אֶת).
(١١) يش ٥: ١١.
(١٢) يش ٥ : ١٢.

32 ב

1. תם נקׂו אן חסאב אלתקופות אלדי בהא תׂעׂ
2. תעדיל דׂ פצול ולם ידכר מוסי עדד אׂ
3. איאמהא אלתי הי צׂאׂ יום וזׂ סאעאת
4. ונצף לכל פצל מנהא ולם ידכר עדד מׂ
5. שהור כל פצל מנהא ולכבה אסמא הדה
6. אלדׂ פצול פקט בקור וחום וקיץ וחורף.
7. פאלקור הו אלשתי אלבארד אלרטב אלמשׂ
8. משתק מן קור אלדי הו ברד באלערבי
9. ובאלעבראני מן קׂו מים קרים על נפש
10. עייפה ולפני קרתו מי יעׂ. ואלחום הו
11. פצל אלרביע אלדי הו חאר דפא וכדלך
12. סביעתה חאר רטב. ואלקיץ הו אלציף
13. אלדי סביעתה חאר יאבס ופיה תגף
14. אלתמאר ותנשר אלמבאשר פכאן אׂ
15. אסם אלתין אליאבס ואלאשיא אלמזבבה
16. קיץ לקׂו כי על קיצך ועל קצירך
17. וקץ עליו העיט. ואלחורף הו אל

---

(١) عر . يهو . م.

(٢) ال . عب .

(٣) مخ: אלדי (الذى) .

(٤) مخ: ידם (يوم).

(٥) «برد وحر وصيف وشتاء» (تك ٨: ٢٢) .

(٦) عب .

(٧) أمث ٢٥: ٢٥. עֲיֵפָה بمعنى: تعبانة، منهكة. قارن الترجمات العربية والإنجليزية.

(٨) عب . م.

(٩) مز ١٤٧ : ١٧.

(١٠) مخ: דפא (دفا).

٣٢ ب

١- ثم نقول(١) أن حساب الفصول(٢) التى(٣) بها [[ ]]

٢- تعديل ٤ فصول ولم يذكر موسى عدد [[ ]]

٣- أيامها التى هى ٩١ يوما (٤)و٧ ساعات

٤- ونصف لكل فصل منها ولم يذكر عدد [[ ]]

٥- شهور كل فصل منها ولكنه أسمى هذه

٦- الـ ٤ فصول فقط بـ [קֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף](٥).

٧- فالـ קֹר (٢)هو الشتاء البارد الرطب الـ [[ ]]

٨- مشتق من קֹר (٦) الذى هو برد بالعربى،

٩- وبالعبرانى من قوله(١) [مياه باردة لنفس

١٠- عطشانة] (٧)و[قُدَّام بَرْدِه مَنْ يَقِف(٨)](٩). والـ חֹם (٢)هو

١١- فصل الربيع الذى هو حار دفئ (١٠)وكذلك

١٢- طبيعته حار رطب. والـ קַיִץ (٢)هو الصيف

١٣- الذى طبيعته حار يابس وفيه تجف

١٤- الثمار وتنشر المناشر فكان [[ ]]

١٥- اسم التين اليابس والأشياء المزببة](١١)

١٦- קַיִץ (١٢)لقوله (١)[لأنه على قطافك وعلى حصادك](١٣)

١٧- [فتُصيِّفُ عليها الجوارح](١٤).والـ חֹרֶף (٢)هو الـ

---

(١١) الفواكه التى تجفف علي شاكلة الزبيب. ويقال: أَزبَّ العنبُ،وزَبَّبَ فلان عنبه، وقد زَبَّبَ التين. انظر لسان العرب (زبب).

(١٢) عب. إلى جانب دلالتها علي فصل الصيف، فإنها تعنى أيضا: الفواكه الصيفية، التين الناضج، القِطَاف.

(١٣) أشع ١٦:٩. (١٤) أشع ١٨:٦. הָעַיִט بمعنى النسر، العُقاب. قارن الترجمات العربية والإنجليزية.

א 33

1. זמאן אלאוסט טבעתה חאר דטב :
2. ב יי לעולם אמן ואמן
3. ימלוך י לעולם אמן ואמן

4. בגמר הספר הזה בעזרת שדי יום אחד
5. בירח אלול שנת ארבעת אלפים ושמנה
6. מאות ושתים ושבעים שנה ליצירה

7. לכבוד יקר הדר מרנ ורבנ יוסף בן
8. כבוד ג ק מ ור רביעה הכהן ס ט
9. האלהים ישימהו עליו סימן טוב לחזות
10. בנים ובני בנים לבגדו הוגים בתורת יי
11. ובכל המצות לקיים עליו וראה
12. בנים לבניך שלום על ישראל :
13. אמן ואמן סלה :

(١) مخ: טבעתה (طبعته).   (٢) مز ١٤٦: ١٠.

(٣) مخ: ס״ט . هذا الاختصار له تفسيرات عديدة، فإذا ورد بعد اسم، إختلف العلماء في تحديد معناه. وقد اعتاد يهود الشرق (السفارديم) على تفسيره بـ «السفاردي الطاهر» خاصة إذا ما ورد بعد اسم أحد من يهود الشرق. ومن تفسيراته أيضا: סופו טוב (= فلتكن نهايته حسنة).

٣٣ أ

١- زمان   الأوسط طبيعته[١] حار رطب:

٢- بالرب إلى الأبد آمين وآمين

٣- [يملك الرب إلى الأبد][٢] آمين وآمين

٤- انتهى هذا الكتاب بعون الله فى الأول

٥- من شهر أيلول سنة أربعة آلاف وثمان

٦- مائة وإثنتان وسبعون سنة من الخليقة.

٧- إلى حضرة الموقر المحترم معلمنا وسيدنا يوسف بن

٨- حضرة الجاؤن الورع معلمنا وسيدنا ربيعة الكاهن السفاردى الطاهر[٣]

٩- يمنحه الله حظاً سعيداً وأن يرى

١٠- الأبناء وأبناء الأبناء أمامه يلهجون بتوراة الرب

١١- وبكل الوصايا، وأن يقيم عليه (قوله:)[٤] [ويرى

١٢- أبناء أبناءك سلام على إسرائيل][٥]:

١٣-   آمين وآمين سلاة:

---

(٤) ق.   (٥) مز ١٢٨ : ٦.

ملاحق تحقيق النص

(١) فقرات العهد القديم الواردة فى النص

(٢) الكلمات العبرية الواردة فى النص

(٣) إختصارات لكلمات عبرية واردة فى النص

(٤) الكلمات العبرية المسبوقة بأداة التعريف العربية

(٥) إختصارات لكلمات عربية يهودية واردة فى النص

تعتبر هذه الملاحق جزءاً مكملاً للتعليقات التى وضعناها على نص المخطوطة. والسبب الرئيسى الذى جعلنا نفكر فى إنشاء هذه الملاحق على هذا النحو، هو صعوبة استيعاب كل ما أوردناه فيها- بالإضافة إلى التعليقات السابقة- فى الجزء المتبقى من كل صفحة بعد كتابة نص المخطوطة، خاصة وأننا حرصنا على عدم تقسيم النص الوارد فى كل صفحة من صفحات المخطوطة بكتابته فى صفحتين من صفحات هذا البحث.

وتجدر الإشارة إلى الملاحظات التالية :-

١- تم ترتيب جميع فقرات العهد القديم والكلمات والإختصارات الواردة فى هذه الملاحق وفقا لأسبقية ورودها فى نص المخطوطة، ويمكن الإهتداء إليها بتتبع موضعها فى العمود الأول فى الملحق التى أدرجت فيه. وقد سبق تحديدنا للملحق التى أدرجت فيه هذه الفقرات والكلمات والإختصارات كلما صادفتنا فى النص.

٢- تضمن الملحق (٤) الكلمات العبرية المسبوقة بأداة التعريف العربية، إلا أن هناك عدداً محدوداً من الكلمات المسبوقة بالباء أو الكاف أو اللام أو الفاء أو الواو، قبل أداة التعريف العربية، وقد وضعنا هذه الكلمات، وفق ترتيبها، فى هذا الملحق، دون تخصيص قائمة مستقلة لها.

٣- ورد فى الملحق (٤) عدد قليل من الكلمات فى صورة مختصرة. وقد وضعنا هذه الكلمات فى هذا الملحق، دون تخصيص قائمة خاصة بها، وأشرنا إليها بوضع العلامة * قبل الكلمة المختصرة.

ملحق (١)

فقرات العهد القديم الواردة فى النص

- ١ أ : ٧-٨ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד «شريعة واحدة وحكم واحد» (عد ١٥:١٦).

- ١ب : ١٢-١٣، ١٥ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים «اصنع لك سكاكين من صوّان» (يش ٥:٢).

- : ١٦ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ «أيضا رددْتَ حَدَّ سيفه» (مز ٨٩: ٤٤ عر ٤٣).

- ٢أ : ١٠-١١ מִמּוּל עָרְפּוֹ «مِنْ قفاه» (لاو ٥-٨).

- :١٧-١٨ לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן «حسب كل ما تراه عينا الكاهن» (لاو ١٣:١٢).

-٢ب: ١٨-٣أ:١ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו «جَاوِب الجاهل حسب حماقته لئلا يكون فى عينى نفسه» (أمث ٢٦:٥).

-٣أ: ٧ הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וג׳ «ويل للحكماء فى أعين أنفسهم الخ» (أشع ٥:٢١).

- ٤ب: ٥-٧ וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וג׳ «وأخذ موسى الخيمة ونصبها له خارج المحلة بعيداً عن المحلة الخ» (خر ٣٣: ٧).

- : ١٠-١١ וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת «والأجنبى الذى يقترب يُقْتَل» (عد ١:٥١)؛ انظر أيضا عد ٣:١٠، ٣٨؛١٨:٧.

- :١٣ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי «إذا كان لهم دعوى يأتون إلىّ» (خر ١٨: ١٦).

- ٤ب :١٤- ١٥ שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת «رؤساء ألوف ورؤساء مئات ورؤساء خماسين ورؤساء عشرات» (خر ١٨:٢١، ٢٥؛ تث ١:١٥).

- ١٧: וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם «فأخذت رؤوس أسباطكم» (تث ١: ١٥).

- ١٨: וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם «وأمرتُ قُضاتكم» (تث ١:١٦).

- ١٨-١٩: לֹא־תַכִּירוּ פָנִים «لاتنظروا إلى الوجوه» (تث ١:١٧).

- ٥أ: ١٠-١٢ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם «فقال لهم موسى قفوا لأسْمَع مايأمر به الرب، من جهتكم» (عد ٩:٨).

- ١٢-١٣ : וַיַּנִּיחֻהוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ «فوضعوه فى المحرس لأنه لم يُعلَن ماذا يُفعل به» (عد ١٥: ٣٤).

- ١٤: רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים «ارجموه بحجارة» (عد ١٥: ٣٥).

- ١٥: וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר «فوضعوه فى المحرس» (لاو ٢٤:١٢).

- ١٥-١٦ : הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל «أخرِج الذى سبَّ» (لاو ٢٤:١٤).

- ١٧ : וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה «فقدَّم موسى دعواهُنَّ أمام الرب» (عد ٢٧: ٥).

- ١٨ : כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת «بحق تكلمت بنات صَلُفْحاد» (عد ٢٧:٧).

- ٥ب:٢-٣ וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה «وقد أمِر سيدى من الربِّ» (عد٣٦:٢).

- ٣: וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים فإن صرن نساءً لأحدٍ من بنى أسباط بنى إسرائيل» (عد ٣٦ : ٣).

- ٤: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל «فأمر موسى بنى إسرائيل» (عد ٣٦:٥).

- ١٢-١٣: וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ «ففى السنة الأربعين فى الشهر الحادى عشر فى الأول من الشهر» (تث ١:٣).

- ٥ ب:١٣- ١٤ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
«وكتب موسى هذه التوراة» (تث ٩:٣١).

- ١٤: וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם «وأمَرَهم موسى» (تث ١٠:٣١).

- -בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל «حينما يجئ جميع إسرائيل» (تث ١١:٣١).

- ١٥: הַקְהֵל אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
«اجمع الشعب الرجال والنساء والأطفال» (تث ٣١: ١٢).

- ٦أ: ٦-٧ כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט «إذا عَسرَ عليك أمر فى القضاء» (تث ٨:١٧).

- ٧: וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים «واذهب إلى الكهنة» (تث ٩:١٧).

- ٧-٨ : עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ «حسب الشريعة التى يعلمونك» (تث ١١:١٧).

- ٨-٩: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן «والرجل الذى يعمل بطغيان» (تث ١٢:١٧).

- ١٠: וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד «فيقف أمام ألِعَازار الكاهن» (عد ٢١:٢٧).

- ١١: מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים «فى نهاية السبع السنين» (تث١٠:٣١).

- ١٢: בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל «حينما يجئ جميع إسرائيل» (تث ١١:٣١).

- -הַקְהֵל אֶת-הָעָם «اجمع الشعب» (تث ١٢:٣١).

- ٦ب: ١٤ וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ «وعندما يجلس» (تث ١٨:١٧).

- ١٤-١٥: וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ «فتكون معه ويقرأ فيها» (تث ١٧-١٩).

- ١٥-١٦: אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת «جميع كلمات هذه الشريعة» (تث ١٩:١٧).

- ١٨: כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה «كما يضع عليه زوجُ المرأة» (خر ٢٢:٢١).

- ١:٧أ כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן «وكما يُقَوِّمُه الكاهنُ» (لاو ٢٧:١٤).
- ٢: בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל-הַכֹּהֵן «بقتويمك ذبيحة إثم إلى الكاهن» (لاو ٥:١٨، ٢٥عر ٦:٦).
- ٢-٣: בְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה «فحسب تقويمك ياكاهنُ هكذا يكون» (لاو ٢٧:١٢).
- ٤: וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם «فقُم واصعد إلى المكان» (تث ١٧:٨).
- ٤-٥: וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים «واذهب إلى الكهنة» (تث ١٧:٩).
- ٥: עַל-פִּי הַתּוֹרָה «حسب الشريعة» (تث ١٧:١١).
- ٦-٨: לִשְׁמֹר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת «ويحفظ جميع كلمات هذه الشريعة» (تث ١٧:١٩).
- ١٠-١٢: וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה «فيقف أمام أَلِعَازار الكاهن فيسأل بقضاء الأوريم أمام الرب» (عد ٢٧:٢١).
- ١٣: וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר «أن بنى إسرائيل سألوا الرب قائلين» (قض ١:١).
- ١٣-١٤: וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה «فقال الربُ يهوذا يصعد» (قض ١:٢).
- ١٥-١٦: וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית-אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵּאלֹהִים «فقاموا وصعدوا إلى بيت ايل وسألوا الله» (قض ٢٠:١٨).
- ١٨-٧ب:٢ וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַּיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו
«ثم صعد بنو إسرائيل وبكوا أمام الرب إلى المساء وسألوا الرب قائلين عل أعود أتقدم لمحاربة بنى بنيامين أخي. فقال الرب اصعدوا اليه» (قض ٢٠:٢٣).
- ٧ب:٥ וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד «فيقف أمام أَلِعَازار الكاهن» (عد ٢٧:٢١).

-٧ب:٦-٧ וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית-אֵל וַיִּבְכּוּ «فصعد جميع بنى إسرائيل وكل الشعب وجاءوا إلى بيت ايل وبكوا» (قض ٢٠:٢٦).

- : ٧-٨ וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים «وسأل بنو إسرائيل الربَّ، وهناك تابوت عهد الله» (قض ٢٠:٢٧).

- :٨-١٢ וּפִינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם-בְּנֵי-בִנְיָמִן אָחִי אִם-אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ «وفينحاس بن العازار بن هارون واقف أمامه فى تلك الأيام. قائلين أأعودُ للخروج لمحاربة بنى بنيامين أخى أم أكفُّ. فقال الربُّ اصعدوا لأنى غداً أدفعهم ليدِك» (قض ٢٠:٢٨).

- :١٣-١٥ וַיִּשְׁאֲלוּ-עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נֶחְבָּא אֶל-הַכֵּלִים רג «فسألوا أيضا من الرب هل يأتى الرجل أيضا إلى هنا. فقال الربُّ هو ذا قد إختبأ بين الأمتعه الخ» (١ صم ١٠:٢٢).

- :١٦- ١٩ וַאֲחִיָּה בֶן-אֲחִיטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן «وأحيًا بن أحيطوب أخى إيخابود بن فينحاس بن عالى كاهن الرب فى شيلوه كان لابساً إفوداً. ولم يعلم الشعب أن يوناثان قد ذهب» (١ صم ١٤:٣).

- :١٩ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה‖ «فقال شاؤل لأحيًا» (١ صم ١٤:١٨).

- ٨أ: ١(؟) ‖הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים «قدِّم تابوت الله» (١ صم ١٤:١٨).

- ٨ب:١٨(١٩) זוַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים‖ «فعُدَّ اللاويون من ابن ثلاثين» (١أخ ٢٣:٣).

- ١٩أ ١: \שָׁנָה וָמָעְלָה «سنة فما فوق» (١ أخ ٢٣:٣).

- ٢: וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים «وستة آلاف (عرفاء و) قضاة» (١أخ ٢٣:٤).

- ٣: שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן-לְךָ «قضاةً وعرفاءً تجعل لك» (تث ١٦:١٨).

- ٤-٦: וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל-דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ

«ووكّلهم داود الملك على الرأوبينيين والجاديين ونصف سبط منسى فى كل أمور الله وأمور الملك» (١ أخ ٢٦: ٣٢).

- ٦: וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה «وحسب قولهم يكون» (تث ٢١:٥).

- ٧: בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין «بين دمٍ ودمٍ أو بين دعوى ودعوى» (تث١٧:٨).

- ٩ب:٩-١٢ וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָיִם: וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו יֵהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וג

«ورجع يهوشافاط ملك يهوذا إلى بيته بسلام إلى أورشليم: وخرج للقائه ياهو بن حنانى الرائى وقال للملك يهوشافاط أتساعد الشرير الخ» (٢ أخ ١٩:١-٢).

- ١٢-١٤: אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וג «غير أنه وجد فيك أمور صالحة لأنك نزعت السوارى من الأرض الخ» (٢ أخ ١٩:٣).

- ١٤-١٧: וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָםִ וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת «وأقام يهوشافاط فى أورشليم ثم رجع وخرج أيضا بين الشعب من بئر سبع إلى جبل أفرايم وردّهم إلى الرب إلى آبائهم: وأقام قضاةً فى الأرض فى كل مدن يهوذا المحصنة» (٢ أخ ١٩:٤-٥).

-٩ب:١٨-١٩ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה «وقال للقضاة انظروا ما أنتم فاعلون لأنكم لاتقضون للإنسان بل للرب» (٢ أخ ١٩:٦).

- ١٠أ : ١-٢ וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה «والآن لتكُن هيبة الرب عليكم. احذروا وافعلوا لأنه ليس عند الرب إلهنا ظلم» (٢ أخ ١٩:٧).

- ٢: ٨-٨ וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם: וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם: וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים «وكذا فى أورشليم أقام يهوشافاط من اللاويين والكهنة ومن رؤوس آباء إسرائيل لقضاء الرب والدعاوى؛ ورجعوا إلى أورشليم: وأمرهم قائلا هكذا تفعلون بتقوى الرب بأمانة وقلب كامل: وفى كل دعوى تأتى إليكم من إخوتكم الساكنين فى مدنهم بين دمٍ ودم وبين شريعة ووصية من جهة فرائض وأحكام» (٢ أخ ١٩: ٨-١٠).

١٠أ :٨-١١ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב: «وهو ذا أَمَرْيا الكاهن الرأسُ عليكم فى كل أمور الرب وَزَبَدْيا بن يشمعئيل الرئيس على بيت يهوذا فى كل أمور الملك والعرفاء اللاويون أمامكم. تشدَّدوا وافعلوا وليكن الرب مع الصالح» (٢ أخ ١٩:١١).

- : ١٢ וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ «واسأل فيُخبروك» (تث ١٧:١٩).

- ١٠ ب: ٤-٥ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ «فخلق الله الإنسان على صورته» (تك ١:٢٧).

- ١٠ب:٨ זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם «هذا كتاب مواليد آدم» (تك ٥:١).

- ٨-٩: וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם «وجَبَل الربُّ الإلهُ آدمَ» (تك ٢:٧).

- ٩: וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים «فأوقع الرب الإلهُ» (تك ٢:٢١).

- ١٠: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע «وبنى الرب الإلهُ الضلعَ» (تك ٢:٢٢).

- ١٠:١٠-١١ וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי «فقال آدم هذه الآن عظم من عظامى» (تك ٢:٢٣).

- ١١: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת «فدعا آدم بأسماء» (تك ٢:٢٠).

- ١٣: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם «ذكر وأنثى خلقهم» (تك ١:٢٧).

- ١٤: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ «فأخرجت الأرض» (تك ١:١٢).

- ١٧: וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן «وكان نهر يخرج من عدن» (تك٢:١٠).

- שֵׁם־הָאֶחָד «واسم الواحد» (تك ٢:١١).

- וְ(שֵׁם־הַנָּהָר) הַשֵּׁנִי «و(اسم النهر) الثانى» (تك ٢:١٣).

- ١٩: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם «وأخذ الرب الإله آدم» (تك ٢:١٥).

- ١٩ : ١١-١١أ:١ וַיָּשֶׂם שָׁם «ووضع هناك» (تك ٢:٨).

- ١١أ:٤-٥ אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל «النور الأكبر» (تك ١:١٦).

- ٥: וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן «والنور الأصغر» (تك ١:١٦).

- ٧: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ «وإذ أشرقت الشمس على الأرض» (تك ١٩:٢٣).

- ٩-١٠ : וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ «وتنظر الشمس والقمر» (تث ٤:١٩).

-١١أ:١٢-١٣ לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת «للشمس والقمر والمنازل» (٢مل ٢٣:٥).

- ١٣: עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה «صانع النَّعْش والجبَّار والثُّرَيَّا» (أى ٩:٩).

-١١ب :٧ וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם «وتمثال أصنامكم نَجْمَ إلهكم» (عا ٥:٢٦).

- :٧-٨ انظر ٢ مل ١٧:١٦؛ ٢١:٣؛ وقارن نص المخطوطة: הם המשתחוים.....

- -וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם «وسجدوا لجميع جند السماء» (٢مل ١٧:١٦).

- -וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם «وسجد لكل جند السماء» (٢ مل ٢١:٣).

- ٩: וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ «أمَّا سبيل الصِدِّيقين فكَنُورٍ مشرقٍ (أمث ٤:١٨).

- ١١: עֹשֵׂה כִימָה «الذى صنعَ الثُّرَيَّا» (عا ٥:٨).

- ١٣: וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם «وتَهْدِى النَّعْشَ مع بناتِهِ» (أى ٣٨:٣٢).

-١٢أ:١ וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת «وكانت الأرض كلها لساناً واحداً» (تك ١١:١).

- :٣-٤ מִן־הָאֲדָמָה «من الأرض» (تك ٢:٧).

- ٤: אֵם כָּל־חָי «أمُ كلِّ حيٍّ» (تك ٣:٢٠).

- -קָנִיתִי אִישׁ «أقتنيتُ رجُلاً» (تك ٤:١).

- ٥: זֶה יְנַחֲמֵנוּ «هذا يُعَزِّينا» (تك ٥:٢٩).

- פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ «فَالجُ لأن فى أيامه قُسمت الأرض» (تك ١٠:٢٥؛ ١أخ ١:١٩).

- ٦: הֲלֹא מִצְעָר «أليست هى صغيرة» (تك ١٩:٢٠).

- - עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר «لذلك دعا اسم المدينة صُوعَر» (تك ١٩:٢٢).

-١٢ ب: ٢ انظر يش ٦:٣؛ ٢ مل ١١:٨؛ وقارن نص المخطوطة: והקפתם תקיפו את העיר.

- - הַקִּיף אֶת־הָעִיר «حول المدينة» (يش ٦:٣).

- ١٢ب : ٢ וְהִקַּפְתֶּם «وتحيطون» (٢ مل ١١ :٨).
- :٤-٥ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלְלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ «بنفختة السموات مُسْفِرَة ويداه أبْدَأتا الحية الهاربة» (أى ٢٦ :١٣).
- ١٢: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת «فدَعا آدم بأسماء» (تك ٢ :٢٠).
- ١٣أ: ٦-٧ אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב: וּזֲהַב «حيث الذهبُ: وذهب» (تك ٢:١١-١٢).
- :٧-٨ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים , قارن ماورد في خر ٩:٢٨، ١٠، ١٢، ٣٩: ٦-٧.
- -שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם «حجرا جزع» (خر ٢٨ :٩).
- ٨ : אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת «عقيق أحمر وياقوت أصفر وزمرُّد» (خر ٢٨: ١٧؛٣٩: ١٠).
- :٨-٩ נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם «بَهْرَمان وياقوت أزرق وعقيق أبيض» (خر ١٨:٢٨؛ ١١:٣٩).
- ٩: לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה «عينُ الهِرِّ ويَشْم وجَشَمْت» (خر ١٩:٢٨؛١٢:٣٩).
- : ٩-١٠ תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה «زَبَرْجَد وجَزْع ويَشْب» (خر ٢٨ :٢٠؛ ١٣:٣٩).
- ١١: וְאֶבֶן יְקָרָה «وحجر كريم» (١ مل ١٠ :٢، ١٠، ١١؛ ٢ أخ ٩:١؛ ٩؛ ١٠)- عر : «حجارة كريمة».
- -אַבְנֵי-חֵפֶץ «حجارة ثمينة» (أشع ٥٤ :١٢)- عر (حجارة كريمة».
- -אֶבֶן-חֵן «جوهرة» (أمث ١٧ :٨)- عر: «حجر كريم».
- ١٢: רָאמוֹת וְגָבִישׁ «المرجان والبلور» (أى ٢٨ :١٨)؛ وانظر حز ١٦:٢٧؛ أمث ٢٤ :٧ حيث وردت كلمة רָאמֹת .
- -וְכַדְכֹּד «والياقوت» (حز ٢٧ :١٦).
- -פְּנִינִים «لآلى» (أمث ٢٠-١٥) انظر أيضا أمث ٣ :١٥؛ ٨ :١١؛٣١: ١٠؛أى ٢٨ :١٨؛ مر ٤ :٧ وترجمت بمعنى «المرجان» في الترجمة العربية لمراثى أرميا.

- ١٣أ١٢: - וּזְכוֹכִית «وزجاج» (أى ٢٨:١٧).
- ١٣: אַבְנֵי־פוּךְ «حجارة كَحْلاء» (١ أخ ٢٩:٢).
- -מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ «أرَصّعُ بالأثْمِدِ» (أشع ٥٤:١١)؛ عر: «أبنى بالأثمد»
- -לְאַבְנֵי אֶקְדָּח «حجارة بهرمانية» (أشع ٥٤: ١٢).
- ١٤: וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ «وحجارة الرخام» (١أخ ٢٩:٢).
- ١٥: עַמּוּדֵי שֵׁשׁ عمودا رخام» (نش ٥:١٥؛ أس ١:٦).
- ١٥-١٦: רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת «مُجَزَّع مــن بَهْتٍ ومَرْمَر ودُر ورُخام أسود» (أس ١:٦).
- -١٣ب:٣ אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת «القصدير والرصاص» ٠عد ٣١:٢٢).
- ٤: עַל־חוֹמַת אֲנָךְ «على حائط قائم» (عا ٧:٧).
- ٧-٨: וָאָשִׂים הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ «فوضعت الخِزامة فى أنفها» (تك ٢٤:٤٧).
- ٨: הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים «الخاتم والعِصابَة» (تك ٣٨:٢٥).
- ٨-٩: רְבִד הַזָּהָב «طوق ذهب» (تك ٤١:٤٢).
- ٩: וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ «ونزع الملكُ خاتمةُ» (أس ٣:١٠؛ ٨:٢).
- ١١: אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז «حُجُول وأســـاور وخواتم وأقراط وقلائد» (عد ٣١:٥٠). الحُجُول = الخلخال.
- ١٢: וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ «والسِّوَار الذى على ذراعه» (٢ صم ١:١٠).
- ١٤: הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים «الخلاخيل والضفائر» (أشع ٣:١٨).
- ١٥: אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם «الأهلّة التى فى أعناق جِمالهما» (قض ٨:٢١).
- ١٧-١٨: הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים וגו׳ «والعصائب والسلاسل والمناطق وحَنَاجر الشَّمَّامات والأحْراز الخ» (أشع ٣:٢٠).
- ١٤أ ١: בִּגְדֵי־שֵׁשׁ ثياب بوصٍ» (تك ٤١:٤٢). שֵׁשׁ = السّاميت: نسيج قطنى تخالطه خيوط ذهبية وفضية.

- ١٤أ ١: רְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד «وسراويل الكتان» (خر ٢٨:٣٩)؛ وأيضا خر ٢٨:٤٢؛ لاو ٦:٣؛ ١٦:٤.

- :١-٢ אַדֶּרֶת שֵׂעָר «ثوب شعر» (تك ٢٥:٢٥). عر: فَرْوة شعر.وانظر زك ١٣:٤.

- ٢: כִּי הוּא כְסוּתֹה «لأنه غطاؤه» (خر٢٢: ٢٦ عر ٢٧).

- : ٢-٣ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה «وبدَم العنب ثوبه» (تك ٤٩:١١).

- ٣: אֵפוֹד «رداء (خر ٢٨:٤، ٢٧؛ ٢٩:٥؛ ٣٩:٢، ٢٠؛لاو ٨:٧).

- ־חֹשֶׁן «صُدْرَة» (خر ٢٨:٤، ٢٨؛ ٢٩:٥؛ ٣٩:٨، ١٥-٢١؛ لاو ٨:٨).

- ־מְעִיל «جُبَّة» (خر ٢٨:٤، ٢٩:٥، ٣٩:٢٢-٢٦، لاو ٨:٧).

- ־ כְּתֹנֶת «قميص» (تك ٣٧:٣، ٣١-٣٣؛ خر ٢٨:٤، ٤٠؛ ٢٩:٥،٨؛ ٣٩:٢٨؛ لاو ١٦:٤)؛ انظر كذلك أي ٣٠:١٨؛ أشع ٢٢:٢١؛ عز ٢:٦٩.

- ٤: מִצְנֶפֶת «عِمامَة» (خر ٢٨:٤، ٣٩؛ ٢٩:٦؛ ٣٩:٢٨، ٣١؛ لاو ٨:٩)؛ وانظر كذلك حز ٢١:٣١ عر ٢٦.

- ־אַבְנֵט «مِنْطَقة» (خر ٢٨:٤، ٣٩؛٢٩:٩؛ لاو ٨:٧،١٣؛١٦:٤)؛ وانظر كذلك أشع ٢٢:٢١.

- ־מִגְבָּעוֹת «قَلانِس» (خر ٢٨:٤٠؛ ٢٩:٩؛٣٩: ٢٨؛ لاو ٨:١٣). المفرد: قلنسوة.

- ־פְּאֵר «عِصابة» (خر ٣٩:٢٨). انظر كذلك أشع ٣:٢٠؛ حز ٢٤:١٧، ٢٣؛٤٤:١٨).

- ־שִׂמְלַת אִשָּׁה «ثوب إمرأة» (تث ٢٢ :٥).

- ٥: חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת «حُلَل ثياب» (تك ٤٥:٢٢). انظر كذلك قض ١٤:١٢، ١٣،١٩؛ ٢ مل ٥: ٢٢، ٢٣.

- ־חֲלִיצוֹת «سَلَب» أو بَذْلات؛ والمفرد: بَذْلة (قض ١٤:١٩؛ ٢ صم ٢:٢١).

-١٤أ:٥-٦ וְתַכְרִיךְ בּוּץ «وحُلة من بَزٍّ» (أس ٨:١٥).

- ٦: הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים «المرائي والقمصان والعمائم والأزُر» (أشع ٣:٢٣).

- ٧: הַמַּחֲלָצוֹת «والثياب المزخرفة» (أشع ٣:٢٢).

- -וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים «والأردية والأكياس» (أشع ٣:٢٢).

- ٨: פְּתִיגִיל «ديباج» (أشع ٣:٢٤).

- -שֵׁשׁ «كتّان» حز ١٦:١٠، ١٣؛ ٢٧:٧).

- -מֶשִׁי «بَزّ» أو حرير (حز ١٦:١٠، ١٣).

- -רִקְמָה «مُطرَّز» (حز ١٦:١٠، ١٣، ٢٧:١٦، ٢٤).

- -מֵזַח «حزام» أو نطاق (مز ١٠٩:١٩).

- -מְזִיחַ «حزام» أو زنّار؛ منطقة؛ مِشَدّ (أى ١٢:٢١).

- : ٩-١٠ בַּת-תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד «يابنتَ ترشيش؛ ليس حصر فى ما بعد» (أشع ٢٣:١٠).

- ١٠: וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ «وكمِنْطَقَةٍ يتنطَّقُ بها دائما» (مز ١٠٩:١٩).

- ١١: וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה «ويُرْخِي مِنْطقة الأشداء» (أى ١٢:٢١).

- ١٢ : חֶרֶב «سيف» (خر ٥:٢١؛ لاو ٢٦:٢٥، ٣٦، ٣٧؛ عد ١٩:١٦؛ ٢٢:٢٩).

- ١٣: חֵץ «سهم» (تك ٤٩:٢٣؛ عد ٢٤:٨)؛ انظر كذلك ٢ مل ١٩:٣٢؛ أشع ٣٧:٣٣؛ ١ صم ٢٠:٢٢.

- -מַאֲכֶלֶת «سكين» (تك ٢٢: ٦؛ ١٠)؛ وانظر قض ١٩: ٢٩؛ أمث ٣٠: ١٤.

- -גַּרְזֶן «فأس» (تث ١٩:٥؛ ٢٠:١٩)؛ وكذلك أشع ١٠: ١٥؛ ١ مل ٦ :٧.

- -כִּידוֹן «مِزْرَاق» أو رمح، ترس (أى ٣٩:٢٣؛ أر ٧:٢٣؛ يش ٨:١٨؛ ١ صم ١٧: ٦، ٤٥).

-١٤أ١٤: חֲנִית «رمح» (١ صم ١٣:١٩:١٧:٤٥؛ أى ٣٩:٢٣؛ ١أخ ٥:٢٠.

- ١٤: ١٥-٢١ הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁות וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן «حدود السكك والمحاريث والمثلثات الأسنان والفؤوس ولترويس المناسيس» (١ صم ١٣:٢١).

הַדָּרְבָן = المنساس أو المِهْماز.

- ١٥: שִׁרְיוֹן «درع»(١ صم ١٧: ٥، ٣٨؛ ٢ أخ ٢٦: ١٤).

- - קוֹבַע «خوذة» (١ صم ١٧: ٣٨؛ حز ٢٣: ٢٤).

- ١٦: כּוֹבַע «خوذة» أو قبعة، قَلَنسوة. (حز ٢٧:١٠؛ ٣٨:٥؛ ٢ أخ ٢٦:١٤).

- -וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת «وجُزْمُوق نحاس» (١ صم ١٧:٦).

- - אֲפֵר «عِصَابَة) (١ مل ٢٠: ٣٨، ٤١).

- ١٧: מַעֲצָד «قَدُوم» (أشع ٤٤: ١٢؛ أر ١٠: ٣).

- - מַחְתָּה «مجمرة» (٢٠ مل ٢٥ :١٥؛ أر ٥٢: ١٩)؛ انظر كذلك خر ٣٨:٣؛ لاو ١٦: ١٢؛ عد ١٦: ١٧.

- - בַּמַּקְצֻעוֹת «بالأزاميل (أشع ٤٤: ١٣).

- ١٩: אִם יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר «أو يتكبر المِنشَار» (أشع ١٠:١٥).

- ١٤ ب : ٧ קֶסֶת הַסֹּפֵר «دواة الكاتب» (حز ٩:٢، ٣).

- - בַּדְּיוֹ «بالحبر» (أر ٣٦: ١٨).

- - הָעֵט «القلم» (أر ٨:٨؛ ١٧:١؛ أى ١٩: ٢٤؛ مز ٤٥:٢ عر ١).

- ١٢: רַקָּה «صُدْغ» أو خدّ (نش٤:٣؛ ٦:٧؛ قض ٤:٢١، ٢٢؛ ٥: ٢٦).

- ١٣: גָּרוֹן «حَلق» أو عُنق (أشع ٣:١٦؛ ٥٨:١؛ حز ١٦:١١؛ أر ٢:٥٢؛ مز ٥: ١٠:عر ٩).

-١٤ب:١٣ גַּרְגְּרֹת «عُنُق» (أمــث ١:٩:٣:٣؛٢٢:٣؛٦:٢١)؛

والكلمة تعنى أيضا: حَلْق، حنجرة، بلعوم، قصبة هوائية.

- ١٤: הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר-בַּלְּחִי «الكِـفَّةُ الـتـى فـى لَحْىٍ» (قـض ١٥:١٩). وكـلـمـة מַכְתֵּשׁ تعنى فى هذا الموضع بالمخطوطة «ضرس».

- ١٥: מְתַלְּעוֹת «أضراس» (أى ٢٩:١٧؛ يول ١:٦؛ أمث ٣٠:١٤).

- -מְרוֹרָה «مرارة» (أى ٢٠:١٤، ٢٥).

- ١٦: פַּחֲדָו,קרי פחדיו «فَخْذاه» (أى ٤٠:١٧).

- ١٧: קַרְסֻלַּיִם «عراقيب» (٢ صم ٢٢:٣٧؛ مز ١٨: ٣٧ عر ٣٦).

- - פְּעָמִים «أقدام» (قض ٥:٢٨؛ أشع ٢٦: ٦؛ ٣٧: ٢٥؛ ٢ مل ١٩: ٢٤؛ مز ١٧:٥؛ أمث ٢٩:٥).

- ١٥أ: ٥ גִּיד הַנָּשֶׁה «عِرق النَسًا» (تك ٣٢:٣٣ عر ٣٢).

- ١٢: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת «فدعا آدم بأسماء» (تك ٢:٢٠).

- : ١٣-١٤שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים: אַיָּל הַצְּבִי וְיַחְמוּר וג׳ «البقر والضَّأن والمَعْز: والأُيَّل والظَبْى واليَحْمُور الخ» (تث ١٤: ٤-٥).

- ١٤: חֲזִיר «خنزير» (لاو ١١:٧؛ تث ١٤:٨).

- -גָּמָל «جمل» (لاو ١١:٤؛ تث ١٤:٧).

- -אַרְנֶבֶת «أرنب» (تث ١٤:٧؛ لاو ١١:٦).

- ١٥: שָׁפָן «وبَر» (لاو ١١:٥؛ تث ١٤:٧).

- -וְקַרְנֵי רְאֵם «وقَرْنا رِئمٍ» (تث ٣٣:٧).

- ١٦: סוּסִים«أحصنة» أو خيل (تك ٩:١٧؛ خر ١٥: ١، ٢١؛ تث ١٧:١٦؛ أشع ٣١:١).

- -גְּמַלִּים «جِمَال» أو: إبل (تـك ١٢:١٦؛٢٤:٣٥،٦٣، أشع ٣٠:٦؛ حز ٢٥:٥).

- ١٥أ١٦:١ חֲמֹרִים «حمير» (تك ٢٤:٣٥؛٤٥:٢٣؛ قض ١٩:٣؛ عد ٣١:٢٨، ٣٠).
- -פָּרוֹת«بقر» (تك ٣٢:١٦ عر ١٥؛٤١:٢٦؛ عا ٤:١؛ هو ٤:١٦).
- -אֲתֹנֹת «أتُن» (تك ٣٢:١٦ عر١٥؛ ٤٥:٢٣؛ زك ٩:٩؛ أى ١:٣).
- -עֲיָרִים «حجُوش» (تك ٤٩:١١؛ قض ١٠:٤؛ ١٤:١٤؛ أشع ٣٠:٦).
- ١٧: בָּקָר «بقر» (تك ٢٤:٣٥؛ عد ٣١:٢٨، ٣٠؛ أى ١:٣).
- -צֹאן «غنم» أو ضأن (تك ٢٤:٣٥؛ عد ٣١:٢٨، ٣٠؛ أى ١:٣).
- -אַרְיֵה «أسد» (تك ٤٩:٩؛ تث ٣٣:٢٢؛ قض ١٤:٨؛ أر ٥:٦).
- -לְבִיָּא «لبؤة» (حز ١٩:٢؛ نا ٢: ١٢ عر ١١).
- -זְאֵב «ذئب» (تك ٤٩: ٢٧؛ أشع ١١:٦؛ أر ٥:٦).
- ١٨: תַּנִּינִים «تنانين» أو ثعابين (تك ١:٢١؛ خر ٧:١٢؛ تث ٣٢:٣٣؛ مز ١٤٨:٧).
- -פְּתָנִים «أصلال» (تث ٣٢:٣٣؛ أى ٢٠:١٤، ١٦؛أشع١١:٨)
- -נָחָשׁ «حيَّة» (تك ٤٩:١٧؛ تث ٨:١٥؛ أشع ١٤:٢٩؛ أى ٢٦:١٣).
- -שְׁפִיפֹן «أفعوان» (تك ٤٩:١٧).
- -שָׂרָף «ثعبان» أو حيَّة محرقة (عد ٢١:٨؛ تث ٨:١٥؛ أشع ١٤:٢٩؛ ٣٠:٦).
- ١٩: עַקְרָב «عقرب»؛ والجمع: עַקְרַבִּים «عقارب» (تث ٨:١٥؛ حز ٢:٦).
- -כֶּלֶב «كلب» (خر ١١:٧؛ قض ٧:٥؛ ١ صم ١٧:٤٣).
- ١٩:-٢٠ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב «ابن عِرس والفار والضَّبُّ» (لاو ١١:٢٩).
- ٢٠: וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת «والحِرْذَون والوَرَل والوَزَغَة والعِظَايَة والحِرباء» (لاو ١١:٣٠).
- ١٥ ب:٤ כְּפָרִים, כְּפִירִים «أشبال» (أر ٢:١٥؛ حز ١٩:٢؛ زك ١١:٣؛ أى ٤:١٠).

- ١٥ب: ٥ שַׁחַל «أسد» (مز ٩١:١٣؛ أمث ٢٦:١٣؛ هو ٥:١٤؛ أى ٤:١٠).
- -שַׁחַץ «سَبْع» (أى ٨:٢٨).
- -לַיִשׁ «ليث» أو: أسد (أمث ٣٠:٣٠؛ أى ٤:١١؛ أشع ٣٠:٦).
- -פְּרָדִים «بِغَال» (١ مل ١٠:٢٥؛ حز ٢٧:١٤؛ ٢ أخ ٩:٢٤؛ أشع ٦٦:٢٠).
- : ٥-٦ שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתֻכִּיִּים «عاج وقرود وطواويس» (١ مل ١٠:٢٢؛ ٢ أخ ٩:٢١).
- ٦: דֻּבִּים «دِبَبَة» (٢ مل ٢:٢٤؛ أشع ٥٩:١١؛ عا ٥:١٩؛ هو ١٣:٨).
- -יְעֵלִים «وُعُول» (مز ١٠٤:١٨؛ أى ٣٩:١).
- -שֻׁעָלִים «ثعالب» أو : ابن آوى (نش ٢:١٥؛ قض ١٥:٤).
- -צִפְעֹנִים «أفاعى» (أر ٨:١٧)؛ وانظر צֶפַע «أفعوان» (أشع ١٤: ٢٩)، צִפְעֹנִי , צִפְעוֹנִי «أفعوان، أفعى» (أمث ٢٣:٣٢؛ أشع ١١:٨؛ ٥٩:٥).
- ٧: עַכָּבִישׁ «عنكبوت» (أشع ٥٩:٥).
- -עַכְשׁוּב «أفعوان» (مز ١٤٠:٤ عر٣).
- -אֶפְעֶה «أفعَى» (أشع ٣٠:٦؛٥٩:٥).
- -נְמָלִים «نمل» (أمث ٦:٦؛ ٣٠:٢٥).
- -שְׂמָמִית «عنكبوت» (أمث ٣٠:٢٨).
- ١٠: הַשְּׂלָיו, הַשְּׂלָו, שַׂלְוִים «السلوى» (خر ١٦:١٣؛ عد ١١:٣١، ٣٢).
- -תֹּרִים «يمام» (تك ١٥:٩؛ لاو ٥:٧؛ ١٢:٨؛ عد ٦:١٠).
- ١٠: -١١בְּנֵי-יוֹנָה «فراخ حمام» (لاو ٥:٧؛١٢:٨؛ عد ٦:١٠).
- ١١: כָּל-עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ «كل طير طاهر تأكلون» (تث ١٤:٢٠).
- ١١: -١٢כָּל-צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ «كل طير طاهر تأكلون» (تث ١٤:١١).
- ١٦: מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה «من جميع البهائم الطاهرة» (تك ٧:٢).

- ١٥ب:١٦-١٨ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה «وبنى نوح مذبحاً للرب، وأخذ من كل البهائم الطاهرة» (تك ٨:٢٠).
- ١٩: הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה «النسر والأنوق والعُقاب» (تث ١٤:١٢).
- ١٩-٢٠: וְאֶת-הַדָּאָה וְאֶת-הָאַיָּה לְמִינָהּ «والحِدأة والباشِقَ على أجناسه» (لاو ١١:١٤).
- ٢١: וְהָרָאָה וְאֶת-הָאַיָּה וְהַדַּיָּה «والحداة والباشِق والشّاهين» (تث ١٤:١٣).
- ١٦أ: ٣-٥ אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת-הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת-הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת-הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת-הֶחָגָב לְמִינֵהוּ «هذا منه تأكلون. الجراد على أجناسه. والدَّبا على أجناسه والحَرْجُوان على أجناسه والجُنْدب على أجناسه» (لاو ١١:٢٢).
- ٩: וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא «يذبحُ ثوراً وعجلاً معلوفاً» (٢ صم ٦:١٣) מְרִיא = الجاموس.
- ١٠-١١: וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים «والإوَز المُسَمَّن» (١ مل ٥:٣ عر ٤:٢٣).
- ١٢: וְתוֹר וְסוּס וְעָגוּר «واليمامة والسنُونَة والمُزقزِقة» (أر ٨:٧). וְסוּס = קְרִי וְסִיס.
- ١٣: שְׂמָמִית «العنكبوت» (أمث ٣٠:٢٨).
- ١٤-١٥: גַּם-צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ «العصفور أيضا وجد بيتا والسُّنُونة عُشاً لنفسها» (مز ٨٤:٤ عر ٣).
- ١٥: כַּדְּרוֹר לָעוּף «كالسُّنُونَة للطيران» (أمث ٢٦:٢).
- ١٦ب: ٢ אֵלָה «بُطْمَة» (تك ٣٥:٤)، انظر كذلك قض ٦:١١؛ أشع ٦:١٣.
- הָאַלּוֹן «البَلُوطة» (تك ٣٥:٨)، كذلك هو ٤:١٣؛ حز ٦:٢٧.
- וְלוּז וְעַרְמוֹן «ولوزْ ودلْب» (تك ٣٠:٣٧).
- ٢-٣: נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים «كثيراء ولاذَن وفُستُق ولوزْ» (تك ٤٣:١١).

-١٦ب ٣: זַיִת «زيتون» (تك ٨: ١١؛ تث ٦: ١١).

- : ٣-٤ וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן «وتين وكرم ورمان» (عد ٢٠: ٥).

- ٤: תְּמָרִים «نخيل» (خر ١٥: ٢٧؛ لاو ٢٣: ٤٠)، كذلك תָּמָר «نخلة» (يول ١: ١٢).

- אֶרֶז «أرز» (لاو ١٤: ٤، ٤٩؛ عد ١٩: ٦).

- :٤-٥ וְעַרְבֵי-נָחַל «وصفصاف الوادى» (لاو ٢٣: ٤٠).

- ٥: שִׁטִּים «سَنْط» (خر ٢٥: ٥؛ ٣٥: ٧؛ تث ١٠: ٣).

- -תַּפּוּחַ «تفاحة» (يول ١: ١٢).

- ٦: בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר «والسرْو والسِّنْديان والشَّرْبين» (أشع ٤١: ١٩؛ ٦٠: ١٣).

- :٦-٧ וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן «والآس وشجرة الزيت» (أشع ٤١: ١٩).

- ٧: צַפְצָפָה «الصَّفْصَاف» (خر ١٧: ٥).

- -אֱגוֹז «الجَوْز» (نش ٦: ١١).

- - אֹרֶן «سنوبر» (أشع ٤٤: ١٤).

- - אַלְמֻגִּים «صَنْدَل (١ مل ١٠: ١١، ١٢).

- ٨: בְּכָאִים «أشجار البُكَا» (٢ صم ٥: ٢٣؛ ١أخ ١٤: ١٤).

- - שִׁקְמִים «جُمَّيْز» (أشع ٩: ٩ عر ١٠: ١؛ عا ٧: ١٤).

- - רְתָמִים «رَتَم» (مز ١٢٠: ٤؛ أى ٣٠: ٤). רֹתֶם = رَتَم؛ وَزَّال (نبات).

- ٩: חִטִּים וּשְׂעֹרִים «حنْطَة وشعير» (أر ٤١: ٨؛ ٢ صم ١٧: ٢٨).

- - כֻּסְּמִים «كَرْسَنَّة» (حز ٤: ٩)، הַכֻּסֶּמֶת «القَطَانِيُّ» (خر ٩: ٣٢؛ أشع ٢٨: ٢٥).

- ١٠: עֲדָשִׁים «عَدَس» (تك ٢٥: ٣٤؛ ٢ صم ١٧: ٢٨؛ ٢٣: ١١؛ حز ٤: ٩).

- - וְהַפִּשְׁתָּה «والكَتَّان» (خر ٩: ٣١).

- - דּוּדָאִים, הַדּוּדָאִים «لُفاح»؛ و«اللُّفَّاح» (تك ٣٠: ١٤؛ نش ٧: ١٤ عر ١٣).

- - אֵזוֹב «زُوفَا» (خر ١٢: ٢٢؛ عد ١٩: ١٨).

-١٦ب: ١٠-١١ אֶת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת-הֶחָצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים וְאֶת - הַשּׁוּמִים «والقثّاء والبطيخ والكُرّاث والبصل والثُوم» (عد ١١:٥).

- ١١: וְלַעֲנָה «وأفسَنتينا» (تث ٢٩:١٧ عر ١٨).

- ١٢: וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן «فول وعَدسَ ودُخْن» (حز ٤:٩).

- ١٣: וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק «يَبْذُر الشُونيز ويُذَرِّي الكَمُّون» (أشع ٢٨:٢٥).

- ١٣-١٤: פַּקֻּעֹת שָׂדֶה «قُثّاء بَرّيّ» (٢ مل ٤:٣٩).

- ١٤: קִיקָיוֹן «يَقْطِينَة»؛ أو شجرة الخروع (يو ٤:٦، ٧، ٩، ١٠).

- ١٥: וְקוֹץ וְדַרְדַּר «وشَوك وحَسَك» (تك ٣:١٨؛ هو ١٠:٨)؛ وكذلك קוֹץ ، קֹצִים «شوك، أشواك» (خر ٢٢:٥ عر ٦، أر ٤:٣؛ أشع ٣٢:١٣).

- - הָאָטָד «العَوسَج»؛ والشَوك (قض ٩:١٤، ١٥؛ مز ٥٨:١٠ عر ٩).

- - שִׂכִּים «أشواك» (عد ٣٣:٥٥).

- - צְנִינִם «مناخِس» (عد ٣٣:٥٥)، צְנִנִּים «أشواك» (يش ٢٣:١٣).

- ١٦: דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק «طريق الكَسْلان كسياج من شوك» (أمث ١٥:١٩)، وانظر טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה «أحسنهم مثل العَوسَج وأعدلهم من سياج الشوك» (مى ٧:٤).

- ١٦-١٧ הִנְנִי-שָׂךְ אֶת-דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים «هاأنذا أُسيِّجُ طريقكَ بالشوك» (هو ٢:٨ عر ٦).

- : ١٧ קִימוֹשׁ, קִמּוֹשׁ וָחוֹחַ «القريص والعوسج» (هو ٩:٦ ؛ أشع ٣٤: ١٣)

- - חֲרֻלִּים, חָרוּל «العوسج» ، «القريص» (أمث ٢٤:٣١ ؛ أى ٣٠:٧؛ صف ٢:٩).

-١٦ب: ١٨ וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים «فصنع عنبا رديئا» (أشع ٥ : ٢، ٤) .

- סִלּוֹן, סַלּוֹנִים «سُلّاء» (حز ٢ : ٦ ؛ ٢٨ : ٢٤) .

-הַבַּרְקֳנִים,הַבַּרְקָנִים «النوارج»، الاشواك، الاغصان الشائكة (قض ٨ : ٧، ١٦) . مخـ:ברקנין (بالنون النهائية)، ولم ترد في العهد القديم على هذا النحو.

- ١٧أ : ١٦ שִׁקְמִים «جُمَّيز» (أشع ٩ : ٩ عر١٠ ؛ عا ٧ : ١٤) .

- : ١٦-١٧ שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתֻכִּיִּים «عاج وقرود وطواويس» (١مل ١٠:٢٢ ؛ ٢أ خ ٩ : ٢١).

- : ١٧וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר«والوَعْل والرِئم والثَّيْتَل والمَهَاة» (تت ١٤ :٥).

- ١٧ب : ١ דִּישֹׁן «رِئم» ، مَهَاة ، بقرة وحش كبيرة (تث ١٤:٥).

- : ٩-١٠ מָר־דְּרוֹר..וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם..וּקְנֵה־בֹשֶׂם..וְקִדָּה «مُرٌ قاطر ..وقِرْفَة عطرة .. وقصب الذَّريرة .. وسَلِيخَة» (خر ٣٠:٢٣-٢٤) .

- :١٠-١١נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה «مَيْعَة وأظفار وقِنَّة عَطِرَة ولُبان نقي » (خر ٣٠:٣٤) . נָטָף = الميعة ، المُرّ. שְׁחֵלֶת = أظفار ، تَبَل ، طيب . חֶלְבְּנָה = الحِلْبِينَة صمغ راتنجي ؛ القِنَّة .

- : ١١-١٢ כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה «كشجرات عود غرسها الرب» (عد ٢٤:٦) . אֲהָלִים = شجر الأَلُوَة أو الصبر .

- : ١٣ אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר «طَاقَةُ فاغِيَة» (نش ١:١٤). הַכֹּפֶר = الحِنَّاء، تمر الحناء، الكافور.

- : ١٤ כְּפָרִים עִם־נְרָדִים: נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם «فاغية وناردين : ناردين وكُرْكُم» (نش ٤:١٣-١٤) .

- :١٥ קְצִיעוֹת «سليخة» (مز ٤٥:٩ عر ٨) . קְצִיעָה = قرفة صينية ؛ السَّنِا (نبات).

- ١٨أ : ٣ בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר «آبار حُمَر كثيرة» (تك ١٤: ١٠) .
- ٤: וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת «وطلته بالحُمَر والزفت» (خر ٢: ٣) .
- ٤-٥: גָּפְרִית וָמֶלַח «كبريت وملح» (تث ٢٩: ٢٢ عر٢٣) .
- : ١٤، ١٥תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי «أسما نجونى وأرجوان وقِرْمِز» (خر ٢٨: ٥، ٦، ٨).
- ١٨ب : ١ מְעַט צֳרִי «قليل من البَلَسَان» (تك ٤٣: ١١) .
- ٣: הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד «ألـيـس بـلـسـان فـى جِلعَاد » (أر ٨: ٢٢).
- ٣-٤: קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ «خذوا بلسانا لجرحها» (أر ٥١: ٨).
- ٤-٥: רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן «فقط، يعوض عطلته»، «إلا أنه يعوض عطلته» (خر ٢١: ١٩) .
- ٨-٩: וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל «فحنط الأطباء إسرائيل» (تك ٥٠: ٢).
- : ١٣-١٥וַיְדַבֵּר עַל-הָעֵצִים... וַיְדַבֵּר עַל - הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל - הָרֶמֶשׂ וְעַל - הַדָּגִים «وتكلم عن الاشجار .. وتكلم عن البهائم وعن الطير وعن الدبيب وعن السمك» (١مل ٥: ١٣ عر ٤: ٣٣) .
-١٩أ : ١٥-١٦וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל -בְּנֵי- קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם «وفاقت حكمة سليمان حكمة جميع بنى المشرق وكل حكمة مصر» (١مل ٥: ١٠ عر ٤: ٣٠) .
-١٩ب :٥-٦ וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף «وبرد وحر وصيف وشتاء» (تك ٨: ٢٢).
- ١٣: מִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מְתֹם וג׳ «من أسفل القدم إلى الرأس ليس فيه صحة الخ» (أشع ١: ٦) .
- ٢٠أ ١: לֹא - זֹרוּ «لم تُعصَر » (أشع ١: ٦) .

- ٢٠أ١: וַיִּזֶר עַל - פְּנֵי הַמַּיִם «وذرّاه على وجه الماء» (خر ٣٢:٢٠) .
- ٢: יְזֹרֶה עַל- נָוֵהוּ גָפְרִית «يُذَرُّ على مربضه كبريت» (أى ١٥:١٨) .
- ٤: וְלֹא חֻבָּשׁוּ «ولم تُعصَب» (أشع ١:٦) .
- ٢٠أ:٤-٦ בֶּן -אָדָם אֶת-זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ - מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא חֻבְּשָׁה «ياابن آدم إنى كسرت ذراع فرعون ملك مصر وها هى لن تُجبَر» (حز ٢١:٣٠) .
- ٦: וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם «والمكسور لم تجبروه» (حز ٤:٣٤) .
- ١١-١٢: וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן «ولم تُليَّن بالزيت» (أشع ١:٦) .
- ١٣-١٤: וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת-חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת-מְזֹרוֹ וגו׳ «ورأى أفرايم مرضه ويهوذا جُرْحَه الخ» (هو ٥:١٣) .
- ٢٠ب :٢ וְרַפֹּא יְרַפֵּא «وينفق على شفائه» (خر ٢١:١٩) .
- ٣ : בִּשְׁחִין רָע עַל-הַבִּרְכַּיִם וְעַל-הַשֹּׁקַיִם «بقَرْح خبيث على الركبتين وعلى الساقين» (تث ٢٨:٣٥) .
- ١٢ : רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ «فيكون شفاءً لسُرَّتِك وسَقاءً لعظامك» (أمث ٣:٨).
- ٢١أ : ٤ וְהָיָה פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה «ويكون ثمره للأكل وورقه للدواء» (حز ٤٧:١٢) .
- : ٨-٩ וְגַם-בְּחָלְיוֹ לֹא-דָרַשׁ אֶת-יְהוָֹה כִּי בָּרֹפְאִים «وأيضا فى مرضه لم يطلب الرب بل الأطباء» (٢ أخ ١٦:١٢) .
- ١٣ : וְרַפֹּא יְרַפֵּא «وينفق على شفائه » (خر ٢١:١٩) .
- ١٥ : שִׂימָה-לָּנוּ מֶלֶךְ «اجعل لنا ملكا» (١صم ٨:٥) .
- ٢١ب : ١-٢ שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ «فإنك تجعل عليك ملكا» (تث ١٧:١٥) .
- : ٥-٦ וְהָיִינוּ גַם-אֲנַחְנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם «فنكون نحن أيضا مثل سائر الشعوب» (١صم ٨:٢٠).
- ٩: וְרַפֹּא יְרַפֵּא «وينفق على شفائه » (خر ٢١:١٩) .

- ٢٢أ: ٨-٩ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת «ولايَجْرَحوا جراحة فى أجسادهم» (لاو ٢١:٥) .
- :١٢ וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם «ولاتجرحوا أجسادكم لميت» (لاو ١٩:٢٨) .
- : ١٣ לֹא-יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם «لايجعلوا قَرَعَة فى رؤوسهم» (لاو ٢١:٥) .
- :١٤-١٥ וְלֹא-תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת «ولاتجعلوا قَرَعَة بين أعينكم لأجل ميت» (تث ١٤:١) .
- : ١٥-١٦ וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם «ولايَنْدُبونَهم ولا يَخْمِشون أنفسَهم ولايجعلون قَرَعَةً من أجلهم» (أر ١٦:٦) .
- ٢٢ب : ٦ יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד «يارَبّ إلهى قد عظُمْتَ جداً» (مز ١٠٤:١) .
- : ٧ עֹטֶה - אוֹר כַּשַּׂלְמָה «اللابس النور كثوب» (مز ١٠٤:٣) .
- -הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו וגֹ׳ «المُسَقِّف علاليه بالمياه الخ» (مز ١٠٤:٣) .
- : ٨ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם «وعلى وجه الغَمْرِ ظُلْمَة» (تك ١:٢) .
- :٨-٩ הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ «الجاعل السحاب مركبته الماشى علي أجنحة الريح » (مز ١٠٤:٣) .
- :٩-١٠ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת «وروح الله يَرِفُّ» (تك ١:٢)
- :١٠-١١ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת «الصانعُ ملائكتَه رياحا» (مز ١٠٤:٤)
- : ١٣ וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה «فوجدها ملاكُ الربِّ» (تك ١٦:٧) .
- :١٤ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם «فناداه ملاكُ الرب من السماء» (تك ٢٢:١١) .

- ٢٢ب:١٦-١٧ וְהִנֵּה רֶכֶב- אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ «إذا مَرْكبة من نار وخيل من نار» (٢ مل ٢:١١) .
- ٢٣أ : ١-٢ וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ «فبقى يعقوب وحده» (تك ٣٢:٢٥ عر ٢٤) .
- ٢: וַיֵּאָבֵק אִישׁ «وصارعه إنسان» (تك ٣٢:٢٥ عر ٢٤) .
- : ٢-٣ וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ «فقال لا أطلقك» (تك ٣٢ : ٢٧ عر ٢٦).
- : ٤-٥ וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים «وبقوته جاهد مع الله» (هو ١٢:٤ عر ٣).
- ٥: וַיָּשַׂר אֶל-מַלְאָךְ וַיֻּכָל «جاهد مع الملاك وغلب» (هو ١٢:٥ عر ٤) .
- :٦-٧ כִּי עָלָה הַשָּׁחַר «لأنه قد طلع الفجر» (تك ٣٢:٢٧ عر ٢٦) .
- : ١٦ וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ «وأما يعقوب فمضى فى طريقه» (تك ٣٢:٢ عر ١).
- : ١٦-١٧ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם- הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם «وقال يعقوب إذ رآهم هذا جيش الله. فدعا اسم ذلك المكان محنايم» (تك ٣٢:٣ عر ٢) .
- ٢٣ب : ٣-٤ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם «وقال يعقوب إذ رآهم» (تك ٣٢:٣ عر ٢).
- : ٦ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ «وصارعه إنسان » (تك ٣٢:٢٥ عر ٢٤).
- : ٧ וַיִּפְגְּעוּ-בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים «ولاقاه ملائكة الله» (تك ٣٢ : ٢ عر ١).
- : ١١ הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע «الملاك الذى خلّصنى من كل شر» (تك ٤٨ : ١٦) .
- : ١٥-١٧ בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה «فى إبتداء تضرعاتك خرج الأمر وأنا جئتُ لأخبرك لأنك أنتَ محبوب» (دا ٩:٢٣) .

-٢٣ب: ١٧ וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי «ورئيس مملكة فارس وقف مقابلي» (دا ١٠: ١٣) .

- ٢٤أ : ١ וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד «وأنا جئت لأخبرك» (دا ٩: ٢٣) .

- : ٣-٤ וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס «ورئيس مملكة فارس» (دا ١٠: ١٣) .

- : ٦-٧ וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר-יָוָן בָּא «فإذا خرجتُ هوذا رئيس اليونان يأتي» (دا ١٠: ٢٠)

- ٧-٨: וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל - אֵלֶּה כִּי אִם - מִיכָאֵל שַׂרְכֶם «ولا أحد يتمسك معي على هولاء إلّا ميخائيل رئيسكم» (دا ١٠: ٢١) .

- : ١٤-١٥ וְדִבַּרְתִּי עַל - הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי «وكلّمتُ الأنبياء وكثّرتُ الرُّؤى» (هو ١٢: ١١ عر ١٠) .

- ٢٤ب: ٢ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ «وصارعه إنسان» (تك ٣٢: ٢٥ عر ٢٤) .

- - וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ «وأما يعقوب فمضى في طريقه» (تك ٣٢: ٢ عر ١) .

- : ٣ וַיִּפְגְּעוּ - בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים «ولاقاه ملائكة الله» (تك ٣٢: ٢ عر ١) .

- : ١٠-١٢ וְהִנֵּה - אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם - לְצָרֵינוּ «وإذا برجل واقف قُبالته وسيفُه مسلول بيده . فسار يشوع إليه وقال له هل لنا أنتَ أو لاعدائنا» (يش ٥: ١٣)

- : ١٥ הֲלָנוּ אַתָּה אִם לְצָרֵינוּ «هل لنا أنتَ أو لأعدائنا» (يش ٥: ١٣) .

- ٢٥أ : ٢ הֲלָנוּ אַתָּה «هل لنا أنتَ» (يش ٥: ١٣) .

- : ٣-٤ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר-צְבָא-יְהוָה «فقال كلّا بل أنا رئيس جُنْدِ الرب» (يش ٥: ١٤) .

-٢٥أ: ٦ אֲנִי שַׂר-צְבָא-יְהוָה «أنا رئيس جند الرب» (يش ٥:١٤) .

- : ٧ יָצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת יְהוָה «جميع أجناد الرب خرجت» (خر ١٢:٤١) .

- :١٢ הֲלָנוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ «هل لنا أنتَ أو لأعدائنا» (يش ٥:١٣) .

- : ١٥ וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ «فلم يُفقَد مِنَّا إنسان» (عد٣١:٤٩) .

- : ١٥-١٦ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה «لايمنعُ أحدٌ مِنَّا قبره» (تك ٢٣:٦) .

- ٢٥ب : ٤-٦ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל-מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל-הָאֲדָמָה «ويكون فى ذلك اليوم أن الربَّ يطالب جُنْدَ العُلَاءِ فى العُلَاءِ وملوكَ الأرضِ على الأرضِ» (أشع ٢٤:٢١) .

- : ١٠ וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס «ورئيس مملكة فارس» (دا ١٠:١٣) .

- :١١ שַׂר-יָוָן «رئيس اليونان» (دا ١٠:٢٠) .

- :١١-١٣ אִם-יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי-אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ «إن وُجِد عنده مُرْسَلٌ وسيطٌ واحدٌ من ألفٍ ليُعلن للإنسان إستقامته» (أى ٣٣:٢٣) .

- :١٦ וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד «وأنا جئتُ لأخبرك» (دا ٩:٢٣) .

- ٢٦أ : ٢ לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ «ليعلن للإنسان إستقامته» (أى ٣٣:٢٣) .

- :٤-٥ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן «فقال الربُّ للشيطان لينتهِرْكَ الربُّ ياشيطان» (زك ٣:٢) .

- :٦-٧ וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים «وكان يهوشع لابسا ثيابا قذرة» (زك ٣:٣) .

- :١٢-١٣ וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם «ورئيس مملكة فارس وقف مقابلى واحدا وعشرين يوما» (دا ١٠:١٣) .

- :١٤ לְנֶגְדִּי «مقابلى» (دا ١٠:١٣) .

٢٦ب : ٣-٤ וְאִם-יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ «وإن غلبَ أحدٌ على الواحد يقف مُقابله الإثنان» (جا ٤:١٢) .

– :١٢-١٣ הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל-יְמִינוֹ «فأقِمْ أنت عليه شِرّيرا وليقِفْ شيطانٌ عن يمينه» (مز ١٠٩:٦) .

– ٢٧أ: ٣-٤ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה «فدعا اسمَها سِطْنَة» (تك ٢٦:٢١) .

– ٤: כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל - יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם «كتبوا شكوى على سكان يهوذا وأورشليم» (عز ٤:٦) .

– ٥: תַּחַת-אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי «بَدَلَ مَحَبَّتي يُخاصِمُونَنِي» (مز ١٠٩:٤) .

– : ٧ וְהִנֵּה רֶכֶב - אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ «إذا مركبةٌ من نار وخيل من نار» (٢ مل ٢:١١) .

– :١٦-٢٧ب ١: הַלְלוּהוּ כָל - מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל - צְבָאָו «سبِّحوه ياجميعَ ملائكته سبِّحوه ياكلَّ جنوده» (مز ١٤٨:٢) .

– ٢٧ب:٢ יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה «لِتُسَبِّح اسمَ الربّ» (مز ١٤٨:٥) .

– :٢-٣ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט «الصانعُ ملائكتَهُ وخُدّامه نارا مُلتهبة» (مز ١٠٤:٤) .

– :٣-٤ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו «باركوا الربَّ ياملائكتَهُ» (مز ١٠٣:٢٠) .

– ٦: וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים «وتكون لآيات وأوقات» (تك ١:١٤)

– ١٣: וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל-תֵּחָתּוּ «ومن آيات السموات لاترتعبوا» (أر ١٠:٢) .

– ٢٨أ:٢ עַד חֹדֶשׁ יָמִים «بل شهرا من الزمان» (عد ١١:٢٠).

– : ٣ וְשָׁנִים «وسنون» (تك ١:١٤) .

– : ١٤ וַיִּקְרָא גַּם- פַּרְעֹה לַחֲכָמִים «فدعا فرعون أيضا الحكماء» (خر ٧:١١) .

– :١٤-١٥ חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה «حُكماء مُشيري فرعون» (أشع ١٩:١١) .

-٢٨أ: ١٥ כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם «لأنه فى جميع حكماء الشعوب» (أر ١٠:٧) .

- ١٦: אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ «كيف تقولون نحن حكماء» (أر ٨:٨) .

- ١٦ : ١٧-١٧ וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם «ألا أبيدُ الحكماء من أدوم» (عو : ٨) .

- ١٧: ١٨-١٨ וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה «وكان بينهم من بنى يهوذا دانيال وحَنَنْيا وميشائيل وعَزَرْيا» (دا ١:٦، وانظر الفقرة ١١) .

- ١٨ : וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים «فيُعَلِّموهم كتابة الكلدانيين ولسانهم» (دا ١:٤) .

- ٢٨ب : ١-٢ וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל-סֵפֶר וְחָכְמָה «أمّا هؤلاء الفتيان الأربعة فأعطاهم الله معرفة وعقلا فى كل كتابة وحكمة» (دا ١:١٧) .

- : ٣ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל - כָּל- הַחַרְטֻמִּים «وَجَدهم عشرة أضعاف فوق كل العرافين» (عر : فوق كل المجوس) (دا ١:٢٠) .

- : ٥ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין «فخرج الأمر وكان الحكماء يُقتَلون» (دا ٢:١٣)

- : ٦ אֱזַל וְכֵן אֲמַר-לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל-תְּהוֹבֵד «مضى وقال له هكذا، لاتُبِدْ حكماءَ بابل » (دا ٢:٢٤) .

- : ٧ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו «فقال له حكماؤه» (أس ٦:١٣) .

- : ١٠-١١ חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ «فرائض السموات والأرض» (أر ٣٣:٢٥) .

- ٢٩أ: ١-٢ אִם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא-שָׂמְתִּי «إنْ كنتُ لم أجعل عهدى مع النهار والليل فرائض السموات والأرض» (أر ٣٣:٢٥) .

-٢٩أ ٣: אִם-יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה «إن كانت هذه الفرائض تزول» (أر ٣١:٣٥ عر ٣٦) .

-٢٩ب :١٥-١٦ וְאָמְרוּ רַק עַם-חָכָם וְנָבוֹן «فيقولون إنما هو شعبٌ حكيم وفطِنٌ» (تث ٤:٦)

- ٢٠ : الشاهد السابق (تث ٤:٦) .

- ٣٠أ : ٢-٣ וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים «ولما كان نحو ثلاثة أشهر» (تك ٣٨:٢٤) .

- : ٣ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים «هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور» (خر ١٢:٢) .

- : ٤ וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים «ليأكلوا شهرا من الزمان» (عد ١١:٢١).

- : ٥ עַד-מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה «قبل أن تكمُل له سنة تامّة» (لاو ٢٥:٣٠) .

- : ٧ אֶת חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי - בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם «تحفظ عيد الفطير . تأكلُ فطيرا سبعة أيام كما أمرتك في وقت شهر أبيب، لأنه فيه خرجت من مصر» (خر ٢٣:١٥) ، وانظر كذلك خر ٣٤:١٨، لاو ٢٣:٥-٦ ؛ تث ١٦:١.

- : ٨ חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה «عيد المظال سبعة أيام للرب» (لاو ٢٣:٣٤)، وانظر تث ١٦:١٣) .

- : ٨-٩ וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה «وتصنع لنفسك عيد الأسابيع أبكار حصاد الحنطة . وعيد الجمع في آخر السنة» (خر ٣٤:٢٢) ، وانظر خر ٢٣:١٦ .

– ٣٠ب : ٨-٩ וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים-עָשָׂר נִצָּבִים עַל-כָּל יִשְׂרָאֵל
«وكان لسليمان إثنا عشر وكيلا على جميع إسرائيل » (١ مل ٧:٤).

– ١٨-٣١أ:١ : גֶּבֶר בֶּן – אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
«جابر بن أورِي فى أرض جلعاد أرض سيحون ملك الأموريين وعُوج ملك باشان، ووكيل واحد الذى فى الأرض» (١ مل ١٩:٤).

– ٣١ب : ٢ וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ «ووكيل واحد الذى فى الأرض» (١ مل ١٩:٤) .

– ٣ : שָׁמוֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב «احفظ شهر أبيب» (تث ١:١٦) .

– ٤ : בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ «فى الشهر الأول فى الرابع عشر من الشهر» (لاو ٥:٢٣) ؛ وكذلك خر ١٨:١٢ ؛ عد ١:٩-٣، ٥ ؛ ١٦:١٨ .

– ١٠-١١ : עֹד כָּל – יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ «مدة كل أيام الأرض زَرْعٌ وحصادٌ وبَرْدٌ وحرٌ وصيفٌ وشتاءٌ ونهارٌ وليلٌ لاتزال» (تك ٢٢:٨) .

– ٣٢أ: ٥-٦ בְּמִסְפַּר הַיָּמִים «كعدد الأيام» (عد ٣٤:١٤) .

– ٦-٧: שָׁמוֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב «احفظ شهر أبيب واعمل فصحا للرب إلهك لأنه فى شهر أبيب» (تث ١:١٦) .

– ٧-٨: הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב «اليوم أنتم خارجون فى شهر أبيب» (خر ٤:١٣) .

– ٨: וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן «وارتحلوا من رَعَمْسيس فى الشهر الأول » (عد ٣:٣٣) .

-٣٢أ: ٩ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת-הַמָּן «وأكل بنو إسرائيل المَنَّ» (خر ٣٥:١٦) .

- : ١٠ וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ «وأكلوا من غلة الأرض» (يش ١١:٥).

- - וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת «وانقطع المنُّ في الغد» (يش ١٢:٥) .

- ٣٢ب:٦ וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף «وبردٌ وحرٌ وصيف وشتاء» (تك ٢٢:٨) .

- :٩-١٠ מַיִם קָרִים עַל-נֶפֶשׁ עֲיֵפָה «مياهٌ باردةٌ لنفس عطشانة» (أمث ٢٥:٢٥) .

- : ١٠ לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד «قُدَّام بَرْدِه مَنْ يقف» (مز ١٧:١٤٧) .

- : ١٦ כִּי עַל-קֵיצֵךְ וְעַל- קְצִירֵךְ «لأنه على قِطافِكِ وعلى حصادِكِ» (أشع ٩:١٦) .

- : ١٧ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט «فتُصَيِّف عليها الجوارح» (أشع ١٨:٦).

- ٣٣أ:٣ יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן «يَملِكُ الربُّ إلى الأبد إلٰهكِ ياصِهيون» . (مز ١٠:١٤٦).

- :١-١٢ וּרְאֵה-בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל - יִשְׂרָאֵל «وترى بني بنيك .سلامٌ على إسرائيل » (مز ٦:١٢٨) .

★ ★ ★

ملحق (٢)

الكلمات العبرية الواردة فى النص

١أ:١٤	עָנָן	عنان
	בִּנְיָמִין	بنيامين
:١٦	דָּנִיאֵל	دانيال
١ب:٣	מֵת	مَيِّت
	מִילָה	ختان
	מוֹעֵד	عيد
	מְלִיקָה	قطع رقبة (طائر)
	מְצוֹרָע	أبرص
:٥	אֵין טֻמְאָה לְמֵת	لانجاسة لميت
:١١	מִילָה	ختان
	עָנָן	عنان
٢أ:٣	מוֹעֵד	عيد
:٤	פֶּסַח	فِصْح
:٩	מְלִיקָה	قطع رقبة (طائر)
:١٦	מְצוֹרָע	أبرص
:١٨	צָרַעַת	بَرَص
٢ب:١٧	שְׁלֹמֹה	سليمان
٤أ:٥	תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָב	توراة مكتوبة
:٧	תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה	توراة شفوية
٤ب:٤	מֹשֶׁה	موسى
:٨-٧	אֹהֶל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת	خيمة مسكن الشهادة
:٩	אֵשׁ	نار
	עָנָן	سحاب
:١٢	מֹשֶׁה	موسى
:١٣	יִתְרוֹ	يثرو
:١٩	שָׂרִים	رؤساء
٥أ: ١٠	טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם	متنجسون لإنسان ميت
٥أ:١٥	הַמְקַלֵּל	الذى سبَّ، الساب
:١٦	בְּנוֹת צְלָפְחָד	بنات صَلُفْحاد
٥ب:١	בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה	بنو جلعاد بن ماكير بن منسّى
:٢	לְמֹשֶׁה וְלִנְשִׂיאֵי הָעֵדָה	لموسى ولرؤساء الجماعة
:٨	מֹשֶׁה	موسى
٦أ:٣	מֹשֶׁה	موسى
:٤	אוּרִים	أوريم
:٦	מֹשֶׁה	موسى
٦ب:٢	מֹשֶׁה	موسى
٧أ:٩	אוּרִים	أوريم
:١٠	תומים (תֻּמִּים)	تُمِّيم
:١٥، ١٧	שֵׁבֶט בִּנְיָמִין	سبط بنيامين
٧ب:٤	פִּנְחָס בֶּן אֶלְעָזָר	فينحاس بن العازر
:١٣	שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ	شاؤل بن قيس
:١٥-١٦	יְהוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל	يهوناثان بن شاؤل
٩أ:١٠	מֶלֶךְ	ملك
:١٢	אַחְאָב	آحاب
:١٢، ١٣، ١٤، ١٥	מֶלֶךְ	ملك
:١٦	אֲרָם	آرام
:١٧	מֶלֶךְ	ملك
:١٧	יְרוּשָׁלַיִם	أورشليم
:١٨	יֵהוּא בֶּן חֲנָנִי הָרֹאֶה	ياهو بن حنَانى الرائى
٩ب:١	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل

٩ب:٥	יְהוֹשָׁפָט	يهوشافاط
٨:	דִּבְרֵי הַיָּמִים	أخبار الأيام
١٠أ:١٢	מֹשֶׁה	موسى
١٠ب:٤	שֵׁשֶׁת יְמֵי בְרִיאָה	ستة أيام الخليقة
١٣-١٤:	יוֹם שְׁלִישִׁי	اليوم الثالث
١٦:	גַּן בְּעֵדֶן	جنة فى عدن
١١أ:١	יוֹם שִׁשִּׁי	اليوم السادس
٢-٣:	יוֹם הַשְּׁלִישִׁי	اليوم الثالث
٤:	יוֹם ד׳	اليوم الرابع
٧:	לוֹט	لوط
٩:	אֵלֶּה הַדְּבָרִים	التثنية
١٠، ١١:	מֹשֶׁה	موسى
١١ب:٢	שַׁבְּתַי	زُحل
	צֶדֶק	المُشْتَرِي
	מַאְדִּים	مِرِّيخ
٣:	חַמָּה	شمس
	נוֹגַהּ (נֹגַהּ)	زُهَرَة
	כּוֹכָב	عُطارِد
	לְבָנָה	قمر
٨:	נוֹגַהּ (נֹגַהּ)	زُهَرَة
١٥:	טָלֶה	برج الحَمَل
	שׁוֹר	برج الثور
	סַרְטָן	برج السرطان
	אַרְיֵה	برج الأسد
١٦:	קֶשֶׁת	برج القوس
	גְּדִי	برج الجَدْى
	דְּלִי	برج الدلْو
	דָּגִים	برج الحوت

١٢أ:٢	אָדָם	آدم
	נֹחַ	نوح
٣:	לְשׁוֹן קֹדֶשׁ	اللغة العبرية
	אָדָם	آدم
٤:	חַוָּה	حواء
	קַיִן	قايين
٥:	נֹחַ	نوح
١٤:	אָדָם	آدم
	נֹחַ	نوح
١٢ب:١	תְּקוּפוֹת הַשָּׁנָה	أدوار (فصول) السنة
	תְּקוּפָה	دور (فصل)
٤:	הַנָּחָשׁ	الحية
٦:	מֹשֶׁה	موسى
٧:	מָרְדְּכַי	مردخاى
٨:	נִיסָן	نيسان
	אִיָּר (אִיַּר)	آيار
	סִיוָן	سيوان (سيفان)
	תַּמּוּז	تموز
	אָב	آب
	אֱלוּל	أيلول
٩:	תִּשְׁרֵי	تشرى
	טֵבֵת	طيبت
	אֲדָר	آذار
١٠:	אָדָם	أدم
١٦:	מֹשֶׁה	موسى
١٩:	אָדָם	آدم
٢١:	מֹשֶׁה	موسى
١٣أ:٦	מֹשֶׁה	موسى
٧:	אַהֲרֹן	هارون

١٣أ:١٠	מֹשֶׁה	موسى
١٤:	שֵׁשׁ	رخام، مرمر
١٩:	מֹשֶׁה	موسى
١٣ب:٣	עָמוֹס	عاموس
٦:	אָדָם	آدم
٧:	רִבְקָה	رفقة
١٠:	מִדְיָן	مديان
١٤:	יְשַׁעְיָה	أشعيا
١٤ب:١	מֹשֶׁה	موسى
٢:	בְּצַלְאֵל	بَصَلْئيل
	אָהֳלִיָב	أهولياب
٦:	מֹשֶׁה	موسى
٩:	מַחַט	إبرة
٢٠:	מֹשֶׁה	موسى
	רֵשֶׁט	مَرِيّ
١٥أ:١	קָנֶה	قصبة هوائية
	רֵיאָה	رئة
٢:	טְחוֹל	طحال
	הַשְׁדֵרוֹת	فقرات العمود الفقرى
٣:	שַׁלְפּוּחִית	المثانة
	עִנְבִּית	العنبية (فى العين)
٧:	הֶמְסֵס	الحفث
١٠، ١٢:	מֹשֶׁה	موسى
١٥:	רְאֵמִים	بقر الوحش. الرئم
١٥ب:٤، ١٠	מֹשֶׁה	موسى
١٦:	נֹחַ	نوح
١٨:	עוֹף טָמֵא	طائر نجس
٢٠:	אֵלֶּה הַדְּבָרִים	التثنية
١٦أ:٩	אֲדוֹנִיָּה	أدونيا
١٠:	מֹשֶׁה	موسى

١٦أ:١٢	יִרְמְיָה	أرمياء
١٤:	אָסָף	آساف
١٧:	תַּרְנְגוֹלִים	ديوك
١٨:	תַּרְנְגוֹל	ديك
١٦ب:٢	מֹשֶׁה	موسى
١٧أ:٣	אָדָם	آدم
١١:	מֹשֶׁה	موسى
١٤:	תַּרְנְגֹלֶת	دجاجة
١٧ب:٧	הַמִּדּוֹת	المقاييس
١٣:	הַכֹּפֶר	كافور
١٥:	(תלים) תְּהִלִּים	المزامير
١٨أ:١	קְצִיעוֹת	سليخة
٣:	חוֹמֶר וְזֶפֶת	مِلاَط وزفت
١٠:	עֵט (?)	قلم
	קְטָפָא	بَلَسَم، بَلَسَان
١١:	בְּצַלְאֵל	بصلئيل
١٤:	תְּכֵלֶת	سمانجونى. أزرق
	אַרְגָּמָן	أرجوان
١٥:	תּוֹלַעַת שָׁנִי	قرمز
١٨ب:١	צֳרִי , צְרִי	بَلَسَم. بَلَسَان
٣:	יִרְמְיָה	أرمياء
٤:	מֹשֶׁה	موسى
١٢:	שְׁלֹמֹה	سليمان
١٩ب:١٢	יְשַׁעְיָה	أشعياء
٢٠ب:٢، ٩	מֹשֶׁה	موسى
١٠:	שְׁלֹמֹה	سليمان
٢١أ:٣	יְחֶזְקֵאל	حزقيال
٨:	אָסָא	آسا
١٥:	שְׁמוּאֵל	صموئيل
٢١ب:٦	אָסָא	آسا

٢١ب:٧	מְשִׁיחַ יְיָ	مسيح الرب
١٠:	מֹשֶׁה	موسى
٢٢أ:٤	מֹשֶׁה	موسى
٥:	פִּקּוּחַ־נֶפֶשׁ	إنقاذ نفس
٢٢ب:٣	עוֹלָם	عالم
٤:	מֹשֶׁה	موسى
٥:	דויד (דָּוִד)	داود
١١:	מֹשֶׁה	موسى
١٢:	הָגָר	هاجر
١٣:	אַבְרָהָם	أبراهام (إبراهيم)
١٥:	רוחות וְלֹא אֵשׁ	أرواح وليسوا ناراً
١٦:	אֱלִישָׁע	أليشع
٢٣أ:١	יַעֲקֹב	يعقوب
٦:	מֹשֶׁה	موسى
١٢:	יַעֲקֹב	يعقوب
٢٣ب:١	מֹשֶׁה	موسى
٦:	שַׂר שֶׁל עֵשָׂו	رئيس (ملاك) عيسو
٨:	שַׂר שֶׁל יִשְׂרָאֵל	رئيس (ملاك) إسرائيل
	יַעֲקֹב	يعقوب
١٠:	שַׂר שֵׂעִיר	رئيس (ملاك) عيسو
	יַעֲקֹב	يعقوب
١٢:	דָּנִיֵּאל	دانيال
٢٤أ:٣	כָּל יִשׂ (م.)	كل إسرائيل
١٦:	מֹשֶׁה	موسى
٢٤ب:١	יַעֲקֹב	يعقوب
٨:	יְהוֹשֻׁעַ (יְהוֹשֻׁעַ)	يشوع
١٧:	דָּנִיֵּאל	دانيال
٢٥أ:١	שַׂר	رئيس
٥:	שַׂר שֶׁל אומות	رئيس أمم
	שַׂר שֶׁל יִשׂ	رئيس إسرائيل
١٢-١٣:	הֲמִמֶּנּוּ א׳ אִם מִצָּרֵינוּ	هل مِنَّا أنتَ أمْ من عدوِّنا
١٣:	הֲמִמֶּנּוּ	هل مِنَّا
١٦:	הֲלָנוּ	هل لنا
	הֲמִמֶּנּוּ	هل مِنَّا
٢٥ب:٢	יַעֲקֹב	يعقوب
	נֹחַ	نوح
٣:	אָדָם	آدم
٤:	יְשַׁעְיָה	أشعيا
١٠:	דָּנִיֵּאל	دانيال
١١:	אֱלִיהוּא	أليهُو
١٤:	מֵלִיץ טוֹב	وسيط حسن
١٦:	דָּנִיֵּאל	دانيال
١٧:	מֵלִיץ טוֹב	وسيط حسن
٢٦أ:١	מֵלִיץ רָע	وسيط سيئ
٣:	מַגִּיד עַל אָדָם רִשְׁעוֹ	يعلن للإنسان إثمه
٤:	זְכַרְיָה	زكريا
	יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן	يهوشع الكاهن
١١-١٢:	שָׂטָן יְהוֹשֻׁעַ	شيطان يهوشع
١٥:	דָּנִיֵּאל	دانيال
١٦:	שַׂר פָּרָס	رئيس فارس
٢٦ب:١	נֶגְדּוֹ	مقابله. ضدّه
١١:	דויד (דָּוִד)	داود
١٤:	שָׂטָן אִיּוֹב	شيطان أيوب
١٦:	אִיּוֹב	أيوب
٢٧أ:٢	שָׂטָן	شيطان

٢٧أ:٦	אֱלִישָׁע	أليشع
١١:	מֹשֶׁה	موسى
١٢-١٣:	יְמֵי בראֹ	ستة أيام التكوين
١٤:	מֹשֶׁה	موسى
١٦:	דויד (דָּוִד)	داود
٢٧ب:٤	מֹשֶׁה	موسى
٥:	עוֹלָם	عالم
	חֹדֶשׁ	شهر
١٤:	וּלְמוֹעֲדִים	ولأوقات
٢٨أ:١	לְיָמִים	لأيام
٥:	אָדָם	آدم
	נֹחַ	نوح
	אַבְרָהָם	إبراهيم
٦:	יוֹסֵף	يوسف
	מֹשֶׁה	موسى
٢٨ب:٧	הָמָן	هامان
١٨:	תְּקוּפָה	فصل
٢٩أ:٧، ١١	חֲלָקִים	أجزاء
٢٩ب:١٦	מִצְוֹת	وصايا
	פֶּסַח	الفصح
١٧:	וסוכה (סֻכָּה)	والمظال
	וְשָׁבוּעוֹת	والأسابيع
	וְצִיצִית	والصيصيت
	וְלוּלָב	وسعف النخيل
١٧-١٨:	וּפִדְיוֹן הַבְּכוֹר	وفداء البكر
٣٠أ:١	מֹשֶׁה	موسى
٢:	חֹדֶשׁ	شهر
١١، ١٢:	אָדָר	آذار
١٢:	פֶּסַח	الفصح
	תִּשְׁרֵי	تشرى

٣٠أ:١٣	סֻכּוֹת	المظال
	נִיסָן	نيسان
١٦:	אָדָר	آذار
٣٠ب:١	מֹשֶׁה	موسى
٣:	שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשׂ	سليمان ملك إسرائيل
١٠، ١٢:	אָדָר	آذار
١٤:	גֶּבֶר בֶּן אוּרִי	جابر بن أورى
٣١أ:٢-٣	הוּא אָדָר שֵׁנִי	هو آذار الثانى
٩:	שְׁבָט וּשְׁבָט	شباط وشباط
١٠:	נִיסָן וְנִיסָן	نيسان ونيسان
	אָדָר וְאָדָר	آذار وآذار
١٣:	אָדָר שֵׁנִי	آذار الثانى
	שְׁבָט שֵׁנִי	شباط الثانى
١٣-١٤:	נִיסָן שֵׁנִי	نيسان الثانى
١٧:	גֶּבֶר בֶּן אוּרִי	جابر بن أورى
٣١ب:١	אָדָר	آذار
٣:	נִיסָן	نيسان
٥:	נִיסָן שֵׁנִי	نيسان الثانى
٨:	שְׁלֹמֹה	سليمان
١١:	מֹשֶׁה	موسى
١٧:	אָדָם	آدم
	נֹחַ	نوح
٣٢أ:١	נִיסָן	نيسان
	אִייָר (אִיָּר)	آيار
	סִיוָן	سيوان
	תַּמּוּז	تموز
	אָב	آب

٣٢أ:١	אֱלוּל	أيلول	٣٢أ:١٤	כְּנַעַן	كنعان
٢:	טֵבֵת	طيبت		שְׁבָט	شباط
	שְׁבָט	شباط		טֵבֵת	طيبت
٢، ٣:	אֲדָר	آذار	١٥:	אָבִיב	أبيب
٤:	מֹשֶׁה	موسى	١٦:	אֲדָר	آذار
٦:	נִיסָן	نيسان	٣٢ب:٢	מֹשֶׁה	موسى
٩:	יְהוֹשֻׁעַ	يشوع	٨:	קוֹר (קֹר)	برد
١٢:	נִיסָן	نيسان	١٦:	קַיִץ	صيف
١٣:	אֲדָר שֵׁנִי	آذار الثانى			

☆☆☆☆
☆☆☆
☆☆
☆

ملحق (٣)

إختصارات لكلمات عبرية واردة فى النص

الموضع	الاختصار	الكلمة	المعنى
١ب:٦	ע׳	עָלָיו	عليه
:٧	טמ׳	טֻמְאָתוֹ	نجاسته
:٣	צר׳	צֻרִים	صوّان (حاد كالسكاكين)
٣أ:١	בע׳	בְּעֵינָיו	بعينيه
:٧	וג׳	וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
٤ب:٤	זצ׳ל (זַצ"ל)	זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה	طيب الله ذكراه. رضى الله عنه
:٦	למנ׳	לַמַּחֲנֶה	للمحلة
:٧	המ׳	הַמַּחֲנֶה	المحلة
	וג׳	וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
:١٠	הק׳	הַקָּרֵב	الذى يقترب
:١٥	חמש׳	חֲמִשִּׁים	خماسون
	עש׳	עֲשָׂרֹת	عشرات
:١٧	שבט׳	שִׁבְטֵיכֶם	أسباطكم
:١٩	שופ׳	שׁוֹפְטִים	قضاة
٥أ:١٣	פ׳	פֵּרֵשׁ	أعلن
	יעש׳	יֵעָשֶׂה	يُفعل. يُصنع
:١٧	מש׳	מִשְׁפָּטָן	دعواهُنّ
:١٨	צלפ׳	צְלָפְחָד	صَلُفْحاد
٥ب:٣	יש׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:٤	ישרא׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:١١	זל׳	זִכְרוֹנוֹ לִבְרָכָה	رحمه الله
:١٢	שנ׳	שָׁנָה	سنة
:١٣	בא׳ לח׳	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	فى الأول من الشهر
	א׳	אֶת	(أداة المفعول به)
:١٤	התו׳	הַתּוֹרָה	التوراة
	הזא׳	הַזֹּאת	هذه (للمعرفة)

الموضع	الاختصار	الكلمة	المعنى
٥ب:١٤	יש׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:١٥	האנש׳	הָאֲנָשִׁים	الرجال
	והנש׳	וְהַנָּשִׁים	والنساء
٦أ:٤	ותומ׳	וְתֻמִּים	وتُمّيم
:٧	למש׳	לַמִּשְׁפָּט	للقضاء
:٩	יעש׳	יֵעָשֶׂה	يُعمل. يُصنع
:١٢	יש׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
٧أ:٢	לאש׳	לְאָשָׁם	لذبيحة إثم
:٨	לעש׳	לַעֲשֹׂתָם	لعملها. ليعمل بها
:١٢	במש׳	בְּמִשְׁפַּט	بقضاء
:١٣	ישרא׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:١٨	יש׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
٧ب:١	(לצ׳) לג׳	לָגֶשֶׁת	للتقدم. أن أتقدم
:٢	למל׳	לַמִּלְחָמָה	للحرب. لمحاربة
	בנימ׳	בִּנְיָמִן	بنيامين
:٦	יש׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:٧	ישר׳	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
:٩	לפ׳	לְפָנָיו	أمامه
:١٠	לצא׳	לָצֵאת	للخروج
	למל׳	לַמִּלְחָמָה	للحرب. لمحاربة
:١١	א׳	אָחִי	أخى
:١٢	ביד׳	בְּיָדֶךָ	بيدك
:١٥	נחב׳	נֶחְבָּא	إختبأ
	הכ׳	הַכֵּלִים	الأمتعة
	וג׳	וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ).
:١٧	פנ׳	פִּינְחָס	فينحاس
	נש׳	נֹשֵׂא	حامل ، لابس

٩أ ٥: שׁ = שֵׁבֶט سبط

הַמנשׁ = הַמְנַשִּׁי منسى

١٠: יהוד = יְהוּדָה يهوذا

١٣: ישׂ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل

יהוד = יְהוּדָה يهوذا

١٤، ١٧: ישׂ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل

٩ب ٨: ישׂ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل

١١: יהושׁפ = יְהוֹשָׁפָט يهوشافاط

١٢: וג = וְגוֹמֵר إلى آخره (الخ)

١٤: האשׁ = הָאֲשֵׁרוֹת السوارى

וג = וְגוֹמֵר إلى آخره (الخ)

١٥: בירושׁ = בִּירוּשָׁלַיִם في أورشليم

וישׁ = וַיָּשָׁב ورجع

ויצ = וַיֵּצֵא وخرج

מבשׁ = מִבְּאֵר שֶׁבַע من بئر سبع

١٦: אפ = אֶפְרַיִם أفرايم

וישב = וַיְשִׁיבֵם وردهم، وأعادهم

אבו = אֲבוֹתֵיהֶם آباؤهم

١٧: שופ = שֹׁפְטִים قضاة

בא = בָּאָרֶץ في الأرض

יהוד = יְהוּדָה يهوذا

١٠أ ٢: בירושׁ = בִּירוּשָׁלָיִם في أورشليم

٣: ומרא = וּמֵרָאשֵׁי ومن رؤوس

٤: לישׂ = לְיִשְׂרָאֵל لإسرائيل

למשׁ = לְמִשְׁפָּט لقضاء

ירושׁ = יְרוּשָׁלָיִם أورشليم

٥: על = עֲלֵיהֶם عليهم

תעשׂ = תַּעֲשׂוּן تفعلون

ביראַ = בְּיִרְאַת بتقوى

באמ = בֶּאֱמוּנָה بأمانة

٦: אשׁ = אֲשֶׁר التي، الذي ...

١٠أ ٦: אליכ (صو: עֲלֵיכֶם) (=אֲלֵיכֶם) عليكم

מאחי = מֵאֲחֵיכֶם من إخوتكم

הירשׁ = הַיֹּשְׁבִים الساكنون

٧: בערי = בְּעָרֵיהֶם في مدنهم

למצ = לְמִצְוָה لوصية

٨: לחק = לְחֻקִּים لفرائض

ולמשׁ = וּלְמִשְׁפָּטִים ولأحكام

٩: ישׁ = יִשְׁמָעֵאל يشمعئيل. إسماعيل

١٠: לב = לְבֵית־ لبيت

יהו = יְהוּדָה يهوذا

דב = דְּבַר־ أمر. شئ

המ = הַמֶּלֶךְ الملك

ושט = וְשֹׁטְרִים والعرفاء

לפ = לִפְנֵיכֶם أمامكم

חז = חִזְקוּ تشددوا

١٢: על = עֲלֵיכֶם عليكم

ודרשׁ = וְדָרַשְׁתָּ واسأل

١٠ب ٤: אלה = אֱלֹהִים الله

א = אֶת (أداة للمفعول)

٨: תולד = תּוֹלְדֹת مواليد

١٠: א = אֶת (أداة للمفعول)

١١: ע = עֶצֶם عظم

מע = מֵעֲצָמַי من عظامي

שׁ = שֵׁמוֹת أسماء

١٣: ונק = וּנְקֵבָה وأنثى

١٩: א = אֶת (أداة للمفعول)

١١أ ٥: הג = הַגָּדֹל الأكبر

רא = רְאֵת (للمفعول به)

המא = הַמָּאוֹר النور

הק = הַקָּטֹן الأصغر

١١أ:٨	יש׳ = יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
٩:	הש׳ = הַשֶּׁמֶשׁ	الشمس
	וא׳ = וְאֵת	(للمفعول به)
١٠:	ר׳ = רַבֵּנוּ	سيدنا
١١ب:٧	צלמ׳ = צַלְמֵיכֶם	أصنامكم
٨:	הש׳ = הַשָּׁמַיִם	السماء
٩:	צדיק = צַדִּיקִים	صدّيقون
١٥:	תאו׳ = תְּאוֹמוֹת	برج الجوزاء
	בתו׳ = בְּתוּלָה	برج العذراء
١٦:	מאזנ׳ = מֹאזְנַיִם	برج الميزان
	עק׳ = עַקְרָב	برج العقرب
١٢أ:١	א׳ = אַחַת	واحدة
٥:	נפ׳ = נִפְלְגָה	قُسِمَت
١٢ب:٩	מרחש׳ = מַרְחֶשְׁוָן	مَرْحِشْوَان
	כס׳ = כִּסְלֵו	كيسلو
	ש׳ = שְׁבָט	شُبَاط
١٢:	ש׳ = שְׁמוֹת	أسماء
٢٠:	בלש׳ הק׳=בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ	باللغة العبرية
١٣أ:٧	עש׳ = עֲשָׂרָה	عشرة
٨:	פט׳ = פִּטְדָה	عقيق
٩:	ואחל׳ = וְאַחְלָמָה	وجَشْمَتُ
١٠:	ויש׳ = וְיָשְׁפֵה	ويَشْبُ
١٣:	אקד׳ =אֶקְדָּח	بهرمان. عقيق أحمر
١٦:	וש׳ = וָשֵׁשׁ	ومَرْمَر
	וסח׳ = וְסֹחָרֶת	ورخام أسود
٢٠:	ר׳ = רַבֵּנוּ	سيدنا
١٣ب:٢	בראש׳=בְּרֵאשִׁית	(سفر) التكوين
٣:	העופ׳ =הָעֹפֶרֶת	الرصاص
٨:	והפת׳ = וְהַפְּתִילִים	والعصابة
٩:	א׳ = אֶת	(للمفعول به)
	טבע׳ = טַבַּעְתּוֹ	خاتمه
١٣ب:١١	וצ׳ = וְצָמִיד	وسوار
١١:	טב׳ = טַבַּעַת	خاتم
١٤:	והש׳ = וְהַשְּׁבִיסִים	والضفائر
١٥:	אש׳ = אֲשֶׁר	التى
	גמ׳ = גְּמַלֵּיהֶם	جِمَالهم
١٣ب:١٨	הנ׳ = הַנֶּפֶשׁ	روح. حياة
	והלחש׳=וְהַלְּחָשִׁים	والأحراز. التعاويذ
	וג׳ = וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
١٤أ:٣	סו׳ = סוּתוֹ	ثوبه
٤:	מצנפ׳ = מִצְנֶפֶת	عِمَامَة
٥:	נביא = נְבִיאִים	أنبياء
٦:	והסדי׳=וְהַסְּדִינִים	والقمصان
	והרדי׳=וְהָרְדִידִים	والأُزُر
٨:	והמטפ׳=וְהַמִּטְפָּחוֹת	والأردية
١٠:	תמ׳ = תָּמִיד	دائما
	יחגור׳ = יַחְגְּרֶהָ	يَتَنطقُها
١٤:	ומחרש׳ = וּמַחֲרֵשׁוֹת	ومحاريث. مناجل
١٥:	קלש׳ = קִלְשׁוֹן	مذراة
	וקרדומ׳ =וְקַרְדֻּמִּים	وفؤوس
١٥أ:١٣	ליש׳ = לְיִשְׂרָאֵל	لإسرائيل
	כבש׳ = כְּבָשִׂים	خراف، ضأن
	וצ׳ = וּצְבִי	وظبى
١٤:	ויחמ׳ = וְיַחְמוּר	ويَحْمُور
	וג׳ = וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
	ארנב׳ = אַרְנֶבֶת	أرنب
١٦:	וחמ׳ = וַחֲמֹרִים	وحمير
١٧:	ובק׳ = וּבָקָר	وبقر
٢٠:	והלט׳ = וְהַלְּטָאָה	والوزغة
	והתנש׳=וְהַתִּנְשֶׁמֶת	والحرباء
١٥ب:٦	וקו׳ = וְקוֹפִים	وقرود

المرجع	المختصر	الكلمة	المعنى
١٥ب:٦	ותו̇	= וְתֻכִּיִּים	وطواويس
١١:	טהו׳	= טָהוֹר	طاهر
١٢:	טהו׳	= טְהוֹרָה	طاهرة
	תא̇	= תֹאכֵלוּ	تأكلون
١٦:	הטהו׳	= הַטְּהוֹרָה	الطاهرة
١٧:	הבהמ̇	=הַבְּהֵמָה	البهيمة (البهائم)
١٨:	הטהו׳	= הַטְּהוֹרָה	الطاهرة
١٩:	העז̇	= הָעָזְנִיָּה	العُقاب
١٦أ:٤	תא̇	= תֹאכֵלוּ	تأكلون
٤، ٥:	א̇	= אֶת	(للمفعول به)
١٦ب:٢	וער̇	= וְעַרְמוֹן	ودُلْب
٩:	כסמ̇	= כֻּסְמִים	كَرْسَنّة
١٠:	עדש̇	= עֲדָשִׁים	عدس
١١:	אבטי̇	= אֲבַטִּחִים	بطيخ
	והשומ̇	= וְהַשּׁוּמִים	والثوم
١٧أ:٦	בלשון הק̇	=בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ	باللغة العبرية (اللغة المقدسة)
١٧ب:١١	וש̇	= וּשְׁחֵלֶת	وأظفار. تَبَل
	סמ̇	= סַמִּים	عطرة
	ז̇	= זַכָּה	نقيّة
١٢:	שיר הש̇	(הַשִּׁירִים)	نشيد الأناشيد
١٤:	וכרכ̇	= וְכַרְכֹּם	وكُرْكُم
١٨أ:٣	בא̇	= בֶּאֱרֹת	آبار
	חמ̇	= חֵמָר	حُمَر
٤:	ובז̇	= וּבַזֶּפֶת	وبالزفت
١٥:	ש̇	=(תולעת) שָׁנִי	قرمز
١٨ب:٨	הרפא̇	= הָרֹפְאִים	الأطباء
٩:	יש̇	= יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
١٥:	הד̇	= הַדָּגִים	السمك
١٩أ:١٥	מחכ̇	=מֵחָכְמַת-	من حكمة
١٦:	חכמ̇	= חָכְמַת-	حكمة

المرجع	المختصر	الكلمة	المعنى
١٩أ:١٦	מצ̇	= מִצְרַיִם	مصر
١٩ب:١٣	וג׳	= וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
٢٠أ:١	המ̇	= הַמַּיִם	الماء
٥:	מצ̇	= מִצְרַיִם	مصر
	שב̇	= שָׁבַרְתִּי	كسرتُ
	חובש̇	= חָבְשָׁה	جُبِرَتْ
١٤:	ויהוד̇	= וִיהוּדָה	ويهوذا
	וגו׳	= וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
٢٠ب:٣	הש̇	= הַשֹּׁקַיִם	الساقان
١٢:	לעצ̇	= לַעֲצָמוֹתֶיךָ	لعظامك
٢١أ:٤	לת̇	= לִתְרוּפָה	للدواء
١٤:	יש̇	= יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
٢١ب:١	תש̇	= תָּשִׂים	تضع، تجعل
١٠:	ר̇	= רַבֵּנוּ	سيدنا
٢٢أ:٩	ש̇	= שָׂרֶטֶת	جراحة. جُرْح
١٣، ١٥:	קר̇	= קָרְחָה	قَرَعة
١٥:	עינ̇	= עֵינֵיכֶם	أعينكم
١٦:	יק̇	= יִקְרַח	يجعل قرعة.
٢٢ب:٣	יצ̇	= יְצִירַת-	خلق
٤:	ר̇	= רַבֵּנוּ	سيدنا
٦:	גד̇	= גָּדַלְתָּ	عظُمتَ
٧:	כש̇	= כַּשַּׂלְמָה	كثوب
	על̇	= עֲלִיּוֹתָיו	علاليه
	וג׳	= וְגוֹמֵר	إلى آخره (الخ)
١١:	ר̇	= רַבֵּנוּ	سيدنا
١٤:	הש̇	= הַשָּׁמַיִם	السماء
٢٣ب:٣	כאש̇	= כַּאֲשֶׁר	عندما. لما
٨:	יש̇	= יִשְׂרָאֵל	إسرائيل
١٧:	פ̇	= פָּרַס	فارس
	לנג̇	= לְנֶגְדִּי	مقابلي
٢٤أ:٣	יש̇	= יִשְׂרָאֵל	إسرائيل

٢٤أ:٤ פֿ = פָּרַס فارس
١٤: הנביאֿ = הַנְּבִיאִים الأنبياء
١٥: הרבֿ = הִרְבֵּיתִי أكثرتُ
٢٤ب:٢ לדרֿ = לְדַרְכּוֹ لطريقه
٣: ויפגֿ = וַיִּפְגְּעוּ ولاقوا. التقوا
١١: שלופֿ = שְׁלוּפָה مسلول
יהושֿ = יְהוֹשֻׁעַ يشوع
١٢: אֿ = אַתָּה أنتَ
לצֿ = לְצָרֵינוּ لأعدائنا
١٤: ישֿ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل
١٥: אֿ = אַתָּה أنتَ
לצֿ = לְצָרֵינוּ لأعدائنا
١٦: יהושֿ = יְהוֹשֻׁעַ يشوع
٢٥أ:٥، ٦، ٩ ישֿ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل
١٢: לצֿ = לְצָרֵינוּ لاعدائنا
١٣: אֿ = אַתָּה أنتَ
١٥: ממֿ = מִמֶּנּוּ منّا
٢٥ب:٢ ואבֿ = וְאַבְרָהָם وإبراهيم
٥: במֿ = בַּמָּרוֹם فى العُلاء
٦: האדֿ = הָאֲדָמָה الأرض
١٠: שֿ = שַׂר رئيس
פֿ = פָּרַס فارس
١١: ישֿ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل
١٦: להגֿ = לְהַגִּיד لأخبر. أن أخبر
٢٦أ:٤ הגֿ = הַגָּדוֹל العظيم
١٣: פֿ = פָּרַס فارس
١٦: ישֿ = יִשְׂרָאֵל إسرائيل
٢٦ب:٣ השֿ = הַשְּׁנַיִם الإثنان
١٢: ושֿ = וְשָׂטָן وشيطان

٢٧أ:١٣ בראֿ = בְּרֵאשִׁית التكوين
٢٧ب:٢ אֿ = אֶת (للمفعول به)
٣: משֿ = מְשָׁרְתָיו خُدّامه
٤: רֿ = רַבֵּנוּ سيدنا
٥: יצֿ = יְצִירַת־ خلق
٦: ולמוֿ = וּלְמוֹעֲדִים ولأوقات
٢٨أ:٦ יצֿ = יִצְחָק إسحق
ויעֿ = וְיַעֲקֹב ويعقوب
١٤: לחכֿ = לַחֲכָמִים للحكماء
חכֿ = חַכְמֵי־ حكماء
١٥: חכֿ הגוֿ = חַכְמֵי־הַגּוֹיִם حكماء
١٦: חכֿ = חֲכָמִים حكماء
אנֿ = אֲנַחְנוּ نحن
١٧: חכֿ = חֲכָמִים حكماء
חנֿ = חֲנַנְיָה حَنَنْيا
מישֿ = מִישָׁאֵל ميشائيل
١٨: ועזֿ = וַעֲזַרְיָה وعَزَرْيا
ולשֿ = וּלְשׁוֹן ولسان. ولغة
٢٨ب:١ האלֿ = הָאֱלֹהִים الله
٣: החרטוֿ = הַחַרְטֻמִּים العرافون. المجوس
٥: וחכימֿ = וְחַכִּימַיָּא والحكماء
٦: אמֿ = אֲמַר قال
٧: חכֿ = חֲכָמָיו حكماؤه
١١: ואֿ = וָאָרֶץ والأرض
١٧، ١٨: תקוֿ = תְּקוּפָה فصل
١٨: ותקוֿ = וְהַתְּקוּפָה وفصل
٢٩أ:٢ ולֿ = וָלָיְלָה والليل
חוקֿ = חֻקּוֹת فرائض
שמֿ = שָׁמַיִם السموات

الموضع	الاختصار		المعنى
٢٩أ:٢	רא = וָאָרֶץ		والأرض
	שׂ = שַׂמְתִּי		جعلتُ.وضعتُ
٣:	החוק = הַחֻקִּים		الفرائض
٢٩ب:١١	יש = יִשְׂרָאֵל		إسرائيل
١٦، ٢٠:	רנ = וְרָבוֹן		وقَطِن
٣٠أ:٣	חדש = חֳדָשִׁים		شهور. أشهر
٥:	תמי = תְּמִימָה		تامّة
٨:	שבוע = שָׁבֻעַת, שָׁבוּעוֹת		أسابيع
٩:	תקופ = תְּקוּפַת–		دورة. فترة
٣٠ب:١	ר = רַבֵּנוּ		سيدنا
٣، ٩:	יש = יִשְׂרָאֵל		إسرائيل
٣١أ:١	האמו = הָאֱמֹרִי		الأموريون
٢:	אש = אֲשֶׁר		الذى
٣١ب:٢	אש = אֲשֶׁר		الذى
٣:	א = אֶת		(للمفعولية)
٤:	הראש = הָרִאשׁוֹן		الأول
٨:	יש = יִשְׂרָאֵל		إسرائيل
١١:	רחו = וָחֹרֶף		وشتاء
٣٢أ:١	תש = תִּשְׁרֵי		تشرى
	מרחש = מַרְחֶשְׁוָן		مَرْحِشْوان

الموضع	الاختصار		المعنى
٣٢أ:٢	כס = כִּסְלֵו		كيسلو
٤:	ויש = וְיִשְׂרָאֵל		وإسرائيل
٦:	הימ = הַיָּמִים		الأيام
٧:	א = אֶת		(للمفعولية)
	הא = הָאָבִיב		الأبيب
٨:	א = אַתֶּם		أنتم
	יוצא = יֹצְאִים		خارجون
	בחד = בַּחֹדֶשׁ		فى الشهر
	הרא = הָרִאשׁוֹן		الأول
٩:	יש = יִשְׂרָאֵל		إسرائيل
	א = אֶת		(للمفعولية)
١٠:	ממח = מִמָּחֳרָת		من الغد
	יע = יַעֲמֹד		يقف
٣٣أ:٧	מרנ = מָרֵנוּ		معلمنا
	ורבנ = וְרַבֵּנוּ		وسيدنا
٨:	ג = גָּאוֹן		جاؤن
	ק = קָדוֹשׁ		ورع
	מ = מָרֵנוּ		معلمنا
	ור = וְרַבֵּנוּ (רַבָּנָן)		وسيدنا
	סט = סְפָרַדִּי טָהוֹר		السفاردى الطاهر

☆ ☆ ☆ ☆

☆ ☆ ☆

☆ ☆

☆

ملحق (٤)

الكلمات العبرية المسبوقة بأداة التعريف العربية

١أ:١١	אלתּוֹרָה	التوراة
١ب:٥	אלתּוֹרָה	التوراة
٢أ:٥	אלפֶּסַח	الفصح
١٠:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٢:*	אלחכ֗ = אלחֲכָמִים (אלחכמא?)	الحكماء
١٦:	אלחֲכָמִים	الحكماء
١٧:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٩:	אלכֹּהֵן	الكاهن
٢ب:٣	אלעֲרָיוֹת	المحارم
٤:	אלטֻמְאוֹת	النجاسات
٥:	אלטְהָרוֹת	الطهارات
٣أ:٢	אלכְּסִיל	الجاهل
٤أ:٦، ١٧	אלתּוֹרָה	التوراة
٤ب:٧	אלאֹהֶל	الخيمة
٨:	אלאָרוֹן	التابوت
٨-٩:	אלמִזְבֵּחַ	المذبح
٥أ:١	אלשׁוֹפְטִים	القضاة
٢:	אלשׁוֹטְרִים	العرفاء
٣:	אלשׁוֹפְטִים	القضاة
٤:	אלשׁוֹטְרִים	العرفاء
٦:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٢:	אלמְקוֹשֵׁשׁ	المحتطب
٥ب:١١،١٦	אלתּוֹרָה	التوراة
١٨:	אלמִדְבָּר	البرية
١٩:	באלשׁוֹפְטִים	بالقضاة
٦أ:١	באלשׁוֹטְרִים	بالعرفاء
٢:	אלכֹּהֲנִים	الكهنة
*	ואלשׁופ֗=ואלשׁוֹפְטִים	والقضاة
١٧:	אלכֹּהֲנִים	الكهنة

٦أ:١٧	ואלשׁוֹטְרִים	والعرفاء
٦ب:٤	אלתּוֹרָה	التوراة
	אלמִצְוֹת	الأوامر
٥:	אלכֹּהֲנִים	الكهنة
	ואללְוִיִּם (לְוִיִּם)	واللاويون
٩أ:٢	אלתּוֹרָה	التوراة
١٠أ:١٤، ١٧	אלתּוֹרָה	التوراة
١١ب:١٤	אלתּוֹרָה	التوراة
*	אלנביא֗ =אלנְבִיאִים	الأنبياء
١٥:*	אלכתו֗=אלכְּתוּבִים	المكتوبات
١٢أ:١	אלפְּלָגָה (דוֹר)	البلبلة (جيل برج بابل)
١٢ب:٦، ١٠، ١٢	אלתּוֹרָה	التوراة
١٣ب:١٢	אלנְבִיאִים	الأنبياء
١٩:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٤أ:١٢	אלתּוֹרָה	التوراة
١٣:	אלנְבִיאִים	الأنبياء
١٩:	אלמַשּׂוֹר	المنْشار
١٤ب:١٠	אלמִקְרָא	(المقرا) العهد القديم
١٢:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٥أ:١٤	אלטְמֵאוֹת	غير الطاهرة. النجسة
١٥ب:٨*	אלמק֗ =	(المقرا). العهد القديم
١٠:	אלעוֹף	الطائر
١٦أ:٢	אלחֲגָבִים	الجراد. الجندب
٧:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٦ب:١٢	אלנְבִיאִים	الأنبياء
١٤:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٦:*	אלנביא֗=אלנְבִיאִים	الأنبياء
١٧ب:٦	אלמִצְוֹת	الوصايا، الأوامر
	כאלצִיצִית	كالصيصيت
٩:	אלתּוֹרָה	التوراة
١٨أ:٩	אלמִקְרָא	(المقرا) العهد القديم
٢٦أ:١، ٩	אלשָּׂטָן	الشيطان
٩:	ללְמֵלִיץ	للوسيط
٢٦ب:١٧	אלשָּׂטָן	الشيطان

٢٧ب:١١،١٢	אלאותות	الآيات
٢٨ب:٤*	ואלחרטו=ואלחַרְטֻמִּים	والعرافون
	ואלאַשָּׁפִין	والسحرة
٨:	אלחָכְמוֹת	الحِكَم
٩:	אלתּוֹרָה	التوراة
٣٠أ:١	פאלחֹדֶשׁ	فالشهر
٣١ب:١٢	אלתּוֹרָה	التوراة
٣٢أ:٥	אלמִדְבָּר	البرية
٣٢ب:١	אלתְּקוּפוֹת	الفصول
٧:	פאלקור (קֹר)	فالبرد
١٠:	ואלחום (חֹם)	والحر
١٢:	ואלקַיִץ	والصيف
١٧:	ואלחוֹרֶף	والشتاء

☆ ☆ ☆ ☆
☆ ☆ ☆
☆ ☆
☆

ملحق (٥)

اختصارات لكلمات عربية يهودية واردة فى النص

٢أ:١٠	לקו̇	= لقول
١٢:	אלחכ̇ם =אלחכמא (=אלחכמים?)	الحكماء
٤أ:٥	אחדה̇ם	= أحدهما
٧:	אלקרא̇	= القراءون
	אלרב̇א	= الربانيون
٤ب:٥	בקו̇	= بقوله
٥أ:١٤، ١٥، ١٧	פק̇	= فقال
٥ب:٤	פק̇	= فقال
١١:	כקו̇	= كقوله
١٣:	וק̇	= وقال
٦أ:٦، ١٠	קו̇	= قوله
١١:	כקו̇	= كقوله
١٦:	אלכת̇א	= الكتاب
٦ب:١٥	פקו̇	= فقوله
٧أ:٦	בקו̇	= بقوله
٧:	וקו̇	= وقوله
١٠:	לקו̇	= لقوله
١٥:	ק̇	= قال
١٧:	פק̇	= فقال
٧ب:٦	פק̇	= فقال
١٣، ١٦:	ק̇	= قيل
١٩:	וק̇	= وقيل
٩أ:٢، ٤، ٦	כקו̇	= كقوله
٩ب:٨	קו̇	= قوله
١٠أ:١١	פקו̇	= فقوله
١٢:	קו̇	= قوله
١٠ب:٨	וק̇	= وقال
١١:	קו̇	= قوله

١٠ب:١٦	כמ̇ק	= كما قيل
١١أ:٤، ٧، ٩	בקו̇	= بقوله
١٢:	קו̇	= قوله
١٣:	וק̇	= وقوله
١٥:	אס̇ם	= أسماء
١١ب:٥	ויק̇	= ويقال
٨:	ק̇	= قوله
١١، ١٢:	בקו̇	= بقوله
١٢أ:١	כק̇	= كقوله
١٨:	סא̇ע	= ساعات
١٢ب:٣	אלכת̇א	= الكتاب
٤:	כקו̇	= كقوله
١١:	לקו̇	= لقوله
١٢:	יקו̇	= يقول
١٣أ:٦	קו̇	= قوله
٧:	ק̇	= قيل
١٣ب:٢	כקו̇	= كقوله
٣:	וק̇	= وقول
٧:	ק̇	= قيل
٨:	וק̇	= وقيل
١١:	ק̇	= قيل
١١، ١٣، ١٥، ١٦:	וק̇	= وقيل
١٤أ:٩	לקו̇	= لقوله
١٤ب:١	אלכת̇א	= الكتاب
١٥أ:١٢	לקו̇	= لقوله
١٣، ١٤:	ק̇	= قال
١٥:	לקו̇	= لقوله
	ק̇	= قال
١٥ب:١١	וק̇	= وقال

١٥ب:١٥	לקׄ	= لقوله
١٦:	רקׄ	= وقال
١٦أ:٣	כקׄ	= كقوله
٨:	קׄ	= قوله
١١:	יקׄ	= يُقال
	ריקׄ	= ويُقال
١٢:	רקׄ	= وقال
١٣:	ריקׄ	= ويُقال
١٤:	רקׄ	= وقال
١٦ب:١	אחדהם(?)	=أحدهم(؟)
	ראיצׄ	= وأيضا
١٧أ:٤	אלכתׄא	= الكتاب
١١:	יךׄ	= يكون
١٧ب:١٣	ריקׄ	= ويقال
١٨أ:٣	כקׄ	= كقوله
١٨ب:١	יקׄ	= يقال
٣،٤:	קׄ	= قول
٨:	רקׄ	= وقال
١٣:	לקׄ	= لقوله
١٩أ:١٥	קׄ	= قوله
١٦:	חכׄם	= حكمة
١٩ب:٥	כקׄ	= كقول
	אלכתׄא	= الكتاب
١٣:	קׄ	= قال
١٧:	קׄ	= قوله
٢٠أ:٤	קׄ	= قوله
٦:	רקׄ	= وقوله
١١:	קׄ	= قوله
١٢:	רקׄ	= وقال
٢٠ب:٢	רקׄ	= وقال
١١:	כקׄ	= كقوله
١٣:	תךׄ	= تكون
٢١أ:٣	קׄ	= قال
٥:	בקׄ	= بقوله
	יךׄ	= يكون
٨:	אלכתׄא	= الكتاب
١٣:	יקׄ	= يقول
١٥:	בקׄ	= بقوله
	ימהׄ	= يهلهم
٢١ب:١	בקׄ	= بقوله
٥:	לקׄ	= لقوله
٢٢أ:٢	יךׄ	= يكون
١٢،١٤:	לקׄ	= لقوله
١٥:	רקׄ	= وقوله
٢٢ب:٢	איצׄ	= أيضا
٦:	לקׄ	= لقوله
١٠،١٤:	קׄ	= قال
٢٣أ:٤	כקׄ	= كقوله
٧:	יךׄ	= يكون
٩:	קׄ	= قوله
١٠:	עקׄ	= عقولهم
١٣:	יךׄ	= يكون
١٥:	קׄ	= قال
٢٣ب:٣،١٠	קׄ	= قوله
١٤:	פקׄ	= فقال
١٧:	פקׄ	= فقوله
٢٤أ:٦	ראיצׄ	= وأيضا
	בקׄ	= بقوله
١٠:	יךׄ	= يكون

٢٤أ:١٤	כקוׄ	= كقوله
٢٤ب:١	קׄ	= قال
:٢	קוׄ	= قوله
:١٠	לקוׄ	= لقوله
:١٥	קׄ	= قال
٢٥أ:١	יךׄ	= يكون
:٢	יקוׄ	= يقول
:٣	בקוׄ	= بقوله
:٤	יךׄ	= يكون
:٦	קוׄ	= قوله
	לקוׄ	= لقوله
:٨	פקׄ	= فقال
:١٢	קׄ	= قال
	יקו׳	= يقول
١٣	קׄ	= قال
:١٤	יךׄ	= يكون
	קוׄ	= قوله
:١٦	קׄ	= قال
	יקוׄ	= يقول
٢٥ب:٤	קוׄ	= قول
:٩	אלקוׄ	= القول
:١٠	לקוׄ	= لقول
:١١	וקׄ	= وقول
:١٥	קוׄ	= قول
٢٦أ:٣	כקוׄ	= كقوله
:٥	קׄ	= قال
:١٣	וקוׄ	= وقوله
٢٦ب:٣	קוׄ	= قوله
:١١	קוׄ	= قول
:١٢	בקוׄ	= بقوله

٢٧أ:٤	אׄ	= اسمها
:٦	קוׄ	= قوله
:١٦	קוׄ	= قول
٢٧ب:٢، ٣	וקוׄ	= وقوله
:٤	ונקוׄ	= ونقول
	איצׄ	= أيضا
:٦	קׄ	= قال
:١٣	קוׄ	= قوله
٢٨أ:٣	קוׄ	= قوله
:١٤	בקוׄ	= بقوله
:١٤، ١٥	וקׄ	= وقوله
٢٨ب:٢، ٥، ٧	וקׄ	= وقيل
٢٩أ:١	קוׄ	= قوله
:٣	קׄ	= قيل
:٧	סאעׄאׄ	= ساعات
٢٩ب:١٥	קוׄ	= قوله
٣٠أ:٧، ١٢	יךׄ	= يكون
٣٠ب:٨	קוׄ	= قوله
:٩	יךׄ	= يكون
:١٥	אלכתאׄ	= الكتاب
:١٧	פקׄ	= فقيل
٣١أ:٥	אלכתאׄ	= الكتاب
:٦	יךׄ	= يكون
:٨	קׄ	= قالوا
:١٤	אחדהםׄ	= أحدهما
:١٧	אלכתאׄ	= الكتاب
٣١ب:٢	בקוׄ	= بقوله
:٣	קׄ	= قيل
	וקׄ	= وقيل
:٧	נקוׄ	= نقول

٣١ب: ١٠	לקו׳	= لقوله	٣٢أ: ٧، ٨	וקׄ	= وقال
١٧:	אלאסראׄ	=الإسرئيليون	٩:	לקוׄ	= لقوله
٣٢أ: ٥	תעׄ	= تعالى	٣٢ب: ١	נקוׄ	= نقول
	קׄ	= قال	٩:	קוׄ	= قوله
٦:	לקוׄ	= لقوله	١٦:	לקוׄ	= لقوله

☆☆☆☆
☆☆☆
☆☆
☆

المصادر والمراجع

أولا : مخطوطات الجنيزا

- MS. Heb. d. 62 (fols. 27-28), Bodleian-Oxford.
- MS. Heb. e. 44 (fols. 63-71).
- MS. Heb. e. 45 (fols. 1-2).
- MS. Heb. f. 18 (fols. 1-33a).
- MS. Heb. 103 Contd. (fols. 24-25).
- T.-S. 10K1, (fols. 1-2), Cambridge Univ. Library.
- T.-S. 10 K2, (fols. 1-3).

ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- ابن البيطار (ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد الأندلسى المالقى)، كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، بولاق - القاهرة، ١٢٩١هـ - ١٨٧٤م.
- بابوفيتش (طوبياه سمحاه ليفى)، روش بناه «رأس الزاوية» - نشأة مذهب القرائين، القاهرة ١٩٤٧م. [يحتوى على ترجمة بالعبرية].
- البيرونى (أبو الريحان محمد بن أحمد)، الآثار الباقية عن القرون الخالية، تحقيق إدوارد ساخاو، ليبزج، ١٩٢٣م.
- الشهرستانى (أبو الفتح محمد بن عبد الكريم بن أبى بكر أحمد)، الملل والنحل، مجـ ١، دار المعرفة - بيروت ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م.
- ظاظا (حسن، د.)، الفكر الدينى الإسرائيلى - أطواره ومذاهبه، نشر مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، ١٩٧٥م.
- عبد المجيد (محمد بحر، د.)، اليهودية، نشر مكتبة سعيد رأفت، القاهرة، ١٩٧٨م.

- فرج (مراد)، القراؤن والربانون، القاهرة، ١٩١٨م.
- لسان العرب، لابن منظور، دار المعارف بمصر، القاهرة (د.ت.).
- المسعودى (أبو الحسن على بن الحسين بن على)، كتاب التنبيه والأشراف، مكتبة خياط، بيروت، ١٩٦٥م.
- المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، (جـ ١، ١٣٩٢هـ-١٩٧٢م)، (جـ ٢، ١٣٩٣هـ ١٩٧٣م)، القاهرة.
- المقريزى (تقى الدين أبو العباس أحمد بن على)، كتاب المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية، جـ ٢، مؤسسة الحلبى للنشر، القاهرة (د.ت.).
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس بمصر، ١٩٨٣م.
- الهوارى (محمد، د.)، الختان فى اليهودية والمسيحية والإسلام، دار الهانى للنشر، ط ١، القاهرة ١٤٠٧هـ-١٩٨٧م.
- ـــــــ ، السبت والجمعة فى اليهودية والإسلام، دار الهانى للنشر، ط ١، القاهرة ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م.
- وافى (على عبد الواحد، د.)، الأسفار المقدسة فى الأديان السابقة للإسلام، دار نهضة مصر، القاهرة ١٩٧١م.

ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبي

- בן אליהו (אהרן), ספר מצות גדול הנקרא גן עדן, יצא לאור על ידי יהודה בן יצק סאווסקאן, גוזלווא שנת תרכ"ד לפ"ק (1864).
- אלגמיל (יוסף בן עובדיה), תולדות היהדות הקראית, קורות חיי הקהילה הקראית בגלות ובארץ-ישראל, כרך שני, בהצאת המחבר, ישראל יע"א -השמ"א (1981).
- האנציקלופדיה למדעי החברה, כרך חמישי, מרחביה, ספרית פועלים, 1970, (קראים. עמ"390-394).
- האנציקלופדיה העברית, כרך 30, חברה להוצאת אנציקלופדיות בע"מ, ירושלים תל-אביב, תשל"ח, (קראים, עמ" 36-49).
- בבוריץ (סוביה שמחה לוי), ראש פנה "התיסדות דת הקראים", אלקהרה בש" 1947 למה"ב.
- בן ירוחים (סלמון), ספר מלחמות ה׳, י"ל ע"י ישראל דודזון, הוצאת בית מדרש הרבנים דאמיריקה, נויארק, חרצ"ד (1934).
- בן ששון (ח.ה.), פרקים בתולדות היהודים בימי הבינײם, הוצאת ספרים עם עובד בע"מ תל-אביב 1969.
- בשייצי (אליהו), ספר המצות הנקרא אדרת אליהו, אודססא, בשנת ה׳תרל"א לפ"ג (1870).
- גיל (משה), ארץ ישראל בתקופה המוסלמית הראשונה (634-1099), חלק א׳, הוצאת אוניברסיטת תל-אביב ומשרד הבטחון, תל-אביב תשמ"ג (1983).

- גֶּרֶץ (צְבִי), הַדְּבָרִי יְמֵי יִשְׂרָאֵל, כֶּרֶךְ שְׁלִישִׁי, תרגום ש. א. קַמֶנֶצְקִי, הוצאת "אֲחִי סֵפֶר", וַרְשָׁה תר"ץ (1930).
- דבורה והרב מנחם הכהן (בעריכת-), חגים ומועדים: שבת, ראש חודש, בית הוצאה כתר, ירושלים בע"מ.
- דובנוב (שמעון), דברי ימי עם עולם, כרך שלישי, הוצאת "דביר", תל-אביב 1947.
- הדסי (יהודה), ספר אשכל הכפר. נדפס בגוזלוו, 1836.
- הרכבי (אברהם אליהו), השריד והפליט מספרי המצות הראשונים לבני מקרא (לענן הנשיא, בנימין נהאונדי, ודניאל אלקומסי), ס"ט פטרבורג, שנת התרס"ג לפ"ג 1903 (נדפס מחדש ע"י הוצאת מקור בע"מ, ירושלים תשכ"ט 1969).
- יעבץ (זאב), ספר תולדות ישראל, מתקן על פי המקורות הראשונים, חלק תשיעי, הוצאת "עם עולם" בע"מ, תל-אביב תשכ"ג (1963).
- יפה (מרדכי), לבוש מלכות, חלק ב׳, נדפס פה ק"ק ברדיטשב, נדפס מחדש ברב פאר והדר, שנת תשכ"ח לפ"ק, ארץ ישראל.
- כץ (בן ציון), פְּרוּשִׁים, צְדוּקִים, קַנָּאִים נוֹצְרִים, הוצאת ספרים נ. טברסקי, חברה בע"מ, תל-אביב, תש"ח (1947).

- לוין(בנימין מנשה,בעריכת-),אֶשָּׁא מְשָׁלַי לרבנו סעדיה גאון,ספר מלחמות הראשון כנגד הקראים,הוצאת מוסד הרב קוק,ירושלים. ה'תש"ג.
- מאהלר(רפאל),הקראים,תרגם מכתב-היד אפרים שמואלי,הוצאת הקיבוץ הארצי השומר הצעיר, מרחביה 1949.
- מדרש הגדול על המשנה חומשי תורה,ספר בראשית, יוצא לאור על פי כתבי יד מאת מרדכי מרגליות,הוצאת מוסד הרב קוק,ירושלים תש"ז(1947).
- מדרש רבה,סדר בראשית,עם פירוש ישועות יעקב, המסדר והמוציא לאור:יעקב דב הלוי, ירושלים תשמ"ה לפ"ק (1985).
- משנה מפורשת,מאת אליעזר לוי,הוצאת "סיני" , תל-אביב, תשי"ט.
- סיראט(קולט),הגות פילוסופית בימי הביניים. בית הוצאת כתר,ירושלים בע"מ,1975.
- קורינאלדי(מיכאל),המעמד האישי של הקראים, הוצאת ראובן מס בע"מ ירושלים תשמ"ד (1984).
- קדם(מנחם),מרכזים יהודיים בימי הביניים,אור עם, תל-אביב,1987.

- קורמן (אברהם), זרמים וכתות ביהדות באספקלריה
של הדורות, נדפס בישראל, תל-אביב תשכ"ז
(1967).
- ר' אליהו, קצור עניין השחיטה מספר אדרת אליהו,
ב: ד"ד מרדכי, המלה"ד יוסף בן עובדיה
אלגמיל וחיים בן יצחק לוי, ישראל
תשכ"ו (1966).
- תלמוד בבלי, בעריכת הרב משה הרשלר, הוצאת מכון
התלמוד הישראלי השלם, ירושלים תשל"ב
(1972).
- תנ"ך : תורה נביאים וכתובים,
Ed. Rud. KITTEL, Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1949.

- Bacher (W.), QIRQISANI, The Karaite and his Work on Jewish Sects, Art. in JQR (Jewish Quarterly Review), Vol. 7 (O.S.), 1895, pp. 687-710.
- Bamberger (Bernard J.), The Story of Judaism, Union of American Hebrew Congregations, New York, 1964.
- Cohen (Martin A), cAnan Ben David and Karaite Origins, (1), Art. in JQR., Vol. 68 (n.s.), No. 3 Jan. 1978, pp. 129-145,
------ (2), Vol. 68, No. 4 April 1978, pp. 224-234.
- Cohen (Zvi), The Halakah of the Karaites in Comparison with that of the Rabbanites, New York 1936.
- Encyclopaedia Judaica, Jerusalem, Vol. 10, 1972, cols. 761ff., Vol. 14, 1973, cols. 557ff.

-Finkelstein (Louis), The Pharisees-The Sociological Background of their Faith, Vol. I, 3rd ed., The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1962.

- Gandz (Solomon), Studies in the Hebrew Calendar, Art. in JQR., Vol. 39 (n.s.), N.3 Jan. 1949, pp. 259-280.

- Harkavy (A.), Fragments of Anti-Karaite Writings of Saadiah in the Imperial Public Library at St. Petersburg, Art. in SAADIAH GAON, Ed. by Steven T.Katz, ARNO Press, New York, 1980, pp. 655-668.

- Ibn Daud (Abraham), The Book of Tradition (Sefer Ha-Qabbalah), Ed. by Gerson D. Cohen, The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1967.

- Junowitsch (Juda), المقالة الرابعة من الكتاب المسمى بالمرشد, Die Karaeischen Fest-und Fasttage von Samuel ben Moses Ha-M'arabi, Berlin, 1904.

- Kauffmann (Felix), فى رؤوس الشهور وال אביב, TRAKTAT über die Neulichtbeobachtung und den Jahresbeginn bei den karäern, von Samuel B. Moses, Frankfurt, 1903.

- Lorge (Moritz), אלמקאלה פי אלמאכלות Die Speisegesetze der Karäer von Samuel el-Mágrebi, Berlin 1907.

- Mann (Jacob), Texts and Studies in Jewish History and Literature, Vol. 2, KTAV Publishing House, New York, 1972.

- Marcus (Jacob R.) The Jew in the Medieval World, A Source Book: 315-1791, A Temple Book, Atheneum, New York 1979.

- Nemoy (Leon), A Modern Egyptian Manual of the Karaite Faith, Art. in JQR., Vol. 62 (n.s.), 1971-1972, pp. 1-11.

- ________________, Anan ben David, a Re-Appraisal of the Historic Data, An essay in Karaite Studies, Ed. with Intr. by Philip Birnbaum, Hermon Press, New York, 1971, pp. 309-318.

- ________________, Ibn Kammūnah's Treatise on the Differences between the Rabbanites and the Karaites, (1), Art. in JQR, Vol. 63 (n.s.), No. 2, Oct. 1972, pp. 97-135; ----- (2), Vol. 63, No. 3, Jan. 1973, pp. 222-246.

- ________________, Karaite Anthology-Excerpts from the Early Literature, New Haven, Yale University Press, (London, Oxford), 1952.

- ________________, Two Controversial Points in the Karaite Law of Incest, Art. in HUCA (Hebrew Union College Annual), Vol. 69, 1978, pp. 247-265.

- Poznański (Samuel), The Anti-Karaite Writings of Saadiah Gaon, Art. in JQR., Vol. 10 (o.s.), New York, 1898.

- ________________, The Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon, An essay in Karaite studies, Ed. by Philip Birnbaum, Hermon Press, New York, 1971, pp. 129-234.

- Al-Qirqisānī (Ya^cqūb), Kitāb Al-Anwār Wal-Marāqib (Code of Karaite Law), Ed. by Leon Nemoy, 5 Vol 5., The Alexander Kohut Memorial Foundation, New York, 1939-1943.

- Revel (Bernard), The Karaite Halakah and its Relation to Sadducean, Samaritan and Philonian Halakah, Part 1., Philadelphia, 1913.
- Sachar (Abram Lean), A History of the Jews, 4th ed., Knopf: New York, 1953.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA-Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Deighton and Bell: Cambridge, 1903.
- Sperber (Alexander) Ed., The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts, Vol. 1, The Pentateuch According to Targum Onkelos, E.J. Brill: Leiden 1959.

❋ ❋ ❋ ❋ ❋ ❋ ❋

❋ ❋ ❋ ❋ ❋ ❋

❋ ❋ ❋ ❋

❋ ❋ ❋

❋❋

❋

Dr. MOHAMED EL - HAWARY
Ain Shams University, CAIRO.

The Differences Between The Karaites And The Rabbanites In The Light of Genizah MSS.

MS. Heb. f.18 (fols.1-33a), Bodleian- Oxford

Dar El- Zahraa
CAIRO,1994